
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

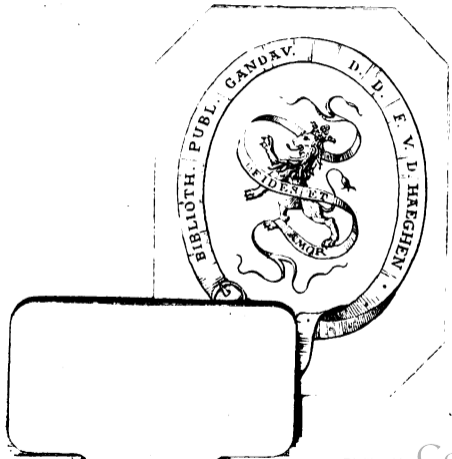
Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.





R 15 111

Digitized by Google

COLLOQVIA ET DICTIONARIO-
LVM OCTO LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ,
BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ; ITALI-
CÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voyages & aultres traffiques.

Colloquien oft t'samen sprekingshen met eenen Vocabulaer in acht spraken, Latijn, Francoys, Nederduytsch, Hoerduytsch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portuytsch: van mees verbeterende ende vermeerders van vier Colloquien, seer nut ende profijtelick tot Coopmanschap, reyse ende ander handelinghen.

DELPHIS,

Ex officina Brunonis Schinckelij. ANNO 1613.

LIBER AD EMTORES.



*Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisque moram producere regnis :
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias unâ veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori ?*

*Fulminat armipotens Mauors, furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.*

*HVC octogemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.*

*Advigilate mihi, varijs aptabo loquetis:
Ora: per appositas mirabitur advena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus honestis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus arvis,
Visere sive placet Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secura ducam regione viarum.*

Flandæ

Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare sonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hac ego, Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit; per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum.
Semper, ero semper vita solamen agenda.

L. B. I. B. F.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (ut saepe usu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pluritudinem, honestatem caeterasque illius dotes, recensere vellem,

lem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter
primos desudaverimus, ut quam nitidissime excusa, variisq; lin-
guis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructū,
nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierint-
que etiā postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarū col-
loquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe neces-
sario aut Anglicā, aut omnium potissima Latina lingua deside-
raretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam
ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Le-
ctor benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem no-
strum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule;
vtere, frueri & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

Studioſo

Latin.
Studioſo Lectori S.
A Mice Lector,
hic liber
adeò commodus eſt
& utilis,
eiufque vſus
ita neceſſarius,
vt non fatiſ
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hæ inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiations aliquid
in hiſce maritimis locis
quin (getehs,
octo hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigear

François.
Au Lecteur.
A My Lecteur,
ce liure
eſt tant vtil
& profitable,
& vſage d'icelluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcavans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pays-bas,
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
traſſiquans
es pau de pardecà,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
eſcrites
& déclarées;

Flamon.
Totten Leſer.
Bemunde Leſer/
deſen boeck
is ſoo nut.
ende profijtlick/
ende t'gehuyc van dien
ſoo nootelick/
dat ſijn deucht
ooc van geleerde Iteden/
niet om
volpriſen en is:
Want daer en is
niemandt in Brancryck/
noch in deſe Nederlande
noch in Spangien/
oft in Italie/ handelede
in de landen
van herwaerts ober/
ly en heeft van doen
deſe acht ſpraken
die hier inne
beſchreven
ende verclært zyn;

Alleman.
Zu dem Leſer.
Ieber Leſer,
dieſſ buch
iſt ſo bequem
und nutzlich
und ſein gebrauch
ſo hochnortig,
das es nit genußsam
auch von gelehrte leuten
gepriſen
kan werden.
dann es iſt niemandt
weiter in Franckreich,
noch in deſe Nederlande,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in dieſen Nederlanden
kauffmanſchafft treibet,
der nicht dieſer
acht ſprachen
in dieſem buch
beſchrieben und erklet
bedurffe.

Español.

A Leitor.

A Migo Leitor,
este libro

es tan util
y provechoso,
y el uso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:

porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados,

ny en España, (baxos

ny en Italia,
negociando

en estas tierras de aca,
que no tenga necessi-

dad de estas ocho len-

guas aqui
escritas

y declaradas

Italian.

Al Lettore.

Benigno Lettore,
questo libro

è tanto utile
& profitenole,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:

perche non ci è
nissuno in Francia,

ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,

ò in Italia,
negotando

ne' paesi di qua,
che non habbi bisogno

di questo otto lingue

qui
descritto

& dichiarato:

Anglois.

To the Reader.

Beloved Reader/
this boocke

is so need full
and profitable/
and the vsance of these
so necessarie/
that his goodnes
emen of learned men/
is not

fullie to be praised
for ther is

no man in France/
nor in thes Netherland/
nor in Spayne/
or in Italie/handling

in these

Netherlandes
which hat not neede

of the eight speaches
that here in

are witten
and declared:

Portuguez.

Al Leitor.

A Migo Leitor,
este liuro

he tao util
& proveitoso,
& o uso d'elle
tao necessario,
que seu valor ayuda
por homẽs doctos
naõ se pode
prezar:

porque naõ ay
nenhu em Franca,

nem em estes estados ba-

xos, nem em Espanha,
nem em Italia,

nagoceando
nostas terras ca,

que naõ tenha necessida-

de d'essas oito linguas
aqui

escritas
& declaradas

A 5

PARTE

Latin.
nam siue quis
mercaturæ intentus sit
siue
in Aula versetur
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerantes,
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita
coniunximus
ordineque disposuimus
ut

François.
car soit que quelqu'un
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit adoir
un truchement,
pour aucune
de ces huit langues.
Ce que nous
considerans,
auens à nos
grands despens,
& à vostre
grand advantage,
mis ainsi
lesdites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous

Flamén.
Want tzy dat vermandt
coopmanschap doet/
of dat hy
int Hof verkeert/
of dat hy
den crych volcht/
of dat hy
een reysende man is/
hy soude moeten hebben
eenen taelmeester/
om eenighe
van dese acht spraken.
Twelck wy
aensende/
hebben tot onsen
grooten cost/
ende tot uwen
grooten voordeel/
de selue spraken
hier alsof
hy een vergadert
ende in orden ghestelt/
soo dat ghy

Alleman.
Wann so jemandt
kauffmanschafft treibt,
oder
zu Hofe lobt,
oder
dem kriech nach zeucht,
oder
uber landt reysen,
bedurfft er
einen dolmetchen,
zu einer ieden
dieser sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nit ohne merck-
lichen vnsern vnkosten,
aber zu euwerm
grossen nutz und vortheyl
und dieselben sprachen
also
versamlet
und in ordnung gesezt,
dass ihr nun

Espagnol.

Porque o sea que alguno
entende en mercaderia
o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
tenia menester
vn faraute,
para qualquier
destas ocho lenguas.
Lo qual
considerando,
hemos a nuestro
gran costa
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos

Italien.

Perche sia che qualchi
uno negotij,
ó che egli
praticchi in Corte,
ó che egli
seguiti la guerra,
ó che faccia
viaggio,
gli conuene hauere
vno interprete,
per intender l'vna
di queste otto lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& a vostro
gran vantaggio,
le detto lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi

Anglois.

fer whether that any ma
doe marchandise/
or that hee
do handle in the Court/
or that hee
so lowe the warres
or that hee
bea travailling man/
he should neede to have
an interpretour/
for som
of these eight speeches,
The which wee
considering/
have at our
great cost/
and to your
great profite/
brought the same spea
cheere in suchwise (ches
to gether/
and set them in order/
so that you

Portuguez.

porque ou seia que alguen
entenda em mercaderias
ou que elle
ande na Corte,
ou que
figa a guerra,
ou caminhe
por terras estrañas,
haveria mister
d'hum faraute,
para qualquer
d'estas oytto linguas.
O qual
considerando,
ave mos a nossa
grande custa,
& para vossa
grande comodidade,
as dichas linguas
de tal maneyra aqui
ayuntado
& posto em ordem,
assi que vos

Latin.

post hac tibi
 nullo sit opus
 interprete,
 sed facile
 ijs ipse loqui possis
 tibi que commodare,
 observata tantum
 varia
 diversarum nationu
 pronunciatione.
 Quis unquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est assecutus?
 Quot autem
 ditati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel vrbes vel regiones
 nulla alia lingua
 prater

François.

dorenavant
 n'aurez plus à faire
 de truchement,
 mais les pourrés par
 vous mesme parler,
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui a iamis
 sceu obtenir
 avec un langage
 l'amitié
 de diverses Nations?
 Combien y a il
 d'enrichis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues?
 qui pault bien gouverner
 Villes & Provinces,
 sans scavoir
 auste langue que sa

Flamen.

van mi hooftaet
 niet en sult behoeven
 een tael sprekter/
 maer sultse moghen
 by u selven spreken/
 en u daer mede behelpen
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veelderley natien.
 Wie heester opt
 conuen vercrighen
 met een sprake
 de vrientschap
 van verscheyden natie?
 Hoe veel isser
 rick gheworden
 sonder kennisse (ken-
 van menigerhande spra-
 Wie can wel regeren
 Landen ende Steden/
 ende gheen taleu
 buypen sijn

Alleman.

hinforter
 keines dolmeschen
 beduffter,
 sondern leichtlich
 van euch selbst reden,
 vnd euch dar mit dienen
 wan ihr allein warnemet
 die verenderung
 vilerley volcker
 pronuntiation.
 UVer hat jemals
 allein mit einer spraachē
 frembder nationen
 freundschafts
 erlangt?
 wie vil
 sind reich worden
 ohne diser spraachen
 wissen/chafft?
 UVer kan wol regieren
 Stette vnd Lander,
 da er kein andere sprach
 dan allein

Esſaignol.
de aqui adelante
no terneys neceſſidad
de ſapere,
mas las podreys
de vos miſmo hablar
y valeros d'ellas,
y conoſcer
la manera
de la pronouciation
de muchas Nationes.
Quien pudo jamas
ziancar
con vna lengua
el amiſto
de diuerſas nationes?
Quantos pudieron
enriquecer
ſin noticia de
muchas lenguas?
Quin ſupo bien gouer-
nar ciudades y Provincias
ſin ſaber
oua lengua.

Italieno.
la qui avanti
non harete biſogno
d'interprete,
ma le potrete
da voiſteſſo parlare
& ſeruir uene
& ſapere
il modo
di pronouciare
di diuerſe Nationi.
*Chi ha mai
potuto acquiſtare
con vn ſolo linguaggio
l'amicitia
di diuerſe Nationi?
Quanti ne ſono
diuentati ricchi
ſenſa la cognitione
di diuerſe linguas?
Quin ſa ben gouernare
Cittadi & Provincie,
& non ſapere
altra lingua*

Anglois.
from hence ſouath
ſhall not neede
ony interpreter/
but ſhalbe able
to ſpeake then pour ſelf/
and to healy pou ther
and to knowe (with/
the maner
of pronouciung
of many nationes.
wo hat euer
ben able to fet
wit one ſpeech/
the frindſhip
of ſundri nationes?
You many are ther
becom riche/
without the knowledg
of diuers languages?
who can wel rule
landes and Cities/
knowing none other
then his (language

Portuguez.
daqui adiante
nao tercis neceſſidade
de ſapere,
mas as podereis
por vos meſmo falar,
e valeros d'ellas,
e conhecer
a maneyra
da pronouciacao
de muitas naicoes.
Quem pode iamais
ziancar
com huna lingua
a amizade
de diuerſas nationes?
Quantos puderao
enriquecer
ſem noticia
de muitas linguas?
Quem ſoube bien gouer-
nar cidades o provincias
ſem ſaber
outra lingua?

Latin.
vernaculam imbutus
cum hz cita se habeant
amice lector,
libente velim animo
hunc librum exteipias
cuius ope octo
diversarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non convenit
totum

François.
langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,
veuillez recevoir
ce livre ioyusement,
par lequel
vous pouvez avoir
la cognoissance
de huit
diverses langues:
lesquel
si vous lisez
attentivement
et avec diligence,
vous trouverez
qu'il vous sera
non seulement
prouffit able,
mais ausy
tresnecessaire.
Que s'il ne
vous vient à point
de l'apprendre

Flamen.
moederlicke tale weten
want dit also is. (De:
heminde Leser/
soo wilt desen boeck
hlydelick ontfanghen:
dooz welcken
ghy cont ghecomen
aen de kenisse
van acht
diversche spraken:
den welcken/
indien ghy hem leest
met verstant
ende neersticheyt/
ghy sult bevinden
dat hy u sal wesen
niet alleen
profijtelick/
maer oock
seer noot sakelick.
Indien dat u
niet ghelegghen en is

Alleman.
sein mutter sprach weiß?
weil dem nun also ist
günstiger Leser,
so wollet freundlich
diz buch annemen,
durch welches ihr
zu diesen acht sprachen
verstant
leichtlich
kommen mogt:
welches
so ihrs fleissig
vnd mit ernst
leset,
werdet ihrs befindt
nit
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch notich.
Soo es euch
nit gelagen
dasselbig gantz

Spanish.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

que en suya maternal
 pues que esto assi es
 amigo Lector,
 reccebid
 este libro alegremente,
 mediante el qual
 podreys llegar
 al conocimiento
 de ocho
 lenguas diferentes:
 el qual
 se le leyeres
 con cuydado
 diligentia,
 y diligencia,
 os ha de ser
 no solamente
 provechoso,
 pero tambien
 muy necessario.
 Que si no
 os viniere a proposito
 prender lo

che la sua maternal
 poi che questo e il vero
 amico Lettore,
 vogliate questo libro
 allegramente riceuere
 col quale
 voi potete arrivare
 alla cognitione
 di otto
 diverse lingue:
 il quale
 se voi leggete
 con intelligenza
 & diligencia,
 voi troverete
 che vi sarà
 non solo
 profi. euolo,
 ma anche
 molto necessario.
 Et se non
 vi accommoda
 il tutto

mother tongue?
 whist now it is thue
 beloved Reader/
 so receave this boke
 gladlie/
 through the which
 you may have
 the knowledg
 of eight
 divers languages:
 the which
 if you reade it
 with understanding
 and diligence/
 you shal finde
 that it shall be
 not onlie
 profitable for you/
 but also
 very needfull.
 And if so be that you
 may not learne
 the whole

que a sua maternal?
 pou que isto assi he
 amigo leitor,
 recebey
 este livro alegremente
 mediante o qual
 podereis chegar
 ao conhecimento
 de oito
 linguas diferentes:
 o qual
 se lerdes
 com cuydade
 o diligencia,
 achareis
 que vos a de ser
 não somente
 proveyoso,
 mas tambem
 muy necessario.
 Que se não
 vos vier a proposito,
 aprendello

Latin.
memoria mandare,
disce ea
quae maimē
tibi vsui erunt:
Hoc si feceris,
iucundē,
& vt
ita dicam,
per
lulum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuū commodū
atque honorem
libenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
vbi gratia

François.
tout par cœur,
recueillés en
ce qui vous est
plus nécessaire:
Ce que faisant,
pouvez
avec plaisir
& par maniere
de parler,
en iouant
parvenir
à la cognoissance
de plusieurs
langués.
Veuillez doncques
prendre en gre
cestuy nostre labour,
qu'auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vans promettans
que si nous

Flamen.
van buyten te leeren/
soo raeyter uyt
r'ghene dat ghy
meest van doen hebt:
Welck doende/
soo suldy inoghent
met gheuechte/
ende in maniere
van spreken/
al spelende
gheraken
aen kennisse
van menigherhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeeyt/
diwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profijt:
u belovende/
dat indien wy

Alléman.
auswendich zu lehren,
so nempt daranst
was am meysten
euch nutzlich sein wirt:
Damit
werdet ihr
mit lust
und wie
man sagt,
gleichsam
spielende.
zu mancherley sprachen
verstandt
kommen.
Nempt
derhalben
diese unsere arbeyt
die wir zu euerem nutz
vnd erhn
gern aengewendt haben
zu danck an:
so wir den
versteich

Español.

todo de coro,
 toma dello
 lo que os es
 mas necessario:
 Lo qual haçiendo
 podreys
 con plazer
 y por manera
 de dezir,
 suffragando
 alcancar
 a cognition
 de muchas
 lenguas.
 Recebid pues
 la buena parte
 de nuestro trabajo,
 el qual hemos
 cumplido
 para vuestra honra
 y provecho:
 prometiendos
 que si

Italien.

*a mente imparare,
 cogliete ne quello
 che vi
 fa piu di mestieri:
 Il che facendo,
 potrete
 compiacere
 & in modo
 di parlare,
 scherzando
 arrivare
 alla cognitione
 di diverse
 lingue.*
*Piacciavi dunque
 prendere in grado
 questa nostra fatica,
 laquale noi
 habbiamo fatta
 al vostro honore
 & utile:
 promettendoni
 che si noi*

Anglais.

with hout booke/
 then take out
 the same that you
 haue most neede of:
 This doing
 you may
 whith pleasure/
 and in maner
 of speaking/
 all paping
 come
 to the knowledg
 of many
 speaches or languages.
 Take therefore
 in good worth
 this our labour/
 the which wee
 haue don
 for your honour
 and profit:
 promising you
 that in case wee

Portuguez.

todo de cor,
 tomay delle
 a que vos he
 mais necessario:
 O qual fazendo,
 podereis
 com prazer,
 & por meda
 de dezir,
 brincando
 alcancar
 o conbecimento
 de muitas
 linguas.
 Recebey logo
 em boa parte
 este nosso trabalho,
 o qual auemos
 tomado
 para vossa honra
 e proueyto:
 prometendovos
 que se

Latin.
fuisse.
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia
promoveamus.



Tabula
Libri.

Hic liber
utilissimus est
ad legendum, (quodum
se: ibendum atq; etiã lo-
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
Italice, & Portugallice:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars

François.
le trouuons
vous estre agreable,
nous rascherons
tousiours
d'auancer
voſ estudes.



La table
de ce Livre.

Ce liure
est tres-util
pour apprendre à lire,
eſcrire, & parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Eſpagnol,
Italien, & Portuguoſ:
lequel est diuiſé
en deux parties
La premiere partie,

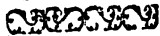
Flamen.
den ſeluen bevinden
u aenghenaeem te zyn/
wy ſullen alle tijt
neerſtichept doen
om u in deſe te
voorzberen.



De Tafel
van deſen Boeck.

Deſen boeck
is ſeer profijteliç
om te leeren leſen/
ſchryben ende ſpreken
Flamms/Engheleſch/
Hoochduytleſch/Latyn/
Fransoys/Spaenſch/
Italienſch/ eſt doortu
dwelck gedept is (gijſ:
in twee partyen.
De cerſte partije

Alleman.
das es euch angenehm
geweſen ſey;
wollen wir
weiteren floiſt ankeren
mit mehrern euwere ſtu-
dia zu beſurderen.



Register
diſes Buchs.

Diſſ buch
iſt ſehr nutz
zu leſen, (Zu reden,
zu ſchreiben, und auch
Niderlendſch, Engliſch/
Teuſch, Lateiniſch,
Frentzoſſiſch, Spaniſch,
Italianniſch, und Portu-
welches in zwen (gijſch)
theil getheilt iſt.
Das erſte theil

ſe hal-

Español.
le hallamos
os ser agradab'e,
que siempre nos
esforçaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

*La Tabla
d'este Libro.*

*Este libro
es muy provechoso
para aprender à leer,
escribir, y hablar,
Francisco, Ingles,
Aleman, Latino,
Francés, Español,
Italiano, y Portugués
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte*

Italiano.
la proviamo
esser vi grata,
faremo sempre
diligenza
de giovare
à vostri studi.

*La Tavola
di questo Libro.*

*Questo libro
è molto utile
per imparare à leggere,
scrivere, & parlare.
Francisco, Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portugallio.
il quale è diviso
in due parti.
La prima parte,*

Anglico.
I finde the same (cepted
by you to be well ac-
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in the same.

*The Table
of this Booke.*

*This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemish/ English/
Highdutch/ Latinsh/
French/ Spannish/
Italian sh/ Portugallish
the which is divided
in to two partes.
The first part*

Portuguez.
achamos
servos agradavel,
que sempre nos
esforçaremos
de ajudarvos
em vossos estudos.

*A Tavoia
deste Livro.*

*Este livro
he muy proveitoso.
para aprender à ler,
escrever, e falar
Francisco, Ingres,
Tudesco, Latino,
Francés, Espanhol,
Italiano, e Portugallio.
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte*

Latin.
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quib. in accumbendo v-

Alteri Caput, (timor,
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
ut quis inquiret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus

François
est divisée
en huit Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques.

Le premier Chapitre
est un convivie
à dix personnages,
& contient
plusieurs communs
propos
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour acheter
& vendre

Le troisieme Chapitre
est pour demander
ses debtes.

Le quatrieme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.

Flamens
is ghebeelt
in acht Capittelen/
waer af de scriven
gheset zyn
by personagien:
als Colloquien.

Daereste Capittel
is een maeltigt
van thien personagien/
ende houder
veel ghemeyne
redenen
diemē over tafel besicht.

Daer tweede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Daer derde Capittel
is om sijn schulden
te manen.

Daer vierde Capittel
is om naer den wech
te vraghen / niet andere
ghemeente propoosten.

Allemans
ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen
gesetzt seind
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist ein gasteroy
von zehen personen,
vnd begreiff
vil gemainer
reden die

man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,
ist von kaufen
vnd verkauffen,

Das dritte Capittel,
lehret wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem weg
zu fragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Eſpañol.
es dividida
en ocho Capítulos:
de los quales los ſiete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
pláticas,
que se vsan à la mesa.

El legundo Capitulo,
ſerve para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
ſerve para recaudar
ſus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
proſopitos communes.

Italian.
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li ſetti
ſono meſſi
per inter locutori
como Colloquij.

Il primo Capitolo,
è vn conuiſo ó paſto
de dieci perſone,
& contiene
molti comuni
ragionamenti
uſati à tavola.

Il ſecundo Capitolo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitolo,
è per domandare
è ſuos debiti.

Il quarto Capitolo,
è per domandare
la via, con altri
comuni ragionamenti.

Anglõ.
is divided
in to eight Chaptret:
of wher ſeven
are ſet
by perſonages/
as Colloquies.

The firſt Chapter/
is a dinner
of ten perſons/
and containeth
many common
ſpeeches

(table.
which are uſed at the
The ſecond Chapter/
is for to buye
and ſell.

The third Chapter
is for to dem and
on es debtes.

The fourth Chapter/
is for to aſke
the way/with other
familiar comunicatiõs

Portuguez.
he dividida
em oito Capitulo:
dos quaes os ſete
vão
por interlocutores,
como Colloquios.

O primeiro Capitolo,
he hum conuiſa
de dez perſoas,
o qual contem
muytas comue
praticas
que se uſão à meſa.

O ſegundo Capitolo,
ſerve para comprar
e vender.

O terceiro Capitolo,
ſerve para arrecadar
ſuas diuidas.

O quarto Capitolo,
he para preguntar
o caminho, com outros
proſopitos comüs.

Latin.

Quintum, continet familiaris colloquutiones cum acceperis hospitio
Sextum, colloquutio de correctione.

Septimum, colloquutiones mercatorie.

Octavum, præscribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum solationum, & pactionum.

Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquijs necessaria, collocata ordine Alphabetico.

François.

Le cinquiesme Chapitre contant de vis familiers estans à l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre de vis de la louee.

Le septiesme Chapitre propos de marchandise.

Le huitiesme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, missives, obligations, quitances, & contrats.

La denxiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a journellement à faire mis par ordre de A. B. C.

Flamen.

Dat vijfde Capittel sijn geentpue coutingen/ zynde ter herberghen.

Dat sesie Capittel / coutinge van 't opstaen.

Dat sevede Capittel prozpostē vā coopmāschay.

Dat achtste Capittel is om te leeren make: l byleuen of missiven/ obligatiē/ quitantiē/ ende voorwēerden.

De tweede partye / hout veel enckele woorden/ die men daghelic behoeft te sjeken/ gheset na den A. B. C. etc.

Alleman.

Das funft Capittel, sein gemeyne gesprache; wā mā in der herberg ist.

Das sechst Capittel, ein gesprache vō auffste.

Das sybft Capittel. (hē. gesprach vō kauffmāschay)

Das achst Capittel lehret wie man briefe, verschreibungen, quitantzen, vnd obligationen machen soll.

Das ander theil dioset begraißt viel (buchlinde) enzige wörter, die man saglich in reden bedarf, geset nach dem A. B. C.

Espagnol.

El quinto Capitulo
 son praticas familiares
 sendo eo el meson.
 El sexto Capitulo,
 Platicas en el levantar.
 El siete Capitulo,
 propositos de la me:ca.
 El ocho Capitulo,
 es para deprender à ha-
 zer cartas, mensajeras
 obligaciones,
 quitanças,
 y contratos.
 La segunda parte,
 contiene muchos
 comunes vocabulos,
 que cada dia
 son necessarios, y
 puestos por orden del
 A. B. C.

Italiano.

Il quinto Capitulo so-
 no comuni ragionamenti
 sendo a phosteria.
 Il sexto Capitulo,
 ragionamenti nel lenar-
 Il settimo Capir. (ci.
 ragiona de mercatie.
 Il ottavo Capitulo,
 è per imparare a fare
 lettere, missive,
 oblighi,
 chitançe,
 & contratti.
 La seconda parte
 contiene molti
 schietti verbi & parole,
 giornalmente
 usate nel parlare,
 posti per ordine
 Alphabetico.

Anglois.

The fift Chapiter
 be cominen talke
 betwix in the Tune.
 The vij chapiter. (sing
 comunicat at the oppo-
 The vij. Chapiter/
 proposes of marchādise
 The eight Chapiter/
 is for to learne to indite
 lettres/ or missives/
 obligations/
 quitances/
 and contractes.
 The second part
 conteineth many
 single woordes
 serving to daylie
 communication/
 set
 in order of the A. B. C.

Portuguez.

O quinto Capitulo,
 são praticas familiares
 estando em a estalagem.
 O sexto Capitulo
 praticas no levantar.
 O setimo Capitulo,
 praticas de mercaderias.
 O oitavo Capitulo,
 he para aprender à fazer
 cartas, mandadoiras,
 obrigacoës,
 quitanças,
 e contrates.
 A segunda parte,
 contem muitos
 comuns vocabulos,
 que cada dia
 são necessarios
 postos par ordem da
 A. B. C.

Latin.

Convivium

decem personarū,
Hermeris, Ioannis,
Mariz, Davidis, Petri,
Francisci, Rogeri, Anna,
Henrici, & Lucæ.

Hermes.

Precor tibi faustum
diem Ioannes.

I. Tibique vicissim
Hermes,

prosperum diem
vel Deus.

H. Ut valet?

I. Bene va eo
Dei beneficio,
zibi paratissimū

quid tu Hermes ut res
habent uix, fatin' salu?

H. Ego quoque recte
valco: ut valet

François.

Vn convive

de dix personnages,
à sçavoir: Hermes, Ioan,
Marie, David, Pierre,
Francois, Rogier, Anno,
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint
bon iour Ioan.

I. Et à vous aussy
Hermes,

bon iour
vous doint Dieu.

H. Comment vous portez
I le me porte bien (vous
Dieu mercy,

à vostre commandement:
Et vous Hermes,

commēt vous est il, bien,
H. Ie me porte bien aussy

comment se portens

Flamen:

En maeltijdt

vā thiē personagiē,
te weten: Herman/Jan/
Maphē/David/Peter/
Francois/Rogier/Taus-
teken/Henric, en Lucas.

Herman.

God ghebe u
goeden dach Jan.

I. Ende u
also Hermes/
goeden dach
ghebe u God.

H. Hoe vaert ghy?
I. Ick vare wel

God danck/
hoe uwen ghebode:

Ende ghy Herman:
hoe ist met u/ wel?

H. Ick vare oock wel:
hoe waren

Alleman.

Ein malzeit

von zehen personen;
nemlich: Hermetu, Hät,
Maria, David, Peter,
Frantz, Rogier, Anna
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein gutes tag Hans.

I. Vnd euch auch
Hermes,

einen guten tag
gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?
I. Es gehet mir wol,

Gott sey lob,
euwer gantz williger:

Vnd ihr Hermes,
wie ist mit euch, wol?

H. Ia, es gehet mir auch
wie gehet es (wol:
Vn

Español.

Vn combite

de diez personas, con diez persone, cio
ta saber: Hermes, Iuã, é: Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna,
Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno

gracias a Dios,
a vuestro mandado:

Y vos Hermes,

como os va, bien?

H. A mi tambien me va
bien: como estan

Italian.

Vn pasto

con diez persone, cio
ta saber: Hermano, Giouanne,
Maria, David, Pietro,
Francisco, Roggero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di Giovanna.

G. Et a voi
ancora Hermano,
buen giorno,
vi dia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro:

Et voi Hermano

come state, bene?

H. Anch' io sto bene:
come stanno

Anglois.

A dinner

of ten persons/
to weet: Hermes/John/
Marie/David/Peter/
Francis/Roger/An-
ne/Henry/and Luke.

Hermes.

God geue you
good morrowe John.

J. And you
also Hermes/
good morrowe
geue you God.

H. How doo you?

J. I am well.

I thanke God/
at your commandment:

And you Hermes/
how is it wit you/wel?

H. I am also wel:
you both

Portuguez.

Hum convite

de dez pessoas, com veyta
a saber, tiermes, Ioaõ,
Maria, David, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos dé
boõs dias Ioaõ.

I. E a vos
taõbein Hermes
boõs dias
vos dé Deos.

H. Como estays?

I. Eu estou boõ,
gracias a Deos,
a vosso mandado:

E vos Hermes
como vos vay, bien?

H. A mi taõbein me
vay bein: como estaõ?

c B. 5 pra

Latin.

pater
& mater tua?
I. Bene valent,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam inane
cubitu surgis?
I. Nondum tibi vide-
tur surgendi tempus?
H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?
I. Nondum,
præmaturum est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?
H. Etiam, iam dudum,
Egone sim tandiu ieiunus?
vn de nobis ades?
I. Vnde ad sim queris?
è ludo literario,
è templo,
& ex foro.
H. Quo alpis?

François.

vostre pere
& vostre mere?
I. Ilz se portent bien,
louange à Dieu.
H. Que faites vous
si comprie leué?
I. N'est-el point temps
d'estre iené?
H. Iounez vous encore?
n'avez vous pas
desuné?
I. Nonny point encore, il
est encore trop matin:
Et vous
avez d'suné?
H. Ouy, passe vne heure,
iuneroi-ic si longuement?
d'ou venez vous?
I. D'ouie vient
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.
H. Ou allez vous?

Flamoy.

ii vader
ende uwe moeder?
I. Sy waren wel /
Gode zy lof.
H. Wat maecht ghy
soo vroech op?
I. Ist niet tyt
op te zyn?
H. Was ghy noch?
en hebby niet
outbeten?
I. Neen ick noch niet
bet is noch te vroech.
Ende ghy/
hebby outbeten?
H. Ja ick over een ure/
soude ic so lange vastē?
van waer coemt ghy?
I. Van waer ic come?
ic come vander scholen/
vander kercken/
ende vander markt.
H. Waer gaet ghy?

Allerman.

ouweren vastet
vnd ouwerer mutter?
I. Ez gehet ihnen wol,
Gott sey lob.
H. Was macht ihr
so fru auff?
I. Bedunckt es euch mit
Zeit seyn auff zu stellen?
H. Fastet ihr noch?
habt ihr noch nicht
zu morgen gessen?
I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu fruh.
Vnd ihr,
habt ihr zu morgē gessē?
H. Ja vor langen,
solte ich so lange fastē?
von wānen kommet ihr?
I. Fragstu von wannē ich
ausz der schule (kämpel
ausz der kirchen,
vnd von dem markt.
H. VVo gehet ihr hin?

Espagnol.

vuestro padre
y vuestra madre?
I. Están buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano levantado?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no auays
à morado?
I. No aun,
aun es muy temprano.
Y vos,
auays à morzado?
H. Si? bien a vna hora,
estariayoràro tiempo en
de dode venis? (aiunas?)
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.
H. A donde vays?

Italiana.

Vostre padre
& vostra madre:
G. Stanno bene,
gratiato sia Iddio.
H. Che fato
cossi per tempo levato?
G. Non è tempo
d'esser levato?
H. Siete ancor digiunò?
non havete
fatto collazione?
G. Non io per ancora,
è troppo per tempo.
Et voi
facesti collazione?
H. Sì, gi à vna hora fu,
farrei io tanto à digiuno
d'onde venite?
G. D'onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa
& dal mercato.
H. Dove andate?

Anglo.

pour father
and pour mother?
I. They are well/
Thanks be to God.
H. What doo you
so earlie up?
I. Is it no time
to be up?
H. Are you peat fasting?
Have you not broken
your fast?
I. No riot peat/
it is peat to earlie.
And you/ (fast?)
Have you broken your
U. Peat/ an how'er agon
shoul'd I fast so long?
from wherce com you?
I. From wence I com?
I com from the schole/
from the church/
and from the market.
H. Wheter go you?

Portuguez.

vosso pay
ouossa may?
I. Estão boõs,
gracias à Deus.
H. Que faz eis tão
sodo levantado?
I. Não he tempo
de estar levantado?
H. Aynda estais em iei-
um? não auéis
almorcado?
I. Aynda não,
aynda he muyto sodo.
E vos
auéis almorcado?
H. Si, ia à buona hora,
estaria eu tanto tempo
de dode vindes? (em ieiũ)
I. De donde venho:
venho da escola,
da ygreia,
e da praca.
H. A onde ydes?
I. De.

Latin.
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam seruum est?
I. Abundum ist mihi,
obiurgabor
à matre mea:
vale Hermes.
H. Siccine
proptras?
non fecit preceptor no-
ster mentionem mei.
I. Non audiui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. Itane,
& vale.
I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.

François.
I. Je vay à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il m'en faut aller,
je seray tencé
à ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Avez vous
si grand haste:
notre Maistre n'a il
point demandé apres moy
I. Je ne l'ay point ouy,
je ne puis arrester
plus longuement:
à Dieu, je m'en vay.
H. Allez.
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir
à ma mere,
& toute la compagnie.

Flamen.
I. Ick gae thuis.
H. Wat ure ist?
I. Het is by
den twaelf uren.
H. Ist alsoo laet?
I. Ick moet gaen/
ick sal bekeven zyn
van mijn moeder:
te Gode Herman.
H. Gheedy
soo grooten haeste:
en heeft ons Meester
na my niet ghevraecht?
I. Ick en hebt niet ghe-
ick en mach niet (hoort/
langher toeven:
à dieu/ick gae.
H. Gaet/
God gheleypde u.
I. God gheve u
goeden avond
mijn moeder/
ende al t'gheselschap.

Alleman.
I. Heym.
H. Vmb was vbr. ist?
I. Es ist bynabe
zwelf vhren.
H. Ists so spat?
I. Ich musz gehen,
ich werd gescholten.
von meiner mutter.
Ade Hermes.
H. Habt ihr so
grosse eyle?
hat unser Meister nicht
nach uns gefraget?
I. Ich habts nicht gehort,
ich kan nicht
lenger verharren:
ade, ich gehe.
H. Gehet,
Gott geleyte euch.
I. Gott zebe euch
einen guten abend
liche mutter,
vnd euch allen.

Español.
I. Yo voy á casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca
de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tengo de yr,
porque mereñira
mi madre:
à Dios Hermes
H. Teneys
tan gran priessa?
no ha nuestro maestro
pregunt: do por mi?
I. Yo nolo oy,
no me pue do
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compania.

Italian.
G. Vo á casa.
H. Che hora è?
G. Quasi
do dui hore.
H. È si tardi?
G. Bisogna andarmene,
sarò sgridato
dalla mia madre:
A Dio Hermans.
H. Havete
tanta fretta?
no ha il nostro maestro
dimandato di mi?
G. Non l'ho udito,
non posso
piu aspettare:
à Dio, me ne vò.
H. Andate,
Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia.

Anglois.
I. I go home.
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence/
I shal be shent
of my mother/
Godt be with you Her?
H. Have you
(mes. I
so great hast?
hath noth our Maister
asked for mee?
I. have not heard him/
I can terrie
no tenger:
Far wel/I go.
H. Go pour wap.
God gupde you
I. God geeve you
goode even
my mother
and all the companie.

Portuguez.
I. Eu vou a casa.
H. Que hora he?
I. He perto
das doze.
H. Tão tarde he?
I. En heyme de ir,
porque pelciara comigo
minha may:
Deos fique com vosco
H. Tendes (Hermes
tão grande pressa?
naõ a nosso mestre
preguntado par mi?
I. Eu naõ o ouvi,
naõ me posso
deter mais:
siquay com Deos, eu rã
H. Ide, (vã
Deos vos guie.
I. Deas vos de
boas tardes
minha may,
e à toda a companhia.

Latin.
M. Ioannes
vnde advenis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam sero?
hoccine recte factu est?
iufferam tibi
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
abfuiſti à ſchola,
ſat ſcio:
deſeram
ad tuum Preceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redco à ſchola:
neſciebam
eſſe tam ſerum,

François.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou avez vous
arresté ſi longuement?
pourquoy venez vous ſi
tard? eſt-ce bien fait? (tard)
ie vous avoy commande
de venir
à quatre heures,
il eſt maintenant
pres de ſix:
dites moy maintenant
ou vous avez eſté,
car vous avez longuement
eſté hors de l'ſeole,
cela ſcay ie bien:
ie le diray
à ton maſtre.
I. Sauvo vofre grace,
ie ne ſuy quoy venir
de l'ſeole:
ie ne ſcavoje pas
qu'il eſtoit ſi tard,

Flamen.
M. Jan/
Wan waer coemt ghy?
waer hebby
ſoo langhe ghebept?
waerh coemdy ſo laet:
iſt wel ghedaen?
ick hadde u beboleu
te comen
te vier uren/
het is nu
by den ſeſſen:
ſegt ny nu
waer ghy geweeſt hebt/
want ghy hebt langhe
nyt der ſcholen geweeſt/
dat weet ick wel:
ick ſalt ulwen
meeſter ſegghen.
J. Behoudens u gratie/
ick come nu terſtont
van den ſcholen/
ick en weiſte niet
dat ſoo laet waer!

Alleman.
M. Hans,
wo kommeſtu her?
wa biſtu
ſo lang geweeſent
warum kommeſtu ſo ſpat?
iſt dat wol gethan?
ich hat zo dir beſohlen
du ſolteſt wider kommen
amb vier uhren,
es iſt nun gar nahe
ſechs:
ſage mir nun
wo biſtu geweeſent?
dann du vor langeſt auß
der ſchulen gegangen biſt
ich weiſſ es wol:
ichs wils aenſagen
dem ſchulmeiſter.
I. Mit vrlaub zu reden,
ich come jetzt erſt
auß der ſchulen:
ich wußte nicht
das es ſo ſpat war,
M. Iaan,

Espagnol.

M. Iuan,
de donde vienes
a donde te has
de tenido tanto?
Porque vienes tã tarde?
es bien hecho?
yo te avia mandado
que venieses
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las seys
dime ahora
ã do has estado,
porque mucho ha que
salistes de la escuela,
ello yo lo se bien:
yo lo di è
ã tu maestro.
I. Pe done me V. M.
que yo ahora vengo
de la cìene a:
yoro sabia
que era tã tarde;

Italien.

M. Giovanne,
d'onde vieni?
dove sei
cessato tanto?
perche uient si tardi?
è questo ben fatto?
ci haben a comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne sono
quasi sei:
dimmi hora
dove sei stato?
perche è assai
che sei fuor di scuola,
tol' so bene:
lo dirò
al tuo maestro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla scuola:
non sapeno
che fosse tanto tardi,

Anglois.

M. John/
from whence com you?
where have you
tarryed so long?
wherefore cõ you so late?
is it wel deu?
I bid you
to come
at fower of the clock/
it is now
by six:
tell mee now
where you have ben?
for you have ben long
out of the schoole/
that knowe I well:
I will tell
your maister.
G. Pardon mee/
I com eben now/
from the schoole/
I knewe not
that it was so late/

Portuguez.

M. Ioaõ,
d'onde vens?
aonde te as
detido tanto?
porque vens tã tarde?
he been feito?
ente avia mandada
que vieses
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
diç eme agora
adonde as estado?
porque muito a quo
saieste da escola,
isso eu o soy bein:
eu direy
ã teu mestre.
I. Perdoeme V. M.
que eu agora venho
da escola:
eu não sabia
que era tã tarde,

Latine.

ego nusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum præceptorem
 an verum dicam.
 M. Ita faciam,
 ego verum sciam,
 Abi,
 sterne mensam,
 & festina,
 I. Libenter,
 mea mater:
 vbi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum:
 appone prius salem,
 non potes
 hoc meminisse?
 iam dixi tibi
 plus vicies,
 nihil addidisti.
 valde turpe est:

François.

te n'ay nullo part
 arresté,
 vous le pouvez faire
 demander à nostre maistre
 s'il n'est point ainsi.
 M. Cela seray-ie,
 ie scauray la verité.
 Or allez,
 couvrez la table,
 & hastez vous tost.
 I. Bien ma mere,
 ie le seray:
 ou est la nappé?
 M. La nappé est
 la dedans
 sur le buffet:
 mettez le sel premier,
 ne scauez vous
 retenir cela?
 ie te vous ay dit
 plus de vingt fois,
 vous n'apprenez rien,
 c'est grand honte:

Flamen.

ick en hebbe
 nergheens ghebept/
 ghy moghet doen
 onsen Meester vraghen
 oft alsoo niet en is.
 M. Dat sal ick doen:
 ic sal de waerheyt wetē.
 Hinget/
 decht de tafel/
 ende haest u seer.
 I. Wel moeder/
 ick salt doen;
 waer is d'ammelaken?
 M. d'Ammelaken is
 daer binnen
 opt tresoor:
 settet sout eerst/
 condp dat
 niet onthouden?
 ick hebt u gheseyt
 meer dā twintich reysē:
 ghy en leert niet/
 t'is groote schande:

Alleman.

ich hab mich nergent
 gesaumet,
 ihr mogt unsern
 schulmeister fragen
 ob es nicht also sey.
 M. Das wil ich thun,
 ich wil die waerheyt wissen.
 Gehe hin,
 decke den tisch,
 und eyle. —
 I. Gern;
 liebe mutter:
 wo ist das tischtuch?
 M. Das tischtuch ligt
 drinnen
 auff dem tresor:
 setz das salt zum ersten
 kanstu das
 nit behalten?
 ich hab dir gesagt
 mehr dā zwentzigh mal:
 du lernest nichts,
 das ist ein grosse schade:

Español.

no me he en ningun
 a parte detenido,
 vos lo podeis hazer
 preguntar à neutro
 maestro, si no es assi.
 M. Assi lo hare yo,
 no sabre la verdad,
 ve ahora,
 pon la mesa,
 apressura os,
 Bien madre,
 yo lo hare:
 ¿no estan los manteles?
 M. Los manteles son
 alla dentro
 sobre el aparador:
 pon primero la sal,
 ¿non te puedes
 acordar d'esso?
 yo te lo dixere
 mas de viente vezes:
 ¿no de prendes nada,
 en grande verguensa.

Italieno.

non my son fermato
 in alcun luogo,
 voi'l potete fare diman-
 dare al maestro,
 se non è cesso.
 M. Quelle faré io,
 ne saprola verita.
 Hor va,
 apparecchiate,
 & fa presto.
 G. Madonna si,
 lo farò:
 doue è la touaglia?
 M. La touaglia è
 là dentro
 sopra la credenza:
 metti prima il sale,
 non sai quelle
 tener à mente?
 te l'ho detto
 piu di vinti volte:
 tu non impari nulla,
 è gran vergogna:

Anglois.

I have tarped
 no wheare/
 pon maplet one
 aske ouy Maister
 if u be not so.
 M. Cheat wil i doo/
 i wil knowe the trueth.
 Go now/
 cover the table/
 and hast pou quicklie.
 I. Wel mother/
 i wil doo it/
 wheare is the tablecloth
 M. The tablecloth is
 there within
 upon the cupboard:
 set on the salt first/
 can pou not
 remember that?
 p habe tolde pouit
 more the twette tymes/
 pou learne nothing/
 it is great shame

Portuguez.

eu não me bey em non-
 parte detido (huã
 vos ó podeu fazer
 preguntar ao nosso
 mestre, se naon he assi.
 M. Assi ó faroy eu,
 eu saberey a verdade.
 Ora vay
 poi à mesa,
 e apressate.
 l. Bein may
 eu ó farey
 donde estaõ as realhas?
 M. As realhas estaõ
 lá dentro
 sobre a copoyra:
 poen primeyro o sal,
 não te puedes
 lembrar disso?
 eu to dixere
 mais de vinte vezes,
 não aprendes nada
 he grande vergonha.

Latin.

i petiti orbes, quadras,
schyphos & mantilia,
I. Libenter meq mater,
ubi ea sunt?

M. Nihil tu
invenire nosti:
hic adsunt, en quam
probè quæsieris:
i pete panem.

I. Faciam, da pecuni-
am: quantivis
adferam?

M. Erie pro-
duobus stufenis,
partim candidum &
partim cibarium panem
vtriusq; parem nuinc-
rum & vtrumque
recens costum,

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater

M. Benefactum, (mea,
adier

François.

allez querir des tréchoirs
des goblets & des servis
I. Bien ma mere, (etes,
ou sont elles?

M. Vous ne savez
rien trouver:
les voyla, n'est ce pas
bien cerché?

allez querir du pain,
I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
on apportera-ic?

M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bien, iy vay: voicy
du pain ma mere.

M. Vous avez bien fait,
allez maintenant,

Flamen.

gaet halen telliozen/
troesen ende serbietten.

I. Wel mijn moeder/
waer zijuse?

M. Ghy en cont
niet binden:
daer zijuse?
ist niet wel ghesocht?

gaet halen broot,
I. Wel/ gheeft my gelt:
hoor hoe veel
sal ick brenghen?

M. Brenghet
hoor twee stumbers/
hoor eenen stupber wits
en hoor ee stupber brym
halfeen/ half ander/
ende brenghet
al nieu backen.

I. Wel ick gae: siet
hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-
daen/ gaet nu

Alleman.

gehe Holt teller,
becher und serveten,
I. Ia liebe mutter, gern
wo sein sie?

M. Du kanst
nichts findem:
da seind sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole bror.

I. VVol, gebe mir gelt,
fur wie viel
solich bringen?

M. Kauff
fur zween stouber,
halb weisz
und halb rocken brot,
teglichs gleich viel,
und bring
all new backen.

I. VVol, ich gehe: sehet
hie ist brot, liebe mutter,

M. Du hast wel gethan
bring muhn auch

ve trag

Español.

ve trae platos,
copas, y servilletas.

I. Bien madre mia:
donde estan?

M. Tu no sabeys
hallar nada:

he les ay,
no es bien buscado?

¿da trae pan.

I. Bien, da me dineros:

quanto
trare yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa

de blanco, y por
vna placa de baco,

tanto de vno como
de otro, y trae lo

todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aquí pan señora madre.

M. Bien aveys
hecho, ve ahora

Italien.

vapiglia de' rondi,
bicchters. & reuigliuoli.

M. Madonna si,
doue sono?

M. Tu non sai
trouar nulla:

eccoli,
non é ben cercato?

va per del pane.

G. Bene, date mi danari:
per quanto

ne porterò?

M. Porrane per duo
piacchi, per un piacco

di bianco, & per un
piacco denero,

santo d'vno, quanto
d'altro, & portalo

tutto frisco.

G. Sta bene, me ne vo:
vcedel pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora

Anglois.

go fetch treuchers/
goblets / and napkins.

I. Well mother/
where be they?

M. Thou can
finde nothing:
they are they be
ys yt not well sought?
go fetch bread.

I. Wel/geue mee ma-
foz hou much (mpe.
shal i bring?

M. Bring fo/
two stubbers/
foz one stuber of white/
and foz one stuber of
brome/half one/ half
another/ and bring
all newbaken.

I. Well/ i go/ see
heere is bread mother.

M. Thou haue don wel
go now

Portuguez.

vay traçe pratos:
copos & gardanapos.

I. E bein may minha;
aonde estaõ:

M. Tu naõ sabes
achar nada:

beilos à hy,
naõ he bein buscado?

vay traçe pão.

I. Bein, day me dinhei-
ro: quanto

trarey?

M. Traçe por dias
pracas, por huã praca-

de aluo, ó por huã
praca de rallo, tanto

de hum como de outro,
é traçe todo

quanto.

I. Bein, eu me vou: ei,
aqui pão senõra may.

M. Bein avem setto
vay agora

Latin.

ligna,
 extruendo foco:
 i, cultros acue,
 infunde aquam
 in aquarem,
 atq; isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit una,
 Ito illis obviam,
 aperito capur, (Cito.
 ac decenter poplite sic-
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius? (filius
 P. Etiam meus hic est
 D. Scitus puer est, Deus

François.

querir du bois,
 pour faire du feu:
 allez eguiser les coute-
 versez de (aux.
 l'eau dedans besquire,
 & pendez la
 une souaille blanche:
 faites-bruster le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vostre bonnet,
 & vos enclinez honeste-
 l. Bien ma mere, (ment.
 sy vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy, c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant

Flamen.

hout halen/
 om byer te maken:
 gaet wetten de messen/
 giet water
 int labooz/
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 doet dat byer bernen/
 u vader coemt/
 ende David u nebe
 coemt met hem.
 Gaet henlieden tegen/
 doet u bonette af/
 ende nijcht eerlick.
 I. Wel mijn moeder
 ick gae.
 Weest willecomme
 mijn vader
 ende u gheselschap.
 D. Peeter / is dat u
 sone? (sone.
 P. Jaet, het is mijn
 D. Cis een schoot kint.

Alleman.

holtz,
 das wir feur machen:
 gehe wetz die messer,
 geusse wasser
 in das handtsfusz,
 und hencke da
 ein weisse handt: wel:
 mache das feur brennen,
 dein vatter compt,
 und David dein vetter
 komt mit ihm.
 Gehe innen entgegen,
 nimm dein baret ab,
 und neyge dich ehrlich,
 I. Ich wils thñ liebe mus-
 ter, sich gehe.
 Seydt willekommen
 lieber vatter,
 mit euwerer ghesellschaft
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein kindt.
 D. Es ist ein hubsch kint

Eſpagnol.

traer leña
para hazer feugo:
ve aguzar los cuchillos
echa agua,
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
hazarder el feugo,
veſtro padre viene,
y David veſtro pri-
mo viene con el.
Sal à recebir los,
quia os la gorra,
y haz la reverentia ho-
L. Bien ma-(nestaméte
dre, yo me voy.
Sea el bien venido
V. M. ſeñor padre,
y veſtra compañia.
D. Pedro, es eſto
veſtro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermosa niño,

Italieno.

per legna,
per far fuoco:
va agguçare li coltelli
verſa del Pacqua
nel vaſo,
& pendi la vn -
branco ſciugamano:
fa bruciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien ſeco.
Vagli in contra
levati la berrerta,
& fa la riverentia.
G. Madonna, ſi
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre,
& voſtra compagnia.
D. Pietro, è queſto
il voſtro figliuolo?
P. Meſſer ſi, è mio figlio
D. egli è vn bel ſaciuſſo

Anellois.

and fetch wood/
ſoz to make a fire:
go to get the knives/
put water
in to the laſer/
and hangt there
a white towel:
make the fire burne/
your father cometh/
and David your cooſen
cometh wit him.
Go meete them/
put off your cap/
and make courteſie hand
A. Wel mother/ (ſitie.
i goo.
How be welcome
my father/
and your companie.
D. Peeter / is that your
ſonne?
D. Yea / it is my ſonne.
B. it is a goodlie ſpilde

Portuguez.

traçer lenha,
para fazer fogo,
vay agucar as facas,
deſta agoa
no gumil
e poç alli
huas toalhas limpas
façe ardero fogo
voſſe pay uayn,
& David voſſe primo
vein com eller
Say a recebellos,
tiray e chapeo,
& façey reverencia hone-
L. Bein may, (ſtamenno.
eu me vou
Seia bien vindo
V. M. ſenior pay,
e ſua companhia.
D. Pedro, em eſta
voſſo filhot
P. Si meu filho he
D. He ſermos menino

Latin.
Illi donet progressam
semper ad virtutem.
P. Habeo gratiam co-
D. frequētatne (gnate,
ludum literarium?
P. Etiam, discit Gallicē
iam loqui.
D. Ain tu?
optimē factum,
Ioannes, nosti
Gallicē loqui?
I. Non ita promptē co-
gnate, sed ope-
ram do, (ras)
D. Vbi scholam frequē-
I. Ad vicum
Lombardicum
D. Diuic
frequentasti scholam?
I. Circiter sex ab
hinc menses.
D. Nonne etiā scriben-
di rationem discis?

Francois.
Dieu le laisse tousiours
prosperer en bien.
P. Je vous remercie cou-
D. Ne va-il (fin.
point a l'escole?
P. Ouy, il apprend
à parler Francois.
D. Fait il?
c'est tresbien fait.
I. Jean; sçavez vous bien
parler Francois?
I. Point fort bien mon
cousin, mais ie l'ap-
prends.
D. Ou allez vous à l'es-
I. En la rue (cole?
des Lombarts.
D. Auez vous longue-
ment allé à l'escole?
I. Environ un de-
my an.
D. Apprenez vous ausi
à escrire?

Flamen.
God laet hein altijt
in deuchden prospererē.
P. Ich dancke u nebe,
D. En gaet hy niet
ter scholen?
P. Ja hy/by leert
Fransoys spreken.
D. Doet hy?
het is seer wel ghedaen.
I. Jan/condy wel
Fransoys spreken?
I. Niet seer wel nebe/
maer ick
leert.
D. Wger gady ter scho-
I. Inde (len?
Lombaert strate.
D. Hebdy langhe
ter scholen ghegaen?
I. Ontrent een half
jaer.
D. Leerdy oock
schryben?

Alleman.
Gott lasse ihn zunē men,
allezeit in tugenten.
P. Ich dancke euch lieber
D. gehet er nicht (veter
in die schule?
P. Ja, er lehret
iet Frau? ofsch reden.
D. Thut er?
das ist sehr wol gethon.
Hans kanstu auch
Frantz ofsch reden?
I. Nit sehr wal veter,
aber ich lehr-
ne es.
D. wa gehestu in die schu-
I. Auff der (le?
Lombarder strassen.
D. Bistu lang
in die schule gegangen?
I. Ongefērlich ein halb
jar.
D. Lehrnestu auch
schreiben?

Dios

Esagnol.

Dios le dexé siempre prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco D. No va el (primo) a la escuela?

P. Si, el aprende a la hablar Frances.

D. Assi? es muy bien hecho.

Juan, sabeys bien hablar Frances?

I. No muy bien primo, mas yo lu aprendio. (cuela?)

D. Donde vays a escuela.

I. En la calle de los Lombardos.

D. Aveys mucho andado a l'escuela?

I. Cerca medio anno.

D. Aprendeyz tambien a escrevir!

Italian.

Iddio l'aumentè sempre in bene.

P. Viri gratia cugino. D. Non va a scuola?

P. Si egli imparo a parlar Francese.

D. Sieh? è molto ben fatto.

Giovanni, sait parlar Francese?

G. Nun molto ben cugino, ma io lo imparo.

D. Douc audate a scuola?

G. Nella strada de Lombardi.

D. Eassai tempo che andate alla scuola?

G. Circa mezo anno.

D. Imparato anche a scriverre?

Anglois.

God let him al wayes prosper in virtue.

P. It hâke pou coosen. D. Doth hee not go to the schole?

P. Yes/hee learneth to speake French.

D. Doth hee? I is very well done.

John/can pou well speake French?

I. not very well coosen; but I learne.

D. Wher go pou too?

I. In the (school) Lombardes street.

D. Have pou gon long too schoole?

I. About halfa peare.

D. Learne pou also to write.

Portuguez.

Deos ó deixé sempre prosperar em bein.

P. Eu vo lo agra deco pri D. Naõ vay elle (mo) a escola?

P. Si, elle aprende a falar Frances.

D. Assi? he muy bein feito.

Joao, sabeys bein falar Frances?

I. Naõ muy bein primo; mas eu ó aprendo.

D. Donde ydes a escola?

I. Na rua dos Lombardos.

D. Aveu muito andado na escola?

I. Pertò de meyo anno.

D. Aprendeis tambien a escrever?

Latin.
I. Etiam cognate.
D. Benefacis, diligentiā semper adhibe.
I. Ita faciam cognate, iuvante Deo (gnate)
M. Optatas ades, co-
D. Habeo gratiā mea.
M. Cognate, (cognata quid isthic moraris? cur non ingrederis? accede ad ignem, dein accubemus epulis.
D. Quid! frigere me putas? dedecus foret.
M. Cognate, ut se res habent tuz?
D. Rectē, Dei beneficio
M. Vbi est Cognata mea? cur non adduxisti meam Cognatam?

François.
I. Ouy mon cousin.
D. C'est bien fait, apprenez tousiours bien.
I. Bien mon cousin, s'il plait à Dieu. (venu)
M. Cousin, soyez le bien
D. Je vous remercie cousin.
M. Cousin, (sine) voulez vous là demeurer pourquoy (rer) n'entrez vous point? venez vous chauffer, puis nous irons manger.
D. Pensez vous que j'aye froid? ce seroit grande honte.
M. Cousin, comment vous est-il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine? pourquoy n'avez vous amené ma cousine avec vous?

Flamen.
I. Jae ick nebe.
D. Dat is wel gedaen leert altoos wel.
I. Wel Nebe/ belibet God. (lecom)
M. Nebe weest wi-
D. Ic dancke u nichte.
M. Nebe wilde daer blijben? waeromne en comdy niet binnen? coemt u wermen/ dan sullē wy gaen eten.
D. Meyndy dat ick coude hebbe? het sou groote schande zijn.
M. Nebe hoe ist met u
D. Wel/ God danck.
M. Waer is mijn nicht waerom en hebby mijn nicht niet mede ghebracht?

Alleman.
I. Ia lieber vetter. /
D. Das ist wol gethon, Lehr immer forth.
I. Ich wils thū lieber vetter, wils Goss. (vetter)
M. Seydt wilkom lieber
D. Ich dancke euch liebe m. vetter, wolt ihr (base da) blieben? warumb kompt ihr nicht her ein? kompt wermet euch, darnach wollen wir essen
D. Uvas, meynstu das mich friere? das were mir groß schand. (ouch?)
M. Vetter wie istts mit
D. UVol, Goss sey lob.
M. UVo ist mein base? warū habt ihr nicht mit gebracht mein basele?

Espagnol.
I. Si señor primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien,
I. Si primo, si Dios
fuere servido. (nido)
M. Cuñado sea bien ve-
D. Yo os lo agradezco
M. Cuñado, (cuñada
querays estar ay?
porque
no entrays?
veni calentaros,
despues iremos à comer
D. Pensais
que he frijo?
seria gran verguença.
M. Cuñado,
como estays?
D. Bien, gracias à Dios.
M. Donde esta mi
cuñada? porque no
aveys traído mi prima
con vos?

Italian.
G. Messer sì.
D. Quello è ben fatto,
imparate sempre bene.
G. Così fare cugino,
se piace à Deo. (nuso)
M. Cugino fate il bē ve
D. Vi ringrazio cugina.
M. Cugino,
volete restar li?
perche
non intrate?
venete à scaldarvi,
andremo poi à mangiare.
D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
farebbe grāde vergogna.
M. Cugino,
che è divor?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Dove è la cugina?
perche non menasti
la mia cugina
con voi?

Anglois.
I. Well/coosen.
D. That is well done/
learne al wayes well.
I. Wel coosen/
of pt please God. (em.)
M. Coosen pou betwel
D. i tharke pou coosen.
M. Coosen / wil pou
bepde theare?
wherfoze
com pou not in?
com warme pou/
than wiltwe go eate.
D. Thinke pou
that i have colde?
pt were my schame.
M. Cosen hou is it wit
pou?
D. Wel / I thank God.
M. Wher is my nice?
wherfoze have you not
brought my nice with
pou?

Portuguez.
I. Si señor primo.
D. He bein feizo
aprendey sempre bein.
I. Si primo, se Deos
for servido.
M. primo seiáis bē vindo
D. eu vole agardeco pri-
M. primo é quereis (ma)
estar ay?
porque
naõ entrays?
vinde aqueantar vos,
despues iremos à comer.
D. Cuydays que
tenho fria?
seria grande vergonha.
M. Primo como
estays?
D. Bein, gracias a Deo.
M. Donde esta minha
prima? por que naõ
aveys traído minha
prima com vosco?
C 5 D. In-

Latin.

D. Infirmā valetudine
 P. Ain vero? (est.
 Imbecilla est valetudi-
 ne? quō morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diuine laboravit
 illo morbo?
 D. Circiter octo dies.
 M. Istuc quidem nesci-
 visam ipsam (vi:
 cras si volet Deus
 Franciscē,
 adfer sellam
 tuo cognato.
 Cognate,
 accede ad ignem.
 Franciscē, abi ad ostiū.
 pulsatur,
 vide quis sit:
 Rogerus erit,
 sat scio. (ter, co.
 F. Libenter mea ma-
 quis pulsatur fores?

François.

D. Elle est malade.
 P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle maladie a elle?
 D. Elle a les fieures.
 M. Les a elle
 eu longuement?
 D. Environ huit iours.
 M. Cela ne scavoie-
 ie l'iray veoir (point:
 demain, si Dieu plait,
 François,
 apporte une chaire
 pour vostre cousin.
 Cousin,
 approchez vous du feu.
 François allez la devant,
 on hurte là,
 regarde qui est là:
 ce sera Rogier,
 se le scay bien.
 F. bien ma mere, y'vay.
 qui est la?

Flamen.

D. Sy is al sieck.
 P. Ist waer
 is sy sieck?
 wat sieckten heeft sy?
 D. Sy heeft de coortse.
 M. Heeft sy die
 langhe ghehad.
 D. Ontrent acht dage.
 M. Dat en wist ic niet:
 ick salse gaen besoecken
 morgen / beliebet God.
 Fransoys/
 brenge een stoel
 voor u nebe.
 Hebe/
 coemt byden biere.
 Fransoys gaet daer vo-
 men klopt daer / (ten/
 besiet wie daer is /
 het sal Rogier zijn /
 dat weet ick wel.
 F. Wel moeder ick gae /
 wie is daer booren?

Alleman.

D. Sie est kranck,
 P. Ists war?
 ist sie kranck?
 was krächeit hat si dann?
 D. Si hat das fieber.
 M. Hat si es
 lang gehabt?
 D. ungefährlich acht tag
 M. das hab ich nicht ge-
 wusst: ich wil sie besuchē
 morgen, wils Gots.
 Frantz,
 bring einen stul
 für deinen vetter.
 Vetter,
 kompt zu dem feur.
 Frantz, gehe zu der thur,
 man klopfst da,
 sihe wer da ist:
 es wird Rogier sein, das
 weißt ich wol. (ic gehe.
 F. Ich wils thū mutter,
 wer klopfte an der thur?
 D. Ella

Español,
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
esta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callē.
M. Ha mucho (taras,
que las tiene?
D. Cerca ocho dias,
M. Esso no sabia yo:
yo la yrē ver
mañana si Dios fuere
Francisco, (servido,
trae vna silla
para vuestro primo,
Cuñado, llega os
il fuego.
Francisco, ve a la puer-
alla golpean, (ta,
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien està ay?

Italian.
D. Ella sta male.
P. E vero?
E ammalata:
che male ha?
D. Ha la febbre.
M. L'ha ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otti giorni.
M. Quel non sapevo io:
l'andrò a visitare
domani piacendo a Dio.
Francisco,
portane una sede
per il tuo cugino.
Cugino, accostate
al fuoco.
Francisco, va al buscio,
che si picchia,
vedi chi è la:
sara Ruggiero;
io l'ho bene.
F. Ben mia madre, io vdi
chi è li?

Anglois.
D. Shee is sicke
P. Is y true?
Is shee sicke?
what sickness hath shee?
D. Shee hath thee agne
M. Ha: shee
had it long?
D. About eight dayes.
M. That knowe i not
i wil goo see her/
to morrowe pf it plea
Francis/ (see God.
bring a chaire
for your coosen,
Coosen/
com by the fire.
Francis/ go you before,
one knocketh theare/
looke who is theare?
it shall be Rogel/
thac knowe i well.
P. Well mother /i go
who is theare?

Portuguez.
D. Ella este doente.
P. He verdade?
esta doente?
que doença tein?
D. Ella tein febres.
M. A muytoque
as tein?
D. Perto doito dias.
M. Isso não sabia eu:
eu a irey ver (vido,
amanhaã se Dios for ser-
Francisco,
traxey huã cadeira
para vosso primo.
Primo, chegay vos
ao fogo.
Francisco, vay à porta,
la batem,
culha quem está ali:
Rogel sera,
bein ò sey eu.
F. Bein may, eu ven,
quem está hi?
R. Ami-

Latin.

R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tunc es Rogere?
R. Etia, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Francisee,
fac patentiur omnia
ut accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuo isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libes pater,
hietis Ioannes,
veni, discubituus:

François.

R. C'est amy,
ouvrez l'huys.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il à la
F. Ouy, & (maison)
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.
P. Francois,
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouez aller mager
quand il vous plaist.
P. Bien, ie vien
encontinent,
appelloz les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, eis estes vous?
venez manger:

Flamen.

R. Het is brient/
doet de deure open.
F. Zijdp daer Rogier?
R. Ja ick ben hier:
is u vader thuyt?
F. Ja hy/ ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zijt.
P. Fransops/
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader/
tis al ghereet/
ghy meucht gaen eten/
alst u belieft.
P. Wel ick come
terfont:
roept de kinderen.
F. Wel mijn vader:
Jan/waer zijdp?
ghy sout comen eten?

Alleman.

R. Ein frundt,
thne auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja, ich bin hie:
ist dein vatter daheim?
F. Ja, und
mein mutter auch:
kempt her ein,
ich wils mein vatter sa-
das ihr komē seydt. (gi
P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.
F. Vatter,
es ist alles fertig,
ir meegz zum essen geh
wan es euch zeliebet.
P. Uuel, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.
F. Ich wils thun lieber
Horstu Hans, (vatter:
komme zum risch:
R. Amigo,

Español.

R. Amigo,
abrió la puerta.
F. Estays vos ay Rogel?
R. Si, yo foy aqui: vuestro padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
entra a qui dentro,
yo dire a mi padre
que loys venido.
P. Francisco,
appareia todo para
que vamos a comer.
F. Señor padre,
todo esta aparejado,
v. m. puede venir a comer,
quando fuere ser-
uido.
P. Bien esta, yo (vido).
vengo luego,
llama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Juan, donde estays?
venid a comer:

Italiano.

R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voila Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre è in casa?
F. Si, e
mia madre ancora:
intratt,
diro a mio padre,
che siete venuto.
P. Francesco
va apparecchiare
per andar a mangiare.
F. Padre
tutto è in ordine, (giare
voi potete andar a man-
quando vi piace.
P. Bene, so vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giovanni, dove seiti
viens a mangiare:

Anglois.

R. It is a friend/
open the doze.
F. Be you theare Rogel?
R. Yea/ i am heere (ger
is your father at home
P. Yea/ and
my mother also:
com in/
i will tell my father/
that you be com.
P. Francis/
make al redie
for to go te eate.
F. Father/
it is al redie/
yo may go eate/
when it pleaseth you.
P. Well/ i com
by and by:
call the children.
F. Wel my father/
John/ wher be you?
com eate:

Portuguez.

R. Amigo,
abrió a porta.
F. Estais vos ahí Rogel?
R. Si eu estois aqui: vossa
payetta em casa?
F. Si, é tambeim
minha may:
cntray ca dentro,
eu direi a meu pay,
que avem vindo.
P. Francisco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senõr pay,
tudo esta aparelhado
v. m. pode venir a comer
quando for servido.
P. Bein esta, eu
vou logo:
chama os meninos.
F. Bein senõr pay:
lean, donde estaus?
vindo a comer:

Latin.

vbi moraris?
quid istic tibi rei est?

L. Quid sit?
est hic quod agam.

F. Nescis tu
discubendi tēpus esse?

veni
consecraturus mensam.

I. Venio.

P. Ioannes, cur
non venis,

an vocandus es?
adfer

sedilia.

M. Petre,
actumbamus,

iam tempus est.

P. Mihi placet,

M. David, hic accūbe.

D. Ego ne! pace tua di-

xerim, id neutiquā fe-

cero, Petro detur iste

locus quāso.

François.

où demeurez vous?
que faites vous la?

I. Que seroy-je?
J'ay icy a faire.

F. Ne scauez vous pas
qu'on va manger?

venez dire
la benediction.

I. Bien, ie vien.

P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,

faut il qu'on vous ap-
pelle? apportez icy des

chaires.

M. Pierre,
allous seoir,

il est temps.

P. Bien, j'en suis conser,

M. David, seez la dedès

D. Moy! ne vous deplai-

se, ie n'en feray rien,

laissez Pierre seoir la,

ie vous prie.

Flamen.

waer blijft ghy?

wat maect ghy daer?

A. Wat soude ic makē/
ic heb hier wat te doen.

F. En weet ghy niet
datmen gaet eten?

comt segghen
de Benedictie.

A. Wel ick come.

P. Jan/waerom
en coemdy niet/
moetmen u roepen?

brengt hier
stoelen.

M. Peter/
laet ons gaen sitten/
het is tijt.

D. Wel ick bens te bredē
M. David/sit daer in.

D. Ic' en belcht u niet/
dat en sal ick niet doen/
laet Peter daer sitten/
dat bidde ick u.

Alleman.

wo bleybstu?

was zinstu dat?

I. U Was sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.

F. U Weistu nicht
das es essens zeit ist?

komm sag
das Be sedcite.

I. U Vol ich komme.

P. Hans, warumb
kommestu nicht,
musz man dir ruffen?

bring stule
her.

M. Peter,
laszt uns nider sitzen,
es ist zeit.

P. Ich bins zu friden.
m. david, sitzt da hincin.

D. Ich habt mirs nit sw
ich wils nicht thun (vbel
laszt. Petern da sitzen,
das bitte ich.

adonde

Espagnol.

adonde os tardays?
que hazes ay?

I. Que he de hazer?
yo tengo aqui q̄ hazer?

F. No sabeys vos
que se van a comer?

venid à dezir
la benedicion.

I. Pues, ya voy.
P. Iuan, porque

no vienes,
conviene llamar os?

traed aca
sillas.

M. Pedro,
assentemonos,

ya es tiempo.

P. Soy conteto. (dentro
M. David assentraos alli

D. Yo! pdone me v. amo
ello no haré yo,

dex ad Pedro sentarse
nuego os

(alli,

Italian.

douc resti?

che fai costi?

I. che volete ch'io faccia?

ho qui da fare.

F. Non saiche

si va a mangiare?

vien dire

la benedicite.

G. Vengo.

P. Giovanni, porche

non vieni,

hisogna chiamarti?

porta qui

sedie.

M. Pietro,

andiamo a sedere,

egli é tempo.

P. Bene ie son contento,

M. David, sedete li,

D. Io! perdognate mi,

questo non fare io,

lasciatevi seder Pietro,

vensi prego.

Anglois.

where beyde pou?

what doo pou theare?

I. What should i doo?

i habe heere to doo.

F. Knowe pou not

that wee go te eate?

com sape

the Benedicite.

I. Well/i com.

P. John wherfore

com pou not/

must one call pou?

bring heere

chaires.

M. Peeter/

let vs go sit/

it is time.

P. we l/i am rôtet. (in.

M. David/ sit pou theer

D. I! no by pou leane

that wil i not doo/

let Peter sit theare.

i pray pou.

Portuguez.

adonde estas tanto?

que fazes a hi?

I. Que hey de fazer?

eu tenho aqui que fazes.

F. Não sabeys vos

que se vay a comer:

Vinde dizer

a bencaõ.

I. Poes, ia vou.

P. Ioaõ, porque

não vens

he necessario chamar vos

traçey cá

cadeiras.

M. Pedro,

assentemono,

ia he tempo.

P. Sou contente. (dctro

M. david assentaynos alle

D. Eul perdoeme V. M.

isso não farey eu,

deixadi Pedro assentar.

Se alli rogo volo.
M. Petrus

Latin.

M. Petrus non
 consuevit eo loco sede-
 sedēbit hic.
 hic eius locus est.
 Ioannes,
 consecra mensam.
 I. Libenter mea mater,
 Felix faustumque sit
 vobis pater,
 ac mea mater,
 totique sodalitia.
M. Franciscē,
 adfer cibos,
 acetarium,
 & carnem salsam:
 funde nobis,
 quod bibamus,
 quod bibamus,
 & cæteris omnibus.
 Franciscē adde nobis:
 Ioannes adfer ulus
 tuo fratri,
 & fac

François.

M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir la,
 (re il s'afferra icy,
 c'est sa place.
 Iean, dites
 la Benediction.
 I. Bien ma mere,
 Dieu vous benie
 mon pere,
 ma mere,
 & toute la compagnie.
M. François,
 apportez nous à manger,
 apportez la salade,
 & la chair salee:
 versez nous à boire,
 versez a vostre cousin,
 & puis par
 tout. (nous.
 François, fés auprès de
 Iean, aller querir du
 potage pour vostre frere,
 & faites

Flamen.

M. Peeter en is niet
 gewent daer te sitten/
 hy sal hier sitten/
 het is sijn plaetse.
 Ian / segt
 de Benedicite.
 I. Wel mijn moeder:
 Godt seghene u
 mijn vader/
 mijn moeder/
 ende al u geselschap.
M. Fransops/
 breng ons t eten/
 breng dat salaet/
 en t gesonten bleesch:
 schenck ons
 te drincken:
 schenck uwen nebe/
 ende doort alomme.
 Fransops / siet by ons.
 Ian / gaet halē potagie
 doort uwen broeder/
 ende doet

Alleman.

M. Petor plegt
 nicht da zu sitzen,
 er soll hie sitzen,
 das ist sein platz.
 Hans,
 sprich das Benedicite.
 I. La liebe mutter:
 Gott gesegne es
 euch meinem vatter,
 und meiner mutter,
 und der gantzen ghesel-
 M. Frans, (schast.
 bring uns zu essen:
 bring den salat,
 und das gesaltē fleisch:
 schencke uns
 zu trincken,
 schenck deinem vetter,
 und fort umher.
 Franz siet zu uns.
 Hans, hole auch suppen
 fur deinem bruder,
 und laß

M. Pe-

Español.

M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.

Juan, di
la benedicion.

I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañía.

M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
trae la carne salada:
trae nos
de beber.

trae a mi primo,
trae a todos los demas.

Francisco, assenta os cum
Juan, trae po- (nosotros)
trae para tu hermano,
trae

Italieno.

M. Pietro non
suolo seder li,
egli seder à qui,
qui è il suo luogo.

Giovanni, diinne
la beneditione.

G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.

M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalate,
& la carne salata:
versane
la bere,

versa al tuo cugino.
& poi per tutto.

Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tue fratello,
& si

Anglois.

M. Peter is not
wont to sit there/
hee shall sit heere/
it is his place.

John/ save
the Benedicite.

I. Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all you compantie.

M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade/
an the salted fleasch:
fill vs
to drinke

fil for your cousin/
and then round about.

Francis/ sit by vs.
John/go fetch potage
for your brother/
and let

Portuguez.

M. Pedro nao he
costumado a sentar
e alli, sentarse ha aqui
na he seu lugar
Joan diga
Bencão.

I. Beinminha may:
Deos vos bendiga
senor pay,
senora may,
e toda a companhia.

M. Francisco,
trae nos de comer.
trae a salada,
e a carne salgada,
deita nos
a beber

deita a teu primo,
e a todos os demais.

Francisco assenta os co
João traze co (nos outros)
sinha para teu irmaon
e faze

Latin.
reliqua parentur,
ocys
I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?
F. Nimum servet adhuc
M. Ioannes,
adfer huc panem.
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc si napi.
P. Cedo
catharium cerovisariu
R. Accipe.

François.
apprestez l'autre,
courrez viste.
I. Frere,
tenez vostre pottage:
en avez vous trop?
F. Ouy, y'en ay trop.
I. Ne le mangez point
laissez ce que (tout,
vous aurez trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre pottage,
tand qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud
M. Jean,
apportez icy du pain,
Roger n'a point
du pain:
allez querir une assiete,
& apportez de la mou-
P. Donnez (starde
moy le pot à la cervoise.
R. Tenez la,

Flamen.
dander ghereet maken/
loopt seere.
I. Broeder/
houdt u potagie:
hebdijns te vele?
F. Ja, ick hebbs te vele.
I. En etet niet al/
laet het ghene dat ghy
te veel hebben sult.
P. Waerom
en eet ghy
uwve pottagie niet/
dewijle zy heet is?
F. Sy is nochte heet.
M. Jan/
brengt hier broot/
Roger en heeft
gheen broot:
haelt een teljore
en brengt hier mostaert.
P. Gheeft my
den bierpot.
R. Dout daer/

Alleman.
das ander ferdich machē
gesch wind.
I. Bruder,
nimme dein suppen,
ists dir zu vil?
F. Ja, es ist mir zu vil.
I. Esse is nicht alles,
lass: das
uberich stehen.
P. Warum
essest du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiss.
M. Hans,
bring brot her.
Roger hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her,
P. Gebt mir
die bierkanne.
M. Nempt sie,

appa-

Español.
apareciar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tend vuestro potaic:
teney demasiado?
F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
teney demasiado.
P. Porque
no comeys
vuestro potaic,
mientras esta caliente?
F. Aun es muy calicace
M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerveza.
R. Tomad lo,

Italien.
apparechior l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
pigli a la tua minestra:
ne hai tu troppo?
F. Si, io n'ho troppo,
G. Non la m'giar tutta
lascia quello
che havir as troppo.
P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre ché calda?
F. E ancor troppo calda.
M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
va per un tonde,
e porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale d'ella birra.
R. Eccolo,

Anglois.
tho ter be made ready,
runne apate.
I. Brother/
take your potage/
harte you to much?
F. Jean have to much.
I. Eatte it not all/
let thar al one which
iee shall have to much.
P. Wharfore
eate you not
your potage/
whyle it is hoat?
F. It is veat to hoat.
M. John/
bring here bread/
Roger hath
no bread/
go fetch a trencher/ and
bring heete mustard.
P. Gibe mee
the biere pot.
R. Holdis theate/

Portuguez.
aparelhar ó de man,
corre prestes.
I. Irmão,
tomay à vossa escudella:
tendes demasiado?
F. Si tenho demasiado.
I. Não é comay todo,
deixay ó que
riverdes demasiado.
P. Porque
naon comeis
à vossa escudella?
entre tão q' esta quente?
F. Aynda esta muyro
M. Ioão, (quente.
trae e aqui paon,
Rogel
nao tein pão:
vay por hum prato,
é trae mostarda.
P. Da me
ó pote da cerveza.
R. Tomayo,

Latin.
cave è manib⁹ excidat.
P. Omitte,
jam satis teneo,
M. Petre,
ne mox bibas
a sorbitione,
est enim insalubres
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim

François.
renez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien,
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
devat que vous bouviez.
Pierre trenchez moy
de la chair,
taillez moy aussi du
Coupez (pain)
à manger à Francou,
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le serve?
ne se scait il
servir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme:
car ie ne vous

Flamon.
houten wel.
P. Laeten gaen/
ick houden wel,
M. Peter/
en drinckt niet
na uwe potagie/
want het is ongesont:
eet eerst een luttel/
eer ghy drinckt.
Peeter snijt my
bleesch/
snijt my oock broot/
Snijt
fransoy's t'eten/
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem selven dienen?
snijt selve/
ghy zijt groot ghenoech:
helpt u selven/
want ick en sal

Alleman.
lassez sie nicht fallen,
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinck nicht so bald
auff die suppon,
dann es ist ungesund:
esser zuvor etwas
gho ihr drincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneides mir auch brot.
Schneidet
Francen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt groß genug,
helffet euch selbst,
dann ich wil

Espagnol.
tend lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan también.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conviene
que yo le sirva?
no sabe el
servir se à si mismo?
Corta para ti mismo,
que haro gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no

Italian.
tenet clo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
depo la ministra,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, *(ne.*
tagliatemi anche del pa
Tagliate
da mangiare a Frãcesco,
egli no ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli
servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai.
aiutatevi voi stesse,
perch' ie nen

Anglom.
holde it well.
D. Tet it go/
I holde it well.
M. Peter/
drinke not
after pouz potage/
foz it is unholtsam:
eate first a luttle/
befoze pou drinke.
Peter cut me
flesh/
cut me also bread.
Cut
Francis to eate/
hee hath nothing to
D. Must i *(eate.*
serve him?
can hee not
serve him self?
Cut pouz self/
pou be great enough/
help pouz self.
foz i will

Portuguez.
tendo bein.
P. Deixai ó,
que ia ó tenho bain.
M. Pedro,
naõ bebais
despos da escudella,
porque he mal saon
comey alguã excusa pria
antes q̃ a bebais. *(meyra*
Pedro cortayme
da carne,
fortayme tãtbein paon.
Corta
de comer a Francisco,
elle naõ tein que comer.
P. He necessario
que eu ó sirva?
naon sabe elle
servir se à si mesmo?
Cortay para vos mesmos
que assas grande soys
a uday vos vos mesmo
porque eu naon.

Latin.
tibi portigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrige illi quod
verecundatur enim:
non audet capere cibū,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum est.
M. Vide,
an arto creæ
& placentæ
sint allatæ:
I. fer assa,
& funde vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad summū
ne sic ad summum im-
non vides (pleas:
quid facias?
effundis.

François.
serviroy point:
ie ne fers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy a māger
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez la:
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Rogardez,
si les paste
& les tartos
sont apportées.
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:
versez pour vostre pere,
versez tout plein:
ne versez point si plein,
ne voiez vous pas
que vous faistes
vous respandez.

Flamen.
u niet dienen:
ick en diene niemant
dan my selven.
M. Gheeft hem reten
want hy schaeut hem:
hy en derff niet eten.
dat sie ick wel.
P. Wel/ houdt daer/
bringt hier wat anders.
I. Ten is noch
niet ghereet.
M. Besiet/
oft de pasteyen/
ende de tarten
ghebracht zijn:
Gaet halen t'ghebraet/
ende schinckt hier wijn/
schince booz uwē vader
schinckt al vol:
en schinckt niet soo vol/
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy stort.

Alleman.
euch nicht dienen:
ich diene niemant,
dann mir selber.
M. Gebt ihm zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das siche ich wol.
P. Nempr:
bringt her etwas anders
I Es ist nach nit
fertig.
M. Sihe
ob die pasteten
und die tarten
brâht seyn: (ten,
Gehe vnd hole das gebra
vnd schencke hie wein,
schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht sogar
sibest du nicht (voll,
was du rust?
du geuffest uber.

os ser-

Español.

Italiano.

Anglois.

Portuguez.

os serviré:
 yo no siruo â nadie
 lino à mi mismo.
 M. Dad le de comer,
 que esta vergonçoso:
 no oia comer,
 yo lo veo bien.
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
 I. Aun no esta
 aparejado.
 M. Mira
 si los pasteles
 y hoialdres
 son traidos,
 Ve traer lo assado,
 y echa aca vino:
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no echas todo lleno,
 no miras
 lo que hazes?
 derramos lo.

va servirò.
 non servo altri,
 che mast' esso.
 M. Dategli da mangiare,
 perche si vergogna:
 non ardisce di mangiare,
 questo veggo bene.
 P. Horsu, pigliate:
 portate qui altra cosa.
 G. Non è ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 se li pasticcii
 & le torte
 son venute.
 Andate per l'arrosto,
 & versate qui vino:
 versate por vostre padre,
 versate pieno:
 non versate tanta pieno,
 non vedi
 quel che tu fay?
 ru. pandi.

not serbe pou.
 I serbe no bodpe/
 but nu self.
 M. Gebe him to eate/
 for he is ashamed:
 he dare not eate/
 i hat see i well.
 P. Well/ holde theare
 bring heere son wateles.
 I. It is not
 yet readie.
 M. Looke
 if the pasteps
 and the tartes
 he brought:
 Go seich the rostmeate/
 and fill heere wyne
 fill for pouz father/
 fill it full:
 fill nit so full/
 see pou not
 what pou doo?
 pou shead.

vos serviréy:
 eu naõ siruo à ninguem,
 se naõ a mi mesmo.
 M. Daylhe de comer,
 que esta vergonhoso:
 naõ ouso comer,
 eu ó veio bein.
 P. Horo sus, tomay:
 traçey aqui outra coisa.
 I. Aynda naõ esta:
 aparelhado
 M. Oulha
 se os pasteis, e bollos
 de rodilla
 saõ traçidos.
 Vay buscar o assado,
 é deita aqui vinho:
 deita para teu pay,
 deita todo cheq:
 naon deit a taon cheo.
 naon oulhas
 ó que fazes?
 derrama lo.
 D 4 Roge-

Latin.

Rogerus non habet
vinum,

non tu istud vides?

I. Facite isthic locum
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes
salvere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:

nimios sumptus
feci isti.

M. Non feci profecto,
dolet mihi

non esse plura:

verum vos
hæc boni consulentis.

T. Belle
sanè dicitis.

M. Petre, incide
istum armum ovillum:

adfer hic radicias,
pastinacas,

& cappares:

François.

Rogier n'a point
du vin,

ne voyez vous point cela?

I. Faites la place
pour asséoir les platz.

M. Or soyez
tout les bien venus.

A. il y a bien icy
de quoy:

vous avez fait
trop de despens.

M. Non ay certes,
il me desplait

qu'il ny a d'avantage,
mais il vous faut

avoir patience.

A. C'est certes
bien dit

N. Pierre, entâmez
ceste espanele:

apportez icy des radis,
des carottes,
& de capres:

Flamen.

Rogier en heeft
gheenen wijn/

en siedy dat niet?

I. Maect daer plaetse
om de schotelē te setten.

M. Au zijt tsamen
alle willecome.

T. Hier is wel
waer mede:

ghy hebt te vele
kosten ghebaen.

M. Ick en hebbe seker
het is my leet

batter niet meer en is,
maer ghy moet

patientie hebben.

T. Cis seker
wel gheseyt.

M. Peeter/outgint
die schouder:

hrentg hier radissen/
carotten/
ende cappars:

Alleman.

Rogier hat
keinen wein,

siehestu das nicht?

I. Machet hie raum,
die schusseln zu setzen.

M. Seydt alle mit einan
der willkommen.

T. Alhie ist viel
zu essen:

ihr habt viel onkosten
angewandt:

M. Nein ich furwar,
es ist mir leydt

das nicht mehr da ist,
aber ich muszt

fur gut haben.

T. Es ist warlich
wol gesagt.

M. Peter, schneides
diese schulter an,

bringet rettich her,
pessnacken,
und capperen:

Rogel

Eſpañol.

Rogel no
tiene vino,
no veys a quello?
I. Hazed alla lugar,
para aſſentar los platos
M. Agora ſcáis
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aveys hecho
demafiado gaſto.
M. No hize cierto:
peſame,
que no ay mas,
pero conviene
tener paciẽcia.
A. Certo
bien es dicho.
M. Pedro, eortad
de eſta eſpalda:
trae aca ravanos,
canahorias,
y al caparras;

Italiano.

Roggiero
non ha vino,
non lo vedis?
G. *En quivi luogo,
per porrei piatti.*
M. *Hor ſiate
tutti ben venuti.*
A *Qui e'
robba affai:
havete fatto
trappa ſpeſa.*
M. *Non ho certo,
mi diſpiace che non
ve ne e' d'avantagie,
ma vi beſugno
h aver patientia.*
A. *E certo
ben detto.*
M. *Pietro, pigliate
di quella ſpalla:
portate qua ravanelli,
radici,
& capari:*

Anglois.

Rogel heath
no wine/
ſee you not that?
G. *Make place there
to ſet downe te platters*
M. *How i bid you
all wellcom.*
A. *Peere is well
wher whith:
pe habe don
to muchs coſt.*
M. *I habe not trulie
I am ſozio
that there is no more/
but you muſt
habe patiente.*
A. *It is rebelp
well ſaide.*
M. *Peter / carve up
the ſhoulder:
bring hither radifhes/
carrets/
and capers:*

Portuguez.

Rogel naõ
tein vinho,
naõ vedes aquillo?
I. *Fazey la lugar
para por os pratos.*
M. *Ora ſcáis
sodos bein vindas.*
A. *Bein hay aqui
com que:
aveis feito
de maſtado gaſto.*
M. *Naõ fiz certo
peſame
que naõ hay mais,
mas he neceſſario
ter paciẽcia.*
A. *Certo he
bein dito.*
M. *Pedro certoy
deſſa eſpadoa:
traze ca ravaõs,
cinouras,
e alcaporrats*

Latin.
ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgere omnes genio,
quzso.

R. Satis hic certe est.
ad hilare
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini

P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne
iubeamus afferri
ex eodem?

D. Vt tu voles.

François.
servez David
de ce lieure,
& de ces conins:
ontamez ces perdrix:
vous ne nous servez point
faites tous bonne chere,
ie vous en prie,

R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Jean, versez nous
à boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin

P. Allez en querir d'au-
que vous semble il
de ce vin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Volons nous
faire apporter
du mesme?

D. ainsi qu'il vous plait.

Flamen.
dient Davit
van dien hase/
ende van die conijnen:
ontguit die patrijfen/
ghy en dieut ons niet:
maect alle goede chiere/
ick bids u.

H. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. Jan schinckt ons
te drincken.

I. Hier en is
gheenen wijn meer.

P. Gaet anderē halen?
wat dunckt u
van desen wijn?

D. My dunckt
dat hy goet is.

P. Willen wy
doen brengen
vanden selven?

D. Alsoot u belieft.

Alleman.
leget David erwas
von diesem hasen fur,
und von diese kuniglein,
erschneider die selatw-
ihr diener vus nicht: (net
seydt alle frolich,
ich bitte euch.

R. Hie ist genug
furwar sich
frolich zu machen.

P. Hans, schencket vus
zu trincken.

I. Hse ist
kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen:
was duncket euch
von diesem wein?

D. Mir duncket
das irgus sey.

P. Vollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?

D. V Vis es euch gefelle.
frire

Eshaignol.
 five à David
 d'essa liebre,
 y d'essos conejos:
 corrad essas perdizes,
 no nos servis:
 hazed todos buena
 chera, yo os ruego.
 R. Bien ay aqui
 para hazer
 buena chera,
 P. Iuan, echa nos
 de beber.
 I. Aqui no ay
 mas vino.
 P. Ve, y trae otro:
 que os parece
 d'esto vino?
 D. A mi me parece
 que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo mismo?
 D. Como fuerdes ser-

Italien.
 seruite David
 di quella lepora.
 & di que i conigli:
 speçate quelle pernici,
 vos non ci seruite:
 fate tutti buona cera,
 vene prego.
 R. Qui ci è
 robba assai
 da far buona cera.
 P. Giovanni, versa ci
 da bere.
 G. Qui non
 ci è piu vino.
 P. Vanne per altro:
 che vi par
 di questo vino?
 D. Mi parecha
 egli è buono.
 P. Vogliam nci
 farne portar
 del medesimo?
 D. Come vi piace.

Anglois.
 geebe David
 of that hare/
 and of the connyes/
 carbe by the patriches/
 pou serbe us not:
 make al good cheere/
 I pray pou
 R. Here is well
 to make
 merve with.
 P. John, sill be
 to drinke.
 G. Ther is heere
 no more wine.
 P. Go fetch more:
 how like pou
 this wine?
 D. Mee thinke
 that ic is good.
 P. Wil wee
 let bring
 of the same?
 D. ebe als pleaseth pou

Portuguez.
 day à David
 d'essa lebre,
 é d'esses coelhos.
 cortay essas perdizes
 naõ nos serui:
 façey todos boa
 chira, eu volo rogo.
 R. Bein hay aqui
 para fazer
 boa chira.
 P. Ioaõ, deita nos
 de beber.
 I. Aqui naõ hay
 mais vinho.
 P. Vay, é traze outro.
 que vos parece
 d'este vinho?
 D. Ami me parece
 que he boni.
 P. Querem que
 mande trazer
 do mesmo?
 D. Como fordes servido.
 I. Vnde

Lutins.
I. Vnde petam?
P. Vnde proximè
artulisti:
aut pete
ex foro
ex candido lilio,
aut vnde libet.
I. Quannum
adferam?
P. Adfer duos sextarios
vel sextarium & hemi-
oeyus, (nam:
ac redi celerrimè.
I. Continuò curam,
pater.
M. Tu nunc surge, Frä-
ciscè, & ministra mēse
circumspice
numquid desit:
vis
plus cibi
dic libere.

François.
I. Ou l'iray-ie
querir?
P. Ou vous avez esté
querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marche, à la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I. Combien
en apporteray-ie?
P. Apportez en deux
ou trois pintes: (pots,
allez viste,
& revenez bien tost.
I. Je courreray tousiours,
mon pere.
M. Frāçois, leuez vous
maintenayt, & seruez
à table, regardez
s'il n'y faut rien:
veux tu encore
avoir à manger
dis le hardiment.

Flamen.
I. Waer sal icken
gaen halen?
P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
of haelten op
de marckt
inde witte lelie/
oft daer ghy wilt.
I. Hoe vele
sal icks brengen?
P. Binges twee potten
oft drie pinten:
gaet rasch;
ende comt haest weder.
I. Ic sal altoos loopen/
hader.
M. Fransops/ staet nu
op/ende dient ter tafelē
besiet.
oster niet en gebreecht:
wijdy noch
teten hebben/
segghet stoutelijck/

Alleman.
I. VVo sol ich ihn
holen?
P. Da du ietzt diesen
geholet hast:
oder hole ihn
auff dem marckt,
in der weissen lilien,
oder wa du wilt.
I. VVie viel
sel ich bringen?
P. Bring zwei massen,
oder anderthalb massen
flugs,
und komm bald wider.
I. Ich wil schnell lauffen,
v.itter.
M. frantz, stehe du ietzt
auff, und diene zu tisch,
siehe zu
ob nic hts mangelt:
wiltu
mehr essen:
sags fray.

I. Donde

Espaignol.

I. Donde
lo tra cre?
P. De donde
traxistes aqueste:
o traed lo
de la placa
del lilio blanco,
o de donde quiesieres.
I. Quanto
trare yo?
P. Trae dos açombres,
ou tres quartillos:
va presto,
y bolued luego.
I. Ir me he siempre
corriendo señor padre.
M. Levantate agora
Francisco, y sirve à la
mesa: mira
si falta algo:
quereys
mas de comer?
di lo libremente.

Italian.

G. Dove l'andro io
a pigliare?
P. Dove tu
pigliasti l'altro:
ó valle à torre
sul mercato
al giglio bianco,
ó dove tu vuoi.
G. Quanto
ne porterò?
P. Portane duo boccali;
ó boccal' & me? Co:
va presto;
& torni correndo.
G. Andrò sempre corren
do, messer padre.
M. Francesco teua su ho
& servi à mensa: (ra
guarda
se vi manca niente:
voi tu ancora
haver da mangiare?
dillogno.

Anglois.

I. Where shall
go fetchit?
P. Whereas you
fetcht this:
or go fetchit
on the market/
at the white stower be
lie/ or where you will.
I. How much
shal i bring?
I. bringt two quarters
or thre pintes:
go apace/
and co quicklie againe.
I. I will run all the
way/ father.
M. Francis / rise now/
and serbe the table:
see
if ther laeth any thing:
will you eat
have more meate?
speake boldlie.

Portuguez.

Donde
ó trarey.
P. De donde
trouxeste aqueste:
ou traze y o
da praca
do lorio branco,
ou donde quizeres.
I. Quanto
trarey?
P. Traze duas canelas,
ou seis quartilhos:
vay presto,
é sorna logo.
I. Irei sempre
correndo senhor pay.
M. Levantate agora,
Francisco, é sirva à
mesa, ou ha
se falta alguma coisa
quereis
comer mais?
di o yo libremente.

Latin.

F. Non mea mater.
 satis edi,
 Deo habenda gratia.
 M. Iam bibe:
 est ne in poculo tuo ce-
 revisia?
 F. Est mater.
 quantum satis est.
 M. Si non est,
 adferas licet.
 A. Num quis fores
 pulsat?
 vide.
 B. Quis pulsat fores?
 H. Ego sum, aperi:
 hic amplius dimidia-
 ram horam steti.
 F. Num quid vis?
 H. Salve amice,
 est herus
 domi?
 F. Est, quid?
 curane conventum cupis?

François.

F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé,
 Dieu en soit loué.
 M. Bewve? maintenant
 ya il de la cervoise en
 ton pot?
 F. Ouy ma mere,
 il y en a assez.
 M. S'il n'en y a,
 allez en querir.
 A. Ne hurte ou point
 a la porte.
 allez y voir.
 F. Y a-il la quelqu'un?
 H. Ouy, ouvrez:
 j'ay icy esté plus
 d'uns demie heure.
 F. Que vous plaist il?
 H. Bon soir mon amy,
 le maistre est-il a la
 maison?
 F. Ouy, pourquoy?
 voulez vous parler a luy?

Flamen.

F. Neen ick moeder/
 ic hebbe genoeg geten/
 God 3p des ghelooft.
 M. Drinkt nu dan:
 isser bier
 in uwen pot?
 F. Jaet moeder/
 daer is ghenoech in.
 M. Asser hiet in/
 gaet haes.
 C. Cloptmen niet
 aen de deure?
 gaet besiet het.
 F. Is daer pemant?
 H. Jaet/ doet open:
 ick hebbe hier gheweest
 meer dan een half ure.
 F. Wat belieft u?
 H. Goeden abont briet/
 is de meester
 thuis?
 F. Ja hy/waerom?
 wilt op hem spreken?

Alleman.

F. Nein mütter,
 ich hab genug gessen,
 Gott sey gelobt.
 M. Drinkt nuhn:
 ist in deiner kannen
 bier:
 F. la mütter,
 es ist noch genug drinck.
 M. So nichts trinken ist
 so gehe vnd hole.
 A kloffet nicht jemand
 an der thur?
 gehe vnd schauwe.
 F. UVer kloffet da?
 H. Ich bin da, mache
 auff, ich bin hie länger dan
 ein halbe stöde gestanden.
 F. Was wolt ihr?
 H. Gott grußt euch freunt
 ist der herr
 da heim?
 F. Ja, warum? chen,
 begeert ihr ihn anzusehen?
 E. NÖB

Español.

P. No señora madre,
harto he comido,
Dios sea loado.
M. Bene ahora:
ay cerveza
en tu jarro?
P. Si señora madre,
ay harta.
M. Sy no la ay,
ve à traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirar lo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid:
hè estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plazet?
H. Buenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar:

Italien.

F. *Madreno,*
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.
M. *Bovi ahora:*
è ci birra
nel suo naccale?
F. *Madre s,*
ve n'assai.
M. *Se non ce n'è,*
vanne a pigliare
A. *Non si batto*
all'uscio?
va a vedere.
F. *Battela qualchuno?*
H. *Si, aprite:*
hè aspettato qui
piu de mezza hora.
F. *Chi vi piaco?*
H. *Buena sera amico,*
il padrone è in
casa?
F. *Si, perche?*
gli volete parlare?

Anglois.

F. No mother/
I have eaten enouch;
God be praised.
M. Dymke now:
is ther any beare
in pour pot?
F. Be a mother/
ther is enough in.
M. If ther benone in
go fetch som.
W. Dost not son bodi
knock at the dooze?
go loke.
F. Is ther any bodie?
H. Be a / put open:
I have ben heere
more thè half an hower.
F. what is pour pleasure?
H. Good eben my frind
be is pour maister at
home?
F. Be a / wherfoze?
wolde pou speake wity
him?

Portuguez.

F. *Naõ senõra may,*
assai hey comido,
Deos seia louvade.
M. *Bebe agora:*
hay cerveja
no teu pote?
F. *Si senõra may,*
hay assai.
M. *Se naõ à hay,*
vay par ella.
A. *Naõ chamaõ*
à porta?
vay oulhar.
F. *Chama alguem?*
H. *Si, abri:*
hey estado aqui
mais demeyta hora.
F. *Que vos praz.*
H. *Bons tardes amigo:*
esta õ senõr
em casa?
F. *Si, porque,*
queren lhe falar?
H. *Cupio.*

Latin.

H. Cupio, vbi is est?
 P. Accumbit,
 si quid voles,
 nunciavero
 lubens.
 Quem dicam esse qui
 convenire illum velit?
 H. Præfens presenti
 mihi conveniendus est.
 Dicho sanè adesse
 patrum eius famulum:
 vel dicito
 me venire
 ab eius patruo.
 F. Eo,
 sic illi nuntiaturus,
 morare hic paullulum.
 Pater,
 hic est quidam
 qui te vult convenire.
 P. Quid hominis est?
 I. Non novi
 Pater.

François.

H. Ouy, ou est il?
 F. Il est assis à table,
 vous plaît-il quelque
 chose, ie feray bien
 le message.
 Qui diray-je qui
 demande apres luy?
 H. Il me faut parler
 à luy mesme
 Dites luy que ie suis
 le seruiteur de son oncle;
 ou dites luy
 que ie vien
 le son oncle,
 F. Bien
 ie men vay luy dire,
 attendez icy un peu.
 Mon pere, il y a
 icy un homme qui
 veut parler à vous.
 P. Quel homme est-ce?
 I. Je ne le conoy point
 non pere,

Flamen.

H. Ja ick/waer is hy?
 F. Hy sidt ter tafelen/
 bellest u wat?
 ick sal de bootfchap
 wel doen.
 wie sal ick seggen
 die na hem vraecht?
 H. Ick moet hem
 selve spreken.
 Segt hem/dat ick ben
 sijns ooms dienaer/
 oft segt hem/
 dat ick come
 van sijnen oom.
 F. Wel/
 ick salt hem gaen seggē/
 beyt hier een luttel.
 Vader/
 hier is een man
 die u spreken wil.
 H. Wat man is?
 I. Ic eu kēne hem niet
 Vader.

Alleman.

H. Ja, wo ist er?
 F. Er sitzt zu risch,
 begert ihr etwas?
 ich wil ihm gern
 ansagen.
 wer soll ich sagen
 der nach ihm frage?
 H. Ich muß selbst
 mit ihm reden
 Sage ihm das da seye
 seines ohems diener:
 oder sage ihm
 das ich komme
 von seinen ohem.
 F. U Vol.
 ich wil es ihm also aensā
 gen, wartet alhie ein we
 nig: vatter,
 hie ist ein mann der
 begert euch anzu sprechē
 P. was ist's fur ein mān?
 I. Ich kenne ihm nit
 vatter.

H. Si don-

Espagnol.

H. Si, donde esta?
 F. Esta assentado à la mesa, plaz o os algo?
 yo harè bien el menaje,
 Quien dirè yo que pregunta por el?
 H. Conviene me hablar el mismo.
 Dezidle, que yo soy criado de su tio:
 ò dezidle, que yo vengo de su tio.
 F. Bien, yo irè à dezir selo, esperad aqui vn poco.
 Padre, aqui esta vn hombre que os quiere hablar.
 P. Que hombre es?
 I. Yo no lo conosco
 P. d r.

Italien.

H. Si, douc egli?
 F. Egli è à tavola, volete qualcosa?
 io glieto andro à dire.
 Che dirò io che lo domando?
 H. E mi bisogna parlare à luy medesimo.
 Ditegli ch'io sono il seruitor del suo Zio:
 ouero ditegli ch'io vengo de padre del suo Zio.
 F. Sta bene, io gliel andro à dire, aspettate qui vn poco.
 Messer padre, ecco uno huomo che vi vuol parlare.
 P. Che huomo è?
 G. No'l conosco
 Messer padre,

Anglois.

H. Hea/ where is hee?
 P. He is set at the table
 would you any thing wi
 I will well (thim?
 do pour message.
 who shall I say
 thath asketh for him?
 H. I must
 speake with him self.
 Thell him / that I am
 his vncles seruant:
 or thell him/
 that I com
 from his vnclè.
 P. Well/
 I wil go tell him so/
 tarpe heere a little.
 Father/
 heere is a man (you
 that wolde speake with
 D. What man is it?
 A. I knowe him nor
 father.

Porruguer.

H. Si, donde esta?
 F. Esta assentado à mesa, quereis alguma cousa
 eu darey bein
 o re cado.
 Quem direy eu que pregunta por elle?
 H. He necessario falar à elle mesmo.
 Di Zeylhe que eu sou
 criado de seu tio:
 ou di Zeylhe que eu venho da parte de seu tio.
 F. Esta bein, eu lho irey dizer, esperay aqui hum pouco,
 Senõr pay,
 aqui esta hum homem, que vos quer falar.
 P. Que homem he?
 I. Eu naõ o conheço
 Senõr pay

E ait

Latin.

ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
tunc ingredi.
F. Amice, ingredere.
H. Quis inus est?
sunt ne multi?
I. Non, sunt tantum tres vel
H. Saluum sit (quatuor.
totum contubernium.
P. Salve
Hentice,
quid adfers boni?
H. Petre, herus meus
huc me misit,
te rogatum.
ut velis
et as in prandio
eius esse conviva.

François.

il dit qu'il vient
de mon oncle
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est la dedans,
y a il beaucoup de gens?
I. Nous trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enuoyé
vous priant,
qu'il vous plaise
demain a midy
venir d'isner avec luy

Flamen.

hy seyt dat hy coent
van mijnen oom.
P. Draecht hem
wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.
P. Wel/
doet hem binnen comē.
F. mijn vriend/comt in.
H. Wie is daer binnen?
isser veel volcx?
I. Aen/drie oft vier.
H. God seggen
alle t'gheselschap.
P. Willecomme
Hendrick/
wat segdy goets?
I. Peter / mijn meester
heeft my hier gesonden
u biddende/
dat u believe
morghen te middaghe
te comen met hem eten.

Alleman.

er saght er komme
von meinen ohem.
P. Frage ihn
was er begere.
I. Er sagt er musse euch
selbst aensprechen.
P. Vol,
lasse ihn here in kommen
F. Freundt kompt here in
H. UVer ist drinnen?
ist vil volchs da?
I. Nien, ihret seynd dry o-
H. gott gesegne (der vier
es euch ihr guten freunde.
P. UWilcomme
Heindrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, meinen here
hat mich her gesant,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen zu mittag
sein gast sein.

dize

Espagnol.

dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro
H. Quem esta alla den-
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro,
H. Dios bendiga
toda la compania.
P. Seays el bien venido
Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi señor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
à me duo dia
yr à comer con el.

Italian.

dice che viene
da parte del mio Tio,
T. Domandato li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
T. Ben,
fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi é la dentro,
euui gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pró
à tutta la compaignia.
T. Ben venuto
Arrigo,
che ditte di buono?
H. Pietro, il mio padrone
mi mando qui,
pregandovi,
che vi piaccia
do mattine.
di venire à desinare seco.

Anglois.

hee sayth that hee co-
meth from my boole.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hee sayth that hee
must speake with you.
P. Well/
let him com in.
F. Mihi frinde/com in.
H. Who is ther woth him?
is ther many folkes?
I. No/ three or foue.
H. God blesse
al the company.
P. You be wellcom
Henry/
what say you good?
H. Peter/ my maister
hath sent me hither/
praying you/
that it wil please you
to morowe at noone
to cō to dner with him.

Portuguez.

diç que vein
da parte de meu tio,
T. Preguntaylhe
o que quer.
I. Diç que lhe conuein
falar a V.M.
P. Bein,
façe o entrar.
F. Amigo, entray.
H. Quem está la dentro
hay la muyta gente?
I. Não, tres ou quatro.
H. Deos bendiga
toda a companhia.
P. Seiays bein vindo
Henrique,
quê diç eyi de bono?
H. Pedro, meu Senhor
me ha mandada ca,
rogando vos,
que queirais à manhana
ao meyo dia
ir a comer com elle.

Latin.

P. Ut valet
meus avunculus?
H. Rectè valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia.
H. Tota
salva est.
P. Istud equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor;
id ni esset,
Iubens venirem;
adibo tamen
cum
gras à prandio,

François.

P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy-je
volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passer quatre iours;
si n'estoit cela,
i'iroye volontiers;
mais ie viendray
chez luy
demain après midy,

Flamen.

P. Hoe vaert
mijn oom?
H. Hy vaert wel?
God danck.
P. En al zijn huysghesin
H. Tis al
in goeden doede.
P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hē seggen/
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dattet my
onmoghelijck is
te middaghe te comen/
want ick ben
wtghenoot
oer vier daghen!
ten waer dat/
ick souder gernne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morghen na noene /

Alleman.

P. VVie gehets
meinen ahem?
H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (gesind)
P. Und alles sein haust-
H. Sie seind alle
frisch vnd gesundt.
P. Furwar, das
horn ich gerne:
sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
und sage ihm
es sey mir nicht muglich
auff dē mittag zu comen,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen;
wann das nit were,
wolt ich gern kommen:
doch wil ich
zu ihm kommen
morggen nach mitag,
P. Come

Español.

P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios,
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena,
P. Esto entiendo
de buene gana:
mas vos le di eys,
que yo selo agradeſco
de buen coraçon,
y que no me
es poſſible
de venir à medio dia,
porque ſoy
combidado fuera
paſſados ſon quatro di-
as: ſi non fuera eſto,
yo iria de buena gana:
pero yo verné
à el mannana
deſpues de comer,

Italien.

P. Come ſta
mi zio?
H. Sta bene,
laudato Iddio. (glia?
P. Et tutta la ſua fami-
H. Tutti ſtanno
bene.
P. Queſto mi
piace:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
& chem' è
impoſſibile di
venire à deſnare,
per ch'io ſono
invitato fuora
gia quatro di ſa:
altramente,
io ci anderei volentieri:
ma verro
da luy domani
dopo deſinare,

Anglois.

P. How doth
myne uncle?
H. Hee dooth well?
thanches be to God.
P. An all his houſholde
H. They are all
in good health.
P. That eare I
gladie:
but you ſhall tell him/
that I thanke him,
with all my heart /
and that it is
unpoſſible ſoz mee
to comt at noone/
ſoz I am
bidden fourth
foure dayes ago:
if hat were not/
I wolde com gladlie:
but I wil com
to him (noone /
to morowe in the after

Portuguez.

P. Como esta
meu tio?
H. Esta bein
gracas à Deos,
P. Et toda à ſua caſa?
H. Toda eſta
boa.
P. Iſſo me
conſenta:
mas vos lhe direys
que eu lho agradeſco
de boõ cor acaõ,
é que naõ me
he poſſibel
de vyr po meyo dia,
porque ſou
convidado fora
ſaõ paſſados quatro dias:
ſe naõ fora iſſo;
eu ſera de boa vontade:
mas eu irey ter
com elle à manhana
deſpois de comer,
E 3 procul

Latin

procul dubio.
 H. Bene est
 dicam hæc illi:
 precor tibi
 faustam noctem.
 P. Henrice exspecta,
 bibe priusquam
 abeas.
 H. Non sitio,
 habeo gratiam.
 F. Morare paulisper,
 bibendum tibi est.
 H. Ab eundem mihi est.
 M. Nondum redijt
 Ioannes?
 vbi hæret tam diu?
 F. Venit,
 P. Ioannes, qui sit
 vt tam diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 multi i. lic adcrant,

François

sans aucune faute.
 H. Bien,
 ie le luy diray:
 Dieu vous doit
 bonne nuit.
 P. Attendez Henry,
 beuvez deuant que
 vous en allez.
 H. Je n'ay pas soif,
 ie vous remercie.
 F. Attendez, il vous
 faut boire une fois.
 H. Il me faut en aller,
 M. Iean n'est-il
 pas encore venu?
 ou tarde-il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Iean, d'où vient ce
 que vous arrestez
 si longuement?
 I. Je ne pouvoye venir
 plus tost mon pere,
 s'il y auoit beaucoup de gens

Flamen

sonder eenighe faute.
 H. Wel!
 ick salt hem segghen:
 God ghebe u
 goede nacht.
 P. Beyt Hendrick/
 drinckt eer ghy
 gaet.
 H. Ic en heb geen dorst/
 ick bedancke u.
 F. Beyd. ghy moet
 eens drincken/
 H. Ick moet gaen.
 M. Is Ian
 noch niet comen/
 waer toeft hy so langhe?
 F. Hy coemt.
 P. Ian, hoe comet
 dat ghy
 so langhe toeft?
 I. Ick en mocht niet
 eer comen bader,
 daer was veel volcx/

Alleman

ohne einige hindernuß.
 H. Es ist gut,
 ich wils ihm also aßsagen:
 Gott gebe euch
 ein gute nacht.
 P. VVartet Heinrich,
 trincket ehe ihr
 gehet.
 H. Ich hab keinen durst,
 ich dancke euch.
 F. VVartet ein wenig,
 ihr must eines drincken.
 H. Ich muß gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit widerkommen?
 wa bleibt er so lang?
 F. Er kompt.
 P. Hans, wie kompts
 dasz du so lang
 auß bleibst?
 I Vatter ich kondte nicht
 eher kommen,
 er war viel volcks da,

sin fal-

Espagnol.
fin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, conviene
que beuays vua vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
E. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tar las tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaua alli mucha gente

Italien.
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el dirò:
Dio vi dia
la buona notte.
P. *Aspettate Arrigo,*
benette prima ch'an
darc.
H. *Io no he sete*
vi ringratio.
F. *Aspettate, vi bisog-*
na bere vna volta.
H. *Mi bisogna andaré.*
M. *Non é Giovanni*
ancor risernatu?
doue aspetto egli tanto?
F. *E viene.*
P. *Che vuol du Giouan-*
ni che tanto
tardasti a venire?
G. *Io non poteno*
venir piu tosto padre,
viera gran brigata,

Anglois.
wit hout any faile.
P. Well/
I will tell him so:
God geebe you
good night.
P. Carry Henrpe/
Drinke befoze
you go.
H. I habe no thirst/
I thanke you.
P. Carry you must
Drinke once.
H. I must go.
M. Is Iohn
not com peat?
were tarrieth hee so long.
F. Hee cometh.
P. Iohn/ howe cometh
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father/
ther was many folkes.

Portuguez.
sem falta nenhũa.
H. *Esta bein,*
eu lho direy:
Deos vos de
boas noytes.
P. *Esperay Henrique,*
bebey antes que vos
vades.
H. *Eu naõ tenho sede,*
eu volo agradeço.
F. *Esperay, conuein*
que bebays hũa vez.
H. *He me necessario ir.*
M. *Aynda naõ ha*
ternado Ioaõ?
onde tarda tanto?
F. *Ja vein.*
P. *Ioaõ, que quer dizer*
que tu
tardaste tanto?
I. *Eu naon pude vir*
mais prestes Senõr pay,
avia la myta gente,

Latin.

semper
 cucurri
 M. Agedum,
 funde hic vinum
 P. David, gusta vinum
 an sit bonum;
 D. Faciam, huc
 funde mihi,
 alterum erat præstātius,
 R. Non erat profectò,
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Anna, tu non
 indulges genio:
 qui sit
 vt nihil dicas?
 A. Quid ego dicerem?
 tacuisse
 præstat, quàm
 male esse locutam:
 Nescio promptè
 Gallice loqui,
 itaque

François,

day tousiours
 courru.
 M. Bien,
 versez icy du vin.
 P. David, essayez
 s'il est bon.
 D. Cela seray ie,
 versez m'en la dedans:
 l'autre estoit meilleur.
 R. Non estoit,
 cestuy cy est meilleur
 selon mon aduis.
 M. Anne, vous ne
 faites pas bonne chere:
 d'ou vient-ce
 que vous ne dites rien?
 A. Que diroy-iet
 il vaut mieuz
 se taire,
 que mal parler:
 ie ne scay pas bien
 parler François,
 pourtant

Flamen.

ich hebbe altoos
 gheloopen.
 M. Wel/
 schenckt hier wijn.
 P. David proeft
 of hy goet is.
 D. Dat sal ick doen/
 schenckt my daer inne:
 den anderen was beter.
 R. Hy en was/
 desen is beter
 na mijn verstant.
 M. Canneken/ ghy en
 maect geen goede thier:
 hoe comet
 dat ghy niet en segt?
 M. Wat soude ic seggen?
 t'is beter
 te swijghen/
 dan quaet te spreken:
 ick en can niet wel
 Fransops spreken/
 daerom

Alleman.

ich bin allzeyt
 geloffen.
 M. VIolan,
 schencke hie wein ein.
 P. David versuch
 ob er gut sey.
 D. Das willich thun,
 schencke mir darein:
 der ander was besser.
 R. Nein? war,
 diser ist besser
 nach meinem verstande.
 M. Anne, ihr
 scydt nicht lustig:
 woe kompts
 dasz ihr nichts redet?
 A. VUas sollich reden?
 es ist besser
 schweigen,
 dan ubel reden:
 ich kan nicht wol
 Franz? ofsch reden,
 darumb

Eſpaignol.

yo he ſiempre
 corrido
 M. Bien eſta,
 echa aqui vino.
 P. David, prouad
 ſi es bueno.
 D. Eſto haré yo,
 echa me aqui dentro:
 el orro era mejor.
 R. No era,
 eſte es mejor,
 à mi parecer.
 M. Anna, vos no
 hazcis buena chera:
 come viene
 que no habla iſ?
 A. Que diria?
 mas vale
 callar,
 que mal hablar:
 yo no ſe bien
 hablar Frances,
 portanto

Italien.

ſono ito,
ſemper correndo.
 M. Sta bene.
verſa qui vino.
 P. David, *aſſaggiat*
ſe é buono.
 D. *Cofi ſaro,*
verſatemi qui dentro:
l'altro era migliore.
 R. Non era,
queſto é migliore.
al miogi iudicio.
 M. Anna, *voy non fate*
buona ciera:
che vuol dire
che voy non parlate?
 A. *Che direy?*
miglio é
tacere,
che dirmale:
io non ſo bene
parlare Franceſe,
 pero

Anglois.

I habe runne
 all the way.
 M. Well/
 fill heere wine.
 P. David, proobe
 if it be good.
 D. That will I doe/
 fill mee therin:
 the other was better.
 R. It was not/
 this is better
 af ther my iudgement.
 M. Anne, you make
 not good cheere:
 how comet it
 that you ſay nothing?
 W. What ſhould i ſay?
 it is better
 to holde ones peace/
 then to ſpeake evil:
 I can not well
 ſpeake French/
 therefore

Portuguez.

eu hey ſempre
 corrido.
 M. Eſta bein,
 deitay aqui vinho.
 P. David, prouay
 ſe he bom.
 D. Iſſo faroy eu,
 deitayme aqui dentro:
 ó outro era melhor.
 R. Não era,
 eſte he melhor
 a meu parecer.
 M. Anna, vos não
 fazeyſ boa chira:
 que quor diſ or
 quo não falays?
 A. Que diria eu?
 mau val
 calar,
 que mal falar:
 eu não ſey bein
 falar Frances,
 por tanto

E 5

taceo

taceo.

M. Quid ais?
tu æque feliciter pronũ-
cias vt ego,
atque etiam melius.

A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleonum.

M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius a liquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum.
nonne?

D. Idem & mihi videtur

A. Rogere,
commoda mihi tuum
ze quæso. (cultrum,

R. Accipe,
verum hunc mihi redde

me tai. ie.

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie say,
& mieux aussi.

A. Non say,
cela voudroy. ie bien,
& qu'il
m'enst cousté
vingt florins.

M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouly,
& cecy est
trop peu rostí,
n'est il point? (aussi.

D. Cela me semble il

A. Rogier, (seau
prester moy vostre cou-
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy

Swijghe ick.

M. Wat segdy?
ghy spreeket soo wel
als ick doe/
ende beter oock.

C. Ick en doe/
dat soude ick wel willen/
ende dat my
ghecost ware
twintich gulden.

M. David/
ghy en eet niet/
snijdet my daer af/
dat is seer ghesoden/
ende dit is
te luttel ghebraden/
ist niet?

D. Dat dunct my oock.

C. Rogier/
leent my u mes/
ick bids u.

R. Nemet/
maer ghebet my weder

Schweige ich

M. Was sagt ihr?
ihr redet so wol
als ich thue,
ia auch besser.

A. Nein ich war,
das wolte ich wol.
und das michs
gekostet herto
zwentzig gulden.

M. David.
ihr esset nichts, (was ab:
schneidet mir hiervon
d. ses ist zu sehr gesotten
und disz
ist zu wenig gebraten,
ist nichts?

D. Das duncket mich

A. Rogier, (auch,
leibet mir euwer messer,
das bitt ich euch.

R. Nennets,
aber gebt mirs wider

callo

Espagnol.

callo.
M. Que dezist
vos hablais tambien
como yo hago,
y au mejor.

A. No hago,
esso querra yo bien,
y que me
costara
veinte florines.

M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi?

(bien.)
D. Esto me parece tam-
A. Rogel, empresta me
vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.

R. Tomalo,
mas bolued me lo

Italian.

mi taccio.
M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.

A. Non so certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinte florini.

M. Davide,
voi non mangiate,
ragliatemi di quello:
questo è troppo cotto,
& questo è
poco arrostito,
non è così?

D. Così pare anche à me.
A. Roggiero.

prestate mi il vostro col-
ve ne prego. (tello,

R. Pigliatelo,
ma rendete me lo

Anglois.

holde I my peace.
M. What say you?
you speake so well
als I doo/
and better to.

A. I doe not/
that wolde I well/
and that it
had cost mee
twenty guildens.

M. David/
you eate not/
rut mee of that:
that is soden de much/
and this is
rosted to little/
is it not?

D. I mee thinke so to.

A. Rogel/
lend mee your knife/
I pray you.

R. Take it/
but gibe it mee againe

Portuguez.

callo.
M. Que diz eis?
vos falau tambein
como eu faco.
e aynda melhor.

A. Não faco,
isso quisera eu bein,
e que me
custara
vinte florins.

M. David,
vos não comeu,
cortayme daquillo:
isso he muy cozido,
e isto he
pouco assado,
não he assi?

D. Isso me parece tãbein

A. Rogel, emprestaymo
a vossa faca,
rogo volo.

R. Tomaya,
mas tornayma

Latin.

vbi pradium absolueris.
A. Si tibi cum non reddidero, ne posthac mihi commodos.
R. Non profecto.
A. Bonus culter est, quanti emptus tibi est?
R. Emptus est mihi tribus stufenis.
A. Vile pretium est: vende mihi tantidem, tuam tibi pecuniam reddam.
R. Non recuso.
M. Rogere, nihil edis. sponsae quietem & ostentationem refers tibi ipse aliquid sume, verecundaris?

François.

quand vous aurez man-
A. Si ie ne le vous rends, ne me le prestez plus.
R. Nenny certes.
A. C'est un bon couteau, combien vous a il cousté?
R. Il m'a cousté trois patarts.
A. C'est bon marché: laissez le moy avoir pour ce prix la, ie vous rendray vostre argent.
R. J'en suis content.
M. Rogier, vous ne mangez point, il me semble que vous simplez:
 aidez vous vous-mesme vous liontiffiez vous?

Flamen.

als ghy gheheten hebt.
C. En ghebe icht u niet weder/ en leenet my niet meer.
R. Neen ick seker.
C. Cis een goet mes/ hoe veel heuet u ghecost?
R. Het heeft my gecost/ drie stupbers.
C. Het is goeden roop latet my hebbben hoor dien prijs/ ick sal u gheft weder gheben.
R. Ick bens te byeden.
M. Rogier/ ghy en eet niet/ wy dunckt dat ghy pronickt: helpt u selven/ schaemdy u?

Alleman.

wann ihr gessen habt.
A. So ick es euch nicht wider gib, so leihet mirs nicht mehr.
R. Nein ich furwar.
A. Es ist ein gut messer wie viel hat es euch gekostet?
R. Ich hab's gekaufft fur drey steuber.
A. Das ist guter kauff: verkaufft mirs wider umb so viel gelts, ich wil euch euwer gelt wider geben.
R. Ich bins zu frieden.
M. Rogier, ihr esset nichts, mich bedunckt ihr pranget: schneidet euch selbst et- was ab, schemet ihr euch quando

Esſpaignol.

quãdo viere des comi-
 A. Si no os
 lo boluiere,
 no me lo
 empreſteys mas.
 R. No cierto.
 A. Es vn beun cuchillo,
 quanto os
 coſtò?
 R. Me ha coſtado
 tres placas,
 A. Baroto es;
 dexad me lo auer
 por aquel precio,
 yo os bolueré
 vuestros dineros.
 R. Yo ſoy contento.
 M. Rogel,
 vos no comeys,
 parece me
 que os vergonçays:
 ayuda os miſmo,
 Vergonçays os?

(do.

Italien.

quando haurete mãgiato.
 A. S'io non
 velo rendo,
 non me l'
 preſtate piu.
 R. Non certo.
 A. Egli é un buon col-
 tello, quanto
 vi coſtò?
 R. Coſtommi
 tre piacchi.
 A. E Buon percato:
 laſciate me lo hauere
 per tal pregio,
 vi renderò
 voſtri danari.
 R. Son contento.
 M. Roggiero,
 voi non mangiate,
 mi par
 che voi ſogniate:
 aiutatevi iſteſſo,
 vi vergognate!

Anglois.

when you have eaten.
 A. If I geebe it
 not pou againe/
 Iende it mee
 no moze.
 R. No indeede.
 A. It is a good knife/
 how much hath it
 coſt you?
 R. It hath coſt mee
 ſix pence.
 A. It is good cheape:
 let me have it
 for that ſaine price/
 I will geebe you
 your mony againe.
 R. I am content.
 M. Rogel/
 you eate nothing/
 me thinke
 that you are aſhamed/
 helpe your ſelf/
 are you aſhamed?

Portuguez.

quãdo ouerdes comide.
 A. Se não vo la
 tornar,
 não ma
 empreſteys mais.
 R. Não certa.
 A. He huam boa faca,
 quanto vos
 coſtou?
 R. Ha me coſtado
 tres placas.
 A. Barato he:
 façeyma aver
 por eſſe preço,
 é eu vos tornarey
 o voſſo dinheiro.
 R. Eu ſon contento.
 M. Rogel,
 vos não comeys,
 parece me
 que vos entvergonhays?
 ajuday vos vos meſmo,
 tendes vergonha?

R. An

Latin.
R. An non satis come-
plus edo (do?)
quàm vllus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
H. Tu ipse
non edis.
M. Ego semper
comedi. (mit,
P. Nunc strenuè biba-
cùm parum sit
quod edamus.
A. Quid ais!
non hic satis est
quod edatur?
inò
tantam ciborum est, vt
vel viginti sufficiat ho-
tu sane fecisti (minibus.
nimis magnos sumtus.
p. Non feci:
nunc agè, propino tibi,
& commendo tibi

François.
R. Ne mange ie pas bié?
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
pas vous mesme.
M. Pay
souffours mangé.
P. Beuvons bien,
si nous auons
mal à manger.
A. Que dites vous:
n'y a il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous avez fait
trop despens.
P. Non ay:
or sus, ie boy à vous.
& vous prie pour

Flamen.
R. En eet ick niet wel?
ickeet meer
dan pemant
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
C. Ghy en eet
selve niet.
M. Ick heb
altoos ghegheten.
P. Laet ons wel dwinckē
ist dat wy hebben
qualick t'eten.
C. Wat segdy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
ghenoech t'eten
voor twintich personen/
ghy hebt ghebaten
te grooten cost.
P. Ick en doe:
nu ick brenge u/
ende ick bidde u

Alleman.
R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dan iemandts
an diesem tisch.
M. Das thur ihr nicht.
A. Ihr selbst
esst nichts.
M. Ich hab allzeit
gessen. (trincken,
P. Lasset uns desto besser
diweil wir wenig
zu essen haben.
A. U Was sagt ihr:
ist nit genug hie
das wir essen?
furwar es ist so (personen
viel kost alhie, das wol 20
sich settigen mochten,
warlich ihr habt
viel unkonsten angewat,
P. Nein (war:
wolan, ich bringe euch,
und bittesur

R. No

Español.

R. No como yo bien?
 yo como mas
 que alguno
 que sea à la mesa.
 M. No hazeys.
 A. Vos mismo
 no comeys.
 M. Yo he
 siempre comido.
 P. Beuamos bien,
 si tenemos
 mal de comer.
 A. Que dezis?
 no ay aqui
 bien que comer?
 aqui ay
 harto que comer
 para veynte personas.
 vos haveys hecho
 demasido gasto.
 P. No he:
 ea, suplico a v. m. de
 vos ruego
 (beuer,

Italian.

R. Non mangio io bene?
 mangio piu
 che nissuno
 di tavola.
 M. Non fate.
 A. Vos medesimo
 non mangiate.
 M. Io ho
 semper mangiato.
 P. Beuiamo bene,
 se habbiamo
 mal da mangiare.
 A. Che dite voi?
 non ci è qui
 da mangiare assai?
 qui ci è
 da mangiare
 per vinti persone,
 havete fatto
 troppa spesa.
 P. Non hò:
 hor beuo a voi,
 & viprego per

Anglois.

R. Doe I not eate well?
 I eate more
 then any man
 that is at the table.
 M. That doe you not.
 M. You eate nothing
 you self.
 M. I have
 bill eaten.
 P. Let vs drinke well/
 if that wee have
 ill to eate.
 M. What say you?
 is ther not heere
 well to eate
 ther is heere
 enough to eate
 for twentie persone/
 you have don
 to much cost.
 P. I have not:
 now / I drinke to you/
 and I pray you

Portuguez.

R. Naõ como eu bein?
 eu como mais
 que todas os que
 estaõ a mesa.
 M. Naõ fazeis.
 A. Vos mesmo naõ
 comeis.
 M. Eu hey.
 sempre comido.
 P. Bebamos bein,
 pois que temos
 mal de comer.
 A. Que diz eis?
 naõ hay aqui
 bein que comer?
 aqui hay
 assas que comer
 para vinte pessoas,
 vos aueis feito
 demasido gasto.
 P. Naõ hey
 eja, peço a v. m. que beba
 e rezolhe

totum

Latin.
totum sodalium,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi?
A. Etiam, ex animo,
volente Deo.
Age, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausti?
quantum reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausti.
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud queris
quam ut mihi imponas,

François.
toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
s'il plast à Dieu.
Or sus, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore une fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut-il?
ie le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

Flamen.
booz alle rgheselschap/
ende inden eersten
booz uten
naesten ghebuer:
suldy my beschept doen,
A. ja ic/mot goeder her-
te/indie dat God belieft
Ihu/drinckt:
ghy en hebbes niet
wt ghedroncken/
ick saltu noch eens
bol schencken.
P. Waerom
soudy dat doen?
en hebbs icks niet
wt ghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.
Siet daer/
nu ist wt?
doet my beschept:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.

Alleman.
die gantze gesellschafft/
und zum ersten
für euwern
nächstē nachbarn: (thun
wullet ihr mir bescheyd
A. Ja, von hertze gem,
wils Gott.
Nun, drincket:
ihr habts nicht
gar auß getruncken,
ich wils euch
widerumb voll schenckē.
P. Uvarumb walt ihr
das thun?
hab ichs nicht
auß getruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils auß trincken.
Sihe da,
nun ist auß, thu
du mir ictzt bescheyd:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegē

por toda

Español.
por toda la compania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hays me razon?
A. Si, de buen coraçon,
si Dios fuere servido.
Ez, beued:
vos no lo aveys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lléno.
F. Porque
haryades esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.
Catad aqui,
agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays.
si no engannar me.

Italian.
tutta la compagnia,
& prima
par il vostre
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?
A. Si; di buon cuore,
se piace a Dio.
Hor, beuete:
voi no l'beuesti
fuora,
vi tornerò
a vorfar di nuovo.
P. Porche vorrestì
far quello?
non l'ho io
beuuto fuora?
che chi manca?
le beuero fuora.
Hor vedete,
adesso é pur fuera,
fate mi ragione:
voi non cercate,
ch'ad engannarmi.

Anglois.
foz all the companie/
and first
foz your
next neighbour:
will you pleg be me?
A. Yea, with a good will
if it please God.
How drinke:
you have not
drinke out/
I will fill it you
peat once full.
P. Wherfoze
shoud you doo that?
have I not
drunke it out?
houw much lacketh it?
I wil drinkeit out.
Looke theare/
now it is out/
plegd me now:
you seeke noothing
but to begple me.

Portuguez.
por toda a companhia,
é primeiramente
por vosso
vezinho de mais perto:
me fareys a razão?
A. Si, de boeni coração,
se Deos for servido.
Eya bebey:
vos naon aveys
todo bebido,
eu vo lo deitarey
outra vez todo cheo,
P. Porque
fariens vos isso?
naon o hey eu
bebido to do?
que tãoto falta?
eu õ beberey todo.
Ora olhay,
agora esta vazio,
fazeyme a razão:
vos naon buscais,
se uaõ engannarme.

F

A. Ego

Latin.

A. Ego non possum pro
fecto istud exhaurire,
mihi nimium est.

P. Quid te impediatur
ego probe
bibibi.

A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet,
da mihi unum.

A. Non faciam,
ego mecum
mihi servabo,
nec rene id quod habes

Francois.

A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il
ie i'ay bien
tout beu.

A. Vous n'en auriez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous avez.

Flamen.

C. Ic en soude niet mo-
ghen dit wtdrincken/
ick hebs te veel.

P. Wat sou u ghebzeken
ick hebt wel
wtghedzoncken.

C. Ghy en haddes niet
also veel als ick/
ulwen croes
en was niet vol.

P. Hy was emmers.

C. Hy en was.

P. 't is waer/
maer mijnen croes
is meerder
dan den ulwen.

C. wel/laet ons mägelē
P. Ick bens te vreden/
geest my den ulwen.

C. Ich en sal/
ick houde my
acnden mijnen/
bewaert dat ghy hebt.

Alleman.

A. Furwar ich kan disse
nit ausz trincken,
es ist mir zu viel.

P. Was solt dir fehlen,
ich hab doch
ausz getruncken.

A. Du hast nicht
so viel getrunckē als ich/
dein becher
ist nit so vol gewesen.

P. Ja er ist so vol gewesen,
a. er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euwerer.

A. laßt uns dā tauschen
P. Ich bins zu frieden,
zebt mir den euwaren.

A. Ich wils nit thun,
ich wil den meinen
mir behalsen,
bewaret ihr was ihr habe

A. Yo

Español.

A. Yo no podría
bever a questo todo,
yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.

A. Vos no teniades
tanto como yo.

veultu vaso
no estava lleno.

P. Si estava.

A. No estava.

P. Es verdad,

mas mi vaso

es mayor

que el vuestro.

A. Bien, torquemos.

P. Yo soy contento,

de me el vuestro.

A. No haré,

yo me tengo

al mio,

guarda lo que teneys-

Italian.

A. Io non potres
bere tutto questo,
ne ho troppo.

P. Che vi mancher ebbe?
Phò ben io
benuta fuora.

A. Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.

A. Horsu, cambiamo,

P. Sone contento,
datemi il vostro.

A. Non farò,

mi tengo

al mio,

guardate quel che haucte

Anglois.

A. I should not be able
to drinke this out/
I have to much.

P. What should let you
I have well
drunken it out.

A. You had not
so much als I/
your goblet
was not full.

P. But it was.

A. It was not.

P. It is true/
but my goblet
is greater
then yours.

A. Well! let us change

P. I am content/
geve me yours.

A. I will not/
I holde me
by myne owne/ (have.
keepe that which you

Portuguez.

A. Eu não poderia
beber isto tudo,
eu tenho demasiado.

P. Que vos faltaria?
bein o hey
todo bebido.

A. Vos não tinhas
taõto como eu,
o voss' copo
naõ estava cheio.

P. Si estava.

A. Não estava,

P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosso.

A. Bein, troquemos.

P. Eu sou contento,
d'ayme o vosso.

A. Não farey,

eu me atendo

ao meu,

guarday a que tondes.

Latin.

P. Eibe igitur.
 A. Mox bibam,
 iam vide, an non
 fit exhaustum.
 M. Itane! cur tu
 ita vis
 rogari?
 cu propi-
 nasti? iam præbibe
 aliquando mihi:
 num mihi irata es?
 A. Quamobrem tibi
 sim irata
 M. Quia
 n̄ m̄ propinas mihi.
 A. At præbibi tibi.
 M. Non memini:
 tatis iam dictum de bi-
 bendo, edendum etiam
 est nobis:
 ego valde
 eurio:
 releca isthic mihi

François.

P. Beuvez donc.
 A. Bien incontinent:
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire! pourquoy
 vous faites vous
 ainsi prier?
 à qui avez vous
 beu? beuvez une
 fois à moy: estes vous
 courroucée à moy?
 A. Pourquoi seroy-je
 courroucée à vous?
 M. Pource que vous
 ne beuvez pas à moy.
 A. J'ay beu à vous.
 M. Je ne l'ay point ouy
 c'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 j'ay grand
 faim:
 taillez moy la

Flamen.

D. Drinkt dan.
 T. Wel terstont.
 siet nu oft niet
 al wt en is.
 M. Ja! waerom
 doet ghy u
 also bidden?
 wien hebdijt
 ghebracht?
 brenghet my eens?
 zjdy gram op my?
 T. Waerom soude ick
 op u gram zijn?
 M. Om dat ghijt
 my niet en brenghet.
 T. Ick hebt u gebracht.
 M. Ic en hebs niet ge-
 hoort/ tis ghenoech van
 drinken/wp moeten
 oock eten:
 ick hebbe
 grooten hongher:
 snijt my daer

Alleman.

H. Thrinck dann.
 A. Ich wild bald trinckē
 sehr nuhn
 ob es nicht aufz ist?
 M. Ja! warumb
 wolt ihr also
 gebetten seyn?
 wem
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirs ein mal:
 seyt ihr hornig auff mich?
 A. Uwarumb solt ich
 uber euch hornen?
 M. Daerumb
 das ihr mir keins bringet
 a. ich habts euch gebracht
 M. Es is mir vergessen:
 es ist genug von trincken
 wir müssen (geredt)
 auch essen:
 ich hab
 grossen hunger:
 schneid mir da

P. Puer

Espagnol.

P. Pues beua,
 A. Bien, luego:
 mira ahora si no esta
 todo fuera,
 M. Si! porqué
 os hazeis
 assi rogar?
 à quien aveis
 bevido? beued
 vna vez à mi: estais
 enoiada con migo?
 A. Porque estaria yo
 enoiada con vos?
 M. Porque vos
 nome brindais.
 A. Yo brinde à v. m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beuer
 conviene tambien
 que comamos:
 tengo mucha
 gana de comer:
 corta me alli

Italien.

P. Beuote dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora se non é
 tutto suuora,
 M. Si! perche
 visitate voi
 cosa pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi un brindis:
 siete in collera meco?
 A. Perche mi
 curruceci vosco?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. V'ho fatto vnbrindis.
 M. Ned l'ho udito
 assai si é beuuto,
 ne bisogna
 anche mangiare:
 ho
 gran fame:
 tagliatemi quisi

Anglois.

P. **D**rinke then.
 A. **W**el/by and by:
 looke now if it
 be not cleene out.
 M. **W**ea! wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom have you
 droncken?
 drinke to me once:
 be you angrp with me?
 A. **W**herfore should I
 be angrp with you.
 M. **B**ecause you
 drinke not to me.
 A. **I** have dronke to you.
 M. **I** have not heard it:
 it is enouch of drinking
 wee must
 eate also:
 I have
 great hunger:
 cut me there

Portuguez.

P. **P**ois bebey,
 A. **B**em, logo:
 oulhay, agora se naon esta
 toda fora.
 M. **S**i! porque
 vos fazeys
 assi rogar?
 a quem aveys
 bebido? bebey
 huã vez à mi: estays
 anoiada comigo!
 A. **P**orque estaria eu
 anoiada com vosco?
 M. **P**orque vos
 naon me brindeys
 A. **E**u brindey a V. M.
 M. **N**aon o hey ouvide:
 ração he tambein
 que comamos
 tenho muyta vontade
 de comer:
 cortaimé alli

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
frustum carnis.	<i>une piece de chair.</i>	een stuck vleesch.	ein stuck fleisch.
A. Num habes ipse ma-	<i>A. N'avez vous nulles</i>	C Hebbu geen handen?	<i>A. Habt ihr keine hände</i>
M. Etiam, sed (nus?	<i>M. Ouy, (mains?</i>	M. Ja ick/maer	<i>M. Ja, aber</i>
nequeo	<i>mais ie ne puis</i>	ick en can niet	<i>ich kan nicht</i>
atingere	<i>bien atteindre</i>	wel gheraken	<i>wel reichen</i>
catinum. (strabo: au plat.		aen de schotel.	<i>in die schuffel.</i>
P. Ego igitur tibi mini-	<i>P. Biē, ie vous serviray:</i>	D. Wel ick sal u dienen:	<i>P. So wil ich euch dienen</i>
iamne satis habes?	<i>en avez vous assez?</i>	hebdijs ghenoech?	<i>habt ihr ietzt genug:</i>
M. Nihil equidē habeo	<i>M. Il n'ay encore rien.</i>	M. Ic en hebbe noch nuz	<i>M. Ich hab noch nichts,</i>
P. Iam nunc ac-(adhuc	<i>P. Tenez là,</i>	D. Houdt daer/	<i>P. Halset da,</i>
cipe, sufficit	<i>en avez vous</i>	hebdijs	<i>habt ihr ietzt</i>
iam tibi?	<i>maintenant assez?</i>	nu ghenoech?	<i>genue?</i>
M. Vide quantum	<i>M. Voyez</i>	M. Besiet	<i>M. Sehet</i>
mihi porrigat:	<i>qu'il me donne:</i>	wat hy my gheeft:	<i>was er mir gibt:</i>
quid hoc mihi proficit:	<i>que peut aider cela?</i>	wat mach dat helpen?	<i>was sol mich das helfen?</i>
tibi habe,	<i>tenez le pour vous, &</i>	houdet voor u/	<i>behaltets für euch,</i>
ipse comede.	<i>mangez le vous mesme.</i>	ende etet ghy selve.	<i>und esset selber.</i>
Rogere, ministra mihi	<i>Rogier, taillez moy</i>	Rogier/ snijdt my	<i>Rogier, schneidt mir</i>
aliquid ex armo ouillo.	<i>de ceste espaulo.</i>	van die schouder.	<i>etwas von den schulter.</i>
R. Faciam, hem accipe	<i>R. Bien, tenez là.</i>	R. Wel/ neemt daer.	<i>R. U Vol, nimmets da.</i>
M. Habeo gratiam.	<i>M. Je vous remercie.</i>	M. Ich dancke u.	<i>M. Ich dancke euch.</i>
P. Ioannes, adfer panem	<i>P. Jean, apportez du pain</i>	D. Jan/ brenge broot/	<i>P. Hans, bring brot,</i>
& funde vinum	<i>& versez du vin</i>	ende schencket wijn/	<i>und schenck wein ein.</i>

Eſpaignol.

vna tajada de carne.

A. No teheys manos?

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.P. Bien, yo os serviré:
teneys harto?

M. Aun no tengo nada

P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora:M. Mirad,
que me dá:¿puede ayudar eſto:
tened lo pata vos,
y come le os mismo.Rogel, corrad me
deſſa eſpalda.

R. Bien tomad.

M. Yo os lo agradeſco

P. Iuan, trae pan,
y echa vino,

Italien.

vn peçço di carne,

A. Non hauete le mani:

M. Si ben, ma
non poſſe
arriuare
al piatto.P. Sta bene, vi feruiró.
ne hauete affai?

M. Non ho ancor niçto.

P. Tolete,
n'hauete
adeſſo affai?M. Deh guardate
quello che mi dá:
che può aiutar quello?tcutetelo per voi, & má-
giate lo voi iſteſſo.Ruggiero, tagliatemi
di quella ſpalla.

R. Bene, pigliato.

M. Viringratio.

P. Giovanni, porta pane
& verſa del vino,

Anglois.

a peere of fleash.

M. Habe pou no handes.

M. Yes; but
I can not
well reach
tho the platter.P. Well/ i will ſerbe you
habe pou enough?

M. I habe yet nothing

P. Holde there/
habe pou
enough now?M. Looke
what hee geeueth me/
wat may that helpe?
keepe yt for pou/
and eate it pouz ſelf.Roger/cut me
of that ſhoulder.

M. Well/holde there.

M. I thanke you.

P. John/bring bread/
and fill wine/

Portuguez.

buna talhada de carne.

A. Não tendes manos?

M. Si, mas
não poſſe
bein alcançar
ao prato.P. Esta bein, eu vos ſervi-
tendes affas: (rey:

M. aynda não ſêho nada

P. Tomay a hiç
tendes agora
affas:M. Olhay
o que me dá,
que me pode façer i?
tomayo para vos,
e comeyo vos meſmo.Rogel cortayme
deſſa eſpadoa.

R. Esta bein, tomay.

M. Eu volo agradecer.

P. Ioaõ, traçe pane,
e deita vinho,

Latin.

omnibus.
 M. Pulsatur
 ostium,
 non tu audis Ioannes?
 I. Visam mea mater:
 adest Lucas,
 Andreae famulus.
 M. Quid ille
 me vult?
 I. Adfert aliquid.
 M. Ain veró?
 iube ergo introire.
 I. Luca, ingredere.
 L. Sit felix
 convivium.
 P. Tunc es Luca?
 L. Etiam Petre.
 P. Quid portas novus?
 L. Nihil equidem
 Petre.
 P. Ut valet Dominus
 tuus?
 L. Bene valet Petre.

François.

verser par tout.
 M. On frappe
 à la porte
 n'oyez vous point Jean?
 I. J'y vay ma mere:
 c'est Lucas,
 le serviteur d'André.
 M. Que me
 vent-il.
 I. Il apporte quelque cho-
 M. Fait-il? (se.
 faites le entrer.
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie
 la compagnie,
 P. Estes vous là Lucas?
 L. Ouy Pierre. (veau.
 P. Que dites vous de nou-
 L. Pas grand' chose
 Pierre.
 P. Comme se porte
 vostre maître?
 L. Il se porte bien Pierre

Flamen.

schenckt alomme.
 M. Men cloyt
 daer bozen/
 en hoorde niet Jan?
 I. Ick gae moeder:
 het is Lucas/
 Andries knape.
 M. Wat wilt
 hy my hebben?
 I. Hy brenge wat.
 M. Doet hy?
 doet hem binnen comen
 I. Lucas/ gaet binnen.
 L. God segghen
 tgheselschap.
 P. Lucas/ hoorde daer?
 I. Ja ick Peter.
 P. Wat segde nieuws?
 L. Niet veel
 Peter.
 P. Hoe vaert
 u meester?
 I. Hy vaert wel Peter/

Alleman.

umb und umb.
 M. Man klopfes
 an der thur,
 horestu es nicht Hans?
 I. Ich wil besehē mutter
 es is Lucas,
 Andrease diener.
 M. Was will
 er mein?
 I. Er bringt etwas,
 M. Thut er? laß
 in dann her in kommen.
 I. Lucas, gehet her ein.
 L. Gott gesegne euch
 die maelzeit.
 P. Seydts ihr da Lucas.
 I. Ja Peter.
 P. Was sagt ihr neu-
 L. Nicht sehr vil (wei?
 Peter.
 P. Wie gehets euwerem
 herren? (ter,
 L. Es gehet ihm wol Pe-
 echa

Espagnol.
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
colo oyes Iuan.
I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere?
I. Eel trae alguna cosa.
M. Assy?
hazed le entrar.
L. Lucas, entrad.
L. Dios bendiga
la compannia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro,
P. Que dezis de nuevo?
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo?
L. Esta bueno Predo,

Italian.
versa intorne.
M. Si picchia
alla porta,
non edi Giovanni?
G. Io ci vò madre.
é Luca,
il servo d' Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
fallo intrare.
L. Luca entrate.
L. Bon pro à
tutta la compagnia.
P. O Luca site li?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuovo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostro
Padrone?
L. Sta bene,

Anglois.
spl round about.
M. One knocketh
thee before/
heare you not John?
I. I go mother:
it is Luke/
Andrewes servant.
M. What will
hee have with mee?
I. hee bringeth somwhat.
M. Doth her?
I. hee bringeth somwhat.
M. Doth her?
I. hee bringeth somwhat.
I. Luke/go in.
L. God blesse
the companie.
P. Be you there Luke?
I. Hea Peter. (you vs).
P. What newes tell
L. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
I. Hee doth wel Peter

Portuguez.
deita para todos.
M. A hi chamao
a porta,
naon ouves Ioaõ?
I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguma coisa
M. Assi?
façe yo entrar?
I. Lucas, entray.
L. Deos bendiga
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro.
P. Que dezeys de novo?
L. Naon muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bono Pedro.

Latin.

iuber te
saluere, cu-
pitque se commendatu
tue beneuolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans ut id
accipias
animo benigno: &
neque
tantummodo spes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere,
P. Gratiarum agas
hero tuo,
& dicas ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo.
L. Faciam Petre,

François.

il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez receuoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pourtant vueillez le
receuoir en gré.
F. Nous remercier
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deseruiray,
s'il plait à Dieu.
L. Bien Pierre.

Flamen.

hy doet u goeden
nacht segghen/
hy ghebiet hem
in u goede gratie/
ende seynt u dit
u biddende dat ghijt
ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
die cleyn gifte/
maer oock
sijnen goeden wille/
want hy sendet u
in teecken van liefde:
daer om willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult uwen mee-
ster bedancken/
ende sult hem segghen/
dat icht verdien sal/
beliebet God.
L. Wel Petter.

Alleman.

er lasst euch
gute nacht sagen,
und beut euch seinen
dienst an,
und schincket euch dis:
und bittet dass ihr diset
empfangen woller
von gutem hertzen:
und woller nicht
allein ansehen
die cleine gab,
sondern auch seinen guten
willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum Zeichen der liebe,
darumb woller
zu danck aennemen.
P. Ir sollet frundtlich
dancken euweren heeren
und ihme sagen
das ichs verdienen wolle,
wils Gott. (Peter,
L. VVel, ich wils thun
el manda

Espagnol.
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buena gracia:
y os emdia aquesto,
suplicanda os que lo
querays recibir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequenno don,
mas tambien
su buena voluntad:
porqué os lo embia
en señal de amor: por-
tanto lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Dareys muchas
gracias à vuestro amo,
y dezir le ays
que yo le deservirè,
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.

Italiano.
egli vi da
la buona notte,
egli si raccomanda
alla vostra buona gratia
& vi manda questo
pregandovi ch'el
vogliate riceuere
di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche vello manda
in segno d'amicitia:
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiarete
il vostro padrone,
& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.
L. Benisme Pietro,

Anglois.
he biddeth you
good night/
he heath him recomen-
ded to youz good grace
and doth send you this
praying you that you
will receaue it
with good heart:
and wil not
alone receaue
the small giust/
but also
his good will/
for hee sendeth it you
as a teken of love:
therfore bouch safeto re-
ceave it in good worth.
P. You shal thanke
youz maister/
an shall tell him/
that I will deserbe it/
if it please God.
L. Well Peter,

Portuguez.
elle vos manda as
boas noytes,
en comendasse
na vossa boa gracia:
e vos manda isto,
rogando vos queo
queirays receber
de bono coração:
e não queirays
samente receber
o pequeno doo
mas tambein
sua boa vontade:
porque vello manda
em sinal de amor: portã-
to o queirays receber
de boa vontade.
P. Dareys muitas
gracias a vosso amo,
e dirthe heys,
que eu lhe seruirey,
se Deos for seruido.
L. Bein esta Pedro

Latin.
P. Propinato Luez
poculum. (lumine
& cum deducitoprelato
L. Precor tibi faustam
noctem Petre,
totique tuo soda'itio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?
L. Etiam Petre,
M. Ioannes,
emunge candelas:
vide an aliud
paratum sit:
aufer hæc omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vnà cum caseo. (ter.
F. Adfunt hic omnia pa-
P. Remove hunc discum
A. David, propina
tandem mihi,
D. Id faciam

François.
P. Versez a Lucas
à boire,
& l'esclairiez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
avez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Iean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportés des trenchoirs
nets, & apportez nous le
fruyt avec le fromage.
F. Tout est icy mon pere
P. Ostez ce plat d'icy
A. David, beuvez
vne fois à moy.
D. Cela feray-ie

Flamen.
P. Schenekt Lucas
te drincken/
ende licht hem wt.
L. Goeden abont
Peeter/
ende u gheselschap.
P. Goedē abont Lucas/
hebbyghedroncken?
L. Ja ick Peeter.
M. Jan/
snypt de keersse:
besiet oft d'ander
ghereet is.
doet dit al wech/
ende brēgt wat anders:
brēngt schoon teliozen/
ende brēngt ons t'fruyt
met den keese.
P. Cis hier al vader.
P. neēt die schotel wech
M. Dabid brēnghet
my eens.
D. Dat sal ick

Alleman.
P. Schenket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihme auf.
L. Ich wewnsche euch ein
gute nacht Peter, vnd
zwerer gätzē geselschaff
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?
L. Ja Peter
M. Hans,
butze das liecht:
sihe ab das ander
fertich sey:
trag disz alles hin weg,
vnd bring etwas anders:
bringt reine teller,
vnd bringt vns das abt
mit dem keese.
F. Es is alle hie vatter.
P. Nim die schussel hin
A David, bringt (weg.
mir doch eins.
D. Das wil ich thun
P. Echad

Eſpaignol.

P. Echad à Lucas
de beuver.
y alumbrad le hafta fue
I. Buenas tardes (ra.
pedro:
y a vœſtra compaña.
P. Buenas tardes Lucas.
aveys bevido?
L. Si pedro.
M. Iuan,
laſpauila eſſa candelã:
mira ſi el otro
eſta aparejado:
quia todo eſto,
y trae aqui otra çoſa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queſo. (padre.
F. Todo eſta aqui ſenõr
P. Quitã eſte plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Eſſo haré yo

Italien.

P. Verſate da bere
à Luca,
& fategli lume.
L. Buena ſera
meſſer Pietro,
& la voſtra compaña,
P. Buona ſera Luca,
hauete beuuto?
L. Si Pietro,
M. Giovanni,
mocca il lume:
guardate ſe l'altro
è in ordine:
leva via queſto, & por-
ta qualehe altra çoſa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leua quel plato.
A. David, fatemi
ion brindis.
D. Queſto faré

Anglois.

D. Tell Luke
to drinke/
and light him fourth.
L. Good eben
Peter/
and pouz company.
P. Good eben Luke/
habe pou drincken?
L. Hea Peter.
M. John/
muſſe the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this away/
and bring ſom what els:
bring cleabe trenchers/
and bring us the freute
with the cheeſe.
F. It is all heere ſat her
D. Take away the plat:
A. David/ drinke
to me once.
D. That will I

Portuguez.

P. Deytay de beber à Lu-
cas, é alumialhe à te
fora.
I. Boas tardes
Pedro,
e à voſſa compãhia.
P. Boas tardes Lucas,
aveys bebido?
L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
eſpivira eſſa candelã:
oulha ſe o de man
eſta preſtes:
tira tudo iſto,
& traçe aqui outra çoſa:
traçe pratos limpos,
& traçe nos fruta
com o queiſo, (pay.
P. Tudo eſta aqui ſenõr,
P. Tira eſte prato.
A. David, bebey
ami huna vez.
D. Iſſo farey ou

Libens

Latin.

libens:

propino tibi
ex animo.

A. Profit, salubre fit,
accipio abs te libens.
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?

R. Profectò nihil,
equidem nihil audiui
nouum, nisi salva omnia.

D. Nulla fit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod ulla de pace
dicam:

credo pacem
longè adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum praelio
facto superatus sit

François.

volontiers:

se boy à vous
de bon cœur.

A. Bon prou vous face
je l'ayme de vous,
ie vous feray raison.

D. Roger, ne scauez,
vous rien de nouveau?

R. Non certes,
ie ne scay rien
sinon que bien.

D. Ne parle-on point
de la paix.

R. Je ne scay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encore loin à chercher

D. Navez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille

Flamen.

gheerne doen
ich brengt u
met goeder herten.

A. Wel moet u becomen
ich wachts geerne/
ich sal u beschept doen.

D. Rogier/ en weet ghy
niet nieuws?

R. Neen ick seker/
ich en weet niet
dan goet.

D. Spreektmen niet
vanden peys?

R. Ick en weet
van ghenen peys
te spreken/
ich geloobe dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Hebdy niet
hoozen segghen/
hoe de Coninck
van Franckrijck
den strijdt verlozen heeft

Alleman.

von hertzen gern?
ich bringe euch
von hertzen.

A. Gott gesegne es euch;
ich warts geerne von euch
ich will euch besceyd thun

D. Rogier, wisset ihr
nicht neues?

R. Vvarlich nichts,
ich hore nichts
dann alles gult.

D. Sagt man nicht
vom friden?

R. Ich weisz
von keinem friden
zusagen,
ich glaub der frid
sey noch weit zusuchen.

D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie der Konig
ausz Franckreich
die schlacht verlore hat

de buc.

Eſpañol.

de buena gana:
yo beuo a V.M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho, o
haga, de buena gana,
lo reçibo haré os razon
D. Rogel, no ſabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto,
yo no ſe nada
ſi no que todo bueno,
D. No ſe habla
de la paz?
R. Yo no ſe
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun eſtá lexos à buſcar.
D. No oyſtes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla

Italien.

volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l'acetto volentieri,
to vi fare ragione.
D. Ruggiero non ſapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non ſo altro
che bene.
D. Non ſi ragiona
della pace?
R. Io non ſo
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
é anchor lungi à cercare.
D. Non habeco
vdito dire,
come il Ré
di Francia
ha perſo la battaglia

Anglois.

gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart. (you
D. much good mayit do
I. wapte for it gladlie/
I wil plegd you.
D. Rogel/knowe you
no newes?
R. No trulpe/
I knowe nothing
but good.
D. Do not men ſpeake
of peace?
R. I knowe not
to ſpeake
of any peace/
I belebe that the peace
is peat farre to ſeek.
D. Habe you not
heard ſape
howe the King
of France
hath loſt a bataille

Portuguez.

de boa vontade:
eu bebo a V.M.
de bom coração.
A. Bem proueito vos,
faca, de boa vontade
recebo ſarvos hey a razão
D. Rogel, não ſabeys
alguna couſa de nouo?
R. Não por certo,
eu não ſey nada
ſe não tudo beino.
D. Não ſe fala
da paz?
R. Eu não ſey
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda eſta muy longe.
D. Não ouviſte as
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha

ab Hiſpa-

Latin.
ab Hispanis?
R. Audivi
equidem,
verū tot circumferuntur
vt nescias (mendacia.
quid credendum sit:
narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notum est quid sit. **Even-**
D. Verum dicis. (turum
R. Quod si nos velle-
mus cum eo Pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectō.
Ioannes, aufer hanc om-
nia, & veni
aduius gratias.
I. Adium pater:
De tali convivio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,

Francois.
contre les Espaignols?
R. Cela ay-ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne scait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul scait ce
qu'il adviendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, ostēz tous cecy,
& venez dire
les graces.
I. Je vien mon pere:
De tali convivio &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,

Flamen.
tegen de Spangiaerbē?
R. Dat heb ick wel
hoozen segghen
maer men liecht soo vele
datmen niet en weet
watmen ghelooben sal
mens sept veel wonders/
maer Godt weet alleen
watter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. waert dat wy wilden
met hem paps maken/
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer
Jan doet dit al wech/
ende coemt segghen
de gratie.
I. Ic come mijn vader:
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mijn vader, mijn moed/

Alleman.
gegen de Spanier?
R. Das hab ick wol
horen sagen,
man leugt aber so vil,
das man nicht weiß,
was zu glauben sey!
man sagt vil wonders,
aber Gott weiß alleim
was geschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. VVan wir wolten
frieden mit ihme machē
der krieg.
solte, nicht
lang wehren.
D. Das ist gewiß wahr
Hans thu dieses alles hin
wech, und komm,
und sage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali couvivio &c.
Gott gesegne es euch
vatter, und mustter,
contre

Español.

contra los Españoles?

R. Esso yo lo
oy dezir, mas
dizense tantas mētras,
que no se sabe
que creer:

(Cas,

dizēse cosas maravillo-
sas, emperò Dios solo
sabe lo q̄ acontescera.

D. Decis la verdad.

R. Si nosotros quisies-
semos hazer paz
con e', la guerra
no duraria
mucho.

D. Esto cierto es verdad

Iuan, quita todo esto,
y ven a dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:

De tali conuiuio &c.

Ben provecho os haga:

mi padre, mi madre,

Italiano.

contra i Spagnoli?

R. Questo ho io
udito dire,
ma mēte est tanto,
che non sa

a chi credere:

dice si marauiglia,
ma l'Idio solo sa, quel che
ha da venire.

D. Voi dite l'vero.

R. Se noi voléssimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebe
molto.

D. Quello é vero:

Giouanni, leua via
tutto, & vien dice
le grazie.

I. Vango Messer padre:

De tali conuiuio &c.

Buon pr o vi faccia

mi padre, mi madre,

Anglois.

against the Spanners?

R. That habe I well
heard sape/
but men lye so much/
that one cannot tell
what to beleue:

men sape great wonders
but God knoweth alone
what shal happen.

D. You sape true.

R. If that wee wolde
make peace with him/
the warre
shoud not
long continue.

D. that is true indeede.

John/take al this a
way/and com sape
the grace:

I. I com father:

De tali conuiuio &c.

Much good may it do

you my father/ and ma-

ri er/

Portuguez.

contra os Espanholes?

R. Isso ou o ouui
di? er,
mas di? em se tantas mē-
tras, que não se sabe
a quem creer:

di? em se cousas mara-
vilhozas, mas Deos so sabe
o que acontescera.

D. Di? eis verdade.

R. Se nos outros quisess-
mos sa? er paz com elle,
a guerra
não duraria
muyto.

D. Isso certo he verdade

João, tira tud' isto,
e vein a da
as graças.

I. En vou senbr paz:

De tali conuiuio &c.

Ben proueyto vos faça
meu paz, minha paz,

G

& tor

Latin.
& toti sodalitie.
P. Nunc bibendú nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratiæ
restant quas referamus.
Petre, quantum vini
absumentum est?
volumus
pro vino soluere.
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui
vo bis dare cibum.
etiam potero
potum dare,
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Agè igitur
habemus tibi gratiam.

François.
Et toute la compagnie.
B. Beuons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de
vous donner à manger,
ie l'auray bien aussi de
vous donner à boire.
R. Que seroit cela?
le vin est maintenat cher.
P. Vous oyez
ce que ie vous di.
D. Bien donques
nous vous remercions.

Flamen.
ende al het gheselschap.
D. Laet ons d'zinken
na de gratie.
R. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten oock
de tweede gratie seggen.
Deeter / hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
den wijn betalen.
D. Ghy en sult seker/
ghy en sult niet gheuen
eens booz al:
heb ic de middel gehad
u t'eten te gheben/
ick salse oock wel hebben
om u te d'zinkē te gebē.
R. Wat soude dat zijn?
den wijn is nu diere.
D. Ghy hoort
wat ick segghe.
D. Wel dan/
wy dancken u/

Alleman.
und der gāzē gesellschaft
P. Laß't uns trincken,
nach dem gracias.
R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gracias sprechē
Peter, wie vil weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezalen.
P. Nein warlich,
ihr solltet nichts geben,
eins für alle:
hab ich die macht gehabt
euch essen zu geben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. VVas solte das sein?
der wein ist ietzt theur.
P. Hoert ihr nicht,
was ich sag.
D. VVol dann,
so dancken wir euch.

y toda

Español.
yo da la compañía.
P. Beuamos
después de las gracias.
R. Bien dexis,
pero cómo viene también de-
zir las segundas gracias.
P. Pero, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,
una vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
también lo terne
para dar os de beber.
R. Que sería esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,

Italian.
Et tutta la compagnia.
P. *Hor beuiamo
dopo gratia.*
R. *Vos dite bene,
ma anche ne bisogna
dire la seconde gratio.*
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
P. *Non farete certo,
non darete nulla,
una volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo
di darui de mangiare,
l'hauré ancora
nel darui da bere.*
R. *Ache proposito?
il vino é adesso caro.*
P. *Voi udite
quel ch'io vi dico.*
D. *Or ben dunque
noi vi ringratiamo,*

Anglois.
an al the company.
P. *Let vs drinke
after the grace.*
R. *That it is wel saide/
but wee must also say
the second grace.*
Peter / *how much wine
habe wee had?
wee will
pay for the wine.*
D. *Wec shal not trutie/
wee shal geebe nothing/
once for al:
if I habe had the power
to gibe you to eate/
I shal habe it also
to gibe you to drinke.*
R. *What should that be?
the wine is now deere.*
D. *Wec heare
what y sape.*
D. *Well then
wee thanke you!*

Portuguez.
e toda a companhia.
P. *Bebamos
dospou das gracias.*
R. *Bein di? eu.
mas tambem he necessa-
rio dar as segundas gracias.*
Pedro, quanto vinho
auemos auido,
nos outros queremos
pagar o vinho.
P. *Não fareys por certo,
vos não dareys nada,
isto abaste:
se heytido modo
der dar vos de comer,
taõ bein o terey
para vos dar de beber.*
R. *A que proposito?
o vinho agora he caro.*
P. *Ouuis vos
o que vos digo.*
D. *Ora bein
volo temos em merce*
G 2 danda

Latin.

danda est nobis opera
vt referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad

Francisce ad (fueritis)
fer lignorum fascem. &
fac luculentum ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abundum nobis est,
nam tempus est.

M. Quid ita
astinatis?

A. Iam ferè
decima est.

M. Nondum tamen seruum est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer
laternam.

François.

c'est-à nous
à le desservir.

M. Tout est desservy.

P. Je vous remercie
aussi, que vous estes ve-
Francou, appor- (nuz.)

tez un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. Nous n'avons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.

M. Quelle haste
avez vous?

A. Il est bien
dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean, allez querir
la lanterne.

Flamen,

Het staet ons
te verdienen.

M. Cis al verdient!

P. Ick dancke ti oock
dat ghy ghecomen zijt.

Fransoys, brenge
eenen muetsaert/
ende maccht goet byer
sin ons te warmen.

F. Cyper is ontsteken
mijn vader.

D. Wy en hebben
gheen koude/
wy willen henen gaen/
want het is tijt.

M. Wat haest
hebdy?

A. Het is wel
thien uren.

M. Ten is noch niet.

A. Cis ymmers.

M. Ian haelt
de lanterne.

Allcman.

es stehet uns
zu verdienen.

M. Es ist lang verdienet

P. Ich dancke euch auch
das ihr kommen seyd.

Frantz bringe
ein bundlin holz,
und mach ein gut feu,
du wir ons wermen.

F. Das feu brennet
vatter.

D. U Wir haben
keine kelte,
wir müssen gehen,
dann es ist zeit.

M. U Warum
eylet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe
Zehen vhr.

M. Es ist noch nicht so

R. Es ist warlich. (Hut.)

M. Hans, hole
die lanterne.

sample

Esagnol.

cumple que lo
 metez camos,
 M. Todo es merecido.
 P. Yo os agradezco
 tambie que sois venidos
 Francisco, trae
 vna hacha de leña.
 y haz buen fuego
 para ca' entrar nos.
 F. El fuego esta encen-
 dido mi padre.
 D. No tenemos
 nengun trio,
 queremos yr nos,
 porque es tiempo.
 M. Que priesta
 teneyz?
 A. Bien son
 dez horas.
 M. No son aun.
 R. Si son.
 M. Iuan, trae
 la lanterna.

Ita' ten.

conuien e che lo
 meritiamo.
 M. Il tutto é compēsato.
 P. Vi ringratio anch' io
 che siete venuti.
 Francisco, apportane
 vna fascina,
 & fa buon fuoco
 per scaldarne.
 F. Il fuoco é acceso
 messer padre.
 D. Non habbiamo
 freddo alcuno; noi
 ne vogliamo andare,
 perche é tempo.
 M. Che fretta
 haute.
 A. Gia sono
 dice hore.
 M. Non ancora.
 R. Si pure.
 M. Giovanni, va
 a pigliar la lanterna.

Anglois.

wee must
 deserbe it.
 M. It is all deserbed.
 P. I thanke you also/
 that pee are com.
 Francis/ bring
 a fagot/
 and make a good fire
 for to warme vs.
 F. The fire is kindled
 my father.
 D. Wee have
 no coult/
 wee wil go hence/
 for it is time.
 M. What haste
 have you?
 A. It is well
 ten a clock.
 M. It is not past.
 R. It is for all that.
 M. Iohn/ go fetch
 the lantern.

Portugues.

trabalharemos
 po lo seruir. (pensado)
 M. Tudo he bein recom-
 P. Volo agradecer tam-
 bein eu por auerdes vindo
 Francisco, trae
 hum feixe do lenha,
 e fa' e bom fogo
 para nos aquentar.
 F. O fogo esta acendido
 scnor pay.
 D. Não temos
 nonha frio,
 queremosos ir,
 porque he tempo.
 M. Que pressa
 tendes?
 A. São bein
 dez horas.
 M. Não são aynda.
 R. Si são.
 M. Ioaõ, trae
 a lanterna.

G 3

D. No

Latin.

D. Non eupimus
 lucernam,
 clarum est celum, (na,
 nihil est opus vlla later-
 H. Precor vobis
 felicem noctem.
 P. Nosque vobis,
 Valet.



Caput secun-
 dum de formulis
 emendi & vendendi.

Catharina, Margareta,
 Daniel.

C. Recor tibi feli-
 cem hunc diem
 cognata Iustrica,
 & tuis sodalibus.
 M. Et ego tibi
 cognata Iustrica.

François.

D. Nous ne voulons
 pas auoir de lanterne,
 il fait clair temps,
 il n'est pas besoin.
 H. Dieu vous doine
 bonne nuit.
 P. Et à vous aussi,
 à Dieu vous commande.



Le II. Chapitre,
 pour apprendre à
 acheter & vendre.

Catherine, Marguerite
 Daniel.

C. Ieu vous doint
 bon iour
 commere,
 & vostre compagnie.
 M. Et à vous aussi
 commere.

Flamen.

D. Wy en willen
 de lanteerne niet hebbē,
 het is claer weder/
 ten is gheen noot.
 H. God ghebe u
 goeden nacht.
 P. Ende u oock/
 te Gode bebele ick u.



Dat ij. Capit-
 tel om te leerē coo-
 pen ende vercoopen.

Lynken, Grietken,
 Daniel.

L. G Od ghebe u
 goeden dach/
 ghebader/
 ende u gheselschap.
 M. Ende u also
 ghebader.

Alleman.

D. U Wir wollen
 die lantern nicht haben,
 es ist klar wetter,
 wir dorffen keiner laternē
 H. Gott gebe euch
 ein gute nacht.
 P. Und euch auch,
 seydt Gott befohlen.



Das ander Ca-
 pittel von cauffen
 und verkauffen.

Catherina, Margareta,
 Daniel.

C. G Ort gebe euch
 ein guten tag
 gevatterin.
 Vn ewren gespiel en.
 M. Und euch auch
 gevatterin.

D. No

Espagnol.

D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y á vos tambien,
á Dios os encomiendo.

Italian.

D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et á voi ancora,
mi vi raccomando.

Anglois.

D. Wee will not
have the lanterne/
it is faire wether/
it is no neede.
H. God gibe you
good night.
P. And you also/
I comit you to God.

Portuguez.

D. Não queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
não ha mister.
H. Deos vos de
boas noytes,
P. E a vos tambein,
encomendo vos a Deos.



El II. Capitulo,
para aprender á
comprar y vender.

Il II. Capitolo,
per imparare á
comprate & vendere.

The II. Chapi-
ter / for to learne to
bupe and sell.

O II. Capitulo,
para aprender á
comprar e vender.

Catarina, Margarita,
Danielo.

Catarina, Margarita,
Daniello.

Katherin, Margaret,
Daniell.

Caterina, Margarida,
Danielo.

D. Dios os dé
buenos dias
commadre,
y á vœstra compaña
M. Y á vos tambien
commadre.

C. Dio vi dia
il buondi
comare,
& á vœstra compaña.
M. Et anche á voi
comare.

H. God geebe you
good moztow
gossip/
and youz coupany.
M. And you also
gossip/

C. Dios vos de
bons dias
comadre,
e á vossa compaña.
M. E a vos tambein
comadre.

G 4

C. Quid

Latin.

C. Quid tu hic tam
mane produs in aerem
frigidum?
quam dudum huc
venisti?

M. Circiter vnam horam.

C. Multa
vendidisti
hodie?

M. Quid ego vendidif-
sem tam mane?
nondum accepi me-
cimonii primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
tempus est adhuc man-
Deus nobis mit- (tim):
tet aliquos emptores.

C. Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet,
Amice,
quid empturus es?

François.

C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
avez vous longuement
icy esté?

M. Environ une heure.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu'auroy-je
desja vendu?
ie n'ay encore prins
rien d'estaine.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin;
Dieu nous enuoyera
quelques marchans,

C. Je l'espere:
icy en vient un,
il viendra icy.
Mon amy, que
voulez vous acheter?

Flamen.

L. Wat maect ghy
hier so vroech
in de koude?

hebt ghy langhe
hier gheweest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebt ghy
veel vercocht
van desen daghe?

M. Wat soude ick heb-
ben alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hant gift ontfangt.

L. Noch ick doch.

M. Hebt goeden moe-
tis noch vroech:
God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hopet:
hier coemt eenen/
hy sal hier comen.
Wient/
wat wil ghy coopen?

Alleman.

C. Was machts ihr
hie so frue in
der kolte?

wie lang seydt
ihr hie gewest? (stund.)

M. Vngesehrlich eind

C. Habt ihr viel
verkauft
diesen tag:

M. Was sol ich ver-
kauft haben so frue?
ich hab noch kein
handgeldt.

C. Ich auch nichts.

M. Habt guten muth,
es ist noch frue:
Gott wilt ons zuschicken
etliche kaufflied.

C. Ich hofft:
schaw hie kompt einer,
er wirdt zu mir kommi.
Freundt,
was wollet ihr kauffen?

C. Que

Español:

C. Que hazeyz
aquí tan de mañana
al frío?

aveys mucho
estado aquí?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneyz
mucho vendido
esta día!

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,
aun es temprano:

Dios nos embiará
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero.
aquí vira e vno,
aca verna.

Amigo,
que quereys comprar.

Italién.

C. Che fate qui
si per tempo al
freddo?

é assai
che siete qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hanote già
venduto assai
di questo giorno?

M. Che cosa hauerei
so già venduto?
ancora non ho
lamancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
ancora é buon hora:

Dio ne manderà
qualche compratore.

C. Io lo spero:
eccome vno,
é verra qui.

Amico,
che volete comprare?

Anglois.

M. What do you heere
so earlie in the
coulde?

habe you
ben heere long?

M. About an hower.

R. Habe you
solde much
to daye?

M. What sholde I
habe aredy solde?
I habe not peat
taken handsaile.

R. Pether per I

M. Be of good cheere/
it is peat carlie?

God will send us
four marchantes.

R. I hope so:
heere cometh one/
hee will com hether:

Frinde/
what will you buye?

Portuguez.

C. Que fazeyz
aqui tão de manhã
ao frio?

aveys estado
aqui muyto?

M. Perco do huna hora.

C. Tendes
muyto vendido
hoje?

M. Que cousa teria
eu ia vendido?
aynda não me hey
estrenado.

C. Nem eu tão pouco.

M. Tende bom coração
aynda he cedo:

Deos nos mandara
algunos mercadores.

C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca vira.

Amigo,
que quereys comprar?

G 3

huc

Latin.

huc ades,
 liberne
 quicquam emere,
 circumspice, num quid
 sit, quod placeat.
 Ingredere, habeo hic
 bonum pannum laneū,
 bonum pannum lineum
 omnis generis:
 sericum pannum bonū,
 undulatum,
 damascenum, holoseri-
 Habeo etiam (cum:
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces. (rum,
 præterea & bonum buty-
 atque etiam caseos bo-
 nos omnis generis:
 Vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?

François.

vener ca,
 vous plaît-il
 acheter quelque chose?
 regardez, s'il n'y a rien
 qui vous aise.
 Entrez, j'y ai ici
 bon drap,
 bonne soie,
 de toute sorte.
 bon drap de soie,
 camelot,
 damas, velours:
 J'ay aussi
 bonne chair,
 bon poisson,
 & bons harens.
 Il y a ici bon beurre,
 & aussi bon fromage,
 de toutes sortes:
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon liure
 en François?

Flamen.

coemt hier/
 belieft u
 niet te coopen?
 besiet oft ick niet en heb
 dat u dient
 Coemt binnen/ ick heb
 goet laken/
 goet lijnen laken
 van alle soorte:
 goet syden laken/
 camelot/
 damast/ slutweel:
 Ick heb oock
 goet vleesch/
 goeden visch/
 ende goede haringhen:
 Hier is goede boter/
 ende oock goede keese/
 van alle soorte:
 Wildy coopen
 een goede bonnet?
 oft eenen goeden boeck
 in Fransjys?

Alleman.

kompt her,
 begerst ihr
 etwas zu kaufen?
 sehet ob ich nichts habe
 das euch dienet.
 Kompt herein, ich hab
 gut wollen tuch, (alhit
 leynen tuch,
 von allerley guttung:
 gut seyden gewand,
 camelot,
 damast, samet:
 Ich hab auch
 gut fleisch,
 gute fisch,
 vnd gute hering:
 Auch gute butter,
 vnd guten keese,
 von allerley art:
 VVollt ihr kaufen
 ein gut pareet?
 oder ein habsch buch
 Frantzösch?

veid

Eſpaignol.

venid aca,
os plaze
mercár e' guna coſa?
Mira ſi no tengo algo
que os agrade.
Intrad, yo tengo aqui
buen paño,
buen lienço,
de todas fuertes:
buen paño de ſeda,
chamelote,
damaſco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen peſcado,
y buenos harenques:
A qui ay buena mãteca,
y tambien buen queſo,
de todas fuertes.
Quereys comprar
vna buena gorra?
ó vn buen libro
en Franchés

Italien

venete vi qua,
ſe vi piace
di comprar qualcoſa?
Guardate ſ'io ho coſa
che faccia per vos.
Intrate, ho qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni forte:
buon panni de ſeta,
ciambellotto,
damaſco, veluto:
Hó anche
buena carne,
buon peſce,
& buone aringhe;
Qui é del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d'ogni forte?
Volete comprare
vne buona herreſta?
ó vn buon libro
in Franceſe:

Anglois.

com hether/
pleaſerh ith you
to bupe any thing?
Tooke if I have nothing
that I ſket you.
Com in I have heere
good cloth/
good linnen cloth/
of all ſortes:
good ſilke/
rhamlet/
damaſke, beluete:
I have alſo
good fleach/
good fiſh/
and good herringes/
Heere is good butter/
and good keeſe alſo/
of all ſortes:
Will you bupe
a good rap?
or a good booke
in Prentiſh?

Portuguez.

vinde ca,
quereys
mercár alguna coſa?
Outhoy ſe tenho alguma
coſa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pano,
bom pano de linho,
de todas ſortes.
bom pano de ſeda,
chamalote,
damaſco, veludo:
tambein tenho
boa carne,
bom peſcado,
e bons arenques:
Aqui hay boa manteiga
e tambein bom queijo,
de toda ſorte:
Quereis comprar
hũa boa gorra?
ou hum livro
em Franceſe?

ad Ger

Latin.
an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartæ vacuæ
Emito aliquid:
vide si quid
emere placeat,
vendam
paruo,
pete
quod liber,
spectandum proferam,
inspectio
nihilò constabit.
D. Quanti
indicas
vinam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis.
D. Quanti
constabit
vina huius panni?
C. Constabit

François.
ou en Alleman?
ou en Latin?
ou un liure à escrire?
Achetez quelque chose:
regardez ce qu'il vous
plaist acheter,
ie vous feray
bonne marché,
demandez
ce qu'il vous plaist,
ie le vous laisseray veoir,
la veüe
ne vous constera rien.
D. Combien
payeray-ie
de l'aune
de ce drap?
C. Vous en payerez
cinq sols.
D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?
C. Elle vous constera

Flamen.
oft int Duytsch?
oft int Latijn?
oft eenen schryfboeck?
Coopt wat:
besiet wat
u belieft te coopen/
ich sal u gheben
goeden coop/
epscht
wat u belieft/
ich salt u laten sien/
tghesichte
en sal u niet kosten.
D. Hoe veel
sal ick betalen
van der elle
van dit laken?
A. Ghy sulter af betalen
vijf schellinghen.
D. Hoe veel
sal my kosten
d'elle van dit laken?
A. Sy sal u kosten

Alleman.
oder Teutsch?
oder Latinisch?
oder ein schreibbuch?
Kauffet etwas:
besiehet ob etwas
euch zu kauffen gefalle,
ich wil euch geben
guten kauff,
saget
was ihr begeret,
ich wils euch sehen lassen,
das besehen
soll euch nicht kosten.
D. U Visshen
bieten ihr
ein elen oder klaffter
dieses tuchts?
C. Ich beuts für
funff schilling.
D. U Vie viel
sol mich kosten
die el dieses tuchts?
C. Sie kosten

Eſpañol.

ò en Alemant?
 ò en Latin?
 ò vn libro para eſcriuir?
 Comprad alguna coſa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hé
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexaré ver,
 la viſta
 no os coſtará nada,
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 deſte paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco ſueldos,
 D. Quanto
 me coſtará
 la vara deſto paño?
 C. Ella os coſtará

Italien.

ò in Almanno?
 ò in Latino?
 Comprate qualcoſa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 do mandate
 quel che vi piace,
 vel laſcerò vedere,
 il vederlo
 non vi coſterà nulla.
 D. Quanto
 pagarò io
 per quella
 di queſto panno?
 C. Ve ne pagarèto
 cinque ſoldi.
 D. Che mi
 coſterà
 l'alla di queſto drappo?
 C. Vi coſterà

Anglois.

or in Dutch?
 or in Latin?
 or a writing booke?
 Bupe ſom what:
 looke wath
 pleaſet pou to bupe/
 I will ſell it pou
 good cheape/
 aſke for
 what pleaſet pou/
 I will let pou ſee it/
 the ſight
 ſhall coſt pou nothing,
 D. How much
 ſhall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 It. You ſhal pay ther
 fore fiue ſhillings.
 D. How much
 ſhall it coſt mee
 an elle of this cloth?
 It. It ſhal coſt you

Portuguez.

ou em Tudeſco?
 ou em Latin? (uerè
 ou hum liuro para eſcre-
 Compray alguna coſa:
 olhay o que
 vos prez comprar,
 dar volo hey
 a bom mercado,
 pedi
 o que vos agrada,
 eu volo deixarey ver,
 a viſta
 não vos cuſtara nada.
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la vara
 deſte pano?
 C. Pagareis por ella
 cinco ſoldos.
 D. Quanto
 me cuſtara
 a vara deſte pano?
 C. Ella vos cuſtara

vigin-

Latin.
viginti stufenis.
D. Quanti
æstimas librâ
huius casei?
C. Libra constar
stufeno. (tharum
D. Quanti indicas can-
huius vini?
C. Cantharus yafet
tribus stufenis.
D. Quanti indicas
hanc partem?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem?
Sed ne pluri indices
quàm par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluri æquo,
dicam tibi.

François.
vingt patarts.
D. Combien
vaut la liure
de ce fromage.
C. La liure vaut
vn patart.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut
trois patarts.
D. Combien faites
vous la piece?
C. Je la fay
cinq florins,
en vn mot.
D. Que donneray-ie
de cela?
mau ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
ie ne le vous
surfaray pas,
ie le vous diray

Flamon.
twintich stupberg.
D. Hoe beel
gheldet pont
van desen keese?
A. Cyont ghelt
eenen stupber.
D. Wat ghelt den pot
van desen wijn?
A. Den pot ghelt
drie stupbers.
D. Hoe beel
loofdy tstück?
A. Ich looft
vijf guldens/
met eenen woorde.
D. Wat sal ich geben
daer boort?
maer en verlooves
my niet.
A. Neen ick seker/
ich en salt u
niet herlooven/
ich salt u segghen

Alleman.
Zwentzig steuber.
D. VVie vil
gelt das pfund
van diesem keese?
C. Das pfund gilt
ein steuber.
D. VVas gilt die mase,
van diesem wein?
C. Die mase gilt
drey steuber.
D. VVie bietet ihr
dieses stück?
C. Ich bietet
umb funff gulden,
mit einem wort.
D. VVas sol ich geben
für disz stück?
aber bietes mir
nicht zu theur.
C. Nein braven,
ich wils euch
nicht umberieten,
ich wils euch sagen

Esagnol.

reyme placas,
 D. Quanto vale la libra d'este queso?
 C. La libra vale vno placa,
 D. Que vale el açumbre d'este vino?
 C. El açumbre vale tres placas.
 D. Quanto pedis por la pieça?
 C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra,
 D. Que daré de aquello?
 pero no pidays demasiado.
 C. No cierto, noos
 Pediré demasiado, yo os lediré

Italien.

vinte piachi.
 D. Quanto val la libra di questo fromagio?
 C. La libra vale vn piacco.
 D. Che vale il beccale di questo vino?
 C. Il boccale valo tre piacchi.
 P. Quanto domandare per la pezza?
 C. Domando no cinque florini, in vna parola.
 D. Che pageré per questo?
 ma non chiedete troppo.
 C. Non per certo, non vene domandare troppo.
 vel dirò

Anglois.

twenty pece.
 D. How much worth is o pound of this cheese?
 It. The pound is worth a stuber:
 D. What is the quart of this wine worth?
 It. The quart is worth three stubers.
 D. How sell you the pece?
 It. I sell it for five guldens / at one woorde.
 D. What shall I geve for this?
 But set me not to high a price.
 It. No truse / I will not set you to high a price / I wil tell you

Portuguez.

vinte pracas.
 D. Quanto val o arratel deste queio?
 C. O arratel val huna praca.
 D. Que val a canado deste vinho?
 C. A canada val tres pracas.
 D. Quanto pedis pollo peca?
 C. Pido por ella cinco florins, em huna palavra.
 D. Que darey da quillo?
 mas não pidais demasiado,
 C. Não certo, não vos pidirey demasiado, en volo direy

fernel

semel.
 dabis
 septemdecim stuferos
 & dimidium,
 si placet.
 D. Nimum est.
 C. Non profecto:
 quantum
 daturus est?
 aliquid offeres,
 nequ enim addicam
 eo pretio
 quod offers,
 aliquid offeras.
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicasti.
 C. Nequaquam
 non est tamē decretum
 minoris non
 addituram
 esse me;

Latin.

François.

en un mot:
 vous en payerez
 dix-sept patarts
 & demy,
 s'il vous plaist.
 D. C'est beaucoup trop.
 C. Non est certez:
 combien
 m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose
 ie ne le donneray
 pour ce
 que vous m'offrez,
 offrez moy quelque chose
 D. Qu'offeroy-je
 sur cela?
 vous me l'avez
 trop surfait.
 C. Non ay:
 mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins

Flamen

met eenen woorde:
 ghy sulter af betalen
 seventhien stufers
 ende eenen halben/
 ist dat u belieft.
 D. Het is veel te veel.
 L. Ten is seker:
 hoe veel
 biedt ghy mp?
 biedt mp wat:
 ick en salt niet gheben
 booz tghene
 dat ghy mp biedt/
 biedt mp wat.
 D. Wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebbet mp
 te veel gheloost.
 L. Ick en hebbe:
 maer ten is niet gesept,
 dat ickt niet
 gheben en sal
 booz min

Alleman.

mit einem wort:
 ihr sollet darsur geben
 siben zehen steuber
 und ein halben,
 wann es euch geliebt.
 D. Das ist vil zu vil.
 C. Nein surwar:
 wie vil
 wollet ihr mir gebeo?
 bittet mir etwas:
 dann ich wils nicht gebi
 fur das
 das ihr mir bietet,
 bietet mir doch etwat.
 D. U Was soll ich
 dar auff bieten?
 ihr habt mirs gar
 zu theur gelobt.
 C. Nein ich surwar:
 es ist doch nit gesagt,
 das ich nicht
 wolfriler
 geben soll

en vna

Español.
en vna palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os place.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:

quanto
me offerceys?
offerred ma alguna cosa
yo no lo daré
por aquello
que me offerceys,
offerred me alguna cosa

D. Que os offerceria
sobre esto?
pedistes
demasiado.

C. No hago:
mas no es dicho
que yo no
lo daré
por menos

Italian.
in vna parola:
voi non pagarete
dicia sette piachi
& mezo,
se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo:

quanto
m'offerite?
offerite qual cosa
non posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.

D. Che volete
ch'io ne offeri?
voi domandasti
troppo.

C. Non per certo,
ma non è detto
ch'io non
darò
per meno

Anglois.
at one worde:
ye shall pay for it
seventene shubers
and a halff/
if it please you.

D. It is much te much.

H. It is not trulie:

how much
bid pou mee?
bid mee som what:

I will not sell it
for that
which pou bid mee/
bid mee som what.

D. What should I
bid therfore?

pou have set it
at tho high apzite.

H. I have not:
but it is not saide/
that I will not
sel it pou
for lesse

Portuguez.
em huna palavra:
pagareys por elle
dez e sete pracas
e meya,
se vos praz.

D. Demasiado he.

C. Não he certo:

quanto
me offerceys?
offerceyme alguna cou-
sa: eu não o darey
por aquillo
que me offerceys,
offerceyme alguna cou-
sa.

D. Que vos offerceria
sobre ista?

pedistes
demasiado.

C. Não por certo:
mas não dix a
que o não
daray eu.
por menos

H. quam

Latin.

quam indicauerim:
 dic mihi quid tandem
 daturus es?
 D. Dabo
 duodecim stuferos.
 C. Eo pretio
 addicere non licet,
 tu mihi damnum offers
 nimis exiguum pretium
 offers:
 Habeo hic aliud genus
 quod vendam
 eo pretio.
 sed non est
 eiusdem bonitatis:
 ostendam tibi
 & aliud genus,
 quod vendam
 viliori pretio.
 sed minus pretium
 non semper est
 utile querere,
 nihil est.

François.

que ie n'ay dit:
 dites moy que vous en
 donneriez?
 D. J'en donneray
 douze patarts.
 C. Pour ce prix
 n'est il pas a bailler,
 vous m'offrez perte,
 vous m'offrez trop
 peu:
 l'en ay bien ici
 que ie vous donneray
 pour ce prix,
 mais il n'est pas
 si bon que cestuy-la:
 ie vous en
 monstreray bien,
 que ie vous donneray
 a moindre prix,
 mais le moindre prix
 n'est pas toujours
 bon a chercher:
 vous ne pouvez

Flamen.

Dan ick gheseyt hebbe:
 segt my wat ghijer
 booz gheben wilt.
 D. Ick salder af gheben
 twaelf stufers.
 A. Booz dien prijs
 ist niet te gheben/
 ghij biet my verlies/
 ghij biet
 te luttel:
 Ick hebs hier wel
 die ick u gheben sal
 booz dien prijs/
 maer ten is niet
 so goet als dat:
 ick salder u wel
 laten sien/
 die ick u gheben sal
 booz minderen prijs/
 maer den minsten prijs
 en is niet altoos
 goet ghesocht:
 ghij en maecht niet

Alleman.

dann ich ghesagt hab;
 sagt mir was
 ihr geben wollet.
 D. Ich will zwolf
 steuber geben.
 C. So wolffyl
 darff ichs nicht geben,
 ihr bietet mir zu verlust
 ihr bietet mir gar zu
 wenig:
 ich hab wol hie ein gat-
 ung die ich verkauffe
 voy diesen preisz
 aber es ist nicht
 so gut als diese:
 ich wil euch sehen lassen
 ein ander gattung,
 die ich geben will
 desto wolffiler,
 aber wolffil kauffen
 ist nit alzeit
 nutzlich:
 ihr kondt nicht

de lo

Español.
de lo que dixē:
deid me quanto
dareys por el o?
D. Daros he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offerecys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os
monstrare bien,
que os dare
a menor precio,
per el menor precio
no es siempre
bueno a busca:
no podeys

Italian.
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne daro
do dici piacchi.
C. Per tal pretio
non é da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:
Ne ho ben qui
che vi daro
per quel precio,
ma non é
tanto buono quanto que:
vne lasciera
ben vedere
che vi daro
a minor pretio
na il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non potete

Anglois.
then I have saide:
tell mee what you
will geeve for it.
D. I will geeve therfor
re twelbe stubers.
It. For that price
it is not to besolde,
you proffer mee losse/
you bid mee to
little:
I have som heere
that I will sell you
for that price/
but it is not
soo good as this:
I will well
let you see of that
which I will sell you
for lesse price/
buth the lo west price
is not alwaxes
good to besougt:
you can not

Portuguez.
do que dixē:
dizeyme quanto
dareys por el o.
D. Dar vos hey
doze o pracas.
C. Por esse preço
naõ se pode dar,
offereceys me perda.
vos me offereceys
muy puoco:
Aqy tenho eu do
que vos darey.
por esse preço,
mas naõ he
taõ bom como este:
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preço,
mas o menor preço
naõ he sempre
o melhor buscallo:
naõ podeys

Latin.

consultius
quàm emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniã meam?
C. Tantulam nolo.
D. Addam
diOS ituteros
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minore pretio emere:
nisiquam
emes.

François.

mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere
si ne vous scauroy-je
donner de meilleur.
D. Voulez vous auoir mo
C. Pàs ainsi (argent)
D. Vous auez encote
deux patars
& demy.
C. Je ne puis,
s'y perdroy.
D. Je ne puis
donner d'auantage.
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez veoir ailleurs,
si vous pouuez acheter
meilleur marchè:
vous ne l'auez
nulle part.

Flamen.

beter doen/
dan te coopen
wat goets:
al waerdij
mijn broeder/
soo soude ick u niet con-
nen beter gheben.
D. Wilde mijn gelt heb-
ben?
N. Also niet.
D. Ghy sult noch heb-
ben twee stukkers
ende eenen halben.
N. Ick en mach/
ich souder aen verliesen.
D. Icken mach
niet meer gheben.
N. Wel/
God gheleyde u:
gaet elders besien/
oft ghy cont
beter coop coopen:
ghy en sullet
nergens hebben

Allemano

besser thun,
dan das ihr kauftet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichts euch
nichts besser geben.
D. VVolt ihr mein gelt
C. Also nicht. (haben)
D. Ihr solt noch haben
Zween steuer
und ein halben.
C. Ich kans nicht,
ich musse daran verliert.
D. So kan ich auch nicht
mehr geben.
C. VVol dann,
Gott geleyde euch:
besieht anderswo,
ob ihrs konnet
wolsyler kausen:
ihr werdess
niemandt wolsyler
hazet

Espagnol.

hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuesse des
mi hermano,
no os podria dar
oro mejor.

(ros?)

D. Querreys mis dine.
C. Desta manera no.
D. Terneys unas
dos p'acas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id a ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte

Italica.

far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando vien fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
migliar robba.

D. Volere imico danari?
C. Così no.
D. Voi barate anchora
due piachi
e mezza.
C. Non posso,
io ci perdereis.
D. Io non posso
dar d'auantaglia.
C. Bene-Ita,
Dio vi conduca:
andate al dente a vedere,
se voi potete
còprar meglio al mercato:
non lo trouarete
in nussuna parte

Anglois.

doe better/
then to buye
that which is good:
although you were
my brother/
yet I could not
sell you any better.

D. Will you haue my
It. Not so. (mony?)
D. You shal haue more
two stubers
and a half.
It. I can not/
I should loose thereby.
D. I can
geue no more.
It. Well/
Gott gude you:
go looke som where els
if you can
buye better cheape:
you shal haue it
no where

Portuguez.

fazer melhor:
que comprar
couza boa.
ayndaque foffem
meu irmano,
naõ vos poderia dar
outro melhor. (heiro?)
D. Querreys os meu din-
C. Desta maneyra naõ.
D. Darua hey mais
duas pracas
emeya.
C. Naõ posso.
eu perderia.
D. Naõ posso
dar mais.
C. Esta bein,
Deos vos guie:
ide a ver noutra parte,
se podeys
comprar mais barato:
vos naõ a aureis
em uenhuna parte

Latin.

minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quam ullo
quisquam alius,
sed non
damnum facerem:
ego tibi pro modo
eodem pretio vendo
quod emi:
si aliud mihi
lucri faciendum est
non hic desudandum
ut nihil ucri faciam,
videtur mihi hinc quaeris
omnium (tandem est
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est:
tu si
molis dare
quindecim stuperos,
nihil tibi amplius

François.

à moindre pris,
s'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme un autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
se le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a cousté:
il m'en faut
gagner quelque chose,
ie n'assieds pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut viure:
vous savez bien que toute
chose est chere,
il faut
que l'un suiue l'autre
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis

Flamen.

booz minderen prijs:
ich hebbe de macht
u te gheben
also goeden coop
als een ander/
maer icken wil
niet verliesen:
ich verlatet u
by na booz dien prijs
dat my ghecost heeft:
ich moet
wat winnen/
ich en sit hier niet
om niet te winnen/
ich moeter af leuen:
ghy weet wel
dat alle dinck hier is/
d'een moet
d'ander volghen:
ist dat ghy
niet gheben en wilt
de vijftien stupers
ich en can u niet

Allemano

kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben
als irgent einer,
aber ich wil nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe fur den preis
wao ichs einkaufft hab:
ich musse etwas
gewinnen,
ich sitze nicht hier
nichts zu gewinnen,
ich musz mich daer um
ihr wisset woll (oderhalte
das alle ding theur ist,
eines musz
dem anderen folgen:
wollet ihr
nicht geben
funftzehn fluber,
so kan ich weiter

a man

Español.

a menor precio:
yo os lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costó:
conviene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada.
conviene me vivir d'el
bien sabey (lo)
que toda cosa es cara,
es menester
q' io vno siga lo otro:
si vos
no querays dar
las quinze placas,
no os puedo

Italiano.

a minor precio
ho il modo
di darui
cosi buon mercato
como un altro,
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:
a mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna vivere:
vay sapete bene
che ogni cosa é cara,
bisogna che l'vno
seguirri l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso

Anglois.

for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another/
but I will
not lesse the price:
I let you have it
almost for that price
that it cost mee:
I must
winne som what/
I sit not heere
to winne nothing/
I must lebe the price:
you knowe well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that you
wil not geve
the fysteene shillings/
I can not

Portuguez.

60
amendi preço:
eu volo posso
dar
taõ barato
como qualquer outro,
mas não quero
perder:
eu volo deixo
quasi po lo preço
que me custou:
he me necessario
ganhar alguma cousa,
eu não est eu aqui
para não ganhar nada:
conven me viver d'isso:
bein sabey
que tudo he caro,
he mister que huna
cousa siga a outra:
se vos
não quereis dar
as quinze praças,
não vos posso

H 4

com-

Latin.

commodare possum,
nimium parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si unusquisque esset
ita parcus ut tu,
præstaret
tabernam me claudere
vix enim
lucri facerem panem
quo victidem.
D. Hæc ita tibi
dicere liber.
C. Sic res habet.
D. Agè, ausculta paucis.
C. Hic adsum, audiam.
D. Addam etiam
vnum stiferum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obligater enim.

François.

ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gagner à vous:
si un chacun estoit
aussi chiche q̄ vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagneroye
pas le pain
que ie mangeroye.
D. Cela vous plaist-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez une paro-
C. Bien dites. (lo.
D. Je donneray encore
un patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye taise.

Flamen.

helpen/
ghy zijt te broet.
D. Dat ben ick seker.
A. Men mach
aen uniet winnen:
dat een peggelijck ware
so broet als ghy sijt/
ick soude wel moghen
mijnen winkel slupten/
want ick en soude
tbroet niet winnen
dat ick eten soude.
D. Dat belieft
u te segghen
A. 't is seker waer.
D. Au hoorst een woort.
A. Wel/segst.
D. Ick sal noch gheben
enen stupber/
ende niet meer/
ick en mach niet
meer gheben/
ick soude bekeben zijn.

Alleman.

nicht helfen,
ihr seyd gar zu kuldig.
D. Das bin ich warlich.
G. Ich kan an euch
nichts gewinnen:
wan iedermann
so karg were als ihr,
so were besser/
ich si blöße metnen laden
zu, dan ich kondte kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.
D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewiß what
D. Nuhn horet kurtzlich
C. U Vol, saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
und nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholt,
ayudæ

Eſpañoſ.

ayudar,
 vos ſoyſ muy eſcaſo.
 D. Eſſo ſoy por cierto.
 C. No ſe puede
 ganar nada con vos:
 ſi cada vno fueſſe
 tan eſcaſo como vos
 yo podria bien (ſoyſ,
 ierrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria.
 D. Eſſo plaz e
 os dezir.
 C. Es cierto verdad.
 D. Eſcuchad vna pala-
 C. Rien, dezid. -bra.
 D. Yo daré aun
 vna placa,
 y no mas,
 yo no puedo
 dar mas.
 porque me reñiriam.

Italien.

aiutare,
 voi ſiete troppo auare.
 D. Si ſon certo.
 C. Non ſi può con voi
 guadagnar nulla:
 ſi ciaſcum fueſſe
 tanto miſero come voi,
 ben potrei
 ferrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.
 D. Queſto vi piace
 à dire.
 C. Egli: coſi certo.
 D. Hor ùdite vna parola.
 C. Hor dite.
 D. Darò anche a
 vn piacco,
 & non piu,
 non poſſo
 dar piu,
 farei ſeruidato.

Anglois.

heylpe pou/
 pou be to harde.
 D. That I am indeede.
 R. One can
 winne nothing of pou:
 if all men were
 ſo hard as pou are/
 I might well
 ſhut by my ſhop/
 for I ſhould
 not winne the bread
 that I ſhould eate.
 D. It is pouz pleasure
 ſo the ſape.
 R. It is true indeede.
 D. Now heare one wor-
 R. Well / ſapeon. (de.
 D. I will pet gee be pou
 one ſtuber/
 and no moze/
 I can gee be
 no moze/
 I ſhould beſtyent.

Portuguez.

aiudar,
 vos ſoyſ muy eſcaſo.
 D. Iſſo ſou en por certo.
 C. Não ſe pode
 ganhar nada com voſco:
 ſe cada hum foſſo
 taõ eſcaſo como vos ſoyſ
 eu poderia bein
 ferrar a minha tenda,
 perquẽ não ganharia
 o pão
 que comera:
 D. Iſſo vos praz
 de dizer.
 C. He certo vrdade.
 D. Eſcuta huã palavra.
 C. Bein, dizem.
 D. Eu darey aynda
 huna praca,
 e não mais,
 eu não poſſo
 dar mais,
 porque pelearãõ comigo.

H 5 C. Quid

C. Quid tum
 voftra,
 & ego
 obiurgarer
 fi minoris addicerem
 vnus ftuferus
 impedimento est?
 turpe est
 te tam diu
 me torquere
 vno ftufero:
 quid tibi tantum profic
 ftuferus vnus aut alter.
 D. Itane: pulchre sane
 dicis, hic vnū fi expēdas
 illic (ftuferum,
 alterum,
 iam duo perierūt ftuferi
 Quid,
 tandem ne additura es
 C. Non eo pretio.
 D. Ab eo igitur,
 tu vale.

C. Ce feroit
 peu de cas,
 ie ferois auſſi
 tranſce
 ſi ie le donois pour moins
 eſtes vous
 a un patart pres:
 c'eſt honte
 que vous me
 rentez ſi longuement
 pour un patart:
 que vous peut ayder
 un patart ou deux:
 D. Voire: vous dites bien,
 ici vn patart
 & ailleurs
 vn autre,
 ce ſont deux patarts:
 Bien,
 ne l'auray-ie pas:
 C. Non pour ce prix là.
 D. Or a Dieu,
 ie m'en vay.

H. Dat waer
 een kleyn ſake/
 ick ſoude oock
 bekeben zijn/
 dat ickt min gawe:
 ſhijns
 op een ſtupber na?
 tis ſchande/
 dat ghy mi
 ſo lange tempteert
 om eenen ſtupber:
 wat mach u helpen
 eenen ſtupber of twee?
 Ja: ghy ſegt wel/
 eenen ſtupber hier
 ende elders
 eenen anderen/
 het zijn twee ſtupbers:
 Wel/
 ſal ickt niet hebben?
 N. Om dien prijs niet.
 D. Adieu/
 ick gaer.

C. Das were
 ein kleine ſach,
 ich wurde auch
 geſcholten,
 wan ichts naher gebe:
 ſeydt ihr an einen ſtupber
 gebunden?
 es iſt ein ſchandt,
 daſz ihr mich
 ſo lange plaget
 umb einen ſtupber:
 was kan euch helfen
 ein ſtupber oder zween?
 D. Ja: ihr ſaget wol,
 einen ſtupber hier
 und an einen andere orth
 aber einen ſtupber,
 das ſeind zween ſtupber,
 vViel,
 wolt ihrs mirs nicht laſſen?
 C. Dar fur nicht.
 D. Nuhn ade,
 ich gehe.

Espagnol.

C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
renirian à mi
si volo diello pormenos

estays
en vna placat
es verguença

que me
apassionays tanto
por vna placa:

que os que Je ayudar
vna placa o dos?

D. Assi! vos dezis bien,
vna placa aqui,

outra,
son dos placas,

Bien,
poulo auré yo?

C. No por esso precio.

D. Pues à Dios,
me voy.

Italiana.

C. Quel é
poca cosa,
anch'io
sarai gridata

si lo desti per manco:
restate in
vn piacco?

egli é vergogna
che voi
tanto mi molestato
per vn piacco:

che puo fare a voi
vn piacco o duo?

D. Si! voi dite bene,
qui vn piacco,
& altroue
vn altro,
sono due piacchi,

Ben,
non l'auró io?

C. Non per tal pretio.

D. Adio dunque,
me ne vado.

Anglois.

H. That were
a small matier/
I shoule also
beshent

if I solde it for lesse:
are you
wit hin one stuber:

it is shame:
that you tempt
mee so long
for a stuber:

what may help you
a stuber or two?

D. Hea! you say well/
one stuber heere
and in an other place
an other/
that be two stubers?

Well/
shall I not have it?

H. Not for that price.

D. Far well then/
I go.

Portuguez.

C. Isso seria
pouca cousa,
tambem comigo
peleirariao

se eu o doffe por menos:
estays
em'huna praca?

es vergonha
que me
entretenhays tanto
por hunã praca:

que vos pode ajudar
huna praca ou duas?

D. Assi! voi diz eu bein
huna praca aqui,
e alli
outra,
saõ duas pracas:

E bein,
naõ o auerey eu?

C. Naõ per esse preço

D. Pois ficoy com Deos,
eu me vou.

C. Et tu

Latin.

C. Et tu itidem vale.
 Heus redi, accipe,
 non possum recusare
 mercium primitias,
 nimis vile pretium est.
 D. Hoc tu dicis,
 ego percarum esse dico,
 tu me irretisti,
 C. Ego te libero,
 si minus placet
 contractus.
 D. Vitio mihi daretur
 si id faciam:
 hem, accipe pecuniam:
 quantum numerandum est?
 C. Hoc tu satis nosti,
 nempe tredecim librae,
 & dimidia
 nonne?
 D. Age, accipe,
 redde mihi
 decem stuferos.
 C. Mon habeo

Francois.

C. Dieu vous conduise:
 Or venez ca, prenez-le,
 ie ne puis refuser
 mon estresine,
 c'est trop bon marche.
 D. Vous lo dites,
 ie dy que c'est trop cher,
 vous m'avez trompé.
 C. le vous quitta
 si vous estes
 mal content.
 D. Ce me seroit honte,
 si ie faisois cela:
 tenez la vostre argent:
 cobie vous faut-il auoir?
 C. Vous le scauez bien,
 treize liures
 & demie,
 n'est-il point ainsi?
 D. Bien, tenez la,
 rendez moy
 dix parats.
 C. Je n'ay point.

Flamen.

A. God ghelepde u.
 Ab coemt hier / nemet/
 ic en mach mijn hâtgîst
 niet ontsegghen/
 t'is te goeden coop.
 D. Dat seght ghy/ ick
 segghe dattet te dieris/
 ghy hebt my bedrogghen.
 A. Ick schelde u quijt
 ist dat ghy zyt
 qualijck te vreden.
 D. Het ware my schade
 dat ick dat dede/
 hout daer u gelt/ (ben?
 hoe veel moet ghy heb?
 A. Dat weet ghy wel/
 derhien ponden
 ende een half/
 ist so niet?
 D. Wel/ hout daer/
 gheeft my weder
 thien stuybers.
 A. Ick en hebbe

Allemano.

C, Gott geleyte euch.
 Nun köpft her, vnd nehmt
 ich muß nicht außschla
 gen mein handgelt,
 es ist aber vil zu wolfeil.
 D. Das sagt ihr,
 ich sag es sey zu theur,
 ihr habt mich ubernö
 C. Ich sag euch de kan
 auff, so ihr darmit
 nicht zu frieden seyd.
 D. Das were mir ein
 schand, wan ich solchet
 there, halset da ewer
 gelt, wie viel silt ir ha
 C. Das wisset ihr wol
 drey zehen pfunde
 vnd ein halbes,
 ist ihm nicht also?
 D. VVol, halset dar,
 gebt mir widerumb
 zehen stember.
 C. Ich habe.

C. Die

Esagnol.

C. Dios os guie:
 Ea veni aca, tomad lo,
 yo no puedo rehusar
 mi estrena,
 es muy barato.
 D. Eslo dezis vos,
 yo digo q̄ es muy caro,
 vos me auceys enganado
 C. Yo os quito,
 si estays
 mal contento.
 D. Seria me afronta.
 si hixi esse aquello:
 tomad ay vofstro dinero
 quanto auceys de auer,
 Bien lo sabeyz,
 dezze libras
 media,
 lo es assi?
 A. Rata, tomad ay,
 no pod me
 dez placar,
 No tengo

Italien.

C. Dio vi conduca:
 Hor venite pigliatelo,
 non posso ricusare
 la buona mano,
 è troppo buon mercato.
 D. Questo dite voi,
 dico io che è caro,
 voi mi hauete inganato.
 C. Io vene libero,
 se vone
 pentite.
 D. A me sarebbe vergo-
 gna, s'io ciò faceffi:
 pigliare i voftri danari,
 quanto douete hauere?
 C. Voi lo sapete bene,
 erodici lire
 de mezza,
 non è così?
 L. Così è, volete,
 centede mi
 diece piacchi.
 C. Non ho

Anglois.

H. God gude pou.
 I hold you heere / take it
 I can not refuse
 myne handtsaile /
 it is good cheape.
 D. That sape pou /
 but I say it is to deere /
 you have beglibed me.
 H. I quit you therof /
 if pou be
 ebell content.
 D. It were shame /
 if I did that: (monpe /
 holde there is pou (vs?
 how much must you ha
 H. That knowe you
 thirteene poundes (wel /
 and a half /
 is it nat so?
 D. Well / holde theate /
 geebe mee againe
 ten stubers.
 H. I have

Portuguez.

C. Deos vos guie:
 eya vinda ca tomaya,
 eu não posso refusar
 minha estrea,
 he muy barato.
 D. Isso digeis vos,
 eu digo q̄ he muy caro,
 vos me aveys enganado,
 C. Eu vo lo quito,
 se estays
 mal contente.
 D. Seria me afronta,
 se si esse isso:
 tomay hi o voffro dinheiro
 quanto auceys d'auer?
 C. Bein o sabeyz,
 treze liuras
 e meya,
 não he assi?
 D. Bein, tomay hi,
 tornayme
 dez pracas.
 C. Não tenho

argen-

Latin.

argenteos:
 quantum valet
 hic nummus?
 D. Quatuor solidos
 & sex denarios.
 C. Tanti aestimatum
 non accipiam,
 neque enim tantū valet.
 D. Certè tantum,
 percunctare.
 C. Da mihi
 aliam pecuniam,
 non possem
 hanc expendere.
 D. Facile poteris,
 si tanti non est, ego pre-
 si nequeas (Itabo:
 expendere,
 referas mihi,
 reddam tibi
 aliam pecuniam: (cipe
 hem, aliū nummum ac-
 C. Iā satisfactū mihi est,

François.

de monnoye:
 pour combien
 me donnez vous cecy?
 D. Pour quatre solz
 & six deniers.
 C. Pour ce pris-là
 ne le receuray-ie point,
 il ne vaut pas tant.
 D. Si fait
 demande-le.
 C. Donnez moy
 d'autre argent,
 ie ne scauroye
 mettre cecy.
 D. Si ferez bien,
 ie le vous fay bon:
 si vous
 ne le pouuez aller,
 rapportez-le moy,
 ie vous donneray
 autre argent:
 tenez en voilà un autre.
 C. Maintenant suis-je
 content.

Flamen.

gheen payement:
 booz hoe veel
 geef op my dit?
 D. Booz vier schellingē
 ende ses penninghen.
 A. Booz dien prijs
 en sal ict niet ontfangē.
 ten is so veel niet weert/
 D. Cis pinners/
 bragher.
 A. Gheeft my
 ander gelt/
 ick en soude dit
 niet comen begeben.
 D. Ghy sult wel/
 ick doet u goet:
 ist dat ghyt
 niet wtgeben en condt/
 brenget my weder/
 ick sal u gheben
 ander gelt?
 hout/ daer is een ander.
 A. Au ic ben te breden/
 A. Au ic ben te breden/

Alleman.

kein gollt:
 für wie vil
 gebt ihr mir das?
 D. Für vier schilling
 und sechs pfening.
 C. So theur
 wil ichs nicht annimen
 es ist nicht so viel werth/
 D. Es ist so viel werth/
 fraget dar nach.
 C. Gebt mir
 ander gelt,
 ich kan dir
 nicht ausz geben.
 D. Ihr konnet wol,
 ich machs euch gut:
 wan ihrs nicht konnet
 ausz geben,
 so bringts mirs wider,
 ich wil euch
 ander gelt geben:
 baltet, da ist ander gelt/
 C. Nun bin ich zufrieden/
 moneda.

Español.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

moneda:
 por quanto
 me days esto?
 D. Por quanto fuedos
 y feys dineros.
 C. Por esso precio
 ho lo recibire yo
 no vale tanto.
 D. Si vale,
 preguntad lo.
 C. Dad me
 otro dinero,
 yo no podria
 passar aquesto.
 D. Si hareys,
 yo os lo hago bueno:
 si vos
 no pudieredes pasallo
 solued me lo,
 yo os dare
 otro dinero;
 nomad, veys ay otro.
 C. Ahora estoy contenta.

moneta:
 per quanto
 mi date voi questo?
 D. Per quattro soldi
 & sey danari.
 C. Per tal pretio
 nol voglio riceuere,
 non val tanto.
 D. Si fa,
 domandatelo.
 C. Datemi altri
 danari,
 non potrei
 questo dar suora.
 D. Si farete,
 io vel faccio buono:
 se nol
 possete dar suora,
 ritorno temele,
 vi darò
 altri danari;
 pigliate, eccene vn'al-
 C. Adesso son contenta.

(tro)

no smal mony:
 soz how much
 geebe pou mee this?
 D. For foure schellins
 and six pen ce. (ges.)
 It. For that price
 will not receabe it/
 it is not worth so much.
 D. But it is/
 aske it.
 It. Geebe mee
 other mony/
 I should not be able
 to put out this.
 D. You shall well/
 I will make it good;
 if so be that you
 can not geebe it out/
 bring it me againe/
 and I will geebe you
 other mony:
 holder/ ther is another.
 It. Now I am content/
 C. Agora estoy contenta.

moneda:
 por quanto
 me days isto?
 D. Por quatro soldos
 e feys dinheiros.
 C. Por este preco
 não o receberey eu,
 não val tanto.
 D. Si val,
 preguntayo.
 C. Day me
 outro dinheiro,
 eu não poderia
 passar aqueste.
 D. Si fareys
 eu volo faço bom:
 se vos
 não puderides passae,
 portay me,
 eu vos darey
 outro dinheiro:
 portay, vedes hi outro.
 C. Agora estoy contenta.

vis

Latin.
vis
hoc deferri? (dum
ego tibi curabo de ferere.
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale mat'ona.
C. Habeo gratiam
amice,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quam minimo.
D. Bene est dominus,
faciam libens:
Vale.

François.
voulez vous
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le portoray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commadé.

Flamen.
wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt u doen draghen
Neem dat ghy knecht
ende gaet met hem.
D. Ten is geenen noot
ick salt wel draghen/
adieu vrouwe.
H. Grooten danck
mijn vrient/
als ghy te doene hebt
van eenich diuck/
comet tot mi/
ick sal u gheben
goeden coop.
D. Wel vrouwe/
ick salt geerne doen:
te Gode zijt beholen.

Alleman.
wollt ihrs
tragen lassen-
ich wils euch lassen tragen
Horrestu jung, nimm dich
und gehe mit ihm.
D. Es ist nicht von noth,
ich wils wol tragen,
ade frau.
C. Grossen danck
mein freunde,
wan ihr ein ander mal
et was bedorffet,
so kumpr zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.
D. Vol frawes,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

querer

Español.

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo hare llevar.
Toma esto mochacho,
y vece con el.

D. Nos es menester,
yo lo lleuare bien,
a Dios Señora.

C. Muchas mercedes
amigo,

quando tu vierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo dare
buen mercado.

D. Bien Señora, yo lo
hare de buena gana:
a Dios seays en comien-
dada.

Italiano.

volete cho
vi si portia a casa?
vel' farò portare.
Tiglia questog arzone,
& va seco

D. Non occorre,
ben lo porterò io
a Dio Madonna.

C. Viringratio
amico,

quando harete bisogni
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.

D. Sta bene Madonna,
io farò valentieri:
mi viracomando.

Anglois.

Will you
have it caried?
I will let one carry it.
Take this you have/
and goo with him.

D. It is no nede/
I wil well carry it my
far well maistris. (self)

C. I thanke you heart-
lie my frinde/
when you have neede
of any thing
com to mee/
I will sell it you
good & cheape.

D. Well maistris/
I will dos it gladly:
I commit you to God.

Portuguez.

quereis
que vo lo leuem?
eu vo lo farey leuar.
Toma isto moco,
e vaye com elle.

D. Não ha mister,
eu o leuarey beu,
a Deos Senhora.

C. Graõ merce
amigo,
quando overdes mister
alguna cousa,
vinde a mi,
eu vo la darey
a bom mercado.

D. Esta bein Senhora,
eu o farey de boa vontade
encmendo vos a Deos.

Latin.

Caput tertium,
De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus,

M. Salve amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis cur veniam ad te, nonne?

G. Non profecto.

M. Quid! nescis qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certe, quis es?

M. Oblitus es te nuper emisse a liquidatore mercibus nostris;

François.

Le III. Chapitre
pour demander une dette.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. Bon jour mon amy.

G. Et a vous ausy.

M. Vous sçavez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?

G. Non certes,

M. Comment! ne sçavez vous pas qui se suis? (pas)

ne me cognoissez vous?

G. Non, qui estes vous?

M. avez vous oublié que vous eustes dernièrement marchandise de moy?

Flamen.

Dat III. capittel
om een schult te epfſſchen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. G. Geden dach ingh vrient.

G. Ende u oock.

M. Ghy weet wel waeron dat ick hier come/en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe! en weet ghy niet wie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick wie zindy?

M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my?

Alleman,

Das III. Capitel,
von schulden zu fordern.

Morgant, Walter Ferdinand.

M. G. O grusse euch mein freunt.

G. Und euch auch.

M. - Ihr wiſſet wol warumb ich zu euch komme, wiſſet ihrs nicht?

G. Nein ich warlich,

M. VVie!

wiſſet ihr nicht wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

G. Nein ſicher, wer ſeyd?

M. habt ihr vorgeſſen (ihr)

das ihr zum nehern mal mir etwas abkaufftet?

ELIII.

Esſaignol.

El III. Capitulo ; Para recaudar vna deuda.

Migante, Gualtero, Hernando.

M. B Venos dias amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien ſabeys porque yo vengo aca, no es affi?

G. No por cierto.

M. Como!

no ſabeys vos

quien yo ſoy?

no me conoceys?

G. No, quien ſoy?

M. Aveyſ olvidado que vueſtes poſtrera mente mercaderias de mi?

Italien.

Il terzo Capitolo per dimandare un debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. B Von di amico.

G. Er à vi anchora.

M. Voi ſapete bene perche vengo qui, ne?

G. Non io per certo.

M. Come!

non ſapete voi

chi io ſono?

non mi conoſcete?

G. Non io, chi ſiete?

M. Havete dimenticato che haveſti alli di paſſati robba da me?

Anglois.

The iii. Chapter / for to demaund debtes.

Morgen, Gualter, Ferrand.

M. G Good morrowe my frinde.

G. And you alſo.

M. You knowe well / wherefore I com herher / do you not?

G. No trulie.

M. How ſol

knowe you not

who I am?

do you not knowe me?

G. No, who be you?

M. Have you forgotten that you had ſatle the marchandiſe of me?

Portuguez.

O terceyio Capitulo, parra arrecadar huna deuda.

Morgante, Galteiro, Fernando.

M. B Ons dias amigo.

G. Ea vos tambein.

M. Bien ſabeys

porque eu venho ca, naon he affi?

G. Naon por certo.

M. Como!

naon ſabeys vos

quem eu ſou?

naon me conkeceys?

G. Naon, quem ſou?

M. Aveyſ vos eſquecido que orveſtes pouco ha mercadorias de mi?

Latin.

G. Ita est profectò.

M. Quando igitur accipiam a te pecuniam?

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.

M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam

expectavi:

facito ut

pecuniam habeam,

aut ego te

retinendum curabo,

aut fideiussorem dato.

G. Quantum est

quod tibi debeat?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem

François.

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-je mon argent?

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay baillé hors tout l'argent que j'aye, il vous faut encore avoir huit jours patience.

M. Je ne puis plus longuement attendre, je veux estre payé, j'ay

assez attendu?

faites que

j'aye de l'argent,

ou ie vous

feray arrester:

ou baillez moy respondant

G. Combien est-ce

que ie vous doy?

M. Vous le sçavez bien.

G. Je l'ay

Flamen.

G. Het is seker waer,

M. Wel waimeer sal ic mijn gelt hebben?

G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt/ ick hebbe npt ghegeven al t'ghelt dat ick hadde/ ghy moet noch hebben acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet langher beden/ ick wil betaelt zyn/ ick hebbe

ghenoech ghebevt:

maecht dat ick

ghelt hebbe

oft ick sal

u doen arresteren/

oft gheeft mi byghe.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebbe

Alleman.

G. Es ist gewis war,

M. U Van sol ich dann von euch mein gelt haben

G. Ich hab ietzt warlich kein gelt,

ich hab auß geben alles gelt das ich hatte, ihr musset noch acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezahlt seyn, ich hab

lang genug gewartet:

verschaffet das ich

gelt hab,

oder ich wil euch

arrestieren lassen,

oder stellet mir ein burg.

G. U Wie viel ist das ich euch schuldich bin.

M. Das wisset ihr wol.

G. Furwar

G. Es

Español.

G. Es por cierto verdad
M. Pues, quando aurre
yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
còviene qui aun tégays
ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,

h:
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar a qui,
o dad me fiador.

G. Quanto es
lo que os deuo?

M. Esto sabeys vos biẽ.
O. Yo lo he

Italiani.

G. Egli è vero certo.
M. Ben, quando sarò
io pagato?

G. Non ho certo
hora danari,
ho speso tutti i
danari ch'io haveno,
vi bisogna havere
paciencia per otto giorni.

M. Non posso
piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho

aspettato assai:
fare
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare,
o daremi sicurtà.

G. Quanto
vi debbo io?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo

Anglob.

G. It is so indeede,
M. Wel/when shall I
have my monpe?

G. I have surelie
now no monpe/
I have geve out (had/
al the monpe that I
you must peat have
paciencie eight dayes.

M. I cannot tarry
any longer/
I will be paid/
I have
tarryed long enough:
make shift that I may
have my monp/
or I will

cause you to be arrested/
or geve me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?
M. that knowe you wel.

G. I have

Portuguez.

G. Certo he verdade.
M. Pou, quando
auerey eu meu dinheiro?

G. Eu não tenho certo
agora dinheiro,
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he necessario que tenhais
ainda oito dias paciẽcia.

M. Eu naon posso
esperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey

esperado assast
façei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
furey arrester aqui,
ou day me fiador.

G. Quanto he
o que vos deuo?

M. Isso sabeys vos bein.

G. Eu o tenho

Latin.

sum oblitus:
 scripsi,
 sed nescio ubi.
M. Debes mihi,
 decem libras,
 quatuor solidos,
 nomae?
 itane se res habet?
G. Ita arbitrator
 rem habere.
M. Protraiseras mihi
 te daturum pecuniam
 iam ante nientes duos,
 id tu scis ipse.
 sed non fecisti
 mihi
 promissum.
G. Verú tu quidem dicis
 sed non potui
 pecuniam extorquere
 ab ijs
 qui mihi debent.
M. Hoc nihil

François.

certes oublie:
 ie l'ay escrit,
 mais ie ne scay ou.
M. Vous me devez
 dix livres,
 quatre soulz,
 n'est-il pas vray?
 n'est-il pas ainsi?
G. Je croy certes
 qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
 de me donner argent
 passez deux mou,
 cela s'ave? vous bien,
 mais vous n'avez pas
 tenu vostre
 promesse.
G. Il est bien vray,
 mais ie n'ay sceu
 recouvrer argent
 de ceux
 qui me doivent.
M. De cela

Flemm.

seker vergheten:
 ick heyt gheschreven/
 maer ic weet niet waer.
M. Ghy zyt my schul-
 dich thien ponden /
 vier schellinghen/
 ist niet waer?
 ist niet also?
G. Ick gheloove seker
 dat alsoo is.
M. Ghy hadt my ghe-
 ghelt te gheven (looft
 oec twee maenden/
 dat weet ghy wel/
 maer ghy en hebt
 uwe belofte niet
 ghehouden.
G. Yet is wel waer /
 maer ick en hebbe gheen
 ghelt conien cryghen
 van den ghenen
 die my schuldich zyn.
M. Daer mede

Alleman.

ich habz vergessen,
 ich habz aufgeschrieben,
 aber ich weiß nicht wo.
M. Ihr seydt mir schul-
 dich zehen pfundt,
 und vier schilling,
 seydt ihr nicht?
 ist ihm nicht also?
G. Ich glaub furwar
 das ihm also sey.
M. ihr hattet mir zu ge-
 sagt ihr wöllet mir gelt
 gebe vor zweyen monate,
 das wisset ihr wol,
 aber ihr habt
 euwer zusagen
 nicht gehalten.
G. Es ist wol war
 aber ich hab
 kein gelt konne bekömen
 von den ienigen
 die mir schuldigh seind.
M. Das gehet mich

Español.

por cierto olvidado:
no he escrito,
empero no se donde.

M. Vos me deveys
diez libras,
quatro sueldos,
no es verdad?
no es assi?

G. Yo creo por cierto
que es assi.

M. Vos me aviades pro-
me de dar dineros
antes de dos mezes,
así sabeyz vos bien,
pero no aveys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los

que me deven.
M. Con esso

Italiano.

dimenticato:

l'ho notato,
ma non so doue.

M. Voi mi douete
dieci lire,
quattro soldi,
non é vero?
non é così?

G. Credo certo
che egli é così.

M. Voi me prometteste
dar mi danari
già duo mesi son,
quel sapete bene,
ma voi non
tenevte la vostra
promessa.

G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
ricevere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo

Anglois.

Sirelie so: got ten it:
I have written it/
but I cannot tell where
M. How owe mee
ten poundes/
and four schillinges/
it is not true?
it is not so?

G. I believe Sirelie
that it is so.

M. you did promise me
to geve me now
two moulthes ago/
that knowe you well /
but you have
not kept your
promise.

G. That is true so/
but I could not
get any mone
of them
that owe me:

M. Ther with

Portuguez.

por certo esquecido:
zenho escrito,
mas naon sey adonda.

M. Vos me deveys
de? libras,
e quatro soldos,
naon he verdade?
naon he assi?

G. Eu crejo por certo
que he assi. (merida)

M. Vos me aviades pro-
me de dar dinheiro
antes de dous mezes,
isso sabeyz vos bien,
mas naon aveys
guardado o
prometido.

G. He bein verdade,
mas naõ hey podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.

M. Com isso

Latin.
ad me,
tu cura tibi solvi.
G. Itane! cum desit ho-
minibus pecunia,
quid i'lis faciam?
expectandum mihi est,
donec habeant
non ita nos
duros esse convenit,
decet nos commoveri
misericordie
mutua,
ut Deus
nobis præcepit.
M. Verum tu quidē dicis
sed ego
satis diu iam expectavi,
certe non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:

François.
n'ay-se que faire,
faites vous payer.
G. Voir! & quand les
gens n'ont point d'argent
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons avoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement?
car ceux
à qui ie doy,
ne voullent pas ausy plus
longuement attendre:

Flamen.
en hebbe ic niet te doen /
doet u betalen.
G. Ja! en als de lieden
gheen ghelt en hebben /
wat sal te henliede doe?
ick moet wel beden
tot dat sij hebben:
men behoort niet
soo straf te zyn /
wyp behooren te hebben
in edel yden
niet malcanderen /
al Mo Godt
ons bevolen heeft.
M. Het is wel waer /
maer ick hebbe
langhe genoeghe gebeyt /
ick en mach niet
langher wachten /
want de ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langher beyden.

Alleman.
nichts an,
lasset euch bezahlen.
G. Ja! wan aber die leut
keingelt haben,
was sol ich ihunnen thun?
ich muss wol warten
bis sie es haben:
man muss nicht
so hart seyn,
wir müssen mitleiden
mit unserm nechsten
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewarten,
ich can furwar nicht
langer warten,
dann dennen ich
schuldich bin,
swollen auch nicht
langer warten.

Español.
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi y quando la gēte
non tienen dineros,
que la haré yo? (rar
bien me conviene espe-
rasta que los tengan:
no se deve
ser tan riguroso,
es menester que aya-
mos compaffion
el vno d'e otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
a quien yo deuo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:

Italian.
non ho lo che fare,
fatemi pagare. (sonc
G. Si! & quando le per-
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna anche aspet-
tarsi finche n'habbio:
non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo havere
compassione
l'uno con l'altro,
como Idio
nel comanda.
M. Egli è ben vero,
ma ho
issai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche colero
à eno io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare,

Anglais.
I have nothing to do/
make them pay you,
G. Well and whē te folke
have no monney /
what should I do then:
I must be faine to tarry
untill they have it:
one ougt not
to be so rigorous /
wee ougt to have
compassion
one with another /
as God
hath commaunded vs.
M. that is true indeede
but I have
tarryed long enough /
I can tarry
no lenger /
for they
to whom I owe /
will not also
tarry any lenger:

Portuguez.
naõ tenha que fazer,
façey vos pagar.
G. Assi e quando a gonto
naõ tem dinheiro
que lhe farey eu?
tambien me conuém espe-
rar até que o tenhaõ:
naõ he bem
ser taõ riguroso,
he mister que aiamos,
compaixão
hum do outro,
come Deos
nos la mandada.
M. Bein he verdade,
mas eu hey
assas tempo esperado,
eu naõ posso
esperar mais tempo,
porque os
aquem eu deuo,
naõ querem taõ pouca
esperar mais tempo:
I 5 id ai

Latin.

id ni esset,
quidem expectarem.

G. Agedum, veni mecum,
solvam tibi,
aut dabo
fideiussorem.

M. Age, carus,
mihi placet:
quid tu ais?

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.

M. Hoccine faciet?
verane dicit hic amice?
visne fideiubere
pro isto?

F. Etiam quantum
sibi debet?

M. Decem libras
Flandricas.

G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum. (est)

M. Certè est.

Francois.

Si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien.

G. Or sus, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.

M. Bien, allons,
j'en suis content:
bien que dites vous?

G. Venezca à mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.

M. Fera-il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest homme cy.

F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?

M. C'est dix livres
de gros. (tant?)

G. Comment! est-ce an-
ce n'est pas tant.

M. Si est.

Flamen.

ten ware dat/
ick soude wel beyden.

G. Au/coemt met my/
ick sal u betalen/
oft ick sal n
borghe gheven.

M. Wel/gaen wy/
ick bens te v'geden:
Wel/wat segdy?

G. Coët hier myn vriet/
desen man sal blyven
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wil dy borghe blyven
voor desen man?

F. Ja ick hoe veel ist
dat hy u schuldich is?

M. 't Is thien pont
groote.

G. Hoe! ist so vele?
ten is soo veel niet.

M. Cis punners.

Alleman.

wann das nit were,
so wolte ich wol warten.
G. VVolan, köpft mit mir/
ich wil euch bezalen,
oder ich wil euch
burgen stellen.

M. VVol, so lasset vni
ich bins zu friden, (geht)
aber was sagt ihr?

G. Köpft hier mein freud/
dieser mann wilt
für mich bürch werden.

M. Horet ihr?
ists war mein freundt?
wöllet ihr bürch werden
vor diesen mann?

F. Ja, wie vil
ist euch schuldich?

M. Zehen pfundt
groß.

G. VViel ist so vill
er ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

Espagnol.

Si no fuera esso,
yo esperaríá bien.
G. Ea, venid conmigo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.
M. Pues, vamos
yo soy contento:
bien que dezis vos?
G. Venid aca amigo
mío, este hombre que
dara fiador por mí.
M. Hará lo él?
es verdad amigo?
queréys quedar fiador
por esse hombre?
F. Señor sí, quanto es
lo que os deue?
M. Son diez libras
de grossos.
G. Como! es tanto:
no es tanto:
M. Si es.

Italien.

Si non fosse cio,
vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagaré,
o vi daré
sicurtá.
M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite?
G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtá per me.
M. Faisa egli questo?
é vero amico?
volete restare sicurtá
per questo huomo?
F. Messer sí, quant é
quel che videbbe:
M. Diece lire
di grossi.
G. Come! é tanto?
non é tanto.
M. Si é.

Anglou.

If that were not/
I wolde wel tarry.
G. Now/ com whit me/
I will pay you/
or I will geve you
a pledge.
M. Well/ let us go/
I am content:
Wel/ what say you?
G. Com herber my frind/
this man shal bide (de
suretie for me,
M. Will hee do that?
is it true my frind?
will you bide suretie
for this man?
F. Yea/ how much is it
that hee o weth you?
M. It is ten poundes
sterling.
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.

Portuguez.

se isso naõ fora,
ou esperaríá bein.
G. Eya, vinde comigo,
eu vos pagarey,
eu vos
darey fiador.
M. Pois vamos,
eu sou contente,
bein, que di? est' vos?
G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys quedar fiador
por esse homem?
F. Senór, si quanto he
o que vos deue?
M. Saõ de? livras
de grossos.
G. Como! he tanto,
naõ he tanto.
M. Si he.

G. Non

Latin.

G. Non est profectò
iurciurando affirmave-
ro non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.

M. Egone tibi dixi?
non dixi.

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè:

quanquã equidem puto
decem esse,

acquiesco tamen

tuis dictis, & tantum

esse credo: (facies?)

quãdo igitur mihi satis-

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,

sed serva promissa.

G. Ita faciam

procul dubio:

François.

G. Non est certes,
se iureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.

M. — Le vous ay-je dit?
non ay.

G. Si avez.

M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,

mais je suis content:

pui que vous dites

que ce n'est non plus:

quand seray-je payé?

G. Dedans dix iours.

M. Je suis content,

mais tenez vostre parole.

G. Cela seray-je

sans faulse.

Flamens.

G. Ten is soecker/
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghy hebbet my selve
mit terstons gheseyt.

M. Hebbe ict u gesept:
ick en hebbe.

G. Ghy hebt pimmers.

M. Wel also zy dan:

my dunct nochtans

dat het thien is/
maer ick ben te vreden/
naer dat ghy segt

dat niet meer en is: (zyn.)

wanneer sal ick betaelt

G. Binnen thien dagen.

M. Ick bens te vreden/
maer hout u woort.

G. Dat sal ick doen

sonder faulse.

Alleman.

G. Es ist furwar nicht,
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.

M. VVie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ieszundt gesagt.

M. Hab ichs auch gesagt?
nein ich gewislich.

G. Ihr habe warlich gesagt.

M. VVol, so sey ihm also,

wie wol mich furwar be-

dücket das es zehen seyns

aber ich bins zu friden,

wil ihrs sagt (sey)

und glaub das es so vil

wãßl ich aber bezalt sein

G. Inner halb zehñ tagen.

M. Ich bins zu friden,

aber haltes euwer zusage.

G. Das wil ich thun

ohn geferd.

G. No

Español.

G. No es por cierto,
yo juraré bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
matino agora dicho.

M. Yo os lo dixé?
no he.

G. Si dixistes.

M. Bien, assi sea puest

a mi me parece toda via

que son diez,

mas yo soy contento,

ques que vos dezis

que no es mas:

quando seré yo pagado?

G. Dentro diez dias,

M. Yo soy contento,

mas guardad vuestra pa-

G. Eso haré yo, (labra
sin falta.

Italian.

G. Non é,
ardirsi giurare
che non è tanto.

M. Quanto è dunque?

G. Non è piu
di noue lire,
voi medesimo
me l' dicesti hora.

M. Ve l' ho io detto?
non ho.

G. Si havete,

M. Ben cossia dunque

mi par nondimeto

che son diece lire,

ma son contento,

poi che voi dite

che non è d'avantaggio:

quando farò io pagato?

G. Fia diece giorni.

M. Son contento,

ma tenete la vostra pa-

G. Cossifarò
seno a falla.

(rola

Anglois.

G. It is not trulie/
I dare to swear
that it is not so much.

M. How much is it thē?

G. It is no more
then nine poundes/
you have pour self
colde it mee even now.

M. have I told you so?
I have not.

G. you have for all that

M. Well/be it so then/
me thinks never theles

that it is ten/
but I am content/
seeing that you say

that it is no more:

when shal I be paide?

G. Within ten dayes.

M. I am content/
but houlde your worde,

G. That will I doo/
without faile.

Portuguez.

G. Não he por certo,
eu jurarey bein
que naon he tanto.

M. Pois quanto he?

G. Naon he mais
de noue liuras,
vos mo aveys
mesmo agera dito.

M. Eu vo lo dixé?
naon hey.

G. Si dixestes.

M. Bein, assi seia pou?

a mi me parece todo via

que saon dez,

mas eu sou contente,

pou que voadiz eis

que naon he mais:

quando seré eu pagado?

G. Dentro de dez dias.

M. Eu sou contente,

mas guarday vossa palau-

G. Isso farey eu, (ra-
sem falta.

F. si

Latin.

F. Si hic
tibi non solverit,
ego tibi solvam.
G. Placet vt dicis: iam
F. Vale amice. (vale.)



Quartū caput,
de ratione percun-
dandi de via, cum col-
loquijs eò pertinētibus.

A. Deus te conserveo
magister
Roberte.
B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Vt vales,
vt valuisti
ex ea tempore cū te vidi
B. Variè.

François.

F. En cas
qu'il ne vous paye,
je vous payeray.
G. Je suis content: à Dieu.
F. A Dieu mon amy.



Le IIII. Chapi-
tre, pour demander le
chemin, avec autres
propos communs.

A. Dieu vous gard
maître
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous doins
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous ven?
B. Tellement qu'ellemōr.

Flamen.

F. Indien dat hy
u niet en betaelt /
ick sal u betalen /
G. Ic bē te vrede: adien
F. Adien mijn vrient.



Dat iiij. Capit-
tel, om na den wech
te vraghen / met andere
gemeyne propoosten.

M. Gōd behoede u
meester
Gobrecht.
W. Myn Heere /
God gheve u
een goet leven.
M. Hoe gaet het al
met uwe ghesentheyt /
zedert dat ick u sach?
Sus en so.

Alemān.

F. VVan dieser
euch nicht bezaleet,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bins zu friede: ade
F. Ade mein freunds.



Das IIII. Capit-
tel, Nach dem vorge
zu fragen, sampt andern
gemeynen reden.

A. Gott bewar euch
maister
Ruprecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. Wie stehet
umb euwergesuntheit,
seynd ich euch lefft ges?
B. So und so. (bon hab)
F.

Espagnol.

Italien.

Anglois.

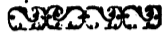
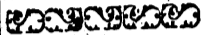
Portuguez.

F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare. (Dios.)
G. Yo loy contento: à
F. A Dios amigo.

F. Si non
vi paga,
vi pagaro io.
G. Sta bene a Dio.
F. A Dio.

F. If so be that hee
pay you not/
I will pay you. (well)
G. I am content: fare you
F. Fare well my friend.

F. Se por caso
elle naon vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu sou cõte: a Deos
F. A Deos amigo.



El IIII. Capi-
tulo, Para pregũtar
al camino, cõ otros pro-
positos comunes.

Il IIII. Capitulo,
Per domandar del ca-
mino, con altri ragio-
namenti communi.

The III. Cha-
piter/ fo: to aske the
way/ with oter familiat
communications.

O IIII. Capitulo,
Para preguntar o ca-
minho, com outros propo-
sitos commues.

A. Dios os guarde
maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os de
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
deide que no os vi?
B. Razonablemente.

A. Dio vi guardi
messer
Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come sta
la vestro, sanità,
la ch'io non vi viiddi?
B. Ragionevolmente.

A. GOD save you
maister
Robert.
B. Sir
God geeve you
a good life.
A. How doth
your health/
since I sawe you.
B. Do so.

A. Deos vos guarda
meſtre
Roberto.
B. Senõr meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?
B. Razõavelmente.
A. Non

Latin.

A. Non videtis ita mihi bene valere, vt soles.
 B. Vnde id conijcis?
 A. Ex facie, quæ ita pallet.
 B. Senti quinque vel sex graves febris accessiones quæ me valde debilitaverunt, & mihi cibi appetentiam abstulerunt.
 A. Ea est gravis morbus: quò tendis equitans ita placidè?
 B. Antuerpiam, ad mercatù Perecostes.
 A. Eodem & ego: si voles, vnà poterimus

François.

A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous souliez.
 B. A quoy le cognoissez vous?
 A. A vostre face, que est si pale.
 B. J'ay eu cinq ou six acces de fièvre, qui m'ont fort debilité, & m'ont osté tout l'appetit.
 A. C'est une mauvaise maladie: où cheuauchez vous si bellement?
 B. A Anvers, à la foire du Peseconste.
 A. Et moy aussi: si vous voulez, nous irens

Flamen.

W. Wy dunckt dat ghy so wel niet en vaert ghelijck ghy pleecht.
 B. Waer aen merckt ghyt?
 W. Wen u aensicht dat soo bleek is.
 B. Ick heb vyf oft ses stercke coitsen ghehadt die ny seer gheswackt hebben/ ende hebben my alle de appetijt genomē.
 W. Dat is een quade siechte: waer rydt ghy so properlick?
 B. Na Antwerpen/ ter Sinnen merckt.
 W. Ende ick oock: ist dat ghy wilt/ wy salen wel

Alleman.

A. Mich dunckt es gehet euch so wol nit, als es pflag.
 B. Uoran mercket ihrs:
 A. An euwerē angeficht welches so bleich ist.
 B. Ich hab funf oder sechs harte fieber gehabt, die mich vast geschwacht, vnd allen lust benomen haben.
 A. Es ist ein boß kranckheit: wo reit ihr hin so gemech?
 B. Gen Antorf, auff Pfingstmarckt.
 A. Vnd ich auch: wann es euch gefallt, so wollen wir

▲▲mi

Eſpañol.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

A. A mi pareſce

que no eſtays

tan bueno,

como ſoliades.

B. En que

lo ve v.m?

A. A ſu roſtro

que eſtan amarillo.

B. He avido cinco o ſeis

callenturas muy terri-

bles, que me affloxaron

muy mucho,

y me quitaron

la gana de comer.

Muy mala

enfermedad eſta;

¿dónde camina v.m.

¿dónde eſpacio?

B. Hazia Anveres,

a la feria de Pentecoſte.

A. Y yo tambien:

¿v.m. mandare,

¿vamos

A. E mi pare

che voi non ſtiate

tanto bene,

como voy ſolevi.

B. Ache

lo conoſcebe?

A. Al vtro viſo,

che é tanto pallido.

B. Ho hauuto cinco

o ſel volte la febbre,

che m'ha molto

indebolito,

y m'ha levato

ogni appetito.

A. Elia é una mala

malattia:

doue cavalcate voi

tanto adagio?

B. In Anverſa,

à la fiera di Pentecoſte.

A. Et eo ancora:

ſe voi volete,

noi anderemo

W. Doe thinkeſt

that you doo not

ſo well/

as you were wont.

B. How knowe

you that?

W. By your face/

which is ſo pale.

B. I have had five or

ſix firtes of an ague/

which have much

weakened mee/

and have taken a way

all my ſtomack

W. It is an euell

ſickneſſe:

whether ride you

ſo ſelp?

B. To Anwerp/

to the Sunſon faire.

W. And I alſo.

if you will/

wee will go

A. A mi me pareceo

que não eſtays

taon bein,

como ſoyens.

B. Em que

o ve v.m?

A. No voſſo roſto,

que eſta tao amarello.

B. Tive cinco ou ſeis

dias febre muy

terrivelis que me

enſraqueceram muyto,

e me tiraram toda

a vontade de comer.

A. Muy ma doenca

he eſſa:

¿dónde vay v.m.

¿dónde de vagar?

B. Contra Anvers,

a feira do Pentecoſte.

A. E eu tambem:

ſe voſſa M. mandar,

irémos

K pro

Latin.

proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mi-
hi idem quod tibi placet
nam equus meus
gradarius mollior
glomerat ingressus,

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt?

A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatis equis, vt eos
consequamur.

François.

ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous echeuachez
un peu trop fort pour
moy.

A. Chevauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout un,
car mon cheval
va les ambles
aisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:

qui sont ceux-là qui
vont devant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
piquons un peu
pour les attrapper,
cay ay peur.

Flamen.

rsamen gaen.

B. Het belieft my seer
maer ghy rydt (wel/
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
soot u belieft/
t'is my alleleus/
want mijn peert
gaet wel ghemackelick
den tel.

B. Ende het myne
draeft te hart.
Ihu laet ons rijden
in Gods name:

wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen:

A. Ick en kense
sekers nitt/
t'zyn coeplieden:
laet ons wat aenrijden/
om hen t'achterhalen/
want ick soeghe

Alleman.

mit ein ander reiten.

B. Es gefalt mir gar
aber ihr reitet
stercker
dann ich.

A. Laßt uns reiten
wie es euch gefället,
es gelt mir als gleich,
dann mein ross
gibt seyn gemach
den zeit

B. Und das mein
drabt gar hart.
Nun laßz uns reiten
in Gottes namen:

was sind das für leute
die dar vor uns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nit,
es sind kaufleut:
laßz uns was amleien
das wir sie er volgen:
dann ich besorg

Español.

Ita'lico.

Anglais.

Portuguez.

(cierto, insieme.)

(well/ juntos.)

antos,
 Que me plaze por
 pero v. m. camina
 un poco muy de priessa
 para mi.
 A. Caminemos
 assi como v. m. mandare
 a mi me es todo vno,
 porque mi cavillo
 cambla
 muy a placar.
 B. Y el mio tiene
 el passo muy duro
 a sus caminemos
 con Dios:
 quien son ellos que van
 alla del ante nosotros?
 A. No los conosco
 por cierto,
 porcierto son:
 caminemos vn poco
 de priessa para
 los alçar,

B. Questo mi piace,
 ma voi cavalcate,
 un poco troppo gagli ar-
 damente per me.
 A. Cavalchiamo
 come vi piacera,
 a me é tutti uno,
 perche il mio cavallo
 va di portante
 agevolmente.
 B. Es ié mio
 trotta troppa duro.
 Andiamo
 col nome di Dio:
 chi sono coloro
 che ci vanno avanti?
 A. Io non ie conosco
 per certo,
 sono mercanti:
 sproniamo un poco
 per iourta iungerli
 per che pawa,

together
 B. It pleaseth mee very
 but you ride
 a litle to fast
 for mee.
 A. Let vs ride
 as you will/
 it is all one for mee/
 for my horse
 aumbleth
 very easely.
 B. And mine
 trotth troc to hard.
 Now let vs ryde
 in Gods name:
 what folke be they
 that do go before us?
 A. I knowe them
 not trulpe/
 they be marchants:
 let vs prycke our horses/
 for to overtake them
 for I am afrayde/

B. que me praç por certo,
 mas v. m. caminha
 num poco mais de pressa
 que eu.
 A. Caminhemos
 assi como v. m. mandar,
 a mi me he tudo hum,
 porquo o meu cavallo
 caminha
 muy a praçer.
 B. Eo meu tem
 o passo muyto duro.
 Eya sus caminhemos
 com Deos:
 quem saon a quelles que
 vaon la diante de nos?
 A. Naon os conheço
 por certo,
 mercadores saon:
 caminhemos hum pouco,
 de pressa para
 os alcançar.
 K 2 metuo

Latin.

metuo enim ne itinere
deerraverimus,

B. Non ita est,
nihil tamen metuas.

A. Utile tamen fuerit
percunctari.

B. Percunctare hanc
ovium custodem.

A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
qua ducit Antverpianam?

C. En est ante vos, quam
non desequimini,

stetendo nec ad dextram
nec ad sinistram,

donec perveneritis ad
excelsam quandam vimu-

tum deflectite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,

François.

que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'ayez pas peur.

A. Toutesfois il est bon
de le demander.

B. Demandez-le
à ceste bergere.

A. M'amie,
où est le droit chemin
d'ici à Anvers?

C. Tout droit devâtes vous
ne vous fourvoyant

ny à dextre
ny à fenestre,

tant que veniez
à un haut orme,

alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
avons nous d'icy

au prochain village?

C. deux lieues & demie,

Flamon.

dat wy

ruyt den weghe zijn.

B. Wy en zyn niet/
en hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet
datmen vraghe.

B. Vraghet desen
schapsherder.

A. Dyn lief/ (wech)
waer leyde den rechten
van hier na Antwerpē?

C. Al recht voor u/
niet wijkende

noch ter rechter
noch ter linker zijden/

tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm/

van daet
ter linker hant om.

A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier

tot aent naeste dorpe?

C. twee mijle en ee half/

Alleman.

wir seyn

auff unserm weg.

B. Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.

A. Gleich wol istt gut
das man frage.

B. Fragt
dise schaafhirtin.

A. Freundin,
welches ist der recht weg
gen Antorff?

C. Richt vor euch
weycht nicht

weder zur rechten
noch zur linken hand

bisz ihr Kompt
zu einen hochem vlmē baum

als dann nempt den weg
auff der linken hand.

A. Wie vil meyl
haben wir von hinnen

bisz in das nechst dorff?

C. zwe meil und ein halbe

porque

Español.

Italien.

Anglois.

Portuguez.

porque temo que tomos
 fuera d'el camino.
 B. No fomos,
 no tengais medo.
 A. Toda via es bueno
 de preguntarlo.
 B. Preguntad le à
 esta pastora.
 A. Hermana, (mino
 adóde es el derecho ca-
 de aqui à Anveres.
 C. Alla derecho delante
 no y codo (de v.m.
 à la mano derecha
 ni y izquierda,
 hasta que llegays
 à vn olmo muy alto,
 enonces bolued
 à la mano y izquierda.
 A. Quantas leguas
 aura ann de aqui
 hasta la primera aldea?
 C. Dos leguas y media.

*che noi siamo fuori
 del nostro camino.*
 B. Non siamo,
 non dubitate.
 A. Pero egli è bene
 di demandarlo.
 B. Domant atelo
 aquesta pastorolla.
 A. O citella,
 ove è il diritto camino
 per andar di qua in An-
 C. Dritto (versa?
 dritto, non torcendo
 me à destra
 o à sinistra,
 fin che arriviate
 ad uno alto olmo,
 all' hora volgete
 a man manca.
 A. Quante leghe
 habbiamo di qui
 al presimo villaggio?
 C. Due loghe & mezza.

that wee be
 out of our way.
 B. Wee be not/
 benot afrayde.
 A. Per it is good
 to aske it.
 B. Aske of that
 shee sheapherd.
 A. May shee freend/
 where is the right way
 from hence to Unwerp?
 C. Right before you/
 turning nether
 ou te right
 uoy ou to left hand/
 till you come
 to an high elme tree/
 then turue
 an the left hand.
 A. How many miles
 have wee from hence
 to te next village?
 C. two miles and a half.

porque temo esta
 mos fora do caminho.
 B. Não estamos,
 não tenhays medo.
 A. Toda via he bom
 preguntallo.
 B. Pregntayo a
 esta pastora.
 A. Irmana, aonde
 he o caminho dsreito
 daqui a Anvers?
 C. La direito di ante da
 nem tirando (U.M.
 a mão direita.
 nem a esquerda,
 a te que clegueis
 a hum alamo muy alto,
 entoneis viray
 a naon esquerda.
 A. Quantas legoas
 au era aynda da qui
 a te primeira aldeat
 C. Dnas legoas o meya.

Latin.

& paulò amplius.
 A. Nunc aliquantò
 mollius equitemus,
 nam sollicitus
 non sum:
 video arborem
 de qua
 dixit.
 Pulverulenta via est,
 pulvis
 occidit me.

B. Cape hùc bombycinù
 panum, quo faciem ob-
 qui te defendet (ducas,
 & pulvere,
 & à sole.

A. Non est eo opus,
 nam sol occidit:
 metuo
 ne luce
 in urbem
 veniamus.

B. Patetua:

François.

& un peu plus.
 A. Allons maintenant
 à l'asè,
 car ie suis
 hors de doute,
 i'appercoy l'arbre,
 dont elle
 nous a parlé.
 Il fait bien pondreux,
 la poudre
 me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas
 pour mettre devat vostre
 & il vous (face,
 gardera de la poudre,
 & du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
 car le soleil s'en va cou-
 ir'ay peur (cher:
 que nous ne soyons
 pas de iour
 à la ville.

B. Sauff vostre grace:

Flamen.

ende een iur: et meer.
 W. Laet ons nu
 ghemackelick ryden/
 want ick ben
 wyter sozghen:
 ick sie den boom
 daer sy ons
 af gheseyt heeft.
 Tis seer stofachrich/
 het stof
 maectt my blint.

B. Nempt dat taffet af
 om vooz u aensicht te
 doen/ende t sal u bescher-
 men van het stof/
 cude van de soune.

A. Ten is niet vā noode
 want de soune gaer ons
 ick hebbe sozghen (der:
 dat wy by daghe
 inde stadt
 niet en sullen comen.

B. Met oozlauc:

Allemano

und ein wenig mer.
 A. Lasset uns nun
 gemach reyden,
 dann ich bin iet' undet,
 ohn sorg:
 ich siehe den baum,
 darvon sie
 uns gesagt hat.
 Es steubt heftig,
 der staub
 verblendet mich.

B. Nempt diesen taffet
 fürs angesicht,
 das wirt uch
 vor dem staub, (mem:
 und vor der sonne beschützt

A. Es ist unnötig
 dan die sonn gehet undet
 i. h. sorg,
 wir werden by tag
 nit in die stadt
 kommen

B. Mit vrlaubnus:

Esagnol.

Italiano

Anglois

Portuguez.

vn poco mas.

vn poco piu.

and a little more.

e hum pouco mais.

A. Vamos pues agora
à plazer

A. Andiamo adesso

M. Now let us

A. Vamos pou agora

por que estoy

à bell'agio,

go at leasure/

a prazer,

tuera el temor:

perche sono

for I am

por que eston

yo veo el arbor

fuor di dubio:

out of doubts:

fora de temor:

de que ella

gia veggol'arbore

I see thee tree

eu veio à arvore

nos hab'ó.

ch'ella

wheroff hee

de que ella

Muy polveroso tiempo

ne ha detto.

It is very dustie/

nos salou.

la polvora

E molto polveroso,

the dust

Muy poeyrente tēpo faz

me quita la vista.

(haze, la polve m'acceca

dust) put out me eyes.

a poeira me

B. Tomad este taffetan,

giocchi. (daglio

M. Take this taffeta/

B. Tomay este tafetas

para pouverle delante su-

B. Pigliate questo (en-

to put befoze your face /

para vos pordes diante

yo os guardara

per metterui dinanzi al

and it will keepe you

e vos guardara (do rosto,

de la po vora,

car, & vi guardera (viso,

from the dust/

do poeyra,

del sol.

& del sole.

and from the sunne.

e do sol.

A. No es menester,

A. Non accade,

M. It is no neede/

A. Naon he mister,

por que el sol se va apo-

perche il sole s'inchina:

for the sunne goeth downe

por que o sol se vay pende

yo temo,

hó panra,

I am a fraide/

eu temo

que no llegaremos

che non arriviamo

that wee shall not come

que naon chegaremos

de dia

di giorno

by day-light

de dia

en la villa,

n'ella terra.

to the towne.

a cidade.

B. Perdone me v. m.

B. Pardonate mi:

B. Yes forsooth:

B. Tardome V. M.

K 4. fol

Latin.

sed hoc pessimum est
 hanc viam
 infestam esse
 prodonibus:
 Nuper spoliatus est
 quidam dives mercator
 iuxta hanc arborem,
 quae res facit
 ut mihi metum
 a spoliatione,
 nisi nobis
 caveamus.
 A. Video turrem
 urbis,
 nisi
 fallor.
 B. Profecto
 ferum erit
 antequam perveniamus:
 vereor ne non
 introeamus,
 A. Bona venia dixerim,
 non clauduntur portae

François.

mais le pis est,
 que ce chemin
 est dangereux,
 a cause des brigands:
 On detroussa l'autre jour
 un riche marchand
 a costé de cest arbre,
 ce que me
 fait avoir peur
 d'estre devalisé,
 si nous ne nous
 donnons garde.
 A. Je voy le clocher
 de la ville,
 si je ne suis
 decen.
 B. Certes,
 il sera tard
 devant que nous y arrivôs:
 ie me doute
 que nous n'entrons pas.
 A. Pardonnez moy,
 on ne ferme pas les portes

Flamen.

waer d'archste is/
 dat desen wech
 sochlick is (wille:
 om de straetschenders
 Men sette l'stent
 eenē rycken coopman af
 neffens desen boom /
 d'welck my doet
 vzeese hebben
 van afghe set te worden/
 ist dat wy niet
 vooz ons en sien.
 B. Ich sie den toorn
 vander stadt
 ist dat ick niet
 bedyoghen en bent.
 B. Seeckers/
 t'sal spade zyn
 eer wy daer gheraken:
 ick sorghe dat wy
 niet en sullen in gerakē.
 B. Met oolove/
 men slyt de poorten

Allemano.

aber das ergst ist.
 das dieser weg
 den strassenreber halben
 gar sorglich ist:
 Man hat vergangner tag
 ein reichen kauffman
 nebē disse bau nedergelagt
 das macht mich
 sorgen (werden.
 wir machtē auch abgeseht
 wann wir nicht wol
 zu sehen.
 A. Ich sehe den thurn
 der stadt,
 bin ich anderst
 nit betrogen.
 B. Furwar,
 es wirt spaad seyn
 ehr wir hinein kommen,
 ich sorg wir werden
 nicht hinein kommen.
 A. Mit vrlaub,
 man schließt die psorten
 pero

Español.
pero le peor es,
que este camino es muy
pedregoso
por amor de los saltea-
dores
El otro día despojaron
una mercader muy princi-
pal al lado d'este arbol,
lo que me
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.
A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engaño.
B. Por cierto,
que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla
temo, que no
entraremos.
A. Perdone me v.m.
no se cierran las puertas

Italiani.
ma il peggio é,
che questo camino
per gli assasini:
Si sua ligio poco fa
un ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi metta paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il campanile
d'el la terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,
che sarà tardi
quando arriveremo:
io mi dubito che non
vi entreremo.
A. Pardonate mi:
non si serrano le porte

Anglois.
but the worst is/
that this way
is dangerous
because of theeves:
they did rob thoter day
a rithe marchant
part by this tree/
the which maketh
mee a frapde
to be robbed/
except wee
take heede.
A. I see the steeph
of the robone/
except I be
deceaved.
B. Trulp/
it will belate
be foze wee come theter
I doubt/dat wee
shall nor get in.
B. Yes forsoot/
they do not shut te gate

Portuguez.
mas o peor he,
que este caminho he muy
perigoso,
por amor dos salteadores.
O outro dia roubarao
a hum mercador muy,
principal iunto a esta ar-
o que me
faz temer que naon
nos roubem tambem,
se naon estamos
de vigia.
A. Veio a terra
da villa,
se me naon
engano.
B. Por certo,
que ha de ser muy tarde
antes que chegemos la?
temo, que naon
entraremos.
A. Perdome v m.
nao se serrano as portas
K 5 ante

ante nonam
horam.

B. Eo melius res habes,
non enim ego libenter
diversor
in suburbio,

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic
aliquos
de optimo diversorio
huius urbis,

A. Ne sis sollicitus,
ego novi
optimum diversorium
urbis:

(nis)
est ad insigne rubri leo-
nis in Camera platea.

Acceleremus nos
questo,
nam mihi videtur
porta pensilis
fustolli.

B. Ego ita sum lassus,

devant neuf
heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandez à
ces gens,
ou est la meilleure hôtellerie
de ceste ville.

A. Ne vous souciez de
ie scay bien (cela,
le meilleur logis
de la ville:

c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hastons vous un peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont-leuis.

B. Je suis tant las.

voor neghen
nren niet.

25. Soo veel te beter/
want ick en herberghe
niet gheerne
inde vooystadt.

W. Noch ick oock.

26. Laet ons de lieden
vraghen waer die beste
herberghe van deser
Stadt is.

W. En sochtter niet voor
ick weet wel
de beste herberghe
vander Stadt/
t'is inden rooden Leeu/
inde Camerstrate.

Laet ons ons wat haes-
ten/ich bids u/
want mijn dwicht
datmen de Walbrugge
op treckt.

26. Ick ben so moede!

vor neun
uhren nit.

(besser)
B. Das ist so viel desto
dann ich herbergen
nit gern
in der vorstat.

A. Ich auch nicht. (gen)
B. laßt uns diese leut fragen
welches die beste herberg
in dieser
stat sey.

A. Sorgt nit dar für,
ich weiß wol
die best herberg
dieser stat:

es ist zum roten lewen,
inder Cammerstrassen.
Laßt uns ein wenig eyle
ich bids euch drumb,
dann mich bedunckt
das man die salbrucken
auff zeucht.

B. Ich bin so müde!

andere

Espagnol.

antes que han dado
las nueve.

B. Tanto mejor,
porque no me ayojo
de buena gana en el
araba: de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguatenos a
esta gente,
que es la mejor posada
de esta villa.

A. No se cure v. m. de
bien se (sto,

el mejor alojamiento
de la villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la cámara

Despachemonos

vn poco os ruego,

porque á mi me parece

que aican

a puente llevadero.

B. Estoy tan cansado,

Italien.

avanti alle nove
hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
dove sia la migliora ho-
stria di questa terra.

A. Non vi curate di que-
sto bene io (sto,

il migliore albergo
della terra:

è al leon rosso, (ra.
nella strada della Came-

Affrettiamoci un poco,

vi prego,

perche mi pare

che levano
il ponte.

B. Io sono tanto stracco,

Anglou.

be fore nine of
the clock.

B. It is the better/
for I would not lie
gladly

in the suburbs.

A. No: I too.

B. Let us aske of these
for the best inne (folkes/
of this
towne.

A. Take care for that

I knowe well
the best lodging
of the towne:

it is in the red lion/
in the Camerstrate:

Let us make hast/
I pray you/
for mee thinke

they take vpp
the draw bridge.

B. I am so weary/
vtnc.

Portuguez.

antes que sciaon dadas
as nove.

B. Tanto melhor,
porque naon pouço
de boa vontade nos
arrabalde da cidade.

A. Nem eu taon pouco.

B. Perguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousada
desta villa.

A. Naon se cure v. m.
eu sey bein (disso,
a melhor pousada
da villa:

he no lias vermelho,
na rua da Camara.

Despachemonos hum

pouco rogo vos,

perque a mi me parece

que alcaon

a ponte levadica.

B. Estou taon cansado,

Latin.

vt. nequeam longius
 procedere:
 & quod gravius est,
 meus equus claudicat:
 opinor clavum
 per eius ferreum soleam
 male impactum esse
 aut eius tergū esse lesū:
 est præterea hæc strata
 via ita dura,
 vt me totum debilitet.
 a. equis igitur introeam



Quintū caput,
 Colloquia cōmu-
 nia diverforibus.

Robertus, Simon, Caupo
 & alius.

A. Deus te conservet
 ab infortunio,

François.

que ie ne scauroya
 passer plus outre:
 & d'avantage
 mon cheval cloche:
 ie pense
 qu'il est encloué
 on blessé sur le dos:
 & puis ce paue
 est tant dur,
 qu'il me brise
 tout.

A. Entrons donc dedans.



Le V. Chapitre,
 Devis familiers estās
 a hostellerie.

Robert, Simon,
 l'Hostel & autres.

A. Dieu vous garde
 de mal,

Flamen.

Dat ic niet soude comen
 booyder comen:
 ende dat meer is/
 ingu peert hinckt:
 ick pepuse
 dattet verma-
 ghelt is/oft
 ghequetst op den rugge:
 ende dan is de casspe
 soo hart/ datse my heel
 ende al breeckt.

A. Laet ons dan inrijde.



Dat V. capittel/
 gemeepne coutingen/
 zijnde ter herberghen.

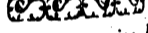
Robrecht, Simon, den waert,
 ende andere.

A. God beware u
 voer ongheluck/

Aflicman.

das ich nit wird
 weiter kommen:
 vnd darzu
 hinckt mein ross:
 ich glaub
 das es verma-
 gelt sey.
 oder auff dē ruckē getruet
 zu dem ist diser pfeiler
 so hart, das es mich gantz
 vnd gar zerknirscht.

A. so laß uns hinein rei-



Das V. Capittel,
 gemeingesprech vuan
 man ander herberg ist.

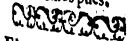
Ruprecht, Simon, der
 Wirdt, vnd andere,

A. Got behute euch
 vor ongluck,

que no

Español.

que no podría
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.



El V. Capitulo
Praticas familiares
siendo en el meson.

Roberto, Simon, el Huef-
ped, y otros.

A. Dios os guarde
de mal.

Italian.

che non potrei
passar piu avanti:
& oltre a cio
il mio cavallo coxquea:
mi credo che
sia inchiodato,
osquarciato su la schiena
di piu questo matonate
e tanto duro,
che mi dirumpe
affatte.

A. Intriamo dunque.



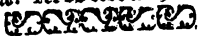
Il V. Capitulo,
Ragionamenti fa-
miliari sedo ne l'hosteria

Roberto, Simone,
l'Hoste, & altri.

A. Dio vi guardi
di malo.

Anglois

that I can not
go any farther:
and more over
my horse haltheth:
I do thinke
thath a nattle doth
picke him/ (backe/
or hee is hurt byon the
and then tis castise is
so hard/that it bruiseth
mee altho gheter.
B. Let vs ride in then.



The v. Chapi-
ter / common talke
being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

B. G^d keepe you
from mis fortune/

Portuguez.

que nao poderia
passar mais adiante:
de mau disso,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que esta encrauado,
ou tem maradurn dos l^o-
bor: e he tambien esta a
minho tao duro, que me
quebranta
totalmente.

A. Pou entremos.



O V. Capitulo,
Praticas familiares
estando na estallagem.

Roberto, Simaon, o
Hospede, e outros.

A. Deus vos guarde
de mal,

dominis

Latin.

domine hospes.

B. Gratus est vester adventus mei domini.

A. Possumus ne hic divertari hac nocte?

B. Quidni possis domine mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex numero.

B. Satis nobis est loci etiam triplo pluribus. Descendite ex equis, si placet.

A. Habesne commodam stabulationem, bonum fœnum, bonam avenam, (loesi, & commodè substratū habesne bonum vinum?

B. Optimum

Francois.

mon hôte.

B. Soyéz les bien venus Messieurs.

A. Logerons nous bien ceans pour-cette nuit?

B. Ouy da Monsieur, combien estes vous?

A. Nous sommes six de troupe.

B. Nous avons assez de logis pour tous souz ans.

Descendéz quand il vous plaira.

A. Avez vous bonne estable, bon foin, bonne avoine, & bonne listiere, avez vous de bon vin?

B. Le meilleur

Flamen.

heer weert.

B. Zijt willicome mijn Heeren.

A. Sullen wy hier wel herberghen voor desen nacht?

B. Ja ghy trouweus mijn Heeren/ Hoe veel zyd?

A. Wy zijn ons sessen te hoope.

B. Wy hebben logijs ghenoech voor driemaal so vele.

Dit af/ alst u belieft.

A. Hebde goede stallinge/ Toet hop/ goede haver ende goeden legher/ hebde goeden wint?

B. Den besten

Alleman.

Herr wirdt.

B. Seyt willkommen moyne Herren.

A. U Vols ihr uns herbergen heut dise nacht?

B. Ja, gar wol, mein Herr.

U Vie val send ewer? A. Vnser sind sechs zusammen.

B. VVir haben herberg genug fur dreymal so viel.

Steigt ab geliebes euch.

A. Habt ihr gute Stallung, gut hew, gut haver, und gute strewe,

habt ihr gutem wein?

B. Den besten

Señor

Español.
Señor he: sepl.
B. Sean bien venidos
Señores.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor.
Quantos son vs. ms?
A. Somos seys
de compañía.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Apeense vs. ms.
quando mandaren.
A. Teneys buena
cavaleiza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama
teneys buen vino?
B. El mejor.

Italian.
messer l'hoste.
B. Siate i ben venuti
Signori miei.
A. Allogiaremo nos
qui dentro
questa notte?
B. Mai di si,
Signor mio:
Quanti siete voi?
A. Siamo noi sei
di compagnia.
B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Havete voi buona
Stalla,
bon feno,
buona biada,
buona lettiera,
havete del buon vino?
B. Il migliore.

Anglois.
myne hoste.
B. Wee be wellcom
Sirs.
N. Shall wee well
lodge within
foz this night?
B. Yea foz sooth/
Sir/
How many be you?
N. Wee be six
of a company.
B. Wee have
lodging enough
foz thre times as many.
Light downe
when it will please you.
N. Have you a good
stable/
good hep/
good oater/
and good litter/
have you good wine?
B. The best

Portuguez.
Senor hospede.
B. Seiaom bein vindos
Senores.
A. Pousaremos
bein aqui
esta noyte?
B. Si por certo,
meu Senor.
Quantos saõ VV. MM.:
A. Somos seys
da companhia.
C. Temos assas
pousada
para tres vezes mais.
Descalquem V. M.
quando mandarom.
A. Tenedes boa
estrebria,
bom feno,
boa cevada,
e boa palha para a cama
tendes bom vinho?
B. O melhor

Latin.
et tota vrbe:
tu de eo gustabis.
A. Habes quod
edamus?

B. Habeo domini mei
tantummodo descendite
nulla enim re
pgebites (molliter,

A. Tracto nos bene ac
nam lassifumus,
& semi mortui
fame & siti.

B. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri,

A. Recte dictum, bene
defrica equum meum:
vbi ademeris ephippiu,
implex a cauda dissolue
para ei cominodè
substratum locum,
accipe capistrum

François.
de la ville:
vous en gousterez.
A. Auez vous quelque
chose à manger?

B. Ouy, messieurs,
descendez seulement,
car vous n'aurez
faute de rien.

A. Traitez nous bien,
car nous sommes las,
& domy morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traitez,
& vos chevaux aussi.

A. C'est bien dit,
frotte bien mon cheval:
quand tu l'auras desellé,
desstrouffe sa
queus, faitez luy
bonne lictiere,
pren son licol

Flamen.
vander Stadt:
ghy sulter af pproeben.
N. Gehdy wat
t'eten?

B. Ja ic/mijn Heeren/
sibt slechts af/
want ghy en sult niet
ghebeek hebben.

A. Tracteert ons wel/
want wy zyn moede/
eude half doot
van hongher eude dorst.

B. Mijn Heeren/
ghy sult wel
ghetracteert worden/
eude ii peerden soek.

A. Tis wel ghesent/
wijst mijn peert te dege
als ghyt ontzadelt hebt/
ontvlecht den steert/
maecht hem
goeden leggher/
useint sijn halster

Alleman.
in der Stadt:
ibr werdt inn versuchen,
A. Habt ihr et was
zu essen?

B. la meine Herren/
steigt nur ab,
es wirt euch nichts
mangeln.

A. Versehet uns wol,
dann wir seynd mecht,
und halb todt
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren,
ibr werdt wol
versehen werden,
und ewere pferdt auch.

A. Es ist rachtmigeredt,
reib mein rosz wol ab:
und wã du es abgestaltel
hast, so lesz im den
auff, mach ihm (schmãl)
ein gute streue,
nim die halstern

de la

Eſpañol.

de la villa:

vs. ms. le proueran.

A. Teneys algo
que comer?B. Si, mis Señores:
appenſe ſolamente,
porque no les fa. tara
cola ninguna.A. Tratted nos bien,
porque ſomos caſados,
y caſi muertos
de hambre y ſed.B. Señores,
vs. ms. ſeran muy bien
trattalos,
y tambien ſus cavallos.A. Bien eſta,
ſi eſta bien mi cavallo:
despues de haver quita-dolem. (do la filla,
bolved ſa cola, hazed
le buena cama,
tomad ſu cabestro

Italien.

di queſta terra:

vos ne proverete.

A. Havete qualche
coſa da mangiare?B. Signor ſi:
ſmonſate ſolamente,
perche non vi
mancherà nulla.A. Trattato bene,
perche ſiamo franchi
& me? o morti
di fame & di ſete.B. Signori,
voi farete ben
trattati,
& voſtri cavalli ancora.A. Voi dite bene,
fregate hē il mio cavallo:
levata la ſella,
ſciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il ſuo ſapeſtro

Anglois.

in the towne:

you ſhall taſt it.

W. Have you any thing
to eaſe?25. Pea/ſirs:
light downe oulie/
fo: you ſhal lacke
nothng.26. Weſwewell/
for wee be weerte/
and half dead
wit hunger and thirſt.27. Sirs/
you ſhall be
very wel uſed/
and pour hoſes alſo.W. It is well ſayde/
rub well my hoſe:
wē you have take of his
vndo his ruple/ (ſaddell
geerbe him
good litter/
take his halter.

Portuguez.

deſta terra:

VV. MM. o prouaratis.

A. Tendes alguna couſa
que comer?B. Si Senōres,
deſcavalguem ſomente,
porque nāo lhes faltara
couſa nenhuma.A. Trattay nos bein,
porque eſtamos caſados
e quaſi mortos
de fome e ſede.B. Senōres,
Vv. Mm. ſerāo muy bein
trattado
e taōbein ſus cavallos.A. Eſta bein, (vallor
eſfregay bein o meu ca-
deſſou de lhe tirarides a
ſella, deſaraylhe o rabo,
fāc eyllhe boa cama,
e tomay
o ſeu cabreſto

L

quod

Latin.

quod est in
 sacco ephippij,
 quod si nullum est,
 eime aliquod:
 ego tibi
 pecuniam reddam.
 & accipies etiam dono
 aliquid pecuniæ.
 C. Mi domine,
 nihil in hac re
 desiderabis:
 estne equus tuus
 adaquatus?
 A. Non est, ne ducas
 nunc aquatum,
 nam adhuc fervet:
 corrumperes
 eius precordia,
 paululum deucito,
 atque vbi nonnihil
 ederit,
 tum
 ducos aquatum.

François.

qui est en
 la bourse de la selle:
 s'il n'en a point,
 achetés en un:
 ie te rendray
 ton argent,
 & si aur as
 ton vin.
 C. Monsieur,
 il n'y aura
 point de fautes
 vostre cheval
 a il beut?
 A. Non, mais ne l'abbreu-
 vez pas encore, car il
 est enore trop chaud:
 vous luy feriez
 prendre les auivas,
 pourmenez le un petit,
 & quand il aura
 mange quelque peu,
 tu le meneras
 à l'abbreuvoir.

Flamen.

die inden
 sadel-bupdel is:
 hevet ghenen/
 soo coopter eenen/
 ick sal u
 u ghelt wedergheben/
 ende ghy sult
 u drinckghelt hebben.
 C. Mijn Heere/
 daer en sal
 gheen ghebreck aen syn:
 heert u peert
 ghedroncken?
 A. Scheent waer en ley-
 det noch niet te drincken/
 want het is noch te heet/
 ghy soudet
 doen dempich worden/
 leydet wat/
 ende alst een luttel
 ghegheten sal hebben/
 so sult ghyt
 te drincken leyden.

Alleman.

die am
 sattel ist:
 ist keine da,
 so kauff eine,
 ich wil dir
 das gelt widergeben,
 und du wirst noch ein
 drinc-pfeuning darzu ha-
 C. Mein Herr, (ben
 daran wirt
 kein mangel seyn:
 ewer rosz
 hat es getruncken?
 A. Nein, aber trencke
 noch nit,
 dann es ist ihm zu heisz,
 es wird
 sunst dempfig werden,
 layt es ein wenig,
 und wann es etwas
 geessen hat,
 so fuer es
 in die trencke.

Español.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

que esta
en el costal de la silla:
y si o lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esto no aura
falta:
he bevido
su caballo?
A. No, pero no le days
à beber tan ayua,
porque aun esta muy su-
geto harias (dado
aguado: (poquito,
leuad le à appassiar vn
y despues que vbiere
comido vn poco,
le leuareys
à beber.

chee
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danari,
& haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo
ha beuto?
A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere,
perche é anchor troppo
che gli causereste (caldé:
il malo d'acqua,
menalo vn poco,
& quando hara mangia-
to qualche poco,
lo menerai
à bere.

which is
in the purs of the saddel:
if he haue none/
buye you one:
I will geue you
your moue againe/
and you shal haue
some to drinke.
C. Sir/
ther shal be
no fault:
hath your horse
druncke?
A. No, but do not
water him yet:
for he is peat to hot:
you woulde tanse him
to take the glaundres/
walke him a little/
and when he hath
eaten som what/
you shall bring him
to the water side.

que esta
no alforro da sella:
e se o naon ouer,
compray hum,
eu vos tornarey
o dinheiro,
e aynda alguna cousa
para atacas.
C. Senor meu,
nisso naon ouera
falta:
ha bebido
o seu cavallo?
A. Naon, mas naon lhe
deys a beber taon asstua,
porque aynda esta muy
que o fatiens (suado,
agoar,
leuayo a passiar,
e despues que ouer
comido hum pouco,
o leuareys
a beber.

L 2 Vide

Latin.

Vide num
lora sint rupta:
adfer mihi bulgam,
quæ pender
ex ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inversa tibialia.

C. Fiet
mi Domine:
placet ne tibi
venire cœnatum?

A. Bènè mones,
bonus sodalis es:
numc agè,eamus,
paratus sum.

D. Ego faras eo
cœnatum,
quod si quis
de me perchæstetur,
invenies me
domi Thesaurarij:

François.

Regardez si les sangles
ne sont point rompus:
apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon
de la selle:
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les trique chaufes dedàs.

C. Il sera fait
Monsieur:
vous plaît-il maintenant
venir souper?

A. Tu dis bien,
tu es bon compagnon:
or sus, allons,
je suis tout prest.

D. Je m'en vay souper
à la ville,
si quelqu'un
me demande,
tu me trouveras
en la maison du Treso-

Flamen.

Wesiet of de ctughelgen
niet ghebzoken en zyn:
brynght myn bojet/
die aru den zadelboom
hanght:

trecht myne leerseint
ende maectse schoon/
dan legter
de strupphosen inne.

C. Dal gedaen wordt
myn Heere:

believet u mit
tè avontmale te cœment:

A. Ghy seght wel/
ghy zyt een goet geselle:
mi wel, laet ons gaen/
ick ben al gherec.

D. Ick gae
wt eten/
ist dat peimant/
na myn vyaecht/
ghy sult myn vinden
tè hupse vādē Tresorier

Alleman.

Besig ob die gwtring
nit zerbrochen seyend
bring mein bulgin her
das am sattelbogen
hangt:

zeug mir meine stifel auß
mach mir sischen,
und leg darnach
maine überhosen daren.

C. Es wirt geschehen
Herr:

geliebt euch iet zunder
zu nachessen zu kœmen

A. Du sagst wol,
du bist ein guter ghesella
wolant, laßt vus geborn
ich bin fertig

D. Ich gehe auß
zum essen,
wann yemant
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden
in der Tresoriers haus:
Milad

Eſpañol.
Mirad ſi las cinchas
no ſon quebradas:

traed mi valliza
que colga
a la filla,

ſaca mis botas y
limpiadles,

y deſpues poned ay de-
las calçetas.

C. Aſſi ha e
Señor:

manda v. m. agora
venir à cenar?

A. Bien dezis,
buon moço ſoy:

e ſus, vamos,
eſtoy aparejado.

D. Yo me voy à cenar
fuera,

ſi alguno
pregunta por my,
me hallareys

en caſa del Teſotero:

(tro)

Ita' len.

Guarda ce le cingie
non ſono rotte:

porta mi la mia valigina
che pende

à l'arcione,
virami i ſtivali,

& nettameii,
poi metti vi dentro

le mie calçette.

C. Eſarà fatto
Meſſere:

vi piacedi venire
hora à cenar?

A. Tu dici bene,
eu ſei il buon compagno:

or ſu, andiamo,
io ſono in ordine.

D. Vo acenar
fuora,

ſe qualchuno
domanda dimo,

mi troveray
in caſa del Theſauriere:

Angloſ.

See if the girtes
be not broken:

bring my bouget/
which on the ſaddels

buwe hangeth:
pull off my bootes/
and make them cleave/
then put

my bootes on within.

C. It ſhal be done
Sir:

doth it please you now
to come to ſupper?

D. Thou ſapeſt well/
thou art a good fellowe

go too/ let vs go/
I am readie.

D. I go to ſupper
to the towne/
if any body

aſke for mee/
you ſhal finde mee

at the Treasurers houſe:

Portuguez.

olhay ſe as cinchas
eſtaon quebradas:

traçeyme a minha mala-
ta, que eſta pendurada

na ſella:
tiray as minhas botas,

e alympayas,
e deſpou metilhe dentro
as meas calças.

C. Eu o farey aſſi
Señor:

manda v. m. agora
que lhe tragaon de cenar?

A. Diçeyſ bein,
ſoyſ bom companheyro:

eya ſus, vamos,
eu eſtoy preſtes.

D. Eu me vou a cenar
fora,

ſe alguem
preguntar por mi,

acharme heu
em caſa do Theſoureiro:

Latin.
vel dicito ei,
me statim
à cœna
esse rediturum.
A. Atque audi:
cras manè
antequam equus meum
adaquaveris, (rarium,
duc eum ad fabrum fer-
& caveat ne malè cla-
vos impingat
D. Mei domini,
nolite oblivisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profectò,
periniquè facis,
qui tam bonum contu-
bernium deseras.
D. Aliud fieri
non potest,
cras

François.
ou bien dites leur,
qu'incontinent
apres soupper
ie reviendray.
A. Escousez:
demain au matin,
devant qu'abbreviez
mon cheval,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer,
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à nos,
& ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,
ie vous tiendray

Flamen.
oft seght hui
dat ick terstont
na den avondmale
weder comen sal.
W. Goozt hier:
moeghen vproch
eer ghy mijn peert
te drincken leyt/
so leyde het totten houfa
smit ende dat hy toefie,
dat hys n3 en vernagele.
D. Majr heerens/
en verghetet mi
niet te bhenghen/
ende ick sal u alle gelyck
beschept doen.
W. Dekers / ghy hebt
groot onghelyck/
so goeden gheselschap
te bheken.
D. Daer en is
gheen en raet toe/
ick sal u moeghen

Alleman.
oder sagt ihm,
ich werde zur stund
nach dem essen
wider kommen.
A. Horet hier:
morgen frue,
et ihr mein ross
trencht,
so furets zum huffschmid
und das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringen,
vnd ich wil euch
allen bescheyde thun.
A. Furwar, ihr habt
groß ungleich,
das ihr also gute gesel-
schafft zorst art.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
o dczid

Esagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
o dezid les, que luego enacabando de cenar bolueré.	<i>overo digli, che subito doppo cena ri torneró.</i>	or els tell them/ that streight way after supper I will com againe.	ou di? eylhe, que logo em acabando de ceoar tornarey.
A. Escuchad: á la mañan. tá, antes que deys á beuer á mi cavallo, leuad le encasa del hcr- y que se guarda d'encavarlo.	A. <i>A. Ascolra: doman da mattina, prima che dar bere al mio cavallo, menalo al mãrescalco, & che guardi bene di non inchiodarlo.</i>	H. <i>Harke: to my grow mpying before pou w ater my horse/ dyng him to the smith/ and let him take heed fo: picking him.</i>	A. <i>Ouví: polla manhana, antes que deys de beber ao meu cavallo, leuaye a casa do ferreyro, e que se guarde de enervallo.</i>
D. Señores, no olbiden vs. ms. de beuer á mi, y yo os haré todos raxon.	D. <i>Signori non dimenticaté di bere á me, & io vi faró á tutti ragione.</i>	D. <i>His/ do not forget to drinke to me/ and I will pledge you all.</i>	D. <i>Senores, naõ sô esquecaõ vv. mm. de beber a mi, que eu lhes farey a todos raxon.</i>
A. por cierta, que vs. ms. se engaña, de dexar en buena compania	A. <i>Certo, che havete gran torto, di lasciare sibuona compagnia.</i>	H. <i>Trulic/pou are to blame/ to bzeake such a good companie.</i>	A. <i>Por certo, que v. m. se engana, de dexar taon boa' companhia.</i>
D. No ay remedio, yo os terné	D. <i>Non ci é rimedio, vi terro</i>	P. <i>There is no remedie/ I will to my grow</i>	D. <i>Naon hay remedio, eu vos tirey</i>

Latin.
tota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam
sunt intus? (vivz.)
C. Sunt alij preterea sō-
A. Vnde sunt.
C. Ex hac civitate:
placetne tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis vtrumvis pla-
B. Deus vobis adit (cet.)
Domini mei.
E. Gratias agimus
mi hospes.
B. Oro vos,
vt exporrigatis frontem
ex eo quod adest,
& ne percatis
vino,
nam calidus aer est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,

François.
compaignie
demain tout le iour.
A. Quelle gens,
ja-il là dedans?
C. Ce sont hostes.
A. D'du sont ils?
C. De ceste ville:
vous plaist il
soupper avec eux?
A. Ce nous est tout vn.
B. Bon-prou vous face
Messieurs.
E. Grand mercy
mon hoste.
B. Je vous prie,
faictes bonne chere
de ce qu'il y a,
& n'espargne
pas le vin,
car il faict chaud.
Sommelier,
tirez vne chopine
de vin claires,

Flamen.
al den dach
gheselschap houden.
M. Wat volck
is daer binnen?
C. t'Zijn gasteu.
M. Van waer zynse?
C. Van deser stadt:
believet u
met hen t'eten?
M. Het is ons alleleus.
B. God seghe u
mijn Heeren
E. Ich bedauke u
mynen Weert.
B. Ich bidde u
maecht goede tiere
van t'ghene datter is/
ende en spaert
den wijn niet/
want het is heet.
Keldermeester/
tapt een vperken
rooden wijn/

Alleman.
den gantzen tag
gesellschaft leisten.
A. Was für volck
ist drinnen?
C. Es sind gest.
A. Von wannen sind sie?
C. Aus diser Stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?
A. Es gilt uns obgleich
B. Gott gesegne es euch
ihr Herren
E. Gott danke euch
mein wirt.
B. Ich bit euch
seyt frolich
mit dem das ihr habt,
vnd spart
den wein nit,
den es ist heiss.
Keller,
taphff ein echtman
claren wein,

Espagnol.

Italiano.

Anglois.

Portuguez.

compañia
mañana todo el dia.

A. Que gente
ay alla dentro?

C. Huespedes son.

A. De donde son?

C. De esta villa:

manda vs. ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

B. Buen provecho os

haga, Señores.

E. Yo os se lo agradece.

mi huesped.

(co

B. Supplico à vs. ms.

que hagan buena ciera

de lo que ay,

y no ahorrays

el vino,

porque haze calor.

O la bodeguero,

facad ay vn medio

quartillo de vino roxo,

compagnia,
domano tutto l'giorno.

A. Che gente
é la dentro?

C. Sa no forestieri,

A. Di dove sono?

C. Di questa terra:

vi piace

di cenar con essi?

A. A noi é tuttuno.

B. Bon pro vi faccia

Signori.

E. Vi ringrazio

messer l'hoste.

B. Vi prego

face buona ciera

di quello che ci è,

non i, parniate

il vino,

per che fa caldo.

A sanovaro,

trahete vn quarto di

boccal di vino rosso,

al thee day lo:ig
keepe you companie.

M. What folke
be there within?

I. They be gesse.

M. Of what countrey?

E. Of this towne:

will it please you

to sup with them?

M. It is all one to us.

B. I Much good / may

Dir. (it doo you.

E. God a mercy

mine hoste.

B. I pray you /

make good cheere

with such as ther is /

and spare

not the wine /

for it is hot.

Tapster /

give me a habe pinte

of claret wine!

companhia
a manhana todo o dia.

A. Que gente
hay la dentro?

C. Saon hospedes.

A. De donde saon?

C. Desta uilla:

praç a vv. mm.

cear com elles?

A. Tudo nos he humo.

B. Bom proveyto vos

faça Senõres.

E. Nos vo lo agradece.

senõr hospede.

B. Rogo a vv. mm.

que facaon boa chira

do que hay,

e naon poupeys

o vinho,

porque faz calma.

Quia adequeyro,

tray hum meyo quartil.

ho de vinho vermelho,

L 5 gustaa-

Latin.

gustandi
causa.
Convivæ mei,
ut placer vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur?

num:

A. Pulchrum est & bo-
sed vbi est hospita
B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè vivite
ex eo quod adest,
aliàs
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscū
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.

François.

pour leur donner
à taster
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?

A. Il est bel & bon,
ou est l'hostesse?
B. Elle viendra inconti-
faictes cependant (nens,
bonne chere
de ce que vous avez,
vous seraz mieux trai-
te? vne autre fois.
A. Nous sommes tres-
hien mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
je boy à vous.

Flamen.

om hui te laten
proeven.
Mijn gasten/
wat dunckt u
van desen wijn?
en sinacckt hy niet wel?
en heeft hy niet
een schoon colour?
is hy niet wel weert
datmen hem dvincke?
M. Hy is schoon en goet/
waer is de weerdinne?
B. sy sal terstont comē/
maeckt te wyle
goede chere
van trene dat ghy hebt:
g'hy sult opeē ander repa-
beter getoest wordē. (se
M. Wy zyn seer wel
Heer Weert/
Wy danken u.
B. Mijn Heere/
ick bjencht u.

Alleman.

das sie in
versuchen.
Ihr gest
was dunckt euch
von diesem wein?
schmeckt er nit wol,
und hat er nit
ein schon farb?
ist er nit wol werdt
das mann inn trincke?
A. Er ist schon und gut/
wo ist die wirtsin?
B. Sie wird bald kommē,
seyt mitler weil
frosch und guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdt auff ein andor-
mal besser getraffert
a wir sein gar wol (werdt
Herr wirdt,
wir dancken euch.
B. Mein Herr,
ich brings euch.

para

Español.

para que
pueden provar.
Señores huéspedes
que les parece
de este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color,
no merece bien
que lo bevan?

(es:

A. Muy lindo y bueno
que es de la huésped?
B. Luego verna,
haga vs ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran tratados
en algun otro dia.

A. Muy bien somos
Señor huésped,
tenemos lo en merced.

B. Señor mio,
Suplico a v. m. de be-

Italiano.

percho lo
possino a staggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore?
non merita egli
d'esser bevuto?

A. Molto belle & buone
e: doue è l'hostessa?

B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello che havete,
voi sarete meglio
trattati un'altra volta.

A. Noi siamo bene
messer l'hoste,
vene ringratiamo.

(ver B. Signor mio,
io bevo à v. s.

Anglois.

that they may
take of it.
May gesse/
how doo you like
this wine?
hath it not a good tast/
hath it not
a fayre colour?
is it not worth
the drinking?
A. It is fayre and good:
where is my hostes?
B. Shee will be anone/
in the meane time
make good cheere
with such as pee have/
ye shall be better enter-
and other time, (tained
A. Wee be very well
mine hoste/
wee thanke you.
B. Sir/
I vrinke to you.

Portuguez.

para que possão
preuar.
Senõres hospedes,
que lhes parece
deste vinho?
naõ tem bom saber,
naõ tem
muy linda cor?
naõ merece bein
que o bebam?
A. Muito lindo e bom-
qu'he da hospeda? (he:
B. Logo vixa
faccão vu mm. entretãto
boa chira
do que hay,
melhor tratados serãom
algũ outro dia.
A. Muy dein estamos
Senõr hospede,
temos volo em merce.
B. Senõr meu,
rogo a u. m. que beba.
A. Acci.

Latin.

A. Accipiam abs te
Domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. Mi domine, placetne
tibi dare mihi hanc ve-
niam vt propinam tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:

vt puto,
Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non ægrè teres
si nomen tuum
quæram:

quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

François.

A. Je l'ayme de vous
mon hôte,
je vous plaigeray
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plaist
il me donner congé
de boire à vous:

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, ou:

il m'est advis,
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
je suis de Bruxelles.

B. Il ne vous déplaira
pas si je demande
vostre nom: (vous?)

comment vous appelez?

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes?

(vous?)

Flamen.

M. Ick wachts van u
Heer weert/
ick sal u beschent doen
met goeder herten.

B. Wagn Heere / welke
ver u my ooplos te eeven
dat ickt u bjenghet?

M. Ick bedanche u
hondert duysentmael.

B. Wy dunct dat ic u
eertijts ghesien hebbe/
maer my en staet
niet wel vozen waert
my dunct dattet

te Brussel is.

M. Jaet scher/
ick ben van Brussel.

B. Ghy en sult u niet
beigè dat ic uwen naem
vraghe: hoe heet
ghy?

M. Ick heet Samson.

B. Vā wat geslacht sijt ghy?

Alleman.

A. Ich warts von euch;
Herr wirdt,
ich will euch bescheid
thū mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr
mir erlauben
das ich euch bringe?

A. Ich sag euch dank
hundert tausent mal.

B. Es dückt mich das ich
euch vorzeiten gesehen
aber ich kan
nir erdencken wo:
mich dunct

zu Brussel.

A. Ja fürwar,
ich bin von Brussel.

B. Habt mirs nicht für
übel das ich nach eurent
wie heist (namen frag:
ihr?)

A. Ich heisse Sampson.

B. wes geschlechts seid ir?

A. De

Español.

A. De buena gana lo recibo Señor huésped, yo os hare razon de muy buena voluntad.
 B. Señor mande me v.m dar licencia de beuer à v.m?
 A. Yo lo agradeſco cien mil. vezes.
 B. Parce me, que os he viſto en otro tiempo, pero neſe me acuerdo bien, adonde: à mi me parece que es à Bruſelas.
 A. Aſi es, que de Bruſelas ſoy.
 B. V.M. me perdonara ſi pregunto por ſu nombre: como os llamays?
 A. Yo me llamo Samſon
 B. De que linage toys?

Italian.

A. Bon pro vi ſiaccia meſſer l'hoſte, vi farò ragione di buon cuore.
 B. Signor, vi piace egli darmi licençã di bere a v.s.
 A. Io vi ringratio cente mila volte.
 B. Mi pare, d'haverui vedute altre volte, ma non mi poſſo ben ricordar, doue: parmi che fuſſe a Bruſſella.
 A. Si per certo, io ſono da Bruſſella.
 B. Perdonatemi ſ'io demando del voſtro nome: come vi chiamate?
 A. Ho à nome Somſone.
 B. Da qual caſata ſiete?

Anglois.

A. I looke for it of your myne hoſte / (hand) I pledye you with all my heart.
 B. Sir / will it pleaſe to geewe me leave (you to dlynke to pou?
 A. I thanke you an hundred thouſad times.
 B. I ſee think that I have ſeen you ſometime / but I do not remember well where: mee thinketh that it is at Bruſſell.
 A. Dea trulie / I am of Bruſſell.
 B. It wil not diſpleaſe you if I aſke pour name how are you called?
 A. I am callet Samſon.
 B. Of what kindred are (you?

Portuguez.

A. De boa vontade o recebo Señor hospede, eu vos farey à raçãõ de muy boa vontade.
 B. Senõr mande v.m. dar licencia que eu beba à v.m.
 A. Eu lho agradeço cem mil vezes.
 B. Parece-me que vos hey viſto outras vezes, mas naõ me alembro bejn adonde: a mi me parece que ſoy em Bruſſellas.
 A. Aſi he, que de Bruſſellas ſou.
 B. V.M. me perdoara ſe pergunto por o ſeu nome: como vos chamaui?
 A. O meu nome he Sãſãõ
 B. De que linage ſoys?
 A. Ge-

Latin.

A. Genere
Scholasticorum.
B. Recte dicis,
nunc ego te agnosco:
Vt vales?
A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia:
vnde
venis,
an è locis transmarinis?
A. Non, venio
è Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.
B. Quid novi auditur
in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant
odio mutuo,

François.

A. De la lignée
des Escoliers.
B. Vous dites vray,
maintenant vous reco-
mément vous va? (noyio:
A. Comme vostre amy
prest a vous faire
plaisir.
B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir:
d'ou venez vous
maintenant,
de delà la mer?
A. Non, je vien
de France,
d'Engleterre,
et d'Allemaigne.
B. Que dist on de
nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Il sont tellement achar-
nez les uns contre les

(autres,

Flamen.

N. Van den gheslachte
der Scholiers.
B. Ghy seght waer/
nu woxt ick u kennende:
Hoe vaerdp al?
N. Als uwen vrient/
ghereet om u
vrientschap te doen.
B. Ick bedancke u
van uweir goedē wille:
Wan waer
coendp nu/
van over Zee?
N. Neen/ ick come
upt Franckrijck/
upt Enghelant/
ende van Duytslant.
B. Wat septmen nieuws
in Franckrijck.
N. Dckers/ niet goets.
B. Hoe dat?
N. En zijn so verhit
d'ren op d'ander.

Allemañs.

A. Vom geschlechte
der Scholierer.
B. Ihr redet recht,
nun konne ich euch erst,
wie gehts euch?
A. Wie euwrem freunds-
bereit euch freundschaft
zu erzeigen.
B. Ich bedancke euch
euwres guten willens:
Von wannen
kompt ihr nun,
uber meer?
A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
und aus Deutschlandt.
B. Was sagt man
news in Franckreich?
A. Furwar nichts viel.
B. Wie das? (gutt.
A. Sie sind so verhit
einer gegen den andern,
A. Del

Español.

A. Del linage de los Escolares.
 B. Razon tiene, ya os conosco: Como esta v.m?
 A. Como amigo de v.m. aparejado de hazer le todo plazer. (m. servi pia cere.
 B. Beso las manos de v. por su buena voluntad: De donde viene v.m. agora, de hazia alla la mar?
 A. No Señor, vengo de Francia, de Inglatierra, y de Alamañia.
 B. Que ay de nuevo en Francia? (sa buena.
 A. No ay por cierto cosa.
 B. Pues como?
 A. Son tan enaviados los vnos contra los otros,

Italian.

A. D'lla famiglia de Scolari.
 B. Voi dite il vero, adesso si che vi riconosco: Como state?
 A. Bene como amico vostro & pronto a servi pia cere.
 B. Vi ringratio do vostro bono animo: D'onde venite hora, d'oltre al mare?
 A. No, vengo di Francia, d'Inghilterra, & d'Alemagna.
 B. Che si di cedi novo in Francia?
 A. Niente di buono certo.
 B. Como cocesto?
 A. Sono talmente adira- ti l'vne contra l'altro,

Anglois.

M. Of the linage of the Schollers.
 B. You sape true/now begin I to knowe you: How sape you?
 M. As pour frinde/ readie to doo you pleasure.
 B. I thanke you for your good will: from whence come you now/ from bey ond the sea?
 M. No/ I come from fraunce/ from England/ and fra high Dutchlād.
 B. What newes in fraunce?
 M. trulie/ nothing good.
 B. How so?
 M. They are so cased the one against the other

Portuguez.

A. Do linagem dos Escolares.
 B. Vos diz oys verdade, eu vos conheço: Como esta v.m.
 A. Como amigo de v.m. aparelhado a fazer lhe todo prazer.
 B. Beio as mãos v.m. por essa boa vontade: De donde vem v.m. agora, de de la do mar?
 A. Não, Senor, venho de Franca, de Inglaterra, e de Alemanha.
 B. Que hay de novo em Franca?
 A. não hay por certo coisa.
 B. Pou como? (sa boa.
 A. Estão tão rayvosos hum contra os outros, vt hor.

Latin.

vt horream
de eo loqui.

B. Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim

gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.

A. Quid novi est
in hac civitate?
quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audiui.

A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-

(tum est.

Français.

que j'ay
horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserve
de la guerre civile,
car c'est

un mauvais fleau:
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dist on de nou-
veau en ceste ville?
que dist on de bon?

B. Tout va bien, je ne
scay rien de nouveau.

A Messieurs,
ne vous desplaisé:
je me trouve
un peu mal.

B. Adonsieur, si vous
vous trouvez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est presté

Flamen.

dat ick eenen grouwel
heb daer af te spyken.

25. God bescherme ons
van den inlandischen
waut het is (crych/

een quade plaghe/
maer wy moeten
verduydich zyn/
wy sullen den peys heb-
ben als God believê sal

26. Wat seymen nieuws
in dese stadt?

Wat seymen goets?
27. 't Is al goet/
ick en woet niet nieuws.

28. Mijn Heeren/
en belicht u niet:
ick ghevoel ny
wat sieckachtich.

29. Mijn heere/ist dat
ghy u sieckachtich voelt
soo gaet u rusten/
u camer is bereedt:

Allemañ.

das mir grauset
daruon zu reden.

B. Gott behute uns
vor einen inländischen
dann es ist (krieg/

eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben,
wann es Gott gefällig ist.

A. Was sagt man neues
in dieser stadt?

Was sagt man guts?
B. Es ist noch alles gut,
ich weis nichts neues.

A. Meine Herren,
wollt es nit ubel auffah-
men, ich besule mich
etwas ubel.

B. Mein herr, besuhlet
euch ubel,
so gehet zur ruhé,
euer kammer ist bereit,

que

Eſpaignol.

que tengo horror
de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es

una grave punicion:
pe o es menester

que ayamos paciencia,
te nemos paz

quando Dios querra.

A. Que dizen de nuevo
en esta villa?

que dizen de bueno?

B. Todo va muy bien,
no se nada de nuevo.

A. Señores,
perdoned me vs. ms,

hallo me
un poquito mal.

B. Señor, si v. m.

se siente mal,
vayase à reposar, (da
la camera esta apareja-

Italiaen.

che ho horrore
di parlarme.

B. Dio ne guardi
di civil guerra,
per cio che è

vn mal flagello;
ma ne bisogna

haver patientia,
hauemo pace

quando Dio uerra.

A. Che si dice di novo
in questa terra?

che si dice di buono?

B. Tutto sta bene
non so niente di novo,

A. Signori,
perdonate mi:

io mi sento
un poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare (dino
la vostra camera è in or-

Anglois.

that I am euen a fraide
to speake ther of.

B. God preserve vs
from civil warres/
for it is

an euell plaghe:
but wee must

have patience/
wee shall have peace

when it wil please God.

A. What newes doth me
in this towne? (repor

wat good doth men saye

B. All goeth well
I knowe no newes.

A. Sirs/
by your leave:

I am sum what
euell at ease.

B. Sir/ if you be
ill at ease/
goe and take your rest/
your chambje is readie.

Portuguez.

que tenho horror
de falar nisso.

B. Deos nos guarde
de guerra civil,
porque he

huna grande calamidade
mas he necessario

que tenhamos paciencia,
teremos paz

quando Deos quiser.

A. Que dizem de novo
nesta villa?

que dizem de bom?

B. Tudo vay muy bein,
naon sey nada de novo.

A. Senores,
perdoemme v. m.

achome
hum pouco mal.

B. Senõr, si v. m.
se sente mal,

vayse a repousar, (hada
a sua camara esta apre-
M Io.

Latin.

Iohannula,
extruē luculentum focū
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessarium desit.

A. Mea amica estne
lectus meus paratus?

estne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine
est bonus & plumis
plenus,

& lecti stragula lintea
tant munda.

A. detrahe mihi tibialia
& calefacito meum le-
nam valde

(Cum.
male sum affectus,
similis sum frondibus
arborum.

Calefacito meum lin-
tum capitum nocturnū,
& bene mihi obliga
meum caput.

François.

Ioanne,
faites bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.

A. M'amie,
mon lit est-il fait?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& baignez mon lit,
car ie suis
fort mal disposé,
ie tremble comme la
feuille sur l'arbre.

Chauffez mon
couverchief,
& mo ferrez
bien la teste.

Flamen.

Jaimeken
maecht goet vper
in syn camere/
ende dat hy geen d'uck
van doen en hebbe.

W. Nu lief/is
mijn bedde ghemacckt?
ist goet?

F. Jaet mijn Heere/
t'is cen goet
pluimbed/
ende de slaep taken
zu seer schoon.

A. Treck mijn coustē apt
ende vpert mijn bedde/
want ick ben
seer qualick te passe:
ick bebe ghe lyck het loof
op den boom.

Wiermt mijnen
slaepdoeck/
ende bindt my
mijn hooft wel.

Alleman's

Iohanna,
maket ein gut feu
in seine kammer,
und das es
an nichts mangel.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ist's gut?

F. Ja mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
und die leylacher
sein sehr schön.

A. ziehet mir meine beed
auf, und wermet das bett
te, dann ich bin
nicht sehr wol zu passe,
ich zittere wie ein
essen laub.

U. Vermet mein
hauptruch,
und bindet mir
das haupt wol.

Ioane,

Español.

Juan,
 haz buen fuego
 en tu camara,
 y que no tenga falca
 de cosa ninguna.
 A. Hermana,
 esta hecho mi cama?
 e buena?
 F. Si Señor,
 es vna cama muy bueno
 de plumas,
 y las lvanas
 son muy limpias.
 A. Sacad mis calças.
 y calentad mi cama,
 porque me hallo
 muy mal:
 estoy temblando como
 la hoja sobre el arbol.
 Calentad mi paño de
 cabeça,
 y atad me
 bien la cabeça.

Italian.

Giovanna,
 fare buon fuoco
 nella sua camera,
 & che non gli
 manchi nulla.
 A. Amor mia,
 è fatto il mio letto?
 è egli buono?
 F. Signor si,
 egli è buon letto
 di piuma,
 & le lenzuola
 sono molto bianche.
 A. Tiratemi le calçe,
 & schaldate il mio letto
 perch'io sto
 molto male:
 tremo come la foglia
 su l'arbore.
 Scaldatemi la
 scuffia,
 & legatemi
 bene il capo,

Anglois.

John/
 make a good fier/
 in his chambie
 and let him
 lacke nothing.
 W. My shee frinds/
 is my bed made?
 is it good?
 F. Yea Sir/
 it is a good
 federbed/
 the sheets
 be very cleave.
 W. Dull of my hose?
 and warme my bed/
 for I am
 very ill at ease:
 I shake as a leafe:
 vpon the tree.
 Warme my
 kerchit/
 and binde
 my head well.

Portuguez.

Joana,
 façe bom fogo
 na sua camara,
 e que lhe naon
 falsa nada.
 A. Irmaoa,
 esta feita a minha cama
 he boa?
 F. Si Senõr, he bua
 cama muyto boa
 de penas,
 e os lençois
 saon muy limpos.
 A. Tirayme as meyas,
 e aquentayme a cama,
 porque me acho
 muy mal,
 estoutremendo como
 folha solee a arnore.
 Aquentayme o meu
 pano de cabeça,
 e atayme bein
 e cabeça.

M & Oint

Latin.

Ohe, durius astringis,
 adfer meum pulvinar,
 & operi me probe,
 cortinas advolue,
 & eas acicula
 connecte:
 vbi est maula?
 vbi est latrina?
 F. Sequere me
 & tibi
 viam ostendam:
 ali endito illuc
 recta,
 inuenies
 ad dexteram,
 quod si eam non videris
 facile tamen olfacies.
 Mi domine,
 nih: i
 vis a'ind?
 bene tibi est?
 A. Etiam mea amica,
 & iugue candelani,

François.

Hola, vous ferrez trop
 fere, apportez moy oreiller
 & me couvrez bien:
 tirez les courtines,
 & les attachez d'une
 e'fingle:
 ou est le pot de chambre?
 ou est la chambre basse?
 F. Suivez moy,
 & ie vous
 monstreray le chemin:
 monte'z la hault
 tout droit,
 vous les trouverez
 a la main droite,
 si vous ne les voyez,
 vous les sentirez bien.
 Monsieur,
 ne vous plaist-il
 autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m'amie,
 estaindez la chandelle,

Flamen.

Hola/ghy bint te stijf/
 brengt mi n co:rcussen/
 ende decht mi wel:
 schupft de gordignen/
 ende speetse
 met een spelle:
 waer is den yfspot?
 waer is de heymelichz?
 F. Wolcht my/
 ende ick sal u
 den wech wijzen:
 gaet daer boven
 al recht wt/
 ghy sulse vinden
 aen de rechte hant/
 ist dat ghyse niet en siet
 ghy sulse wel riecken.
 Mijn Heere/
 en beliest u
 niet anders?
 zijdy wel?
 A. Ja ick mijn lief/
 doet de keerste uyt/

Allemano

Hola, ihr bint zu hart/
 bring mein haupt kussen
 her, und deckt mich wol
 zu: ziehet die umbheng
 sur, und heffet sie mit
 einer stecknalden:
 wo ist die bruntz kachel?
 wo ist das heymlichghe?
 F. Folget mir, (macht
 ich wil euch
 den weg weisen:
 steigt auffwart
 recht auf,
 da werdet ihrs finden
 auff der rechten hant,
 wann ihrs nicht sehet,
 so werdet ihrs wol riecht.
 Mein Herr,
 begert ihr
 nichts mehr?
 seidt ihr nun wolt
 A. Ja meine freundinne,
 leschet das liecht auf,
 Ola

Espagnol.

Ola; appretays me mu-
 trad mi cabeçal, (cho,
 y cubrid me bien:
 cerrad las cortinas,
 y atacad les con vn
 alfiler:
 que es del orinal?
 que es de la privada?
 F. Seguid me,
 y yo os
 mostraré el camino:
 subid alla arriba
 yendo todo derecho,
 y la hallarays
 ala mano derecha,
 si no la veys,
 bien la olerays.
 Mi Señor,
 no manda v.m.
 otra cosa?
 estays bien?
 A. Si hermana,
 apaga la candela,

Italian.

Hola, voi stringete trop-
 pe, portate il capezale,
 & copritemi bene:
 tirate le cortine,
 & attaccatele con
 una spiletta:
 doue é l'urinale?
 doue é il cesso?
 F. Seguite mi,
 & io vi
 mostrero il camino:
 montate su
 diritto,
 voi lo troverete
 à man destra,
 se non lo vedete,
 ben l'odorate.
 Signore,
 vi piace
 altra cosa?
 state voi bene?
 A. Si bella figlia,
 spendete illume,

Anglois.

Soft/pon binde it to har-
 de/bring up pillow/
 and couer mee well:
 drawe the curtines/
 and pinthen wity
 a pin:
 where is the cæber pot?
 whe is the privie?
 F. Follow me/
 and I will
 shew you the way:
 go vp
 streight/
 you shall finde them
 at the right hand/
 if you see them not/
 you shall smell the wel:
 Sir/ (enough.)
 doth it please you to
 have no other thing?
 are you well?
 W. Pça my shee frinde/
 put out the candell.

Portuguez.

Oula, apertay/me muyto
 tra?eyme huma almo ja-
 dinha, e cubrime beini:
 Jerray as cortinas,
 e pregayas com hum
 al fincyte:
 gu'he do orinol?
 aonde he a privada?
 F. Seguyme,
 e eu vos
 mostrarey o caminho:
 subi la riba
 ando todo direyto,
 e la à achureys
 a mano direyta,
 e a naõ virdes,
 bem a cheirareys.
 Senor,
 naõ manda v.m.
 outra cousa?
 estays beini?
 A. Si Irmana,
 apagay a candea.

M 3 & veni

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

& veni paulisper ad me.
 F. Eam extinguam,
 cum extra cubiculū fue-
 quid placet tibi? (ro?
 nondum bene
 tibi est? (ius iacet.
 A. Caput meum decli-
 attolle paululum
 pulvinar,
 ita declivi capite
 iacere non possim.
 Mea amica.
 osculare me:
 nam ita
 suavius dormiam.
 F. Dormi, dormi,
 iam non aegrotas,
 cum loquaris
 de osculando:
 malim mori,
 quam vitium
 in suo lecto osculari,
 aut alibi.

*Et approchez vous de
 F. Je l'estainderay, (moy
 quand ie seray hors de la
 chambre: que vous plait
 n'estes vous pas (il?
 encore bien?
 A. J'ay la teste trop basse
 hausse un peu,
 le traversin,
 ie ne scauroye
 coucher si bas.
 M'amie,
 baisez moy une fois,
 & i'en
 dormiray mieux.
 F. Dormez, dormez,
 vous n'estes pas malade,
 puis que vous
 parlez de baiser:
 plustost mourir.
 que de baiser un homme
 en son lit,
 ny autre part.*

ende coemt wat by my.
 F. Ick false uyt doen
 als ic upter camerē ven-
 wat belieft u/
 zydy noch
 niet wel?
 A. Mijn hoost leyd tē
 heft een kuttel (leeghe/
 den hoostpeulnick op/
 ick en soude so leeghe
 niet comen ligghen.
 Mijn lief
 kust my eens/
 en ick sal
 des te beter slapen.
 F. Slaept, slaap/
 gh en syt niet sieck/
 nu gh spreect
 van kussen:
 liever te sterben
 dan eenen man
 in sijn bedde te cussen/
 ofte elders.

und kōt ein wenig neher
 F. Ich wil auß lesschen,
 wan ich auß der kamer
 was begeret ihr? (bin.
 seyd ihr noch
 nicht wol?
 A. Mein haupt ligt zu
 hebt ein wenig (niedrig
 den hauptful auff
 ich konte
 so niedrig nicht liegen.
 Mein lieb,
 kuffet mich ein mal
 so sol ich
 desto besser schlaffen.
 F. Schlafft, schlafft,
 ihr seids nicht krank
 weil ihr noch von kussen
 redet:
 lieber zu sterben,
 dann einen mann
 in seinen bette zu kussen
 oder anderswo.

Eſpagnol.

y llega os aqui.
 F. Yo la mataré quando
 ſer: fuere de la cam ara:
 que es lo que manda?
 no eſta v m.

baxa.

A. Mi cabeça eſta muy
 alçad vn poco
 la almohada,
 yo no podría
 eſtar echado tan baxo.

Mis amores,
 beíad me vna vez;
 y con eſſo
 dormiré mejor.

F. Ea ſus, duermefe v. m.
 que no eſta enfermo
 pues que habla
 de betar.

antes morir,
 que de betar vn hombre
 en ſu cama,
 o en qualquiera otra

(parte.

Italien.

Et accostatevi di me.
 F. Lo ammorerò
 ſendo fuor di camera:
 he volete altro?
 non ſtate voi
 ancor ben?

A ho il capo troppo baſ-
 alçate un poco
 il capoçale,
 non potrei
 corricar' ſi baſſo.

Bene mio,
 biaſtate mi vna volta
 & io
 ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,
 voi non ſtate male,
 poi che voi parlate
 di baſciare?
 piu toſto morrei,
 che di baſciare vn uo-
 mo nel ſuo letto,
 ne altrove.

Anglois.

and come neerer to mee.
 F. I wil put it out, why?
 I am out of the chamber:
 what is your pleaſure
 are you not well
 (ſo enough) yet?

A. My head lyeth to
 lift up a little (lowe,
 the waſter/
 I can not
 lie ſo lowe.

May ſhez frinde/
 kiſſe me once:
 and I ſhall
 ſleape the better.

F. Sleape/ſleape/
 you are not ſicke
 ſeeing that you ſpeake
 of kyſſing/
 I had rather die/
 then to kiſſe a man
 in his bed/
 or in any other place.

Portuguez.

e chegayvos aqui.
 F. Eu a apagarey quando
 ſôr fora da camara:
 que he o ce manda?
 naon eſta v. m.
 aynda bein?

A. Tenho a cabeça muy
 alçay hum pouco (baxa,
 o cabecal,
 eu naon poderia
 eſtar deitado taon baxo.

Meus amores,
 beyiayme huna vez,
 e com iſſo
 dormirey melhor.

F. Eya ſus, durma v. m.
 que naon eſta doente,
 poysque fala
 de beyiar:
 antes morrer,
 que beyiar hum homem
 na ſua cama, (parte.
 ou em qualquer outra

M 4

Quiſ.

Latin.

Quiesce Dei nomine in-
Deus dei (vocate,
tibi faultam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.



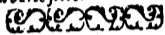
Sextum Caput
Collocutio de
surrectione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. Heus, heus,
surgemus tandem?
est ne tempus
surgendi?
B. Quora est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,

François.

Reposez de par Dieu,
Dieu vous doins
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.



Le VI. Chapitre

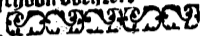
Deviz de la
leuee.

Symon, Robert,
Artus.

A. Han, (nous?
nous leverons
n'est il pas temps
de se leuer?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures:
Garçon,

Flamen.

Rust in Gods name/
God gheve u
goeden nacht/
ende goede ruste.
M. Danck hebt
schoon dochter.



Das vi. capittel
coutinghe van
het opstaen.

Symon, Robrecht,
Aertus.

M. Hou/
sulie wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Wat ure ist?
M. Het is twee uren/
het is drie uren:
Jongheer

Alleman.
Schlafft in Gottes namem
Gott geb euch
eine gute nacht,
und gute ruhe.
A. Danck hab
meyne schonetochter.



Das VI. capittel
Ein gesprech vom
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. Hola, (benf
wollen wir auffst
ist es nicht zeit
auffzustehen?
B. Umb welche stund ist
es ist drey vhr:
Jung,
Hevi.

Esſaignol.
Huelgueſe v.m. con Dios os dé buenas noches, y buen reſoſo.
A. Muchas merced bonita moça.

Italien.
Di- Ripofate da parte di Dio
(os, Dio vi dia
la buona notte,
& un buon ripoſo.
A. Viringraſio
bella figlia

El VI. capitulo
Platicas en elle-
vantar.

Il VI. Capitulo,
Ragionamenti nel
levarci.

Simon, Roberto,
Artus.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O la, (vantar?
hem onos de le-
ho es tiempo
que nos levantamos?

B. Que hora es?

A. Las dos ſon,
ya ſon tres horas:
McCacho,

A. HOLA,
ci leuarẽme noi?

non é ancor tempo
de leuarſi?

B. Che hora é?

A. Doe hore ſon ſenare,
ogli é tre hore:
Gar(one,

Angloſh.
Take your reſt in Gods
God geeve you (name/
good night/
and goode reſt.
N. I thanke you
ſapie mayden.

The vi. Chapi-
ter/ Communication at
the oppyſing.

Simon, Roberts,
Arthor.

N. H@/
ſhall wee riſe?

is it not time
to riſe?

B. What is a clocke?

N. it is two of the clocke
it is thye of the clocke:
2Hop/

Portugueſ.
Repoſe v.m. com Deus
Deos lhe dé
boas noytes,
& bom repoſo.
A. Grande merce
moça bonita.

O VI. Capitulo,
Praticas no le-
levantar.

Simaon, Roberto,
Artus.

A O Ula,
he mones do le-
naõ he tempo. (vantar?

que nos levantemos?

B. Que hora he?

A. As duas ſaõ dadas,
ia ſaõ tres horas:
Moco,
M S adlar.

Latin.

adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
ut
surgamus.

B. Intende vocem,
non te exaudit.

C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
Inondum diluxit
portes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I. i.
accende ignem
tu nos vis
tam desides
& frugi homines redde-
re quam ipse es.

Sicca indusium meum,
ut surgam.

B. Premat nidum
qui volat,

François.

apporte de la lumiere,
& fay du feu,
que nous
nous levions.

B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.

C. Me voyci
Monsieur,
que vous plaist-il
il n'est pas encore iour:
vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avans qu'il soit iour.

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussi paresseux,
& aussi bons mesnagers
que toy.

Seiche ma chemise,
à fin que ie me leue.

B. Demeure au lit
qui voudra,

Flamen.

bringt hier licht/
ende in reecht vper
dat wy
moghen opstaen,

B. Roept luy ver/
hy en hoort u niet.

C. Hier ben ick
mijn Heere/
Wat belieft u?
Het is noch gheen dach/
ghy mencht noch wel
twee goede uren slapen/
eer dat het dach is.

D. Gaet/gaet/
ontsteket vper:
ghy wilt ons oock
soo luy maken/
ende so goede luylieden
als ghy.

Dyopcht mijn hembde
op dat ic op mach staen.

B. Blijft int bedde
die wil/

Alleman.

bring ein liecht her,
und mach ein sewer,
daz wir
mogen auffstehen.

B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehet hie bin ich
Herr,
was wolt ihr?
es ist war noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo gützer stündt schlaf-
en es tag wirt. (sen,

A. Gehe, gehe,
mach ein sewer an:
du wilt uns auch
so faul machen,
und so zu einen guten
wie du bist. (hausvatter
Truckne meine hembds,
auf das ich moge auffstehi.

B. Es mag im bett bleib
der da will,

tracht

Esst ad nos.

traed aca lumbre,
y haz fuego
para que nos
levantemos.

B. Llamad mas fuerte
no os oye.

C. He me aqui
Scñor,
que manda v. m?
aun no es de dia,
biè puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.

A. Vete, vete,
encendael el fuego:
tambien nos queres
hazer tan Perezosos,
y tan buenos caferos
como tu eres.

Secad mi camasa, (tar.

para que me pueda levã-
B. Que deie en la cama
quien qui siter,

Ita'ica.

porta qui lume,
e fa del fuoco,
che si
leviamo.

B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.

C. Ecco, mi-quis
Messere,
che vi piace?
non e ancòr giorno,
potette dormir ancora
du hore,
prima che facci giorno.

A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiero
come sii tu.

Sciuga la mia camiscia,
à fin ch'io me levi

B. Resti in letto
chi vole,

Anglob.

bying some ligt/
and make some fyre/
that wee
may rise.

B. Crie more a loude/
he hearet pou not.

C. Weere I am
Sir/
what is your pleasure?

it is not day light yet/
you may wel sleep
two good howers
a foze it be day.

A. Go/go/
kindell the fier:
thou will make vs
as slougi h/
and as good husbannes
as thou art.

Wrie mi shirt
that I may rise.

B. Let him tarie at bed
that listeth

Portuguez.

traze e ca huna candeia,
e faze fogo,
para que nos
levantemos.

B. Braday mais rijo,
porque nao vos ouve-

C. Eu me aqui
Senõr,
que manda v. m?

aynda nao he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas horas ente-
ras, antes que seia de dia.

A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambem nos queres
faz er tao preguiçosos,
e taon bon caseyros
como tu es. (misa)

Enxugame a minha ca-
para que me possa levar.

B. Fiquo na cama. (tar-
quem quiser,

ego

Latin.

ego quidem
 plus iatis habeo quod
 A. Vbi est (agam.
 stabularius?
 abi dicturus illi
 ut equum meum
 aquatum ducat:
 cumque cum probe co-
 frictum strinxerit,
 pexaque iuba
 tella infra verit,
 caudamque inflexerit,
 finat ad facietatem
 bibere:
 deinde illi præbeat
 avenæ seiqui-
 corbulam.
 B. Abi comparatum mi-
 hi duodenarium ligula-
 ocelli (rum,
 caligularum mearum
 laccerati sunt.
 Commoda mihi

François.

quant à moy,
 j'ay trop d'affaires.
 A. Ou est le
 palefrenier?
 allez luy dire
 qu'il meime mon cheval
 a la riviere:
 quand il l'aura bien
 frotté & estrillé,
 peigné les crins,
 sellé & troussé
 sa queue,
 qu'il le laisse
 bien boire,
 & puis qu'il luy baille
 un picotin & demy
 d'avoine.
 B. Allez moy acheter
 une douzaine d'esquillet-
 les oillers (tes,
 de mes chausses
 sont rompus.
 Prestez moy

Flamen.

aengaende van my/
 ick hebbe te veel te doen.
 B. Waer is
 den stalknecht?
 gaet hem seyghen
 dat hy myn peert
 te water leyde:
 als hyt wel ghewezen
 ende gherof kamt heeft/
 de mane ghekenit/
 gesad:lt/ ende den steert
 ghevlochten/
 dat hyt wel
 laet dyncken/
 ende dat hyt daer na
 gheve anderhalf spinte
 haveren.
 B. Gaet coopt my
 een doosje nestelen/
 de nestelgaten
 van mijn coussen
 sijn ghebroken,
 leent my

Alleman.

abar mir belangend,
 ich hab viel zu verrichten
 A. Wo ist
 der Stalknecht?
 gehe hin, und sage ihm,
 dasz er mein pferde
 trenckt,
 wann es wurt haben
 wol gewisbet, und gstric-
 gelt, den maan gekempft,
 gesattelt, und
 uffgeschwenkt,
 dasz er es wol
 trincken lasse,
 und ihm darauff
 anderhalb mess habere
 surgebe.
 A. Gehe hin, und hauffe
 mir ein doosje nestel:
 die nestellocher
 and meinen bosen
 seindt außgerissen.
 Leihet mir

Español.

que quanto a mí,
tengo mucho que hazer

A. Que es
del mocodé caballos?
vete y dy le,

que trae mi caballo
al río: (fregado,

después de averle bien
y al moha çado,
peynado los crines,
sillado, y doblegado

su cola,
que le dexa
bien beber,
y que le después
medida y media de
cebada.

B. Vete, y compradme
vna dozena de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.
Emprestame la

Italian.

quanto a me,
ho troppo che fare.

A. Doue e
il palfreniere?
va a dirli
che meni il mio cavallo
a l'acqua:

poi d'haverlo bẽ fregatto
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & stroppato li
la coda,
che so lasci
ben bere,
& che poi li dia
un piccotino emizo
de biada.

B. Va & comprami
dozena vna de strinche,
li portuggi da metter
le strinche alla mie
calçe son rotte.
Prestatemi il vostro

Anglois.

af for mee!
i have to much businesse

A. Where is
thre horse keeper?
go tell him/
that hee my horse
leade to the river:

when hee hath wel rub-
bet and curried him/
combed his mane/
sabled/ and trust
his tayle/
that he will let
him drinke well/
and then let him geeve
a pecke and a halfe of
oates.

B. Go buye me
a doozen of popites:
the oplet holes
of my hollen
are broken.
Lende me

Portuguez.

que quanto a mi,
tenho muyto que fazer.

A. Qu'he do moco
da estrebaria?
vay e diz elhe,
quo leve o meu cavallo
a beber:

de l'ou de o aver bein e-
e almofacada (fregado),
e penteado a coma,
sellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,
e que depois lhe
de medida e moça
de cevada.

B. Vay, e comprame
huna duçia d'atacas,
as ilhos
das minhas calças
estã on rotas.
Emprestame o teu

pugi-

Latin.
 pugnumculum tuum.
C. Surrexisti
 Domine mi?
A. Surrexi,
 an ne tempus est?
C. Non est seruum,
 mercatores
 nondum (suas)
 aperuerunt tabernas
 nec merces
 explicuerunt,
 vesti te per
 otium.
A. Nos templū adimus,
 tu interim
 ientaculum para,
C. Quid tibi
 vis patem?
 hodiernus dies
 pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartolomæi
 pervigilium:

François.
 Vostre poinçon.
C. Estes vous debout
 Monsieur?
A. Ouy,
 n'est-il pas temps?
C. Il n'est pas tard,
 les marchands,
 n'ont pas encore
 ouvert leurs boutiques,
 ny desployé
 leurs marchandises,
 habillez vous à
 vostre aise.
A. Nous allons à l'egli-
 se, apprestez vous
 le desjeuner.
C. Que vous
 apprestera-je?
 il est aujourd'huy
 iour de poisson.
A. Comment?
C. C'est la vigile
 de S. Barthelemi:

Flamen.
 utwen ptiem.
C. Zijdy over epnde
 myn Heerc?
A. Jae ick/
 en ist niet tijt?
C. Ten is niet spaep/
 de cooplieden
 en hebben noch
 haer wtinckels niet open
 noch hun goet (gedaen/
 boost ghedaen/
 cleedt il niet
 ghemake.
A. Wdy gaen ter kercken/
 maecht daer en tusschen
 den ontijst rede.
C. Wat sal ick u
 recde maken?
 het is heeden
 visch dach.
A. Hoe?
C. Tis S. Bertheleimus
 about:

Alleman.
 ewren pfrimen.
C. Habt ihr euch vffge-
 richt Herr?
A. Ja,
 ist es nis Zeit?
C. Zwar es ist noch nit
 dan die kramer (ist)
 haben noch nicht
 vffgethan ihre laden,
 noch ihre waar
 aufgelegt,
 ziehet ewre kleider mit
 gemach an.
A. VVir gehen in die
 kirchē, richte du mistlen
 weil etwas zu morgē esse
C. Was sol ich euch (zu
 dann bereyten?
 heut ist es
 fischtag.
A. Was?
C. Es ist heut S. Bartole-
 meus abent:
 pouçon.

Español.

ponçon:
 C. Es levantado v. m.
 mi Señor?
 A. Pues si,
 no es tiempo?
 C. Aun no es tarde,
 los mercaderes
 no han hasta aun
 abierto sus tiendas,
 ni desplegado
 sus mercaderias,
 vifitefe v. m. a su
 plazer.
 A. Andamos a la ygle-
 aparejad entre tanto
 el almorzar.
 C. Que manda v. m.
 que le aparejad?
 A. Oy es
 dia de piscado,
 A. Pues como?
 C. Las viglias
 de San Bartholomeo son

Italian.

ponfione.
 C. Sette levatto
 Patrono.
 A. Si,
 non é tempo?
 C. Non é ancor tardi,
 li marcatanti
 non hanno ancora
 apperte le lor botteghe,
 ni dispigiato
 la loro roba,
 vefititevi a vostro
 belagio. (inchiesia,
 A. Noi ce n'andiamo
 apparecchiate in tanto
 to dafar collatione.
 C. Che cosa
 vi apparecchiarot
 hoggi é giorno
 da pesci.
 A. Come?
 C. Egli é la vigilia
 di San Bartholomeo:

Anglois.

pour bodkinne.
 C. Are you up
 Sir?
 A. Yea/
 is it not time?
 C. It is not late/
 the machauntes.
 have not yet
 opened tr shoppes/
 nether their ware
 unfolded/
 make your self readie
 at ease.
 A. Wee go to the church
 prepare in the meane
 while the breaki fast.
 C. What shall I
 prepare for you?
 It is to day
 a fish day.
 A. How?
 C. It is Saint Batho-
 lomewes evert

Portuguez.

firador.
 A. Ha se levantado v.
 m. Senor?
 A. Si,
 naon he tempo?
 C. Aynda naon he tarde,
 os mercadores
 naon hano ategora
 aberto suas sandas,
 nem despregado
 suas mercadorias,
 vifitasse v. m.
 a sua vontade.
 A. Nos ymos a ygreia
 aparelhay entro tanto
 o almorco-
 C. Que manda v. m.
 quo lhe aparelhem?
 oie he
 dia de pescado.
 A. Pou como?
 C. He a vigilia
 do Saon Bartholamea:
 indi.

Latin.

indictum est ieiunium.

A. Non hercle
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
chodena

ova recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
carnus domini mei,
num accincti estis?

B. Sanè
hæc splendida
& opulenta civitas est,
En platearum munificentiæ
& diumque elegantiam.

A. En templum
elegantis structura,
magnificæ ædem sacrâ.

B. Ecce bellam
iuventulam,

François.

il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas
certes :

*ie ne scavoye pas
qu'il fut ieusne.*

Apprestez nous dono
une douzaine

d'aussi fraiz
cuits en la braise,
des gaste aux chauds,
& du beurre fraiz :

allons messieurs,
estes vous prestes?

B. Certes,
voicy une bella
& riche ville :

Voyez les belles rues,
& les belles maisons.

A. Voyla un beau
temple,
une belle eglise.

B. Voyla
une belle fille,

Flamen.

het is vastendach.

M. Ich en dachter
voorwaer niet op/
ich en wist niet
dat vastendach was.

Bereyt ons dan
een dozijn
versche eperen
in d' asschen ghebraden /
wernie coecken /
ende versche boter:
laet ons gaen ingh' Hee-
ren / zyde ghereet?

B. Seker /
dit is een schoone
ende rycke stadt.

Siet die schoone straten
ende de schoone huysen.

M. Dat is een schoone
tempel /
een fraey kercke.

B. Dat is
een schoone dochter /

Alleman.

et ist fastag.

A. Ich hab furwar
daran nit gedacht,
ich wuste nit
das es fastag war,
bereyte vns dann
einem ledern zwolf

frischer eyer,
in der asschen gebraten,
warme kuchen,
vnd frische buster:
lasset vns gehen ihr herro
seit ihr bereyte?

B. Vvarlich,
disz ist ein schone
vnd reiche stadt (strasse)

Seher welche schone
vnd wie hubsche heuser.

A. Disz ist ein herlich
chor tempel,
ein schone kirche.

B. Disz ist
ein schone tochter,

Español.
ayuna es.
or cierto
no se me acordaua:
sabia
ra dia de ayunas
ejad nos pues,
lozena
uevos frescos
os en las cenizas
calientes,
nteca fresca:
omos Señores,
aparejados?
En verdad,
qui vn linda
a villa: (calles.
d ay las lindas
rnofas casas.
e ay vn lindo
olo,
nda yglesia.
e ay
linda moça.

Italian.
è giorno di digiuno.
A In vero non
ci pensaua:
non sapeua (no.
che fosse giorno di digiuno.
Apparecchiateci doque,
una doçena
d'oua freschi
restiti nella brascia,
fugastie calde,
con burro fresco
andiam Signori,
sette pronti?
B. Certo,
ecco qui vna bella
città.
& ric. a città.
mirate le belle strade
& le bellissime case.
A. Queste vn bel
sempio.
vna bella chiesa.
B. Guardate la
vna bella figlia,

Anglois.
It is fasting day.
W. I did not think
on it truely:
I know not
that it had beē fasting.
Prepare vs then
a dosen
of new layde egges
rosted in the timbers/
new hot cakes/
and sweet butter:
let vs goo Sirs/
are pe ready?
B. Truely/
here is fame
an a rich towne. (street.
Behold what fame
and fame houses.
W. There is a fame
temple/
a fame churche.
B. There is
a fame mapden/

Portuguez.
he dia de ieiun.
A. Por certo que
me naon lembrava:
eu naon sabia
que era dia de ieiun.
Tendemos logo prestes
huna doçena
d'ovos frescos,
e assados nas brasas,
bolos quentes,
e manteiga fresca:
Vamosos Senhores,
estaon prestes?
B. Em verdade
eys aqui huna linda
e rica villa.
oulkay que formosas ruas
e que lindas casas.
A. Eis aqui huna fermosa
ygreja,
hum liudo templo.
B. Eis hi
huna fermosa moça,
N egre.

Latin.
egregia forma mulieris,
hominem formosum.
A. Quid istuc generosi
B. est (hominis est)
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus,
Est
modestissimus
urbanissimus
munificentissimus
A. Quid ist huc homi-
B. Est (nis est)
ferocissimus,
avarissimus,
homo in pri-
mis zeloripus,
ignavissimus,
cimidissimus,
pauperrimus,
augivendulus
indigais,

François.
une belle femme,
un bel homme. (cela?)
A. Quel gentil hōme est
B. C'est le
plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,
le plus
humble,
le plus courtois,
plus liberal.
A. Quel hōme est cela?
B. C'est le
plus fier,
le plus avare,
le plus in-
lous,
le plus couard,
le plus pauvre,
le plus grand dom-
neur de bons iours,

PROVINCIA.

CIVITATIS.

OPIDI.

Flamon.
een fraey vjoutwe/
een schoon man. (dat?)
A. Wat Edelman is
B. Tis den
alder edelsteu/
den alder stoutsten/
de alder eerbaerste/
den alder wijssten/
den alder rijcksten /
Den alder
oortmoedichsten/
den alder heuchsten
den alder mildesten.
A. Wat man is dat?
B. Tis den
spytichsten/
den gierichsten/
den jaloer-
sten/
den blootsten/
den verbaertsten/
den armsten/
den grootsten
mont-speelder/

du pay.

de la cite.

de la ville.

Alleman.
ein hübsche frau,
ein feiner man.
A. VVer ist der edelma?
B. Disz ist
der edelste,
der kuhnestte,
der erbaeste,
der weiseste,
der reichste,
Der
schlechtste,
der hochstte,
der mildeste.
A. VVas ist disz für ein
B. er ist der (misch)
hochmütigste,
der geistigste,
der ei-
frigste,
der bloodeste,
der forchtambste,
der armste,
der groste
schwarzor.

in dāden landesher fiede.
 vander stadt.

Espaignol.
 va hermosa muger,
 va hombre galano.
 A. Què es a quel caval-
 B. Es el mas (iero
 noble,
 el mas traviesso,
 el mas hórado,
 el mas avifado,
 el mas rico,
 el mas humilde,
 el mas cortex,
 el mas largo.
 A. Quel home es aquel?
 B. Es el
 mas fiero,
 el mas avaticento,
 el mas ze-
 loso,
 al mos couardo,
 el mas temeroso,
 el mas pobrè,
 el mayor
 ligonzo.

Italian.
 una bella donna,
 un bel huomo. (quello?)
 A. Che gentilhome è
 B. Egli è il
 piu nobile,
 il piu ardito,
 il piu honesto,
 il piu savio,
 il piu ricco,
 il piu
 humile,
 il piu corteze,
 il piu liberalo,
 A. (he huomo è quello?)
 B. Egli è
 il piu disperoso,
 il piu avaritioso,
 il piu
 zeloso,
 il piu codardo,
 il piu pauroso,
 il piu povero,
 il piu gran
 lusingato.

Anglo.
 a fayre woman/
 a fayre man. (that?)
 20. What gentiunan is
 25. It is the
 noblest/
 the hardiest/
 the most honest/
 the wisest/
 the richest/
 the most
 humble/
 the most courteous
 the most liberal/
 21. What mā is that?
 25. It is the
 proudest/
 the most covetouse/
 the most
 talious /
 the greatest coward
 the most fearsfull/
 the poorest/
 the greatest geber.
 of good mogrow/

Portuguez.
 huia fermosa molher,
 hum galante homẽ. (go?)
 A. quem he aquelle fidal
 B. He o mais
 nobre,
 o mais oufado,
 o mais homado,
 o mais avifada,
 o mais rico,
 o mais
 humilde,
 o mais cortex,
 o mais liberal.
 A. Que homẽ he aquelle.
 B. He o
 mais feroz,
 o mais avarento,
 o mais
 cioso,
 o mais couarde,
 o mais med:oso,
 o mais pobre,
 o mayor
 disomeyro.

de la tierra.

de la villa.

de la tierra.

del paese.

della città.

della terra.

of the countrey of eie rohin.

of allp rohin.

de la tierra. de la villa.

de la tierra.

Latin.

François.

Flamen.

Alleman.

A. Quæ hæc est mulier.
 B. Est pulcher-
 rima,
 honestissima,
 castissima,
 optima,
 fortunatissima,
 miser-
 rima.
 A. Quæ ista
 adolescentula?
 B. Non est adolescen-
 marita est,
 A. Non est
 marita.
 B. Desponsata est,
 vidua est,
 frugi est &
 æconomica;
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem,

PAROISSE.

A. Quelle femme est cela
 E. C'est la
 plus belle,
 la plus honneste,
 la plus chaste,
 la meilleure,
 la plus heurense,
 la plus mal-
 heurense.
 A. Quelle fille
 est cela?
 B. Ce n'est pas une fille
 elle est mariée.
 A. Elle n'est pas
 mariée.
 B. Elle est fiancée,
 elle est veuve,
 elle est bonne
 mesnagere:
 elle a un bon
 douaire,
 elle a bon
 mariage.

de la paroisse.

A. Wat vrouwe is dat?
 B. 't is de
 schoonste/
 d'eerlichste/
 de tuchrichste/
 de beste/
 de gheluckichste/
 de rampsa-
 lichste.
 A. Wat dochter
 is dat?
 B. Ten is geen dochter/
 sy is ghehout.
 A. Sy en is niet
 ghehout.
 B. Sy is onder trou/
 sy is weduwe/
 t'is een goet
 huyswyf:
 sy heeft een goede
 bruytgabe/
 sy heeft goet
 bouweliks goet.

vander parochien.

A. Uer ist die frau
 B. Sie ist die
 schoneste,
 die erlichste,
 die keuschste,
 die beste,
 die gluckseligste,
 die ungluck-
 selichste.
 A. Was ist die
 fur ein iungfrau?
 B. Sie ist kein iungfrau
 sie ist befreyet.
 A. Sie ist nit
 befreyet.
 B. Sie ist vertrawet,
 sie ist ein witwe,
 sie ist ein gute
 hausmutter:
 sie hatt ein gute
 morgengabe,
 sie hatt
 ein gute ehe.

in der parochien.

A. QUÆ

Eſpagnol.

A. Que muger es eſſa?

B. Es la mas hermosa,
la mas honrada,
la mas caſta,
la mejor,
la mas dichosa?
la mas mala-
venturada.

A. Que moça es eſſa?

B. No es moça,
ſino caſada.

A. Antes no es caſada.

B. Es ſolamente ſa de-
buda es, (ſpolada,
buena governadora
de caſa es:

tiene buen

dote,
buen caſamiento
tiene.

de la parrochia.

Italien.

A. Che donna è quella?

B. Ella è la piu bella,
la piu boniſta,
la piu caſta,
la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

A. Che figlia è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è maritata.

B. Ella è fianſata,
è vedoua,è bona
menagiere:ha bona
dote,
ha buon
marittaggio.

della parrochia.

Anglois.

Q. What woman is that?

A. She is the faireſt/
the moſt honeſt/
the moſt chaſt/
the beſt/
the happieſt/
the un-
happieſt.

Q. What maiden is that?

A. It is not a maiden/
ſhe is married.

Q. She is not married.

A. She is betrouth/
ſhe is a widow/
ſhe is a good

houſe wife:

ſhe hath a good
dowrie/ſhe hath a good
marriage.

of the parrochia.

Portuguez.

A. Que mulher he eſſa?

B. He a mais fermosa,
a mais honrada,
a mais caſta,
a melkor,
a mais diſeſa,
a mais mal-
aventurada.

A. Que moça he aquella?

B. Naon he moça,
ſe naon caſada.

A. Antes naon he caſada.

B. He ſomente eſpoſada,
he vivua,boa governadoura
de caſa:tem boa
dote,bom caſamento
tem.

de la parrochia.

Latin.

A. Quid habet
doris?

B. Virtutem
ac probitatem,
Latin hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N. (est)

B. Magnifici hoc busti
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Revertamur iam
domum,
ut sumamus jentaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.

François.

A. Qu'elle
n mariage?

B. Elle a vertu
& honnêteté,
n'est ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterré
& on s'ouli?

A. C'est l'Abbe de N

B. Voyla un beau tom
un beau (beau
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.

A. Retournons mainte
au logis, (nans
pour desjeuner:

& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Flamen.

A. Wat heeft sy
om houwen?

B. Sy heeft dencht
ende eerbaerheyt/
en ist niet gheneseh?

A. Jaet.

B. Wie leyt hier
in d'aerde ghesteken
ende begraven?

A. Tis den Abt van N.

B. Dat is eē schoō graf/
en schoone ende rijke
begravinghe/ (lesen.

A. Laet ons de doodeschryft
aet ons de doodeschryft

B. Laet ons nu weder
t'hups gaen/
om t'onthijten:
en dan sullen wy cooyē
tegens dat ons gebreecht

Alleman.

A. UWas bist fu
in der ehe?

B. Sie hatt Zucht
vnd erbarker,
ist das nit genug?

A. Ja.

B. UVer ligt hiet
ingescharrt
vnd begraben?

A. Er ist der Abt vñ N.

B. Disz ist ein schoō grab
ein schon
vnd kostlich grab, (lesen.

lasset uns die grabschryft
A. Lassen uns bald wider
nach hauffe gehen,
das frue stuck zuverchri

lar nach wolle wir kaufē
was uns von noten ist.

A. Que

Español.

A. Que es lo que tiene para se casar?

B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?

A. Señor si.

B. Quien esta aqui enterrado y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepulchro linda

y rica sepultura, leamos el epitafio.

A. Polvamos pues agora a casa, para almorzar:

y despues compraremos

lo que necesitamos menea

(Mena)

Italian.

A. Che cosa puo hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtu & honesta, non é assai?

A. Ss certo.

B. Chi é qui sepolto & sepelito?

A. egli é l' Abate de N.

B. In vercho é una bella & ricco sepulchro, leggiamo l' epitafio.

A. Ritorniamo adesso a casa,

per far collatione:

& poi compreremo

quelle che ci fa debisogno

Anglois.

A. What hath she for her marriage?

B. She hath vertue and honestie/ is not that enough?

A. Yea.

B. Who is here buried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fine & riche sepulcher/ let vs reade the epitaph.

A. Now/ let vs returne to our lodgng/

to breake our fast/

and then wee wil buye such things as weel ac-

(Kz.)

Portuguez.

A. Que he o que tem para se casar?

B. Tem virtude e honestidade, naan basta isso?

A. Senhor si.

B. Quem esta aqui enterrado e sepultado?

A. He o Abbado de N.

B. Em verddado que he hum lindo sepulchro, hum linda, e rica sepultura leamos o epitafio.

A. Tornemos agora a casa,

a almorcar:

e depois compraremos o que sinermos mister.

N 4

Esp.

Septimū caput
Collocutiones ad
mercaturā pertinentes.

A. Domini mei
quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
Ego vobis
tam vilī vēditurus sum,
quam quisquam
ovitatis alius:
ingre dimini.

B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: ſbe meliores
quibus nullæ sunt in vr-
imō: ne
in Anglia quidem.

Le VII. chapitre
Propos de mar-
chandise.

A. Messieurs
qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diſe.
Le vous feray
aussy bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entre dedans.

B. Avez vous de carisees
teinture de Flandres?

A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville
voire qui soyent
en Angleterre.

Das VII. Capit-
tel/ Propoosten van
coopmanschap.

A. Myn heeren/
wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick pet hebbe
dat u dient.

ick sal u
soo goeden coop gheben
als yemant
die in stadt is:
coemt binnen.

B. Hebby carſeyen
van vlaenscher verwo?

A. Jae ick myn heere/
ick hebber seer schoone
ende goet e:
de beste vander stadt/
jae die
in Enghelant zyn.

Das VII. capittel
Gesprach von kauff-
manschafft.

A. Hr Herr,
was begert ihr
zu kauffen?
besicht ob ich etwas hab
das euch diene.
Ich wilts euch

so gut zu kauff lassen,
als yemant
in der stadt:
koms herein.

B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farby?

A. Ja Herr,
ich hab der art gar schon
und gut:
desz besten so in der stadt
ja in
gant: Engelland sein
El VII.

Español.

Italien.

Anglon.

Portuguez.

El VII. capitulo,
Propósitos de
la mercaderia,

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de
marancie.

The vij. Chapi-
ter. Proposes of
marchandise.

O VII. Capitulo,
Praticas de mer-
caderia.

A. Señores, (ms.
que es lo que vs.
comparian de buena
miren si tengo (gana?)
algo que les agrade.

A. Signori,
che cosa
comprarreste volentieri?
guardatte s'io he
cosa chi vi serue.
vi farò cast
bon mercato,
come huomo
della città:
intratte.

A. Sir/
what would you
glady buye?
if I have any thng
which serueth pour turne
I will sell you
as good cheape/
as any man
within towne:
come in.

A. Senõres,
que he o que v.m.
comprariaon de boa von-
onhem se tenho (tade?
alguna cousa que les con-
Daruolo hey (tente
taon barato
como homem,
que aya na villa:
entrem v.m.

Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.

B. Havette carisee,
vintura de flandra?

B. Have you any kuns
of flanders dyng?

B. Tendes crysès
sinta de frandes?

B. Teneys cariseas
color de flandes?

A. Si Signor,
ne ho molto bella
& bone:
la migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.

A. Pea sir/
I have very fayre
and good/
the best of the towne/
pc. 1
in England.

A. Senõr si.
tenhoas que saon muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar,
e tambem do
Inglaterra.

A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar
si y tambien
de Inglaterra.

N 5 Cuius

Latin.

Quis coloris
 eas expetis?
 fulci, cineritij,
 fulvi, castanei,
 rubri, crocei, violacei?
 habeo cuiuscunque
 coloris,
 & quantivis pretij,
 B. Quanti indicas
 vnam huius nigrae?
 quaso,
 ne a quo pluris aestimes.
 A. Vis dicam
 verbo?
 constabit tibi coronato
 in vnas singulas.
 B. Niminum est,
 dabo tibi
 quatuor solidos.
 A. Perpusillum
 sanè est,
 damnum hic facerem,
 pluris mihi constat;

François.

De quelle couleur
 les demandez vous?
 brune, grise,
 orangee, tanée,
 rouge, jaune, violette?
 j'en ay
 de toutes couleurs
 & à tout pris.
 B. Quo faites vous
 l'aune de ce noir?
 je vous prie,
 ne le me surfaitez pas.
 A. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 il vous constera
 un escu paulno.
 B. C'est trop,
 j'en bailleray
 quatre sols.
 A. C'est trop peu
 certes,
 j'y perdroye,
 il me couste d'avantage;

Flamen.

Wan wat verwen
 begheerdyse?
 byupne/graute/
 goutgeel/tannept/
 root/geel/violet.
 ick hebber
 van alle coleren
 ende t'allen pryse.
 B. Wat loofdy
 d'elle van dit swert?
 ick bid u/
 en overloobet my niet.
 A. En begheerdy
 maer een woordt?
 t'sal u costen
 een croone d'elle.
 B. Tis te vele/
 ick sal u
 vier schellinghen geben.
 A. Tis voorwaer
 te luttel/
 ick souder aen verliesen/
 het cost my meer;

Allemani.

Von was farben
 begert ihr des?
 braun, grau,
 goldgelb, tanet,
 rot, gelb, violet?
 ick hab dessen
 von allerley farben,
 und allem werth.
 B. Wie schertz ihr
 ein olo dis? schwarzjen?
 lieber,
 schlagt s nit so hoch an.
 A. VVolt ihr
 nur ein wort:
 es sal euch gelten
 ein crone die elo.
 B. Das ist zu viel,
 ick wil euch
 vier schilling geben.
 A. Das ist furwar
 zu wenig,
 ick muste daran verliert
 es koftes much mehr:
 De que

Espagnol.

De que color
las manda v.m?
prieta, parda,
zaraniada morada,
roza, amarill, violada?

tengo las
de todas colores,
y de cada precio.

B. A quanto days
la vara d'este negro?

suplico os, (do.
que no pi days demasia-

A. Pues no quereys
que vna sola palabra?

ya escudo.
os costara la vara.

B. Demasiado es,
dare por ello
quatro sueldos.

A. Demasiado poco es
por cierto,

yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:

Italien.

De che color
le volete?
bruno, grise,
orantate, leonate,
rosse, giallo, violette?
ne ho

de tutti colori
& pro? (i?)

B. Quanto domandate
de l'anna di questo nero?

vi prego,
non domandarne troppo,

A. Non volete che
vna parolla?

vi costera
vno scudo l'anna.

B. E troppo,
vi daro
quatre soldi,

A. Certo,
e troppo poco,
ci per derebbe,
mi costa di vantagio:

Anglais.

Of what colour
do you lache?
brown/grey/
orange/taunie/
red palow / violet or
I have (blew?

of all the colours/
and of all pices.

B. How sell you
a parde of this blacke?

I pray you
do not ober sell it.

A. Will you
buy a woorde?
it shall cost you
a crowne a parde.

B. It is to much /
I will geve you
four shillings,

A. It is trulp
to litle
I should lese in it/
it cost mee more:

Portugues.

De que cor.
as quer v.m?
negra, parda,
zaraniada, leonada,
vermelha, amarella, vio-
zenhoas (lado?

de todas as cores
e precos?

B. A quanto days
a vara deste negro?

rogo vos que
pecays demasiado.

A. Naon quereys mais
que huma so palavra?

hum escudo
vos custara a vara.

B. He demasiado
darey por elle
quatro soldos.

A. Demasiado de pouca
be por certo,
eu perderia nelle,
a mi me custa mais:

cape

Latin.

cape partem integram
 sex libris
 quatuor solidis
 & sex nummis: (sunt
 quatuor tantum solidi
 & sex nummi pro quaq;
 B. Percarum est, (vlna.
 quot sunt vlnæ?
 A. Videbis
 mensurari,
 sunt vlnæ viginti
 septem cum dimidia
 & semi quadrans.
 B. Dabo
 v. semel dicam,
 sex libras.
 Recusavi
 hac non deteriore,
 asse vilius
 in singulas vlnas.
 A. Accepisses
 sané,
 ac tibi confirmo

François.

prenez la piece entiere
 pour six livres,
 quatre sols
 & six deniers:
 ce n'est que quatre sols
 six deniers l'aune.
 B. C'est trop cher;
 cōbien en y a-il d'aunes?
 A. Vous le
 verre mesurer,
 il y en a
 vingt sept & demy
 & un demy quart.
 B. L'en donnera
 tout au dernier mot
 six livres.
 l'en ay refuse d'aussy
 bonne que ceste cy,
 à meilleur marché
 d'un gros pour aune.
 A. Vous la deviez
 prendre,
 & vous promets

Flāmen.

neemt het heel stuck
 voor ses ponden
 vier schellinghen
 ende ses grooten:
 t'is maer vier schellingē
 ses grooten d'alle.
 B. Tis te diere/
 hoe veel ellen zyn der?
 A. Ghy sult se
 sien meten.
 Daer zyn der
 sevenentwintich en half
 ende een half vierendeel.
 B. Ick sal der
 met eenen woorde
 ses pont af gheven.
 Ick hebs soo goeden
 ghelaten als ditte/
 eenen grootē beter coop
 op d'alle.
 A. Ghy behooydet
 te nemen/
 ende ick beloove u/

Alleman.

nemet ein gant? es stuck
 fur sechs pfundt,
 vier schilling
 und sechs pfening: (ling
 das seint nun vier schil-
 lings pfening fur die elle
 B. Es ist? u' thewer,
 wie viel ellen seindt des?
 A. Ihr solt es (hier
 sehen messen,
 das seind (be elen
 acht und? wantigst bal-
 und ein halb viertheil.
 B. Ich wil
 mit dem nächsten wort
 sechs pfundt geben.
 Ich hab so gutes
 lassen fahren als dis? ist,
 eines groschen besseren
 kaufte die elen.
 A. Ihr solt es
 nemen
 und das sage ich euch? u
 tomad

Eſpaignol.

tomad la piza entera
 por ſeys libras
 quatro ſcudos
 y ſeys greuilos:
 no es que quatro ſcudos
 ſeys greuilos la vara.
 B. Demaſiado es,
 quantas varas contiene?
 A. Verreys las
 medir,
 conuene
 Reynes y ſietey media
 y vn medio quarto,
 B. Dare por ello
 en vna ſola palabra
 ſeys libras.
 Herchulido
 can buena que eſta.
 a vn greuſo mas ba-
 tato ſobre la vara.
 A. Deveria des
 tomarla,
 os prometo.

Italian.

*pigliate la pezza intiera
 per ſeilire
 quati ſoldi
 & danari ſei:
 che ſono quatro ſoldi
 & ſei danari l'anna,
 B. E troppo caro,
 quante anne vi ſono?
 A. Le vederette
 meſurar,
 vi ne ſono
 venti ſette & meza
 & mezo quarto.
 B. Vi ne daro
 con poche parole
 ſei lire.
 No ho rifiutato de
 coſi bona che queſta,
 a vn danaro manco
 per anna.
 A. Donuata
 pigliarla,
 & vi prometto*

Anglois.

take the whole peece
 for ſixe poundes
 foure ſhillings
 and ſixe pence? (ges
 it is but foure ſhillins
 ſixe pence the pearde.
 B. It is to deare.
 how many peardees hee
 W. You ſhal ſee therin?
 it meafured/
 there be (halfe
 twentie ſeven els and a
 and a half quartier,
 B. I will geeve
 at the laſt worde
 ſixe poundes.
 I have forſaken
 as good as this/
 better cheepe by a groo-
 te in an ell.
 W. You ſhould
 take it/
 but I promiſe you

Portuguez.

*Dmay a peca inteira a
 por ſeu liuras
 quatro ſoldos
 e ſeys groſſos:
 que ſao a quatro ſoldos
 e ſeys groſſos a vara.
 D. He demaſiado,
 quantas varas tem?
 A. Velas heys
 medir,
 tem
 vinte e ſete e meya
 e hum meyo quarto.
 B. Darey por ella
 em huma ſo palavra
 ſeys liuras.
 Hey engeitado
 taonboa como eſta,
 a hum groſſo mais barato
 em cada vara.
 A. Deverens de
 a tomar,
 e vos promeſo*

ni f.e.

Latin.
ni frequens mearum
mercium emptor esses,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
novem solidos
de panno integro.
Opinor te nosse
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precior
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& aequalis sit summa.

François.
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
je vous rabatts
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma porte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce prix:
voire fusse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabattrez
les dix deniers,
pour faire
la compte iuste.

Flamen.
waert dat ghy miñten
callant niet en waert/
ghy en soudet
niet min hebben
dan ses ponden (groot.
vijftien schellinghen
Maer om dat ghyt zyt/
ick laen u af (ghen
meer dan negē schellin-
op 't stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeerē sout
ende seker ont seght
ghyt/
nitemant ter werelt en
salt voor dien prijs heb-
ja al waert (hen/
mijn eyghen broeder.
23. Au wel/
ghy sulc my
de thien penninghen af
om de rekeningē (laen
effen te maken.

Alleman.
wehret ihr nis mehr
guter bekantē,
so wurdet ihrs
ringer nis als fur
sechs pfundt bekommen
und funffzehen schilling.
große, aber weil ihrs seyt
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
and iederen stuck.
Ich achte ihr werdet
meinen schaddē nit begerē
und warlich weigert ihr
dassen, so sol es
kein mensch auff der welt
fur das gelt bekommen:
ia wann es auch
mein leiblich bruder sein
A. Nu wolan, (solc.
ihr solt noch
zehen pfenning abziehen,
van wegen
richtiger rechnung.
que si

Esſaignol.

que ſi no me fuera des
tan buen parachiano,
no las ternias
menos que
à ſeys libras (grueſſo
y quinze ſueldos de
Pero pues que lo ſoys
quito os
(vos, mas de nueve ſueldos
ſobre la pieça.
Pienſo que no
queriades mi perdida,
y por cierto que ſi la
reñſays,
ninguno al mundo
la terna por aquel pre-
ſi y aunque fueſſe (cio:
mi proprio hermano.
R. Aora bien pues,
quitarays me
los dies grueſſos
por hazer
la cuenta iuſta.

Italien.

*cheſe non foſti
mio chilante,
non l'haveresſo
à manco
de ſi lire &
quindeci ſoldi de groſſi.
Ma per eſſer vos
ve le do à manco
de novi ſoldi
la poſſe.
Et credo che non cercate
la mia perdita,
& reſin-
cando la,
hemo del mondo
l'haver à aquel precio:
ſi ben foſſe
il mio proprio fratello.
B. Or via,
levarete
li dieci danari,
per far
giuſto il conto.*

Anglois.

that exept you were
my caſtomer/
you ſhould
not have it
under ſix poundes
fiſteene ſhillings graet
But ſeeing that it is
I doo hate you (you/
ab one neene ſhillings
on the peece.
I thinke that you deſter
not my loſſe/
and truly if you
refuſe it/
no man in the world
ſhal have it for the price
pea if it were
my brother.
B. Ju well/
you ſhall bate mee
that ten pence/
for to make
a rounde rekening.

Portuguez.

que ſi me naon forens
naon bem ſregues,
que o naon ouventens
por menos de
ſeys liuras é
quinze e ſoldos de groſſos.
Mas pou que ſoys vos,
quitos vos mau
de nove ſoldos
por peça.
Cuydo que naon
quererens minha perda,
e por certo que ſe
à reſuſau,
nenhum homem do mōdo
a avera po lo preco:
ayndaque foſſe meu
proprio irmaon.
B. Ora bein,
ſirarme heys
os dez groſſos,
para juſt
a conta iuſta.

A. N^o

Latin.

A. Nil me movebunt
decem denarij.

B. Solvam tibi
probâ monetâ aureâ,
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quanti aurea:

verùm enim uerò
æquo parciore,
malo tamen
damnum facere,
quàm tibi denegare:
spero me

& aliàs acceptu. um
tuam pecuniam
præ quouis alio.

B. Ita profus:
non te præteribo
alterius gratia

Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulû dosuarium.

François.

A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers,

B. Je vous payeray
en bon or,
& de poids.

A. Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussy bënne que l'or:
mais certes

vous estes trop chiche,
toutes fois j'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i'espere que i'auray
vne autre fois,
plustost qu'un autre
de vostre argent.

B. Ouy dea:
ie ne vous lairay pas
pour d'n autre.

Je voudroye que i'eusse
vn porte-faix,
ou cracheteur,

Flamen.

A. Ick en sal (sien)
op thien penningen niet

B. Ick sal u betalen
niet goet gout/
ende ghewichtich.

A. Tis my allelechs /
t'paeement is my
so goet als tgout:
maer scker

ghy zyt te scherp/
nochtans so heb ick
lieber te verliesen
dan u te ontsegghen:
ick hoope dat ick
op een ander tijt
voor een ander
han u ghele hebben sal.

B. In ghy voor waer:
ick en sal u niet laten
om een ander.

Ick woude/dat ick
eenen arbejder hadde
oft eenen diagher/

Alleman. (pfennig)

A. Ich wil umb zehen
niet viel wort zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen
mit guten
und gewichtigen goldt.

A. Es zelt mir algleich
das klein gelt ist mir
so gut wie das goldt:
aber furwar

ihz seids viel zu genau,
dannoeh wil ich
eue verlieren,
als euch abschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer gelt
vor einem andern gonnen.

B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einẽ andern nit lassẽ.

Ich wolt e das ich
einem tagloner hette,
oder einem trager,

Español.

A. No me estaré
a dies gruesos.

B. Yo os pagaré
en buen oro,
y de peso.

A. A mi me es todo v-
no, tengo la moneda
por la buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
pe der.

que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que alg. in otro
de sus dineros.

A. Si en buena fé:
yo os dexare
por otro alguno.
Yo querria tener
un trabajador,
ganipan,

Italiano.

A. Non guardare
à dieci danari.

B. Vi pagarò
di bon oro
& di peso.

A. Mi è tutt'uno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio
più tosto perdere,
che refutarui:
che spero ch'un'altra
volta haverè piu presto,
che qualch'altro
il vostro danaro.

B. Si certo
non vilasciarò
per un altro.
Vorrei havere
un fachino,
ouero portatore,

Anglois.

20. I will not
sticke at ten pence.

25. I will pay you
in good gold/
and of weight.

20. It is all one tome/
white money is
as good unto mee as
but trulph (golde.
you are so harde
neverthelesse I had
rather leese/
then to sende you away:

I hope that
an other time / (money
I shall have of your
sooner then an other.

25. Pea tu dede:
I will not forsake you
for an other.

I would I had
a porter/
or a packbearer/

Portuguez.

A. Naon oulharey
em deç grossos.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro,
e de peço.

A. A mi me he tudo
bum, tenho a moeda
por tao boa como o ouro:
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quem
perder,

que refusat vos,
espero que
outra vez terey
antes que outreno
vosso dinheyro.

B. Si em boa fé:
naon vos deixarey
por outr em.
Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,

o sunq

Latin.

Sunt enim mihi
& alia multa cōparanda
& diversorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis praterea?

B. Partē vnā aut alteram
hotero mal'æ hericæ.

A. Nullam equidem
habeo?

verùm accede
tabernam proximam
in aduerso

plateæ latere,
mercaberis i' liq
minorj precio
mei respectu

C. Domine mi,
quid quæris?

Vis pannū holofcericum
sericum, damascenum,
sustaneum,
subsericum, bogranum,
bombycinum,

François.

car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'a-

B. Une piece (vantage?
ou deux de veloux.

A. Je n'en ay points
certes,

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,

le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?

Cherchez vous de bon ve-
satin, damas, (loux
sustaine,
est ade, bougran,
s'assetas,

Flamen.

want ick moet
vele andere dingen coo-
ende miñ herberghe
is verre van hier.

A. Wat beliest u meer?

B. Een stuk oft twee
stukweels.

A. Icken hebbscher
gheene/
maer gaet

in den naesten winkel/
op d'ander zijde
vander straten/
de man salder u
beter coop gheven
om m'inent wille.

C. Agn Heere/
Wat begheerdy?

Doect ghy goet stukweel/
satin/damast/
susleyn/
oeset/bogran/
sastaf/

Alleman.

dann ich muß noch
ander ding mehr kauffen
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.

A. was beliebt euch welt?

B. Ein Stück oder (zwei)
zwey sammet.

A. Ich hab gewißlich
dessen nicht,
gehet aber

in den nechsten kram
uff der andern seiten
der strassen,
da wirdt der herr
euch wol feyl geben,
meinent halben.

C. Mein Herr,
was bogert ihr?

Suchet ihr gute sammet/
satin, damast,
barchet,
burschatt, burren,
dasset,

Español
 porque es menester
 comprar mucha otra cosa
 y mi posada
 esta lexos de aqui.
 A. Que es lo que os falta
 B. Vna pieza o (mas)
 dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero vaya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle,
 el mercader ay os dará
 mas barato
 por amor de mi.
 C. Señor,
 ¿me manda v. m?
 ¿busqueys buenterciope-
 raso, damasco,
 fustan,
 buelta-da, bogran,
 taffetan,

Italian.
 perche hò da comprar
 ancor molte cose,
 & la mia stanza è lon-
 tana de qui. (ancora?)
 A. Che cosa vi manca
 B. Vna pezza o due
 de velluto.
 A. Io non ne ho
 per certo,
 ma andatene
 alla bottega vicina
 de l'altro canto
 della strada,
 che il maestro vi fare
 miglior mercato
 per amor mio.
 C. Signor,
 che cosa domandate?
 Cercatse de bon velluto,
 raso, damasco,
 fustaneo,
 ostada, bogran,
 taffetale,

Anglois.
 for I must
 buye manie other thinge
 and my lodging
 is fare of.
 W. What lac you moze?
 B. A pece of rwa
 of veluet.
 W. I have none
 true/ /
 but go
 to the next shop
 at the oter side
 of the streete/
 the man will let
 you have it better chea-
 for my lake.
 C. Sir/
 what lacke you?
 Doo you secke good ve-
 satan/damaske/
 fustian/
 tuested/buckram/
 serfene?

Portuguez.
 porque hey de comprar
 aynda muytas cosas,
 e a minha pousada
 esta longe daqui. (falta)
 A. Que he o que vez
 B. Huna o duas peças
 de velludo.
 A. Naon o tenha
 por certo,
 mas va a esta
 tenda aqui iunto
 da outra parte
 da rua,
 que o mercador della
 vo lo dara mais barato
 (pe/ por amor de mi.
 C. Senõr,
 que manda v.m?
 busca bons velludos,
 busca bono velludo,
 setim, damasco,
 fustao,
 solta, bograõ,
 taffeta,
 O 2 aut

Latin.

aut aliquod genus
panni ferici?
quid tandem quæris?
parvo tibi
vendeur.

B. Tyrunculus hic
bene linguax est:
invilgat commodis
heri sui.

Exhibe mihi partem
heteromallæ fericæ ni-

C. Lubens ferero. (græ.)
Vide nonne bona est,
num vidisti
vncquam similem?

B. Ecquam habes
meliorem?

C. Habeo quidem,
at maioris
precij est.

B. Nihil moror
quanti constet,
dummodo bona sit.

François.

ou aucune sorte
de drap de soye?
que voulez vous?
on vous fera
bon marché.

B. C'est apprentif
à bonne langue:
il veille pour le
profit de son maistre.
Monstre moy une
piece de veloux noir.

C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas bon
en veistes vous
iamais de tel?

B. N'en avez vous
pas de meilleur?

C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.

B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.

Flamen.

ofte eenighe sorte
van zyden laecken?
wat begherdy?
men sel u
garden coop gheven.

C. Die leer-jonghen
cau wel clappen:
hy is wacker

om syns inesters pro-
Toont my een stuk
swert stuwels.

C. Wel/ ick salt doen.
Wesiet/ en ist niet goet?
saechdy
opt sulcks.

B. En hebdi's
ghen beter?

C. Jae ick voorwaer/
maer het is
meerder van pyfse.

B. Icy en roert niet
wat het cost/
soo verre als/ goet zy.

Alleman.

oder etwa and-erer art
seyden gewant?
was wolt ihr?
man wird euch
guten kauff geben.

B. Die, em lehrjunge
ist die zung wohl gelosert
(sijt/ er suchet

seines meisters nutz en.
Lasset mich sehen ein
stück schwarz z sammet.

C. Ja wohl, ich wil thun.
Sehet, ist der nicht gut?
habt ihr dessen auch
iemals bessern gesehen?

B. Habt ihr
keinen bessern?

C. Ja freylich,
er ist aber
auch viel theurer.

B. Es rewet mich nicht,
was ich das für gebe,
wann er nur gut ist.

Español.

Italian.

Anglois.

Portuguez.

o qualquera suerte
de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
provecho de su amo.
Mostrad me vne pieça
de terciopelo nigro.

o vero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che volete?
é vi fara
bon mercato.

or any sort
of silke clothe?
what will you have?
you shall
have good cheape.
B. That pientise
hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profit.
I see you mee a peece
of blacke velvet.
C. Well, I will.
Behold, is it not good
ded you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes, forsooth/
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soever it costeth,
if it be good.

ou qualquer outra sorte
de panno de seda?
que quereys?
firmos haon
bom mercado.
B. Este mancoo novicio
tem boa lingua:
he vigilante pollo
proveyto de seu amo.
Mostray-me hum peca
de velluda negro.

C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
viov. m.
jamas tal?
b. No teneyis
ouo mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
siempre que sea bueno

B. Questo giovane novi-
cio ha bona lingua:
é vigilante nel profitto
del suo patrone.

Mostratemi una pezza
de velutto negro.

C. Ben, lo farò.
Mirate non è egli bano,
ne vedeste mai
un simile?

B. Non ne havete
de migliori?

C. Sì bene,
ma é
di piu gran prezzo.

B. Non mi cura
di quel che costa,
pur che sia bone.

C. Esta bein, euy firey.
ou bay, não he elle bom,
ujo v. m.
ia mais tal?

B. Não tendes
outro melhor?

C. Señor si,
mas he de
mayor preco.

B. A mi não si me da
nada do que custa,
fomento que seia bom.

Latin.

C. Optimum est hoc holosericum, quod de vita cōtrectasti.
B. Conaris tu id mihi quidē periuadere :
A. Ego & melius vidi, & item deterius. Ne totum explices, inspectio mihi data est.
C. Mihil refert, qui explicuit facile denuo cōplicabit seruilis opera pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit vlna?
C. Viginti solidis flandricis.
B. Nūnio indicas.
C. Non equidem facio. fieri enim nequit vt reperiatur

François.

C. Voicy du meilleur veloux (mais) que vous maniaſtes ia.
B. Vous me le voulez faire accroire :
I'en ay veu de meilleur, & de pire auffy.
Ne loye deſſpoyez pas tout, i'en ay eu la veue.
(Il n'y a point de dāger, celuy qui l'a deſpoye le replaira bien - peine de vilain est pour rien contee.
B. Que m'en couſtera la verge?
C. Vint ſols de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non ſay certes, car il n'est poſſible d'en trouver

Flamen.

C. Dit is van t'beste ſluweel/
 dat ghy opt handelde.
B. Ghy willet my wijs maken.
A. Ick hebs beter gheſien / ende oock ergher.
C. En ſt'vouwes niet heel / ick hebber ergheſichte af ghehadt.
C. Daer en leyt niet aē / die outvowen hecſt ſalt wel weder voutwen :
 Slaven arbept en woyt niet gherkent.
B. Wat ſal my daer af de elle coſten?
C. Twintich ſchellingē groote.
B. Ghy loobet te vele.
C. Icken doe ſeker / wāt ten is niet mogelic dat mens beter

Alleman.

C. Hier iſt vōm beſten ſammat, (habe) den ihr ſemals begriffen
B. Ihr wolt gern machen das ich glaubte :
Ich hab wol beſſeren geſehē, vnd auch ſchlimmeren
Thut es nit all auff,
Ich hab es bereit geſehen.
C. Es ſchadet nit, die es auffgewicklet hat,
kan es auch widerumb zu lungē arbeit (hauffleyn) rechen man vor nichts.
B. VVas ſol mich deſſen die elle coſten?
C. Zwanzig ſchilling groß.
B. Ihr lobts zu ſewer.
C. Nein ich ſurwar, dan es iſt nit moglich daſz beſſers

C. He

E'aignol.
D. He aqui el mejor terciopelo, que tocastes jamas.

B. Ami me lo quereys hazer creer.

He visto otro mejor y tambien peyor:

No lo desplegad todo pa he auido dello la vista.

D. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tomara bié aplegar: Labour de negro no se cuenta.

B. Quanto me costara la vara?

C. Veynte sueldos de gruesos.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto porque no es possible hallar

Italien.

D. Eccovi il miglior veluto, che manegiate giamai.

C. M'el volete far credere.

Ne hò visto de migliori, & anche peggiori.

Non lo spezzaste del per che ne ho (tutto, gia havuto la vista.

C. Non c'è pericolo, colui chi l'ha dispiegato bene lo piegaro:

Travaglio di schiavo si conta per nulla.

B. Quanto mi costera la verga?

C. Venti soldi de grossi.

B. Troppo domandaste.

C. Non fo certo, impossibile è trovarne

Anglois.

C. Where is the best velvet/

Which you ever did have?
B. You will make mee beleeve so.

I have seen better/ and worse too.

Woo not unfolde it all I have had the sight of it.

C. There is not hurt/ he which hath unfolde it shal fold it againe well for a knaves paine/ is not to bee set by.

B. What shall I pay for an el?

C. Twentie shillings great.

B. You hold it to hie.

C. No true it/ for it is not possible to find

Portuguezos

C. Eu aqui o melhor velludo, (maca. que i. mau tomastes na

B. A mi mo quereys fazer creer.

Hey visto outro melhor, e taombem peor.

Naon o desvolveys todo, porque ia hey auido a vista.

C. Nisto naon hay perigo quem o desprezoro o ternara vein a pregar: Trabalho de negro naon se conta.

B. Quanto me custara a vara?

C. Vinte foldos de grossos.

B. Pedis demasiado.

C. Naon faco por certo, porque naon he possivel achar,

Latin,

melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dicestu
quod voles,
at ego
tam care non emero.
C. Quantum igitur
offe s?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.
Spero tē mihi
suspīcatum fore.
B. Dabo septemdecim
didros,
vt semel dicam
num habiturus sum?
C. Minimē laudē,
non possum
eo precio
vendere:
tute id scis,

François.

de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.
I'espere que vous
m'apporterez bon heur
B. I'en bailleraij
dix sept sols
tout en un mot,
l'auray-je?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le scauez bien,

Flamen.

sonde vinden/
noch vantschooner
vertwen.
B. Ghy siet segghen
dat ghy wilt/
maer ick en salder
soo vele niet af gheuen.
C. Wat wilt ghy
dan af gheuen?
op dat ick vercoope/
ende dat ick van u
ghehantgifs worde.
Ick hoope dat ghy my
gheluck tult byenghen.
B. Ick salder af seven
sel. entien schellinghen
niet eenen woorde/
sol icht hebben?
C. Neen ghy seker/
ick en mach
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel/

Alleman

mag gefunden werden,
noch dasz von schenent
farb sey.
B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.
C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
und von euch
etwas lose.
Verheffe ihr werdet mir
gut geluck bringen.
B. Ich wil euch das fur
sieben zehē schilling geben
mit einem worte.
Ick soll ichs habent
C. Nein (was
ich kann es nit
umb dasz geld
verkauffen:
das wisset ihr wol,

Espagnol.**Italian.****Anglois.****Portugas 29.**

otro mejor,
ni de mas linda
color.

B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.

C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v.m.

Espero que v.m.
me dara buena ventura

B. Dare porello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podre lo aver?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aque' precios
bien lo labey,

del migliore,
ne di piu bel
colore.

B. Voi dirette
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.

C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere
& ricevere
da voi la bona mano.

Spero che mi
portarete bona fortuna.

B. Vene darò
di sette soldi
in vna parolla,
potro haverlo?

C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,

better
neither of a fairer
colour.

B. You may sape
what you will/
but I will not
geeve so much.

C. What will you
geeve for?
that y may sell/
and may have
your hand sell.

I trust that you will
bring me good loock.

B. I wil geve
seventen shillings
at one word/
shall I have it?

C. No truite/
I can not
fourde it
at that pricet
you knowwit well

outro melhor,
nem de mais
linda cor.

B. Direys
o que quisierdes,
mas naon darey
tanto por elle.

C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa estrea.

Espero que me dara v.m.
à boa ventura.

B. Darey por elle
deze sete soldos.
em huna palavra,
pode lo hey aver?

C. Naon Senor,
naon o posso
vender
per esse precor
bein o sabey,

Latin.

nec est quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus equo dāni facerem.

B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.

C. Vis vna
verbo dici?
folves
eriginta duas libras:
vnicun verbum
centenorum instar sit
ne obulum quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum pre-
neque me
sui detineas.

(cium)

François.

*il ne le vous sans
point dire:
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.*

B. *Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'une parole.*

C. *Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux livres;
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.*

B. *Non, non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier
& ne me faites (mot,
pas sans demourer.*

Flamen.

nien en moeret it
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my bier:
ich sou te vele verliezen.

B. Hoe veel loof op
de twee stucken
t'samen?
ende en laet ons
maer een woort maken:

C. En wil dy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
tweendertich pondt:
so veel met een woort
als met hondert/
ghy en sulter niet
een myte af taen.
B. Jaen/neen/
ghy zyt te diere/
seght my d'leste woort/
einde en laet my niet
soo langhe beden.

Alleman.

man darffs euch
nit sahen:
Es gestehet mich mehr
als ihr mir bieret:
ich verliere zuviel darā,
B. Wie hoch schatzet
ihr die zwei Stück zu
samen?

und laß uns
nur ein worth machen.
C. VVole ihr nur
ein worth?
ihr solt dar für bezahlen
zwey und dreysig pfundt.
ein wort so viel
als hundert,
ihr sollet mit einem
pfeuning mehr abziehen.

B. Nein, nein,
ihr seit viel zugetaw,
sagt mit einem worth,
und haltet mich so lang
nit auff.

Espagnol.
no es menester
dizir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo que me offrefceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera pa-
y no me hagays (labra,
esperar tanto.

Italian.
non accade
dir lous:
Tiu mi costa
che non m'offereste:
troppo ci perderai.
B. Quanto demandate
do sulte duete pezzi
insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parola.
C. Non volete
che vna parola?
ne pagarete
treinta due lire:
tanto in vna parola
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'vna maglia.
B. Non, non,
sette troppo caro:
dittemi l'ultimo prezzo,
& non mi faste
sardar qui tanto.

Anglo.
one need no to tell
it vnto you.
It costeth me more
then you doo offer mee:
I should leese to much.
B. How sell you
thee twoo peeces
together
and let vs have
but a word.
C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirtie poundes
as much at one word
as in an hundred/
you should not abaple
a halpeny.
B. No/no/
you are to deare/
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe:

Portuguez.
naon he mister
dizer vo lo:
A mi me custa mais
do que me offereceys:
seria perder demasiado.
B. Quanto pedis pol
duas pocas
juntas?
e naon aiamos
mais que huna so pa
C. Naon quereys que
huna so palavra?
pagareys por ellas
trinta e duas libras:
tanto nhuna palavra
como em cento,
naon volas darey
menor hum real.
B. Que naon,
soys demasiado caro:
digayme a derradeyr
palavra, e naon me
esperar tanto. B.
C. D

Latin.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborum in-
non possum (soiens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
cundum est,
inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quo libet
Deo auspice,
quere tibi quod ex vsu sit
malo alium
non nihil lucri
facere,
quã me damno multari.
Ceterum hoc vnum

François.

C. Monsieur,
se le vous ay dict:
ie suis homme
d'une parole
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison. (plaira

C. Allez ou ils vont
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieue
j'ayme mieue
qu'un autre
y gayne,
que si ie perdroye.
Mais ie vous prie

Flamen.

C. Mijn Heere/
ick hebt u gheseyt:
ick ben een Man
van eenen woorde/
ick sondet
niet mit comen geben/
ten ware dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woorde zyt/
soo moeten wy
elders gaen/
want ghy looft
u ware
bupten de rebene.

C. Gaet daert u belieft
in Gods name
soecht u beter:
ick hebbe liever
dat een ander
daer aen winne
dan of icker aē verlose.
Maer ick can u

Alleman.

C. Herr,
ich habts euch g'sagt
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kont ich
es nit geben,
wã ich daran nit wolte
schaden leiden.

B. Ueil ihr dan ein
man von einem wort syt
so müssen wir
anders wohinn gehen,
dann ihr
ewer waer
ausz der massz anschloget

C. Gehet wohin es euch
geliebt in Gottes namme,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verlieren sel.
Aber disz kan ich euch
C. 86.

Espagnol.

C. Señor mio,
yo se lo hedicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
podri dar por menos.
si yo
no quisiessse perder.

B. Pues que soys hóbre.
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.

C. Vaya se a do quisiere
redes con Dios.
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo

Italien.

C. Signor,
ve lo'bo detto:
son homo
d'vna parola,
non lo
potrei dar à meno,
salvo s'io ci volesse
perdere.

B. Poi che sette homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche domandato
suor di ragione della
vostra roba. (piace)

C. Andate la dove vi
col nome d'Iddio,
cercate il vostro meglio,
ho piu a caro
ch'vno altro,
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi assicuro

Anglois.

C. Sir/
I have tolde it you:
I am a man
of one woorde/
I can not
utter it for lesse
except I
would leese.

B. Seeing that you are
of one word/ (a man)
wee must go
other places/
for you set
your ware
out of reason.

C. Go wheter it please
in Gods name/ (you)
seke for your best
I had rather
that on other/
doe get in it/
then I should leese.
But I can pou

C. Se
eu tho
sou ho
huna p
naon e
podera
se eu r
quisese
B. T
de hu
he nee
vamo
porqu
per v
fora c
C. T
em n
bus q
mai
outra
com
que e
Ma

Latin.
tibi confirmare possum
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antverpianz vrbis,
non cum invenies
qui tibi paria
mecum offerat,
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.
A. Ad isto precio
nos deterremur.
C. Agite ergo,
vester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.
B. Nunc igitur
quando inter nos
conveniri non potest
Deum tibi precor pro-
bene vale. (pitium)

François.
asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
par toutes les boutiques
d'Anvers,
vous ne trouveriez
pas tel offre
que ie vous fay:
sontesfois si vous
ne trouvez mieux,
retournez,
vous savez mon pris.
B. Vostre pris n'est pas
pour nous.
C. Bien,
à vostre commandement,
vous savez ce que
vous avez à faire.
B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu:
se me recommande.

Flamen.
een dincck versekeren/
dat alwaert
dat ghy giucht
in alle de wiuckelen
van Antwerpen/
soo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick u doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vint
so coemt weder /
ghy weet mynen prijs.
B. Uwē prijs en is niet
voog ons.
C. Wel aen/
t' uwen besten/
ghy weet
wat ghy te doen hebt.
B. Nu wel/
midts dat wy
niet eens en comē woog
adten:
baert wel.

Allemani.
Zusagen,
wann ihr wordet
gehen
in alle kreue
in Antorf,
so wordet ihr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan ihr
nit bessers findet,
so kompt wieder:
ihr wisset nu wie ich lobe
B. Ewer loben ist nit
vor uns.
C. U Volan,
zu ewrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zu thun habt.
B. Nu wolan,
weil wir
nicht können eins werden
so behute euch Gott:
und lobt wohl.

Español.

asegurar de vna cosa,
que aunque
anduvieredes
por todas las tiendas
de Anvers,
no hallareys
tal offrescimiento
como yo os hago:
trada via si no hallare-
des otro mejor,
bolved aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros.
C. Pues bien
á su mandado,
sabeys
lo que aveys de hazer.
B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuer-
queda os con Dios:
aue encomiendo.

Italian.

d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anversa,
non trovarete un
tal pretio,
come io vi fo:
tuttavia
non trovando di migliori,
ritornate:
sapete il mio prezzo
B. Vostre prezzo non
fa per noi.
C. Ben,
a vostro commando,
sapete quello
ch'avette da far.
B. Orsù,
poi che
non si possiamo accordare
adío;
me raccomando.

Anglois.

assure of one thinge/
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwoyp/
you shal not get
such a penurie word
as you offer unto you:
Noth with standing if
finde no better/ (you
come againe:
you know my price.
B. Your price is not
for us.
C. Well/
at your commandment/
you know
what you have to doo.
B. Well
seeing that we
can not agree of the price
far well:
have me commended.

de huna
que qua
andard
por toda
de Ant
nao ach
tal offer
como en
todavia
des out
tornay
ia sabe
B. Vost
he para
C. Or
a voste
sabeys
aveys
B. Or
pon qu
nos pod
queday
me en

Latin.

C. *ve vobis sanè videtur,*
si res meæ pariantur
minoris me vobis addi-
facilius (cere
extorqueretis.

quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.

D. *Abeant,*
abierunt.

C. *Ea ut,*
si ne abeant:
cum ad lassitudinem
circumcurſaverint
totò forò,
Iati ac
alacres
ad nos revertentur.

E. *Domine mi,*
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona.

François.

C. *A vostre bon plaisir,*
ſi ie le pouvoye
laisſer à moindre pris
vous l'auròz
auffy toſt.

qu'homme du monde,
meſme pour l'amour
de celuy qui vous
a envoye vers moy.

D. *Ils s'en vont,*
ils s'en ſont allez.

C. *Laiſſez les aller,*
laiſſez les courir:
quand i' aurons
couru leur ſaoul
parmy la foire:
ils ſeront
bien aiſe
de retourner.

E. *Monſieur,*
il me ſembte
que ce velours
eſt fort bon,

Flamen.

C. *tutwer goedè belieftè,*
waers dat icht mochte
booy minderè prijs late,
ghy ſoudet ſo
haeft hebben
als peinant ter werelt/
oock ter liefden
des ghenen/die u
tot my gheſonden heeft.

D. *So gaen wech/*
ſy zyn wech ghegaen.

C. *Laetſe gaen/*
laetſe loopen:
als ſy moede
ghelooopen ſullen hebben
laeghs de merckt/
ſoo ſullen ſy
wel blijde zyn
weder te keeren.

E. *Mijn heere/*
my dunckt
dat dat ſtueweel
ſeer goet is/

Alleman.

C. *Was euch hierinn ge-*
felt, ſo ich konte
bessern kauff laſſen,
ſo ſolte ihrs
ſo gering haben
als iemant inder wels,
auch

von deſz wegen der eue-
an mich gewieſen hatt.

D. *Sie gehen hinweg,*
ſi ſeind hin weg gange-

C. *Laſz ſie gehen,*
Laſz ſie lauffen:
wan ſie des lauffens
am marckt
werden mut ſein,
ſo werden ſie
wol
wider kehren.

E. *Herr,*
mich dunckt
der ſammat
ſey gar gut,

C. A

Español.

C. A si mandado
 si yo lo podria dexar
 à menor precio,
 tan presto
 lo terminades
 como hombre al mundo
 y tambien por amor
 de aquel que os
 embio aqui.
 D. Ya se van,
 yo son ydos.
 C. Pues que se vayan,
 que corren:
 quando reman
 harto corrido
 por el mercado,
 se
 que garan,
 de bo uer aqui.
 E. Señor,
 a mi me parece
 que est terciopelo
 es muy bueno,

Italien.

C. A vostro piacere,
 s'io potessi
 darlo à manco
 d'haueresto
 così presto voi,
 como homo del mondo,
 massime per amor
 de celui, chi vi
 mando verso di me.
 D. Se ne vanno,
 son partiti.
 C. Lassiali andare,
 lassiali correre:
 quando haueranno
 trascorso a lor voglia
 tutto il mercato,
 farano
 allegri
 di retornar.
 E. Signor,
 parmi
 che quel velluto
 sia molto bene,

Anglois.

C. If I could let it/
 at a lesser price/
 you should have it
 as soone (would
 as any man in the
 world for his sake/
 who's hath
 send you to me.
 D. They go a waye/
 they be gone.
 C. Let them go/
 let them runne:
 when they have
 runned their helle full
 about the faire
 they wil be
 glad
 to come againe.
 E. Sir/
 it seemeth unto mee
 that the velvet
 is verie good/

Portugues.

C. A seu mandado
 se eu podera o d
 o menor preço,
 taon prestas
 o terminas
 como homem a
 e saabin por a
 daquello, que
 vos mandou aq
 D. Ia se vao,
 ia saon ydos.
 C. Deixayos
 deixayos correr
 quando ouerem
 affaz corrido
 por todo à feira
 folgaraon
 de
 tornar aqui.
 E. Senhor,
 a mi me parece
 que este vellud
 he muy bom,

Latin.

si eam amicitiamus,
 haud facile
 in ealem incidemus
 pari precio
 percontemur
 si qua triginta solidos
 velie decidere.
 Nūc eā accepit sumus?
 C. Ita proliis
 si quim milti fide habes
 neque
 te poenituerit.
 D. Hore,
 redent
 C. Oportet
 aderunt. (sint.)
 si quid ē pecuniā atque
 B. Queso,
 ne committe vt
 diutius obambulemus,
 ecquid placent
 triginta libræ
 pro ambabus partibus

François.

si nous le refusons,
 nous n'en trouverons
 pas aisement de tel
 pour le prix;
 demandons lui,
 s'il veut rabatre
 les quarante sols.
 Le prendrons nous?
 C. Ouy,
 si vous m'en croyez,
 je vous ne vous
 en repentire point.
 D. Mon Maistre,
 ils retournent.
 C. Ils seront
 les bien-venus, (gent.)
 s'ils apportent de l'ar-
 B. Je vous prie,
 ne nous faites
 plus pouruener,
 voulez vous prendre
 trente livres
 de deux pieces

Flamen.

ist dat wnt laten gaen/
 wy en sullen niet lichte-
 sulcks vinden (lick
 voer den plus:
 laet ons hem vraaghen/
 of hy wil af laten
 de veertich schellingen.
 Sullen wnt nemen?
 C. Ja wy/
 ist dat ghy my gheloofst
 en ten sal u'
 niet berouwen.
 D. Myn Meester/
 sy comen wederom.
 C. Sy sullen
 wilcomme zyn
 ist dat sy ghet hingen.
 B. Ick bidde u/
 en doet ons
 niet langher wandelen/
 wil dy nemen
 dertich pont
 voer de twee stucken/

Alleman.

so wir ihn lassen gehen,
 so werden wir nit bald
 dergleichen finden
 fur dem preis,
 lasset uns fragen,
 ob er wolle lassen abgeben
 die vierzig schilling.
 Sollen wirs nemen?
 C. Ja,
 wann ihr mir das glaubt
 und er sol euch nit
 gerouen.
 D. Meister,
 sie kommen wieder.
 C. So sollen sie
 willkommen sein
 wann sie geldt mit bringet.
 B. Lieber,
 laßt uns
 doch nit langer umgehē
 wolt ihr dreissig
 pfund haben
 vor die zwey stucken,
 si lo

Espagnol.

li lo dexamos,
 no ha leremos facilme-
 te de tal suerte
 por aquel precio:
 preguntemos le,
 si quiere quitar
 los quarenta sheldos.
 Tomaremos lo?
 C. Pues si,
 oca me,
 que no
 os defará.
 D. Señor,
 mira que buelueti.
 C. Muy bien
 seran venidos,
 si traen dineros.
 B. Supplicole,
 que ho nos hagays
 mas appascar,
 querays tomar
 treynto libras
 de las dos pieças, sin

Italian.

Et rifiutando lo
agevolmente non troua-
remmo vn simile
per il prezzo:
domandiamli,
se l'vuollear
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi?
 C. Si,
 si me credette,
 non ve ne
 pentiretto,
 D. Padrone,
 ritornino.
 C. Saranno
 li hen venutti,
 s'egli portano danari.
 B. Vi prego,
 non si facciate
 piu assaggiare,
 volete haue
 trenta lire
 delle due peççe

Anglois.

if wee do refuse it/
 we shall not find
 caselie such
 for the price:
 let vs aske him/
 if he wil haue
 the fourtie shillings.
 Shall wee take it?
 C. Yea/
 if you do beleve me/
 and you will not
 repent of it.
 D. Maister/
 they come againe.
 C. This shal be
 wellcome
 if they bring monie.
 B. I pray you/
 do not cause vs
 to make more labour/
 will you take
 thirtie poundes
 for boch the ptees

Portuguez.

se o deixamos,
 não acharemos facil-
 se de tal sorte,
 hollo preco:
 preguntemos lha
 se que tirar
 os quarenta soldos.
 Tomale hemos nos?
 C. Si,
 pois se me crederes,
 não vos
 arrependerays.
 D. Senõr, oulhay
 que tornaõ.
 C. Serano muy
 bõs vindos,
 se traçẽm dinheyro.
 B. Rogo vos, que
 não vos ficays
 mais passẽar,
 quereys tomar
 trinta liuras
 das duas peças, sem

ve d'acceptam dic finē lat
argentam (ciamus)
ubi numerabitur.

C. Molesti facē
estis,
vos nihil pensi habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè vero,
Ego pro mensurato duco
in tua fide
lubens aquiesco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelorus
minutus est.
Hic Solatus
iniusti ponderis est.
He narres decem
solidorum sunt accisiz.
Hic Ducatus

sans plus barguigner?
Et nous vous conterons
argent.

C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout-un:
orsus, sus,
meurons le.

B. Non, non,
de le rien pour mesuré,
ie m'en fie
bien en vous: te-
nez, voila vostre argent.

C. - C'est Angelos
est trop court.
C'est estu au soleil
est trop leger.
Ces piéces de dix
sols sont rognees.
Ce ducat

sonder meer te dingen?
ende wy sullen u
ghelt tellen.

C. Seker ghy zijt
quellick/
ghy en gheefter niet dine
oft ich verliese
of winne/
t'is u alleleens;
u wel wel/
laet ons meten.

B. Acc:1/neel/
ick hout voer ghemeten/
ick betrouwe mi
wel op u:
hout daer is u ghelt.

C. Desen Engclor is
te cleve.
De somme croone
is te licht.
De se stucken van thien
schellinghen sijn ghes
Desen Ducat (schlopt.)

ohn einig weiter dinge?
so wollen wir euch
geldt ehlen.

C. Furwahr ihr seyt
vmbillich,
ihr fraget nichts darnach
ob ich schaden leyde
oder gewinn habe,
das gilt euch eben gleiche
nu, nu,
lasset vns messen.

B. Neun, nein,
ich halts vor gemessen,
ich trawe euch
du wol zu:
haltet auff, hier ist ewer

C. Dieser Engellot (gelt)
ist viel zu klein.
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stucken von zehen
schilling seind beschmilt.
Dieser Ducat

mas

Español.

mas gaster para abris?
y os ueniremos
dinero.

C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les es vno:
ca sus pies,
to memos la medido.

B. Que no
yo lo zengo por bie me-
bien me ho
en v. m.
pues tomad, he ay su di-

C. Este Angelote (neto).
es muy chiquito.
Este escudo al sol
es muy ligero.
Estas pieças de diez
sueidos on cortados al
Este ducasto (de redor

Italian.

sensu piu parole?
E vi conteremo
danari.

C. In vero
fette importuni,
non vi uratte,
s'io perao
o s'lo guadagno:
cio vi e tutt' vno:
or sus, sus,
mesuramlo.

B. Non, non,
io il zengo per me: suratto
dido mi fido
di voir

pigliatte il vostri danari
C. Questo Angelotto
e trop piccio lo...
Questo scutto del solo
e troppo leggiero.
Quelle peccie de dieci
soldi sona rasata.
Queste ducatto

Anglois.

without any wordes
and wec will (moje:
tel pou moupe.

C. Trupliz you are
reidious/
you care not/
wheeter y leese
or winne/
it is all one unto you:
go to/go to/
let us meafuere it.

B. No, no/
y take it as if it wec ure-
y trust (sured:
you well:
take you moupe.

C. This olde Angel
is to shoy:
This french Crowne
is to light.
These peeces of ten
shillings be clipped
This Ducate

Portug.

man gasta
o contarmos
dinheiro.

C. Em ver-
dade muy imper-
nao vos da
aynda que
ou ganhe,
tudo vos he
ora suo, pe-
midamas.

B. Naõ
eu o renho
do, bein n-
em v. m.
tomayo v-

C. Este
he muy p-
Este escu-
do he muy l-
Estas wa-
soldos su-
Este duc-
p-

Latin.
non est iusti ponderis.
Hic corona us Flādricus
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex vli auro curus est.
Hic dalerus non est
puri a genti.
Hi regales Hispanicis
sunt adulterini
ac vitiati.
B. Per difficultes es
in accipienda pecunia,
id si pra-
zeissen,
et si mihi
merces tuas vendidisses
virgini libris,
non hercle
eas accepturus
eram.
C. Mi Domine, tūc
optignis est, (mittere:
eas vel accipere vel o-

François.
n'est pas de poids.
C'est escu de Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real
n'est de bas or.
Ce Daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espagne
ne sont pas
de bon alloy.
B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si n'eusse scē
cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre mar hanāi-
se pour vingt liures,
veritablement
ie n'en eusse point
voula.
C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:

Flamen.
en is niet ghewichtich.
Dese Blacensche croone
en is niet gangbaer.
Deseu Frael
is van recht gont.
Deseu Daelder en is
gheen goet silver,
Dese Spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.
23. Ghy zyt wel quellie
om gheit voutfanghen/
had ich dat
gheweren/
al hadt ghy mi (cocht
u Coopmanschay ver-
booy twintich ponden/
voogwaer
icken soude se niet
begheert hebben.
C. Myn Heere/
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:

Alleman.
ist nit gewichtig.
Diese Flamische kroon
ist nit gangbar.
Dieser real
ist von schlechten goldt.
Dieser thaller ist
kein gut silver.
Diese Spanische real
seindt nit von guter
arterien.
B. Ihr seidt gar wunder-
lich gelt zu empfangen,
hette ich das
gemusst,
wan ihr mir euwre
war hette geben wollen
für zwantzig pfundt,
warlich
ich wolte sie nit
darfür genommen haben.
C. Herr,
es stehet by euch,
nemets o der lassets:

Effaignol.

no es de peso.
Este escudo de Flandes
no se podria passar.

Este real
es de simple oro.
Este tallar no es
de buena plaza.

Estas reales de España
no son
buens.

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

aunque me vberades
vendido vucssa merca-
dera para veynta libras,
en vtr. d,
que no le
quisiera.

C. Señor, (luntad
v. m. tiene su libre vo
de lo tomar o dexar:

(cierto

(luntad

Italian.

non è di peso.
Questo frutto de Flan-
dra non è valutato.

Quel reale
è di basso oro.
Questo dilaro
non è di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono
di bona liga.

B. Sette fastidioso
nel riceuer danari,
s'io havesse saputo
questo,
ancora che m'hauresti
dato la vostra marcantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo.

C. Signor,
è in vostra elettione (las-
de pigliar l'oro de lasciar-

Anglois.

is not of weight.
This crowne of flau-
ders is not coiant.

This rball
is base golde.
This d'aulder is not
of good silver/
These Spanish reals/
are not
of good mettell.

B. You are deep deff
in recoating of money/
if I had knowen
that/
if you had solde me
pour marchandise
for twentie poundes/
verely/
I would not
have it.

C. Sir/
it is at your choise.
to take it or leave it:

(sult

Portugues.

naon he...
Este escu-
naon se p...

Este real
de ouro b...
Este tal...
de boa pr...
Este real
naon sa...

boms.
B. Fasti-
to em re-
se eu sou-
isto,

ayndagr-
vendido
por vint-
em vero-
que à n-
quisera.

C. Se-
v. m. te-
de o tor-

Latin.
non est iusti ponderis.
Hic corona usFlādricus
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex vli auro cufus est.
Hic dalerus non est
puri a genti.
Hi regales Hispaniis
sunt adulterini
ac vitiati.
B. Per difficultes
in accipienda pecunia,
id si pra-
eissim,
et si mihi
merces tuas vendidisses
virgini libris,
non herede
eas accepturus
eram.
C. Mi Domine, tunc
optignis est, (mittere:
eas vel accipere vel o-

François.
n'est pas de poids.
C'est escu de Flandres
n'est pas de mise.
Ce Raal
n'est de bas or.
Ce Daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espagne
ne sont pas
de bon alloy.
B. Vous estes bien difficile
à recevoir argent,
si i'eusse sceu
cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre mar hanai-
se pour vingt liures,
veritablement
ie n'en eusse point
voula.
C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:

Flamen.
en is niet ghewichtich.
Dese Blacnische croone
en is niet gangbaer.
Desen Riaal
is van recht gont.
Desen Daelder en is
ghen goet silver,
Dese Spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.
B. Ghy zijt wel quellich
om ghele voutfanghen/
had ich dat
gheweren/
al hadt ghy my (cocht
u Coopmanschap ver-
boog twintich ponden/
voogwaer
ich en soude se niet
begheert hebben.
C. Myn Heete/
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:

Alleman.
ist nit gewichtig.
Diese Flamische kroon
ist nit gangbar.
Dieser real
ist von schlechten goldt.
Dieser thaller ist
kein gut silber.
Diese Spanische real
seindt nit von guter
arterien.
B. Ihr seidt gar wunder-
lich gelt zu empfangen,
hette ich das
gemusst,
wan ihr mir euere
war hette geben wollen
für zwantzig pfundt,
warlich
ich wolte sie nit
darfür genaymen haben.
C. Herr,
es steht by euch,
nemets o der lassets:

Español.

no es de peso.
Este escudo de Flandes
no se podria passar.

Este real
es de simple oro.
Este tallar no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son

buenos. (cierto
B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vberades
vendido vuestra merca-
dera para veynta libras,
en verdad,
que no le
quisiera.

C. Señor, (luntad
v. m. tiene su libre vo-
de lo tomar o dexar:

Italian.

non è di peso.
Questo scudo de Flan-
dra non è valutato.

Quel reale
è di basso oro.
Questo diloro
non è di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono

di bona liga.
B. Sette fastidioso
nel riceuer danari,
s'io hauesse saputo
questo,
ancora che m'hauresti
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo.

C. Signor,
è in vostra electione (las-
de pigliar l'oro de lasciar-

Anglois.

is not of weight.
This crowne of flau-
ders is not cozant.

This rhall
is base golde.
This d'aulder is not
of good silver/

These Spanish reals/
are not
of good mettell. (sult
B. You are verp diffi
in recoating of money/
if I had knowen
that/

if you had solde me
pour marchandise
for tweritie poundes/
verely/
I would not
have it.

C. Sir/
it is at your choico.
to take it or leave it:

naon
Este
naon
Este
de or
Este
de b
Este
naon
bom
B.
ro e
se es
isto
ayn
ven
por
em
que
qui
C.
v. r
de

non tunc mihi lueri
adferunt, ut vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel que expedi nequeat.
B. Equidem
eam neque percussi,
neque arולי.
C. Facile iustus credo,
at ego id
praitare nequeo.
B. Ea tibi
crumenam meam,
satis iuxta ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic ioludus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic posti.
C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.
Velim

françois.
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent
court,
ou qui ne soit desmise.
B. Urayement ie ne l'ay
pas forge,
ny rogné.
C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez
voilà ma bourse,
payez vous
a vostre contentement.
C. Voilà vn sol,
qui est faux.
B. Attachez le
à ce postern.
C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & vn clou.
ie voudroye

Flamen.
ick en woumer so beel
niet aen/dat ick bepoort
licht gheld te
nemen/
of dat ongangbaer 3p.
B. Ick en heb s'cher
niet gheim int/
noch gheschropt.
C. Ick gheetoost wel/
maer ick en cans
niet ghebeteren.
B. Your
daer is mijn boerse/
betreft it
naer u ghenoeghen.
C. Dat is reene schel-
linc die valsch is.
B. Naghelten
aen desen stgl.
C. r' Sal gheschieden/
bient int den hant
ende episen naghel.
Ick woude

Alleman.
ich hab so grossen gewinn
nit daran, dass ich solle
zu leicht gelt
nemen, (ist.
oder welches nit gangbar
B. Ich hab es wahrlich
nit gesmilt,
nach geschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wusste nit
was ich damit thun sollte.
B. Hier nemes
messen büttel,
und bezalt euch
eyres gefallens.
C. Disz ist
ein böser schilling.
B. Nagelt ihn
an den psöfken.
C. Das sol geschehen,
bringet mir den hammer
und einen nagel her.
Ich wolte

Espagnol.

no gano tanto, que yo deveria tomar dinero que no sea de peso, o que no se podra passar.

B. En buena fe, que no lo he foyardo, ni cortado al derredor.

C. bien lo creo, pero no puedo remediar por ello.

B. Pues tomad caraday mi bolsa, paga os mesmo a su plazer.

C. He ay vn sueldo que es falso.

B. Enciauedle a este pilar.

C. Alli se hara, que me traen vn martylo y vn cauo. Yo quisiera

Italian.

non ci guadagno tanto, che io debba pigliar danari tiggieri, (dere.

chi non si ponno / spon. B. In vero io non li ho battisi, ni rosari.

C. Ben lo credo, ma non ne posso far altro.

B. Pigliate ecco la mia borsa, pagatevi a vostro contento.

C. Vedette la vn soldo che e falso.

B. Attacatelo a questo pilastro.

C. Cofitara fatto, portatte mi il marsello con vn chiodo. Vorres che

I doo not get so much in it / that I should take ante light money / or which is not coizant.

B. Truely I have not copned it / neither clipped.

C. I beleue it well / I knowe no help in it.

B. Wolde there is my purse / pay pour self at pleasure.

C. There is a counterfet shilling.

B. Mayle it at this thieshal.

C. It shalbe doonte / bynige mee au hammer and a nagle. I would

naon
tante
de ter
que n
ou qu
B.
naon
nem
C.
mas
rema
B.
eis h
paga
voff
E.
que
B.
col
C.
tra
con
Eu

Alires eius
qui hunc cudit
ita clavo transixas
vt hic est.

B. Minimum hic
esset periculi.

Verum age,
num satis tibi factū est?

C. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quz penes me est,
seu in diem emere velis
seu presentate pecunia.

E. Ago gratias domine.
Heus baiule, hanc
sercinam tergo accipe,
camque defer
in diversorium meum.

F. Ignoro vbi
hospitio excipiatis.
mi Domine.

B. Ad intersigne leonis

François.
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouees comme il est.

B. Il n'y auroit point
de danger.

Orsus,
est es vous content?

C. Ouy Monsieur,
ie vous remercie,
n'espargnez chose
que j'aye,
aussi bien sans argent,
qu'avec argent.

B. Grand merci Sire.
Porte-faix, chargez
cela sur vostre dor,
& le portez
en mon logu.

E. Ie ne scay
ou vous estes logé,
Monsieu.

B. A l'enseigne du lion

Flamen.
dat d'oorē vandē geiten
dien gheslaghen herft/
so wel ghenagelt waren
als hy is.

B. Daer en soude
niet aen ghelegghen zyn.

Ja wel/
zijdp te vreden?

C. Ja ick mijn Heere/
ick bedanke u/
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe/
soo wel sonder ghelt
als met ghelde.

B. Dat ick hebt heere.
Arbejder/néemt dat
op ulwen rugghe/
ende draghet
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet
waer ghy ter herberghen
zitt mijn heere.

B. In den gulden leeu/
B. Zum guldenen lewen,
que

Alleman.
dass desz einigen ehren
der ihu geslagen hat,
so angeschlegen waren
als dieser schilling:

B. Da solt nit viel
angelegen seyn.

VVolan,
seyt ihr Zufriedent?

C. Ja herr,
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder geldt
als mit geldt.

B. Danck habet herr,
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trages
in mein her berg.

F. Ich weisz nit
wo ewre herberg ist,
herr.

B. Zum guldenen lewen,
que

Espagnol.

que las orejas de aquel
que los ha forjado
fuesen tambien clava-
dos como el es.

B. En esto no hauxia
peligro.

Pues sus,
os contentays?

C. Señor si:
yo se lo agradezco.
no ahoprays cosa
que yo tenga,
tã libremente sin dinero
como con dinero.

B. Beso os las mandas
Ganapan, to- (señor,
mad esto à cuestes,
y lleuadlo
en mi posada.

F. No se
adonde v. m. se aloja,
señor.

B. En el leon dorado

Italien.

*Porrechie ds colui
chi l'ha battutto,
fossero cosiben attaccate
come egli é.*

B. *Nulla
importerebbo,
Orsus,
sittè contento?*

C. *Si signoro:
vi ringratio,
non sperniate cosa
ch'io habbia,
casi senza danari come
con danari.* (mio.

B. *Vene ringratio patron
Fachine, caricatte
questo su le vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.*

F. *Non so
doue sette logiatto,
signer mio.* (doro,

B. *Alla insegna del lion*

Anglois.

that the eares of him
which hath copied it/
were as well naped
as it is.

B. It would bee
no hurt at all.

Now/
are you contented?

C. *Pea Sir;
I thanke you/
I spare nothing
that I have/
as well without money/
as whit money.*

B. *God a mercy sir.
Porter lay this
upon your barke/
and carient
to my lodgng.*

F. *I knowe not
where you doo logde/
Sir.*

B. *At the golden lion*

Latin.

in platea Cameria,
ac iube
apparari
prandium,
mox enim
adfuturi sumus.

C. An coememus
vnam aut alteram pupā
nostris filiis?

E. Tu emito
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prandeamus?

G. Lavate
vbi visum erit,
& accumbite.

P. Cura infirmi
& infrenari equos
nostros:

oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.

C. Age, ercēti

François.

en la rue de la Chambre,
& dites
qu'on appreste
le dîner,
car nous serons là
incontinent.

C. Acheterons nous
une poupette ou deux
pour nos enfans?

E. Achetez en
pour nous deux.

B. Et bien hostesse,
dînerons nous?

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.

B. Faires seller
& brider nos
chevaux:

nous devrions desja
estre a deux lieues
d'icy.

C. Sus, dissons

Flamen.

inde Camerstratz/
ende seght
datiment eten reede
make/
want wy sullen daer
terston zyn.

C. Sullen wy een poppe
ken of twee coopen:
voor onse kinderen?

E. Coopter
voor ons beyden.

B. Wel/weerdige
sullen wy gaen eten?

G. Wascht u/
alst u belieft/
ende gaet sitten.

B. Doet onse paerden
sadelen ende
roemen:

Wy behoozen alreede
over twee mylen
van hier te zyn.

C. Voorts/laet ons

Alleman.

in der Cammerstrassen,
und sag
man sol das essen
fertig machen,
dann wir wollen
bald da seyn.

C. Sollen wir ein poppe
oder zwei kaufen
vor unsere kinder?

E. Kaufe
für uns beyden.

B. Ja wirtin,
sollen wir essen?

G. Waschet euch
wann ihr wolt,
und geht sit.

B. Lasset unser pferde
sattel und
reimen:

Wir sollen ietzt albereit
zwei meil wege
von hinnen seyn.

C. Fort, laßet uns

en la

Espsienol.

Italian.

en la calle de las Camer...

nella strada de la Camer...

in the Chamberstreete/
and tell them
that they will prepare
the dinner/
for we shall bee
there by and by.

by dezid
que aparejan
el comer,
porque luego
seremos ay.

(ras, & ditte
ch'apparechino
el disnare,
che subito
ci saremo.

E. Shall wee buye
a baby or two
for our children?

C. Compraremos
una muñeca o des
por nuestros niños?

C. Compreremo noi
vn bambino dei
per nostri putti?

E. Buye some
for vs both.

E. Comprad las
para nos dos.

E. Compratene doi
per noi.

W. Well/hostesse
shall wee dine?

B. Puer señora huespeda
hemos de comer?

B. Ben hostessa,
disranemmo noi?

W. Washe
when it please you/
and go and sit.

G. Lauen se vs ms.
quando quisieren,
y vayá de despues assen

G. Lauateui quando
vi piaocia,
& asseniateui.

W. Cause our horses
tho bee sabled and
bridled:
whee should bee
two miles
hence.

E. Hazed silar
y enfrenar nuestros
caballos:

B. Fatte sellar
& mettro la briglia
a nostri cavalli:
diveriamo esser
lontanigia due leghe
de qui.

E. Goto/let vs dine

ya deveriamos ser
dos eguas
de aqui.

C. Via, mangiano

C. Pues sus, comamos

prandemus.
 Eamus.
 E. Subducamus rationē
 domine hospes.
 quantum debemus?
 H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios,
 in singulos equites.
 B. Accipe,
 sat in hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis infimes.
 Puer, aducito hoc
 equum meum,
 num probe curatus est?
 I. Est Domine,
 nihil ipsi rerum,
 necessariorum defuit.
 B. En tibi
 congiarium,

tout debout.
 Allons.
 E. Contons
 mon hôte,
 que devons nous?
 H. Vous devez
 quatre sols,
 six deniers
 homme & cheval.
 B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy monsieur.
 B. Ou est la chambrière?
 Tenez m'amie,
 voyla pour vous espingles.
 Vallet, amenez icy
 mon cheval,
 Pas tu bien pense?
 I. Ouy monsieur,
 il n'a eu
 faute de rien.
 B. Tien, voyla
 son vin,

al staende eten.
 Laet ons gāen.
 E. Laet gus rekenen
 Heer woert/
 wat zyn wy schuldich?
 P. Ghy zyt schuldich
 vier schellinghen/
 ses penninghen/
 manende pper.
 E. Hout daer/
 zyd te vreden?
 P. Ja ick mijn Heeren.
 B. Waer is de maerte?
 hout mijn lief/
 dats voor u spel ghele.
 knecht/ brenghet hier
 mijn paert/
 hebdt wel bestelt?
 I. Ja ick mijn Heere/
 het en heeft niet met al-
 len ghebreck ghehabt.
 B. Neemt dats
 u dyluckghelt/

Stehendts essen.
 Lasset vns gehen.
 E. Lasset vns rechnen
 lieber wirdt,
 was seindt wir schuldich?
 H. Ihr seidt schuldich
 vier schilling,
 und ses pfennig
 fur man und pferdt.
 B. Nemet hin,
 seidt ihr Zufrieden:
 H. Ja herr.
 B. Wo ist die magt?
 Sihe da mein freundin,
 neme diß fur knoffnalden
 hausz knecht, subre (geldt
 mein pferdt her,
 hastu es auch wel versetzt?
 I. Ja Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Sihe da, neme
 trinck geldt,

en pie.

Esaignol.

Italian.

ne pic.
 Vamonos.
 E. Cuentemos
 Señor huesped,
 que es lo que deue mos?
 H. Vs.ms. deuen
 quatro sueldos
 y seys grueffos
 por hombre y caballo.
 B. Tomad ay,
 os contentays?
 H. Señor si.
 B. Que es de la moça?
 tomad hermana,
 de ay para alfileres.
 Moço tread me aqui
 mi caballo,
 auido buen recuado?
 I. Si Señor,
 no le ha
 faltado cosa ninguna.
 B. Tenay
 para tu vino,

in piedi.
 Andiamo.
 E. Conriamo
 messer l'hoste,
 che vi debbiamo?
 H. Douette
 quatro soldi,
 sei danari
 homo & cavallo.
 B. Pigliaste,
 sette contento?
 H. Si signore.
 B. Doue é la fantesca?
 Pigliaste sorella,
 la benandata.
 Garçone, mend qui
 el mio cavallo,
 has tu ben trattato?
 I. Signor si,
 non li é
 mancato nulla.
 B. Piglia la
 per il vino,

standing.
 Le vsge,
 & let vs have a reck
 myne hoste/
 what dowee owe?
 U. Pou owe
 foure shillings/
 six pence
 man and horse.
 B. Hold/
 are pou contented?
 U. Yea Sir,
 B. wheree is ye mayde?
 hold my shee frend /
 ther is for yours paines
 my horse / bring hither
 my horse / has
 ye pou dressed him well
 I. Yea Sir /
 he htd wante
 nothing.
 B. Hold ther is some
 to drinck/

vt sum pollicitus,
mei vt
aliàs
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio
quoties hac iter habebis
nam nõ miuus cõmodè
ac liberaliter
hic excipieris,
quam in quouis diuerso.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cù altero
commutauro.

françois.
comme ie l'ay promis,
à fin que tu
te souuieue moy
une auare sou.
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouueres
tousiours prest.
à vous faire seruiçes
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez
car vous y serez
aut. un bien traité
& serui,
qu'en logis
qui soit en Anuers.
B. Je l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour un autre.

Flamen.
soo ick u beloofte hebbe/
op dat ghy niijnder
op een ander tijt
ghedachtich zyt.
I. Ich dancke u
inijn Heere/
ghy sult mi altijt
bereyt vinden/
om u dienst te doene:
spært de
Herberghe niet
als ghy hier doot coent
want ghy sult er
so wel gheteeft worden
ende ghehient worden/
als in eenige Herberghe
die in 88 uerpen zt.
25. Ic hebbe so gevonden
ich en sal se om een ande
der niet veranderen.

Alleman.
wie ich dir verheissen
der ursachē dasz du (habeo
auff ein ander mal
meiner ghedenckest.
I. Habet grossen danck
Herr,
ihr werdet mich iederzeit
beroyt finden
auch zu dienen:
spært der
herberge nit
wan ihr her kompt,
dann ihr da
so wol gehalten (soll,
vnd euch godienet werden
als in einer herberg
die in Antoff sein mag.
B. Ich hab es so befunden,
ich will sie eines andern
halben nit andern.

Esaignol.

como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo
I. Beso las manos de
v. m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su servicio:
no thorto essa

casa
quando v. m. aqui passa
porque sera
an bien tratado
y seruido,
como en me son
que sea en Anveres.

B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

(ra,

Italien.

come ti havea promesso,
a fin che
un altra volta
tu ti ricordi di me.

A. Gran merce
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farvi servizio:
& non sperniaste

quando ci passarete,
perche vi farete
cosi ben trattato
& seruito,
como in qualsi voglia
altra di Anversa.

B. Così lo ho trouato:
& non la cumbiare
por un altra.

Anglois.

as i have promised thee
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.

I. I thanck you
Sir/
you shal find mee
at al times readie/
to do you service:
spare noo thee
lodging
when you shal passe.
for you shalbe (heere by
as well vsed
and serued/
as in anpe lodging
within Antwery.

B. I have found it so/
I will not for another
cheaunge it.

como u
paragu
tembre
outra
I. Beya
meu se
v. m. m
sempre
à seu se
e naon
casa
quando
porque
taon be
e servi
como e
que as
B. A
naon m
por ner

Numeri.

Le Nombre.

t' Ghetal.

Die zal.

Vnus, duo, tres, quatuor
 quinque, sex,
 septem, octo,
 nouem, decem, vndecim
 duodecim, tredecim,
 quatuordecim, quindec.
 sedecim, septen. decim,
 decem & octo, decem &
 Viginti, (nouem,
 viginti vnum,
 viginti duo,
 viginti tria,
 Triginta, quadraginta,
 quinquaginta, sexaginta
 septuaginta, octoginta,
 nonaginta, Centum,
 Mille, decem millia,
 centum millia,
 decies centum millia.

Un, deux, trois, quatre,
 cinq, six,
 sept, huit,
 neuf, dix, onze,
 douze, treize,
 quatorze, quinze,
 seize, dixsept,
 dixhuit, dixneuf,
 Vingt,
 Vingt & un,
 Vingt & deux,
 Vingt & trois,
 Trente, quarante,
 cinquante, soixante,
 septante, huitante,
 nonante, Cent,
 Mille, dix mille,
 cent mille,
 Millon.

En/ twee/ drie/ vier/
 vyve/ sesse/
 seven/ acht/
 neghen/ thien/ elve/
 twaelf/ der thien/
 beerthien/ vyfthien/
 sefthien/ seventhien/
 achthien/ neghentien/
 Twintich/
 eenentwintich/
 tweeentwintich/
 drieentwintich/
 Dertich/ Weertich/
 Wyflich/ r' Dertich/
 t' Severtich/ tachtich/
 t' Regentich/ Hondert/
 Dupsent/ thiendupsent/
 hondert dupsent/
 Million.

Ein, zwey, drey, vier,
 funff, sechs,
 siben, acht,
 neun, zehen, elfe,
 zwolffe, dreyzehen,
 vierzehen, funffzehen,
 sechtzehen, sybenzehen,
 achtzehen, neunzehen,
 Zwentzig,
 ein und zwentzig,
 zwey und zwentzig,
 drey und zwentzig,
 Dreyzig, vierzig,
 funffzig, sechtzig,
 sybenzig, achtzig,
 neunzig, Hundert,
 Tausant, zehen, tausent,
 hundert tausent,
 Million.

Esagnol.

Italien.

Anglois.

Los Numeros.

Il Numero.

The Numbers.

Vno, dos, tres, quatro,
 cinco, seys,
 siete, ocho,
 nueve, diez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 diez y seys, diez y siete,
 diez y ocho, diez y nue-
 ve, ynte, (ve,
 ynte y vno,
 ynte dos,
 ynte y tres,
 Treyn,ta, quarenta,
 cinquenta, sesenta,
 setenta, ochenta,
 noventa, Ciento,
 Mil, diez mill,
 cien mill,
 Million,

Uno, due, tre, quattro,
 cinque, sei,
 sette, otto,
 noue, diece, undici,
 dodici, tredici,
 quattordici, quindici,
 sedici, deciesette,
 diciotto, dicienne,
 Vinti,
 vinti vno,
 vinti due,
 vinti tre,
 Trenta, quaranta,
 cinquanta, sessanta,
 settanta, ottanta,
 nonanta, Cento,
 Mille, dieci mila,
 cento mila,
 Milione.

One/two/three/foire/
 five/six/
 seven/eight/
 nyne/ten/eleuen/
 twelve/thirteene/
 fourteene/fifteene/
 sixteene/seventeene/
 eighteene/nyneteene/
 Twentie/
 one and twentie/
 two and twentie/
 thice and twentie/
 thirtie/foirtie/
 fiftie/sixtie/
 soventie/eightie/
 nynetie/an Hundred/
 a thousand té thousand/
 an hundred thousand/
 a Million.

Hum
 cinco
 sete,
 noue
 doze
 quat
 de
 de
 Vint
 vint
 vint
 Trin
 cinc
 sete
 noue
 Mi
 cem
 Con

Latin:

*De diebus
hebdōmadis.*

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies Iovis,
Dies Veneris,
Sabbatum.
Hebdōmadas,
vnus dies,
octo dies,
quindēcem dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.



Octavū Caput,
de ratione conscri-
bendi epistolas, literas,

François:

*Les iours
de la semaine.*

Dimanche,
Lundi,
Mardi,
Mercredi,
Ieudi,
Vendredi,
Samedi,
Vne semaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demi an,
vn terme.



Le VIII. Chap.
pour aprendre à fai-
re missive, conventions,

Flamens:

*De daghen
dānder weecke.*

Sondach/
Maendach/
Dinsdach/
Woonsdach/
Wonderdach/
Vrijdach/
Saterdach/
Een weke/
eenen dach/
acht daghen/
vijftien daghen/
een maent/een jaer/
een half jaer/
eenen termijn.



Dat viij. Capit-
tel/om te leeren ma-
kē missivē/voorzwaerdē

Allemand:

*Die tag
der woche.*

Sonntag,
Montag,
Dinstach,
Mittwoch,
Donnerstag,
Freitag,
Sambstag, Sonnabend,
Ein woche,
ein tag,
acht tag,
funffzehen tag.
ein monat, ein iar,
ein halb iar,
ein termin.



Das VIII. Cap.
wie man sol lehren
machē missive, cōvention

Español.

Los dias
de la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueves,
Viernes,
Sabado.
Vn semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes, vn año,
vn medio año,
vn termino.

Italian.

I giorni
della settimana.

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato.
Vna settimana,
yn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese, vn anno,
mezzo anno,
vn termino.

Anglois.

The dayes
of the weeke.

Sundaye/
Monday/
Tuesday/
Wednesday/
Thursday/
Friday/
Saturday.
A weeke/
a daye/
eicht dayes/
fifteen dayes/
a moneth / a yeare/
an half yeare/
a terme.



El VIII. Cap.

para enseñar à ha-
ber cartas mensageras,
(conciertos)



Il VIII. Capitolo

Per imparare a fare
lettere missive, contratti



The viii. chapi

ter / for to learne to
write the letters / conventions

Latin.
obligatorias,
& apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.
Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont.
habitantem Antuerpia
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo inquam
tuis humiliter,
tuz benevolentiz,
aque in idem
charissimæ,
meæ matri,
Certiozem te facio

François.
obligations,
& quitances.

Vne missive pour escrire
à aucun amy.

La superscription.
Ceste ettre
toit donnee
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Treshonoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussi semblable-
ment à ma
tresaimée mere
Sachez que ie suis

Flamens.
obligation/
ende quitancien.

Een missive om te schrijven
aen eenighen vrient.

Dat opschrift.
Desen brief
is ghegheven
mynen beminden vader
Peter van Barlaimont,
woonende in Antwerpen
in de hoochstrate,
naest den gulden schild.

Seer eerwaardighe
cū wel beuinde vader/
ick ghebiede mi
seer ootmoedlick
in u goede gracie
ende oock des ghelicks
tot mynder
seer beuinde moeder:
weet dat ick beu

Allemani.
obligation,
vnd quitantien.

Een missive zu schrei-
ben an seinen freunde.
Die oberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden
(schildt)

Ehrwardiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbietete mich
gantz demuttiglich
zu ewrem guten willen,
vnd gleichsals
meiner allerliebsten
mutter:
ich lasse euch wissen, obli-

Eſpaignal.
obligaciones,
y quitanças.

*Una carta para eſcrevir
à algun amigo.*

El ſobre-eſcrito.

Eſta carta

ſea adreçada

à mi caro padre.

Pedro de Barlamonte,

eſtante en Anveres

en la calle alta,

cabe el eſcudo dorado.

Muy honrado

y muy amado padre,

yo me encomiendo

muy humilmente en

vueſtra buena gracia,

y aſſi ſimilmente

à mi

muy amada madre.

Sabed que yo ſoy

Italien.

*oblighi,
& cbitanza.*

Vna lettera perſcrivere

ad vno amico

Il ſopra ſcritto.

Queſta lettera

ſi data

al mio caro padre

Pietro di Barlaimonte,

habitante in Anverſa

nella ſtrada alta,

preſſo alio ſculo d'oro.

Molto honorando,

& caro padre,

mi raccomando

humilmente alla

vostro buona gratia,

& parimente

alla mia

cara madre.

Sapiate ch'io ſono

Angloh.

*obligations/
and quitances,*

*A letter to write to
any frinde.*

The ſuperſcription.

This letter

be given

to my beloved father

Peter of Barlaimont,

dwelling in Anwerp,

in the hick-ſtreate,

next the golde ſhilde.

*Right worſhipfull
and wel beloved father/
I recommended mee
richt humblie
to your good grace/
and alſo in like maner
to my
well beloved mother:
underſtand that I am*

Latin.
me bellè valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum sollicitus,
metuens
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Propter te igitur
amanissime pater,

Francois.
en bonne prosperité,
Dieu en soit loüé:
mais scachez aussi
cher pere, que i'ay
grand desir
de scauoir
comme il vous est:
car ie vous ay
escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmeruillé,
ne scachant
d'où cela peut venir.
Pourtant ay ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'au. une aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere,

Flamen.
in goeden voorspoede/
God 3p geloof:
maer weet oock
liebe vader / dat ick heb
grootte begheerte
te weten
hoe dat met u is /
want ick hebbe u
ghescreuen
twee oft drie brieuen /
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfaen
waer af ick bien ghen
seer verwondert /
niet werende
hoe datter comen mach.
Daeromme hebbe ick
grootte soight voo u /
grootelcx vreesende
dat eenighe tegen spet
u aenghecomen 3p.
Ick bidde u dan
mijn liebe vader /

Alleman.
dastz ich noch frisch vnd
Gott sey ge- (gesund bin,
lobt: aber ich wolt dastz
ihr wisst liebe vatter,
das ich grosse begird hab
zu wissen,
wie es mit euch stehet,
dann ich hab
euch geschrieben,
Zwey oder drey mal,
aber noch nye
kein antwort bekommen
welches mich
sehr verwundert,
diweil ich nichts weis
was die ursach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
vnd forchte das
nicht erwan ein vngluck
euch begegnet sey.
Derhalben bis ich euch
lieber vatter,
en bue.

Espagnol.

en buena prosperidad.
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
ma no he auh
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado;
no spaiendo (nir.
como aquello pueda ve-
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna adversidad
os ay a acontecido.
Supplico os pues
mi caro padre,

Italian.

*in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io v'ho
scritto
due o tre lettere,
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna
delche ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la ragione.
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregovi adunque
mio caro padre,*

Anglois.

*In good prosperitie/
God be praised:
but knowe also
deere father / that I ha-
ve great desire
to knowe
how it is with you/
for I have
written you
two or three letters/
but I have not yett/
receaved any answer/
wher at I
greatlie marvaile/
not knowing
how that may com.
Therefore have I
great care for you/
greatlie fearing
that any mis fortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father /*

Latin.

ne me
diutius partiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me
ut velis me
per literas ciertorem fa-
de rebus tuis (cere de vostre estat
per hunc tabellarium, par le porteur de ceste
aut quemcumque alium ou par le premier
primum reperias, que vous trouverez.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caro- (leis, pour m'en
ad res aider en ma necessite:
mihi necessarias: se vous prie
Quos te oro que me les
ut mittere vusillez envoyer
mihi velis
per hunc tabellarium: par le porteur de ceste:

François.

que ne me vusillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais se vous prie
sur tout d'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouverez.
Item, sachez
cher pere
que d'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
aider en ma necessite:
se vous prie
que me les
vusillez envoyer
par le porteur de ceste:

Flamen.

dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe/
maer ick bidde u
op alle de liefde
die ghy tot my hebt/
dat u belteve
my te schryven
van uwen state/
by dē bringer vā desen/
oft by den eersten
die ghy vindet sult:
Item, weet
lieve vader
dat ick hebbe
grootelick van doene
dijte oft vier guldenen/
om my te helpen
in mynen noot:
ick bid u
dat ghyse my
senden wilt
by dē bringer vā desen:

Alleman.

das ihr mich nicht
langher lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
umb alle euwere liebe
die ihr zu mir traget,
dasz ihr mir
woller schreiben
von euweren sachen,
bey z eigern dises,
oder bey dem erstenn
den ihr finden werdet.
VVisset auch
lieber vatter,
dasz ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helfen
in meiner not:
welche ich euch bitte
dasz ihr mir sie
senden woller
mit bringer dises:

que

Espagnol.

que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mos os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escribir me
de vuestro estado,
con el portador d'esta
ó con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d'esta:

It lien.

de non lasciarmi
piu longamenta
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che mi piaccia
schriuermi
d'el vostro stato,
per il lator di questa,
ó per il primo
che troverete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran bisogno di
tre o quattro fiorini,
per seruirmene
nelle mie necessita:
vi prego
di voler melt
mandare
col portador di questa:

Anglois.

that you will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you/
of al thee love
that you have to w^rad
that it please you (mee/
to w^rite vnto mee
of your estate/
by the bringer of these/
or by the first
that you shal finde,
farther understan
deere father/
that I have
great neede of
three or foure guldens/
for to healy mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:

Latin.

ne verò existimes, queso
me expendere pecuniam
meam inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium
quæ mihi
misisti.

Prætercausam humani-
tatem oro,
vt me commendes
omnibus amicis nostris.

Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quam quod præcor
Deum Opt. Max.
vt te par sua clementiâ,
semper incolumem
conseruet.

Ioannes
à Barlemone.
filius tui amantissimus
habitans Brugis

François.

Et ne vueillez penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
envoyé.

Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous nos amis.

Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon (mander,
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.

Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,

Flamen.

ende en wilt niet meynen
dat ic mijn gelt verteere
onnuttelich/
want ick sal u
rekeninge doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.

W sal oock believen/
by uwe goede gracie/
in u te ghebieden
tot alle onse vrienden.

Anders niet
op desen tyt/
dan dat
God beliebe
dosi syn barmherticheit
u altyt te gheuen
syn gochertieren gracie.

By my Iean
van Barlaimont/
inwoen dootmoedigen sone
woonende te Brugge/

Allemano.

ich bit aber wollet nis
meinen dasz ich vertere
ihre mein gelt onnut-
lich, dann ich wil auch
rechnung thun
von allen gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.

W eister bitte ich freunt-
lich bey ewrem guse wil-
len, das ihr mich commen-
diren wollet by alle unse-
Nichts mehr (re freunde.

auff disz mal,
dann ich bitte
God dasz (hertzigheit
er euch durch sein barm-
allzeit frisch und gesund
erhalten wolle.

Von mir Hans
von Barlemont,
euwer williger sohn,
wohnend zu Brugge,

Espaignol.

y no querays pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porqué yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado

Asi mesmo sea seruido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas a
todos nuestros amigos,

Otra cosa
no por el presente,
fino

que a Dios plega
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia.

Por my Iuan
de Earlamonze,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas,

Italien.

*no vogliate pensar
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti danari
che m'havete
mandati.*

*Vi piacera ancora
di gratia
recomandarmi
a tutti nostri amici.*

*Non altro
per hora,
senon*

*ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa grazia.*

*Per me Giovanni
de Earlamonte,
vostro humele sigliuola,
habitante in Bruggia,*

Anglois.

and do not thinke
that I spend mee money
onprofitable/
for I will
make you accompt
of all the money
that you have
sent mee.

May it please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our frindes/
Nothing else
at this time/
but that

God benchfasse
trough his merit/
to geve you al wayes
his favourable grace.

By mee John/
of Earlamont/
your humble soune/
dwelling at Wynges/

Latin.

in foro
ad inſigne Coronæ.
Primo de Maij,
anno
Domini noſtri milleſi-
mo, quingentefimo
ſeptuageſimo quino.
tibi ſemper
paratiſſimus.

Reſponſum.

Mi chare filij,
æcepi
decimo de Maij,
litteras tuas,
datas primo die
eiuſdem menſis:
ex quibus
cognovi,
te bene valere,
quod
mihi iucundum eſt,

François.

ſur le marche,
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de noſtre Seigneur
mille cinq cent
ſeptante & cinq.
Touſſours preſt
à voſtre ſervice.

Reſponſe.

Mon cher filz,
j'ay receu le
dixieme iour de May
voſtre lettre,
eſcrite le premier
dudit:
par laquelle
j'ay entendu
que vous eſtes ſain,
ce qui
m'eſt agreable,

Flamen.

op de merckt
inde Croone.
Den eerſten dach May/
int jaer
ons Heeren
duſent / vijshondert/
vijſentſeventich.
Alijt bereyt
tot ulwen dienſte.

Antwoorde.

Mijn lieve ſonne/
ick hebbe ontfanghen
den thienſten dach May
ulwen brief/
gheſchreven den eerſten
vander voorszepde:
by den welken
ick hebbe verſtaen
dat ghy gheſont zijt/
dat welke
my behaechlick is/

Alleman.

auff dem markt
zu der Kronen.
Den erſten tag May,
ihm iahr
unſers Herren
tauſent funffhundert,
ſibentzig und funff.
Euwer allzeit
dienſtwilligher.

Antwort.

Mein lieber ſonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brief,
geſchrieben den erſten
deſſelben,
auß welchen
ich verſtanden hab,
daß du geſondt biß,
welches mir
angenem iß,

en la

Esſaignol.

en la plaça
à la Corona.
Al primero dia de Mayo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setente y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho;
por laqual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable.

Italian.

*sul mercato,
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
setanta cinque.
Sempre pronto
al servizio vostro.*

Risposta.

*Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,*

Anglois.

on the market
at the crowne.
The first daye of maye/
in the yeare
of our lord
a thousand / five hundred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answer.

My beloved sonne /
I have received
the tenth daye of Maye
your letters /
written the first
of the sayde:
by the which
I understand /
that you be in health /
the which
pleaseth mee very well

Latin.
Et te
magnopere
scite velle ut
seis res habeant nostras.
Tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas litteras:
sed id certo scias velim
me
nullas alias accepisse,
praeter has.
Fueram a te
sepius scripturus,
sed non potui
invenire tabularium,
cui darem litteras:
cum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te prescribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valumus omnes,

François.
Et que vous avez
grand desir
de sçavoir
comment il nous est.
Aussi que vous
m'avez envoye
deux ou trois lettres,
mais sachez certes
que je n'ay
receu nulles autres,
que ceste dernière.
Je vous eusse
souvent escrit,
mais je n'ay
trouvé nuls messagers
pour envoyer les lettres:
Et aussi
je n'ay eu
chose nécessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat (santé,
nous sommes tous en

Flamen.
ende dat ghy hebt
grootte begheerte
te weten
hoet met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
twee oft drie brieven:
maer weet sekerlick
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen/
dan desen lesten.
Ick soude u hebben
dickwils gheschreven/
maer ick en hebbe
gheen boden ghevonden
om de brieven te senden:
ende oock/
ick en heb niet ghehad
nootsakelicks dinghen
om u te schryven.
Wengaende
van onsen state/
Wij sijn al ghesont/

Alleman.
und dasz du
mit grossen lust
begerest zu wissen
wie es mit und stehe.
Auch dasz du mir
geschickt habest
zween oder drey brieff:
aber wisse endtlich
das ich kein andere
empfangen hab
dan disen.
Ich wolt dir
offtmals geschriebē haben
aber ich hab keinen boden
finden konnen,
den ich die brieff geben
dar zu auch (beste:
hab ich nichts gehabt
dasz von nosten war
dir zu schreiben.
So viel uns
angehet,
seindt wir alle gesundt,
y que

Español.

y que vos teneys
 gran desseo
 de saber
 como estamos.
 Tambien que vos
 me aveis embiado
 dos otras cartas:
 mas sabed por cierto,
 que no he ningun-
 as otras recebido,
 que esta postrera.
 Yo os ouiera
 muchas vezes escrito
 mas no he
 hallado mensajeros
 para embiar las cartas:
 y tambien
 no he enido
 cosas necessarias
 para escribir os.
 Tocante
 nuestro estado,
 todos estamos sanos,

Italian.

*E ch' habere
 gran desiderio
 d'intendere
 come siamo.
 Di piu
 m'havete mandato
 duo o tre lettere:
 ma sapiate per certo,
 ch'io d'altra non
 ho ricevuto,
 che questa ultima.
 Io vi havei
 scritto spesso
 ma non ho
 trovato alcun messagere,
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho havuto
 cosa d'importanza
 da scrivervi.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani;*

Anglois.

and that you have
 great desire
 to know
 how it is with us.
 Also that you have
 sent mee
 two or three letters:
 but understand for certain
 that I have
 here other received/
 but this last.
 I wolde have writen
 often unto you/
 but I have not
 found any messengers/
 for to send the letters:
 and also
 I have not had
 need full matters
 to write to you.
 Touching
 our state/
 mee be all in health.

Latin.
Dei benignitate.
Mater tua
laboravit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos carolos
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus cõparaverim
& sudoribus
meis. (vas,
Fac semper honestè vi-
& sis frugi & studiosus:
præcipue verò
prudenter cave

François.
Dieu soit loue.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guarie,
graces à Dieu.
Je vous envoie
par ce messager
quatre florins d'ar,
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
a grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien

Flamen.
God sy gheloofst.
W inoeder
heeft sieck gheweest
twee oft drie daghen/
maer sy is nu
al ghesesen/
God danck.
Ick sende u
met desen lode
vier gout guldenen/
maer wacht u wel
die te verteer en
onnuttelick/
het ware
qualick ghedaen/
want ic heb se gewonnen
met grooten arbeit/
inden swete
myns lichaens.
Doet alcht wel/
ende zyt heer stich:
ende bouen alle dinct/
wacht u wel

Alleman.
Gott sey lob.
Dein mutter
ist krank gewesen
zween oder drey tag
aber sie ist nu
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem horten
vier goldt gulden,
aber sihe zu.
dis du sie nit
unnutzlich verschewst
welches furvar
vbel gerhan were,
die weil ich sie
mit grosser arbeit,
und schweißz meins
leibs erworben hab.
Halte dich allezeit ehrs-
lich, und sey fleissig:
und vor allen dingen,
hutte dich wol

Dios

Esſpaignol.

Dios ſea loado.
Vueſtra madre
haſido enferma
dos o tres dias,
pero ell'a eſta agora
toda ſana,
gracias à Dios.
Yo embio
con eſte meſſajero
quauo florinos de oro
mas guarda os bien
de los gattar
inutilmente,
eſto ſeria
mal hecho;
por que yo los he gana-
do con gran trabajo,
al ſudor
de mi cnerpo.
Hazed ſiempre bien,
y ſeays diligente:
y ſobre toda coſa,
guarda os bien

Italien.

lotado ſia Dio.
La voſtra madre
è ſtata male
per due ò tre giorni,
ma hora ella ne è
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandout
conqueſto meſſugero
quattro florins d'oro;
ma guardateci
di ſpenderli
inutilmente;
e ſaria
mal fatto,
perche li ho guadagnati
con gran fatica,
nel ſudore
del mio corpo.
Fate ſempre bene,
& ſiate diligente:
& ſoua tutto
guardateci bene

Anglois.

God be prayſed.
Your mother
hath ben ſick
two or three dayes/
but ſhee is now
whole againe/
God be thanked.
I ſend you
by this meſſenger
four golde-guldens/
but take good heed
that you ſpend then not
unprofitable/
that ſhould
be euel done/
ſo I have worne them
with great labour/
in the ſweat
of my bodye.
Woo al wayes well/
and be diligent/
and a bovent al thing/
take you good heeds

Latin.

improborum consortiū
Cospiti
non male,
sed nihil hoc proferit,
nisi
tu perseveres.
Nihil aliud hoc tēpore.
Va e.

*Epistola, de
admonendis de-
bitoris.*

David amice non val-
salubris
plurimum,
obsecro
te
ut
miserere
vigilantes
quod multum debes.

(garis,

François.

de mauvaise compagnie.
Vous avez commencè
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseveries.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

*Vne lettre,
pour escrire à ses
debiteurs.*

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez.

Flamen.

van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel/
maer ghy en doet niet/
ten zy
dat ghy perseverert.
Hiet meer/
te Gode u bevel ick u,

*Eenen brief om
te schrijven tot sij-
nen schuldenaers,*

David mijn goede vriet/
na alle
ghebedenissen:
ick bidde u
innemelick/
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die ghi mij schuldich zyt

Alleman.

ver boser geselschafft,
Du hast redlich und
wol angefangen,
aber das wirft nichts bel-
ffen, es sey dann
du verharrest dann.
Nicht mer auff dis mal,
dann sey Gott befohlen.

*Ein brieff, zu
schreiben, an sei-
ne schuldenen.*

David mein guter freund
ich wunsche euch
viel guts,
und bitte euch
freundlich dasz ihr
nach euwerer gelegenheit
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mich schuldich seyt,
de ma.

Espaignol.

de mala compañía.
Vos ayeys commecado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es
que persevereys,
No mas.
à Dios os encómiendo.

*Vna carta, para
escriuir à sus
deudores*

David mi buen amigo,
despues de todas
encomendadas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquel os veynte florines
que me deveys,

Italian.

*de mala compagnia.
Havete cominciato
ragionevolmente bene,
ma voi non fate nulla,
se non
continue.
Non altro,
mi vi raccomãde à Dio.*

*Lettera, per
iscrivere alli suoi
debitori.*

*Messer David amico
raccomandami (rist.)
à voi,
prego
amorevolmente
di voler mi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi deveto,*

Anglois.

of ebell companyes
I have begon
resonnable well/
but it profiteth not/
except
that you persever.
No more/
I commit you to God.

*A Letter / to
write, to ones
debtours.*

David my good friend/
after all
recomandations/
I pray you
bring me/
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guldens
that you owe mee

Latin,

quibus certe
nunc maximè
indigeo,
vt cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipies igitur (nem.
hanc nostram excusatio-
Velim aliquando venias
Antverpiam,
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotijs:
queso nos certiores fa-
cias de tua valetudine,

François.

car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui ie doÿ,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy
bien encores,
mais grande nécessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excuse.
Venez vnesfois
iusques à Anvers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé,

Flamen.

want sekerlic
ich hebse
grootelick van doene/
om eenen man te her alē
dien ick schuldich bin/
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte/
ten ware dat/
ick soude
noch wel beyden/
maer grooten noot
bedwingt my:
Daerom
wilt my excuseren.
Soemt eens
tot Antwerpen
om it te recreeren/
soo sullen wy moghen
inet ghemack spreken
van onse saken:
wilt ons doch schrijven
van uwe ghesontheÿt.

Alkeman.

dann gewislich
ich hab ihr tet
hoch worten,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,
aber die hohe not
dringet mich:
darumb
haltet mich entschuldigt
Ich wolt das ihr ein mal
kemen gehn Anwerff,
euch zu erlustigen,
so kondten wir
mit gemack reden
von unsern sachen.
Ich bit wollēd vns schrei-
bē von eurer gesuntz.
porque

Español.

porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas ia grand necesidad
me compele:
por tanto
tened me por escusado.
Venid vna vez
hasta Anveres,
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriva nos
de vuestra sanidad.

Italien.

per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fusse
potrei bene
affettare vn poco,
ma il gran bisogno
mi sforza
però
tenete mi per ifcusato.
Venite vna volta
fino in Anversa,
per rissarui,
così potremo althorà
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scrivete di gratia
dell'esser vostro.

Anglès.

for suretie
I have
great neede therof/
to paye a man
to whom I owe/
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I wolde
beate wel tarry
but great necessitie
constraineth mee:
therfore
holde mee excused.
Come once
to Antwerp/
to recreate you/
so may wee then
speake at leasure
of our affayres:
I pray you write
of pour health.

Latin.

Quod ad nos attinet,
bene valeamus,
Deo gratia sit.
O o te
ut
rescribas
per hunc Tabularium:
& scio
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis ut
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepit (gatis,
litteras tuas,
quibus
Peris,

François.

Quant à moy,
je suis en bonne disposition
Dieu en soit loué.
I vous prie aussi
que me useillez
escrire response
par ce messager:
by sachez,
que si vous
avez à faire de moy,
ne m'en arrenez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'crivez,

Flamen.

Mengaende van my/
ick best in gaeden doen/
God zy gheloofst.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schrijven
by desen bode/
ende weet/
ist dat ghy
mijns van doene hebt/
en spaere my niet/
in allen rghene
dat my no velick sal zyn
voor u te doen.
God blyve met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede brief
ick hebbe ontfinghen
uwen brief/
by de welke
ghy my schryft

Alleman.

So viel mich anlangt,
bin ich frisch und gesund
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
daz ihr mir wollet
weder antwort schreiben
bey diesem boten:
und wisset,
so ihr
mein bedorffet,
so sparet mich nit,
warinnen
mir rauglich ist
beger ich euch zu diene.
Gotts bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freunds Re-
ich hab empfangen (gr,
euwren brief,
in welchen
ihr begeret,

Quanto

Espaignol.

Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me quareys
escribir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me ahorreyis nada,
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Roguel muy bué amigo
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrevís,

Italian.

In quanto à me
sto sano,
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriere:
& sappiate,
che havendo voi
bisogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio bueno ami-
horicevuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scrivete,

Anglois.

As touching mee
I am in good health/
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answer
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
spare mee not/
in all that
which shall be possible
to doo for you. (for me)
God remaine whit you

Answer.

Roger my good friend/
I have received
your letters/
by the which
you write mee/

Latin.

ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine vilo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi
mittam,
de quo non sis
solicitus:
quam obrem velim
tantisper
expectes:
nec
ægrè feras.

François.

que ie vous enuoye
l'argent
que: ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeras
sont au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faulte:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous
enuoyeray,
n'en ayez
point de doute:
pourtant vueillez
si longuement
auoir patience.
& ne vueillez
estre courroucé,

Flamen.

dat ick u soude senden
het ghelt
Dat ick u schuldich bent/
dwelck my is
omnoghelick
nu te doen:
maer ick salt u senden
ten alderlangsten
binnen acht daghen/
sonder eenighe faulte:
want een man
die my schuldich is/
heeft my gheloost
ghelt te gheuen/
dwelck ick u
senden sal/
en hebt daer voren
gheen sorghe:
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zyn/

Alleman.

dasz ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldigh
welches mir (bin,
unmuglich ist
auff diszmal zu thun:
aber ich wils euch schic-
ken zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch
schicken will,
darfur habe
keine so ge:
darumb bi:z ich
woller so lang
gedult haben:
und woller nicht
zurnen.

Eſpagnol.

que yo oſ embie
 los dineros
 que os dono,
 lo qual me es
 impoſſible
 hazer agora:
 mas yo ſe los embiare
 a mas tardar,
 dentro de ocho dias
 ſin falta ninguna:
 porque vn hombre
 que me deve,
 me ha prometido
 de me dar dineros,
 los quales os
 embiare,
 no tengays d'eſſo
 algun cuydado:
 por tanto quered
 tanto tiempo
 aver paciencia:
 y no querays
 enoiado,

Italian.

ch'io vi mandì
 quei danari
 ch'io vi debbo,
 il che mi è
 impoſſibile
 di far hora:
 ma veli mandarò
 al piu tardi,
 fra otto giorni
 ſençe alcun fallo:
 perche un huomo
 che mi deve,
 m'ha promeſſo
 di dare danari,
 i quali vi
 manderò
 nè di queſto
 habbiate cura:
 pero vi piacerà
 haver
 tanto di patientia:
 & non vogliate
 eſſer adirato,

Anglois.

that I ſhould ſend you
 the monye
 that I owe you/
 the which is
 impoſſible for mee
 to doo now:
 but I wil ſend it you
 at the fardeſt/
 within eight dayes
 without fault:
 for a man
 that is my debtour /
 hath promiſed mee
 to geue mee mony/
 the which I will
 ſend you/
 have you therfore
 no care:
 for that cauſe I pray you
 ſo long
 to have patience/
 and be not
 angrye/

Latin.

hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
nod posse.
Vale
& fa've.

*Ratio solvendi alicui de-
beti addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem p'urimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium,
fratrem meum,
decem libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaveris
ita diu:
dolet mihi

François.

que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de-vray
qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne dette
avec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace
ie vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,
les dix livres de gros,
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a plu
si longuement attendre:
il me deplait

Flamen.

dat ick u dde
soo langhe beyden:
want weet voogwaer
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u veps
sonder eynde.

Om een schult te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede v'let
ick ghebiede my
in u goede gratie:
ick seynde u
mer desen boode/
die mijn broeder is/
de thien ponden grooten
die ick u schuldich ben/
u bedankende
dat u beliest heeft
soo langhe te beyden/
het is my leet

Allemano

dasz ich euch
so lang auffhalte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

Wie man ein schult
bezalen sol mit einet
entsculdigung.

Mein guter freundt Ro-
vil geluck vnd heyl (gier,
wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem bruten
welcher mein bruder ist,
die zehn pfendt groß,
die ich euch schuldich bin
vnd dancke euch freundt.
das ihr so lang
gewartet habet
es ist mir leydt

Eſpaingol.

que yo os nago
 eſporar tanto:
 por que ſabed por cierto
 que no puede ſer
 oramente.
 Dios os paz.
 ſin ſin.

*Manera de pagar una
 denda con excuſation.*

Rogel mi buen amigo
 yo me encomiendo
 en vueſtra buena gracia
 yo os embio
 con eſte menſajero,
 que es mi hermano,
 las diez libras de gru-
 eſſos que os deuo,
 agradefciendo os
 que aveys querido
 eſperar tanto;
 peſa me.

Italian.

*chis vi fac. io
 tanto aſpettare:
 perche ſapiate al certo
 che non vi e
 altro remedio.
 Dio vi dia pace
 ſenſa fine.*

*Per pagare vn debito
 con uſcuſatione.*

*Ruggier mio buono ami-
 mi raecommando (co,
 alla buona gracia voſtra:
 mandoui
 con queſto nuntia,
 il quale e mio fracolle,
 le diece lire di groſſi,
 che vi debbo,
 ringratiandoui
 che vi e piacciuto
 d'aſpettar tanto:
 mi diſpiace*

Anglois.

that I make you
 tarry ſo long:
 for knowe for tuerth/
 that it can not
 bedither wiſe.
 God graunt you peace
 wot:hout ende.

*To paye a debt with
 excuſation.*

Rogel my good frind/
 I recomended mee
 to your good grace:
 I ſend you
 by this meſſenger/
 the which is mi bzother
 the ten poundes ſlemiſh
 that I owe you/
 thanking you/
 that you have vouchſa-
 to tarry ſo long: (ſed
 I am ſoye

Latin.

non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras,
& remittas
mihi obligationis
chirographum,
quod tibi dedi:
Vale.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
p'urimum,
icito me

François.

que ie ne vous les ay
scen plus tost envoyer:
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouvoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aisé à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renvoyer
l'obligation
que vous doez de moy:
Non plus.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations;
sachez que ie suis

Flamén.

dat ick se u niet en hebbe
der connen senden:
ick hebbe nochtans
groote neersticheyt ghe-
na mijn vermogen (daë
maer t'ghelt
is mi
so quaet te cryghen/
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualick te vreden zyn/
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Ehen anderen brief.

Weter mijn goede vriet
naer alle
ghebiedenissen/
Wet dat ick bent

Alleman.

dasz ich sie nicht hab kö-
eher senden:
ich hab gleich wol
allen stesz angewendet
nach meinem vermogen;
aber wie schweres
sey ietzt
geit zu bekommen
ist zu verwundern;
Darnmb
woller es
nicht fur vngut halten,
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff dasz mal

Ein ander Brieff.

Mein guter freund Petrus
ich wunsch euch
alles guts;
wisset das ich

Espagnol.

que yo no se las he po-
dido embiar mas presto
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mal el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es mazailla.
Por tanto
no querays
ser mal contento,
y me querays
cambiar
la obligation,
que teneys de mi
no mas.

Otra Carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
recomiendas,
sabe d que yo soy

Italiano.

che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quando ho potuto,
mari danari sono
adesso tanto difficilida
ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio;
non l'habbiata
per male,
piacendoui
di rimandarmi
l'obbligo
che havete del mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mi buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate che io sono

Anglois.

that I have not ben able
to send it you any sooner
I have not withstan-
don great diligēce (ding)
after my power
but money
is now
so evell to begotten
that it is incruaile.
Therefore/
be not
evell content/
and send mee
againe
the obligation
that you have of mee:
No more.

An other letter.

Peter my good friend/
after all
recomandations,
knowe that I am

Latin.

tibi
 subiraſci, qui nolueris
 mihi
 commodare
 librum tuum.
 Equidem nescio
 quo meo in te
 merito
 id fiat:
 nunc vero cognovi,
 quantum mea cauſa
 facturus ſis,
 cum negaveris mihi
 rem tam exiguam.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene conſentire:
 ſi tu petiſſes
 à me
 res
 maioris
 momenti.

François.

fort mal content
 de vous, à cauſe
 que ne m'avez pas
 voulu preſter
 voſtre livre.
 Je ne puis penſer
 comme ie
 day deſſeruy
 envers vous:
 maintenant appercoy-ie
 que vous ſçiez (bien
 bien peu pour moy,
 quand me reſuſez
 ſi peu de choſe.
 Vos parole
 & penſees
 ne reſſemblement pas bien
 l'une à l'autre:
 ſi vous
 m'euffiez requis
 des choſes
 de beaucoup plus grande
 importance,

Flamen.

ſeer qualick te vreden
 op u'om die ſake
 dat ghy my niet en hebt
 willen leenen
 uwen boeck.
 Ick en can niet peynſen
 hoe ickt
 t' uwaerts
 ve dient hebbe:
 nu mercke ick wel/
 dat ghy ſou doen
 ſeer luttel voor my/
 als ghy my ontſeght
 ſoo cleyuen dinck.
 De woorden
 ende ghedachten
 en ghelicken niet wel
 d'een den anderen:
 dat ghy
 my verſocht haddet
 van dinghen
 van veel meerder
 importantien/

Alleman.

nit wol zu friden bin
 mit euch,
 das ihr abgeſchlagen habt
 mir zu leyhen
 ewer buch.
 Furwar ich kan nit ghe-
 wie ich (dancken
 umb euch ſolehes
 verdient hab:
 iet, aber merck ich,
 was ihr von meinert weg
 thun wurdet,
 dieweil ihr mir verſagt
 ſo ein klein ding. (habt
 Ewer wort
 und gemui
 beduncken mich nit-
 zuſammen ſtimmen:
 ſo ihr begert heitet
 von mir
 ſachen
 daran viel
 mehr gelegen wehr.

Espagnol.

muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido emprattar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me
quierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,

Italien.

malta mal contento
de voi, precio che
non havete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
verse di voi:
hora ben m'aveggo,
che vos fa' esti
ben poco per me,
quando vos mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l'uno con l'altro:
se voi m'havesti
richiesto
cose
di maggior
importanza,

Anglois.

very ebell content
with you/ because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not think
how I
have deserved that
towards you:
now perceave I wel/
that you will doo
very litle for mee/
when you dempe mee
so small a matter.
Your woordes
and thoughts
do not agree well
one with another.
if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance/

Latin.
nihil ego
tibi negassem.
Verum profecto illud
est quod vulgo dici con-
Probandos esse (suevit:
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in adversis
probare,
ferum est.
Mihivero
satis est
aunum spectasse tuum.

*Formula pactionis
locationis adsum.*

Ego Ioannes à Barlai-
testor
me locasse
Petro Marschalco,
donium

François.
ie ne le vous ouisse
point re fise.
Il est bien vray
ce qu'on dit comunemēt:
On doit tousiours
esprouver ses amis,
devant qu'on en ait
à faire:
car les esprouver
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourant,
ce m'est assez de
vous avoir essayé.

*Vne convention de
louage de maison.*

Je Jean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d'avoir loué
à Pierre Marschal,
vne maison

Flamen.
ick en soude se u niet
ghewerghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeencilic seyt:
Men behoort al oos
sijn vrienden te proeven
eer darmense
behoeft:
want die te proeven
in den noot/
dat waer te spade:
Daerom/
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

*Een voorwaerde van
huysbueringhe.*

Ik Jan vā Barlaimont
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck/
een huys

Alleman.
ich wols euch nit
versagt haben.
Aber es ist wahr wie
das gemēn sprichwort ist:
Man soll probieren
einen freunds,
ebe man
sein bedarff.
dann in der not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug das
ich euch probiert hab.

*Ein ve schreibūg vō ci-
ner hauß vermietung.*

Ich Johan vō Barlaimont
bekenne vnd bezeug
das ich vermietet hab
Peterm Marschall,
sein hauß

Espagnol.

yo no os las
quiera .ehusado.
Es bien verdad lo que
se diſe communmente:
Siempre ſe deuen
ſus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la neceſſidad,
ſeria muy tarde.
Por loqua,
baſta ma
aver os provado.

*Contrato
de alquiler de caſa.*

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y conieſſo
auer alquilado
à Pedro Mareſcalco,
una caſa

Italien.

non ve l'haurei
di negate.
E' ben vero quel che
ſi dice communmente:
ſempre conuiene
prouar gli amici,
prima che di
haverne biſogno:
perche provandoli
nella neceſſità,
ſaria troppo tardi.
Per ondo,
mi baſta
d'haverui provato.

*Contratto
di fitto di caſa.*

Io Giovanni de Barla-
conioſo & con (monte,
ſeſſo d'haver affittato
à Pietro Mareſcalco
una caſa

Anglois.

I wolde not have
refuſed it you.
It is moſt true
that men commonly ſay:
One ought al waies
to proove his friends/
erener one
have neede of them:
for to proove them
in the neceſſitie/
that were to late.
Therefore/
it is enoug for mee
to have prooved you.

*A Contract
of hyring a houſe.*

I John Barlaimont
to acknowledge and con-
to have hyred (feſ)
to Peter Barſchall
an houſe

Latin.

Antverpia
in foro sitam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& putco,
in
sex annos,
quorum initium ducetur
a Nata. Christi proxi-
māni
septuagesimi quinti,
decem libris,
& decem solidis Brabā-
ticis, in singulos annos
secl solventur
senis mensibus
quinque libræ
& totū em solidi,
idque hac
conditione,
vt vter ibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem

François.

situé à Anvers
sur le marché,
nommé le Lieure,
avec une court,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noel
prochain venant,
(mo, en l'an
septante & cinq,
pour dix livres
& dix solz
de Brabant, par an:
à payer
chacun demy an
cinq livres
& cinq solz
à condition
icy divisée
que chacun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin

Flamen.

Antwerpen
gheleggen op de markt
in den Vase/
met een plaetse/
ende eenen bojnepit/
den termijn
van ses jaren/
ingaende te versmisse
naestcomende/
in Jaer
vijfende tseventich/
om thien pondt/
ende thien schellinghen
Brabantz tjaers:
te betalen
alle halve Jaren
vijf pont/
ende vijf schellinghen/
by conditie
heir iime ondersproken/
dat elck van ons beyde
sal moeten ontsegghen
int eynde

Ailemans

Zu Antwoiff
gelegen auff dem markt
zum hasen genant,
mit einem hofe,
und einem brunnen,
ein zeit
von sechs iaren
welche ansehen sollen
auff woykenacht nechst
im iar (kommend,
sybentzig und funff,
umb zehen pfunde,
und zehen schilling
Brabādisch, ieglichs iars
aber zu bezahlen
alle halb iar
funff pfunde
und funff schilling,
und das
mit diesen bescheydt,
das ieder von uns beyden
dem anderen auff sagen
abt end

Espagnol.

Guada en Anveres
en la plaza
llamada a la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años,
commençando à Navi-
dad proxima,
de l'año
setzante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condiccion
aqui declarada; (bos
que cada vno de entrã-
sera obligado renun-
ciar à la fin.

Italiana.

siuata in Anversa
sul mercato,
chiamata la Lapora,
con una piazza
& un pozzo,
per il termine
de set anni,
cominciando à Natale
prossimo,
nel l'anno
settanta cinque,
per diece lire
& aiece soldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogne mezzo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chascuno di noi
bisognerà rinunziare
nella fine

Anglois.

lying in Winter
upon the market/
called the Hare/
with a parde/
and a well/
for the terme
of six yeares/
entring at Christmas
next comming/
in the yeare
five and seventie/
for ten poundes/
and ten shillings/
23 shabads/vp the yeare
to be payde
every half yeare
five poundes
and five shillings/
on the condition
herein devised/
that each of vs two
shal be bound to geet
at the end (warni

Latin.
sexennij sexante mēses,
omni fraude
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Marechalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, rati
one locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit rati
one cuiusdam domus
quæ sita est Antverpiæ,

François.
de six ans,
un demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage
de maison.

Je Jean le Grand,
cognoy & confesse
avoir receu
de Pierre Marechal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Brabant,
pour un demy an
de louage de maison,
escheu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee à Anvers

Flamen.
Van de ses jaren
een half jaer te voren/
sonder eenich bedrog.

Quitantie
van huysouere.

Ich Jan de groote/
kenne ende bel. de
ontfanghen te hebben
van Peter Marechal/
de somme
van vyf. pont
ende vyf schellinghen
Brabants/
van een half jaer
huysouere
vercheuen te
kerstaen/
int jaer lxxv.
die hi mi schuldig was
van een huys
geleghen t' Antwerpen gelegen

Alleman.
der sechs jaren,
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von hause
vermeidung.

Ich Ioan der Grosse,
bekenne und bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marechal
einer summa
funff pfundt
und funff schilling
Brabantsch,
von ein halb iar
hauszins
verfallen auff
Uweihnachten, den
funff und sibenzigste iar
die er mir schuldig war
von einem hause
gelegent zu Antorf,
des los

Espagnol.
de los seys años,
vn medio año antes,
sin algunt engaño.

*Quitancia de alquiler
de casa.*

Yo Iuan el grande,
conozco y confesso
aver recebido
de Pedro Marechal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabant,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido á
Navidad,
año de lxxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,

Italien.
delli sei anni vn
mezzo anno avanti
senza frode alcuna.

*Chiranza di fitto
di casa,*

Io Giovanni il Grande,
conosco & confesso
d'haver ricevuto
de Pietro Marechalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabant,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
adatto á
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che é mi douena
d'una casa
situada en Anversa,

Anglois.
of the six peares
and half peare before/
witout any fraude.

*Quitance
of hyring an house.*

I John the Great/
acknowleg and confesse
to have received
of Peter Marschal/
the somme
of five poundes
and five shillings
habandis/
for an half peares
house hye
dewe at
Christmas/
in the peare lxxv.
that he owed mee/
for an house
lying in Antwerp/

Latin.

in foro,
ad insigne Leporis,
quasi e conduxit à me
de quo quidem semel tri
precio restor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato.
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen mea manu
suf. ripli, addita nota pe.
Calendis (cu iari,
Ianuarijs.

De solusione
in plures dies cadente.

Ego Ioanes à Barlemon,
habitans Antverpiæ,
restor & profiteor

François.

sur le marché,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demy an
se me tien
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passez
iusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i'ay icy dessus
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation pat
payements.

le lean de Barlaumont,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse

Flamen.

op be merckt/
ghebeeren den Wase/
dat hy vum my houde:
van welck half jaer
ick honde my
wel betaelt/
ende schelde quijt
den voorszeyden Peter
hier af/
ende van alle andere
voorzeyden termijn
tot nu toe.
In kennisse van desen/
hebbe ick hier onder
my hant tecken gese/
den eersten dach
Januare.

Een obligatie
by payementen.

Je Jan van Barlaumont
woonende in Antwerp/
kenne ende bejgde

Alleman.

auff dem marckte,
zum Hasen genant,
welches er vor mir gemer
tet: van welck halbe iar
ich bekenne
dasz ich bezalt
seye
von Peter
ietz gemeldet,
und von allen andern
verfallen terminen
bis auff disen tag.
Dessen zu urkundt, mit
meiner hant vnd unterschri
ben vnd meinen puschien
den ersten tag (verfegelt)
lanuarij.

Ein Obligation auff
etliche termin.

Ich Ioan von Barlemon,
wonhafte zu Antoff,
bekenne vnd bezeugt
cu la

Espagnol.

en la plaza
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aque-
he yo aqui de (sto
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

*Vna obligation
por pagamentos.*

Yo Iuan de Barlamote
morador en Anveres
sonozco y confieso

Italien.

*sul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual me 70 anno
io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittanza
el detto Pietro
di esse,
& di ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ciò,
hó qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaio.*

*Vno obligo per
pagamenti.*

Io Giovanni di Barlamò
dimorante in Anver (te
sa, conosco & confesso

Anglois.

upon the market/
called the Hare/
that hee holdeth of mee
for the wich half yeare
I holde mee
wel payed/
and do acquit
the foresaid Peter
of thesame/
and of al other
termes passed
vntil this day.
In knowledg of thys/
I have heere vnder
set my signe manuaul/
the first daie
of Januarpe.

*An obligation
for payementes*

I John of Barlamote
dwelling in Antwerp
acknowleg our conf

Latin.

me debere
 Herculi Mareschalco,
 mercatoti
 habitanti Velanzæ
 vel cuicumque chiragra-
 phum hoc afferenti,
 summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monetæ Flandricæ.
 Idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi
 & accedi ab eo:
 qui
 & placent
 mihi.

Quamobrem promitto
 me ei solitum
 superiorem summam,
 vel cuicumque
 hoc adferenti.

François.

devoir
 à Hercules Mareschal,
 marschand
 demourant à Velaine,
 ou au porteur
 de ceste,
 la somme
 de trente livres
 dix solz
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay acheté
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.

Pourant promet-
 je
 de luy payer
 ladite somme,
 ou au porteur
 de ceste,

Flamen.

schuldich zyn
 Hercules Marschalck/
 coopman
 wooneude te Velaine/
 oft den brengher
 van desen/
 de somme
 van dertich ponden/
 thien schellinghen
 ende ses penninghen/
 Vlaensche muare:
 Ende dat van vyf
 Enghelische lakenen
 die ick ghecocht hebbe/
 en ontfanghen van hem:
 vanden welckē lakenen
 ick houde my
 wel te vreden.

Daerom beloue ick
 hem te betalen/
 die voorgespede somme/
 oft den brengher
 van desen,

Alemán.

das ich schuldich bin
 Hercules Mareschal,
 einem kauffman
 wohnande zu Velaine,
 oder brngern
 dieses,
 ein summ
 von dreyssig pfund,
 zehen schelling
 und sechs pfenning,
 Flamsch munt?
 Vnd das fur funff
 Englishe rucher,
 die ich gekafft
 und empfangen had von
 mit welchem tuch (thit)
 ich wol
 zu frieden bin.

Darumb gelobe ich
 ihm zu bezahlen
 die obgenante summa,
 oder einem ieglichen
 zeigern dieses,

deus

Espagnol.

deur:
à Hercules Marefcal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'esta,
la summa
de treynta libras
diez sueldos
y feys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglatierra
que he comprado
y recebido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por loqual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
d'esta,

Italian.

d'esser debitore
di Hercole Marefcalio,
mercante
dimorante à Velana,
ó al latoꝝ di
questa,
della somma,
di trenta lire
dieco soldi
& sei danari,
moneta di Flandria:
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che hó comprato
& ricevuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
ó al portatore
di questa,

Anglois.

to owe
to Hercules Marshal
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer
of this/
the somme
of thirtie poundes/
ten shillinges
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes/
that I have bought/
and received of him:
of which clothes
I holde mee
well contented.
Therefore I promise
to paye to him/
the foresaide somme/
or the bringer
of this.

Latin.
trib. solutionis diebus:
nempe,
decem libras,
mundinis Pētecostalibus
Antverpianis
proximis:
decem item libras
mundinis Remigialibus:
reliquas
mundinis Wybernis
Bergentibus sequentibus
Id quo certius constet,
indisiphi, &c.

*Chirographum
mutus summi.*

Ego Petrus Magnus,
habrans Antverpia,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo.
aut hoc adierenti chiro-
graphum

François.
en trois payemens:
à scavoir,
dix livres,
à la foire de la Pen-
tecoste d'Anvers pro-
chainement venante:
encore dix livres
à la foire de saint Bavon:
& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuiuant.
En certificatiō de verité
ay-se icy, &c.

*Obligation
d'argent presté.*

Je Pierre le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme

Flamen.
in drie paymenten:
te weten/
thien ponden/
in de Sinten merck
van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pont
te Sainst-merck:
ende de reste
in de conde merck
van Bergē nabolgende.
In sekerhepdt der waer-
hebbe ich vier/etc. (heyt

*Obligatio
van gheleent gelt.*

Ich Weeter de Grooten/
woonende te Antwerpen
kenne ende belgde
schuldich te zyn
Jan Blawickert/
oft den brengher van des
de somme (seu/

Alleman.
in drey terminen:
nemlich,
Zehen pfundt,
auff den Pfingstmarck
zu Antorff
nachstkunfftig:
item Zehen pfundt
in S. Bavens messe
und den rest
in dem kalten merck
zu Bergend nachfolgend.
Vnd zu mehrer sicherheit
hab ich mich vnder schrie
(ben, &c.

*Verfchreibung
auff gelehnet gelt.*
Ich Peter der Grosse,
wonhafft zu Antorff-
bekenne vnd bezeuge
dass ich schuldich bin
Iohn Blanckert,
oder bringer dieser,
in einer summa

Espagnol.

en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,
en la feria de Penteco-
ste de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bavon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de ver-
heyo aqui, &c. (dad, hó qui, &c.

Obligacion

do dinero empreñado.

Ho Pedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confieso
deuer
à Juan Blancardo,
o al portadar d'esta,
la summa

Italian.

in tre pagamenti
ció é
diece lire,
in fiera d'Anversa
di Penthecoste
proxima:
é anchor diece altre lire
in fiera di S. Bavone:
& il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente.
Et in fede del vero,

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande
habitante in Anversa,
cognosco & confesso
di dovere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma

Anglois.

at three pagementes:
to wit/
ten poundes/
at the Sixten saye
of Anwerp/
next comming:
then ten poundes
at the Baumas saye:
and the rest
at the colde saye (wing
of Berghen next follo-
In witness of the truth
I have heere, etc.

An Obligation
for money lent.

I Peter the Great/
dwelling in Anwerp
acknowledg any con- (feste
to owe
to John Blanchard/
or to the bringer of this
the soume

Latin.

quadragintarum
 librarum Flandricarum
 quas
 mihi dedit mutuas,
 magno in me amore.
 Quare promitto
 me eas redditurum,
 ipsi aut hoc adferenti,
 cum ille volet.
 Ad huius rei confirma-
 tionem subscripsi, &c.

*Chirographum mutui so-
 (luti.*

Ego Ioannes Blācareus,
 habitans Brugis,
 restor
 me accepisse
 à Ioanne magno,
 habitante Antverpiæ,
 summam
 decem florenorum.
 quorum singuli valent

François.

de quatre cent
 livres de gros:
 laquelle somme
 il m'a presté
 par grande amitié.
 Pourtant luy prometz
 de la luy rendre,
 ou au porteur de ceste,
 quand il luy plaira.
 En cognoissance de
 ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart,
 demeurant à Bruges,
 cognoy & confesse
 avoir receu
 de Jean le grand,
 demeurant à Anvers,
 la somme
 de dix florins,
 à vingt patars

Flamen.

van vier hondert
 ponden groote:
 welke somme
 by my gheleent heeft/
 dooz groote vrient schap
 Daerom belove ick heu-
 dtē weder te gheven/
 oft dē bjenger van desen
 alst hein believen sal.
 In kennisse van desen
 hebbe ick hier/etc.

Quitancie.

Ich Jan Blancaert/
 woonende te Brugge/
 keune ende belijde
 ontfanghen te hebben
 van Jan de Groote/
 woonende t'Antwerpen
 de somme
 van thien guldens/
 van twintich stuivers

Alleman.

vier hundert
 pfunde groß:
 welche summa
 er mir geliehen hat,
 auß guter freunt schaff.
 Darumb gelobe ich
 dieselbige wider zu geben
 ihm oder bringern dieser
 wann ers begeren wirdt.
 Zu vrkunds dessen
 hab ich mich vnder schrie
 (ben, &c.

Quitantz.

Ich Johan Blanchart,
 wohnend zu Brugge,
 bekenne und bezeuge
 dasz ich empfangen hab
 von Iohann dem Großen
 wonhafftig zu Antorff
 ein summa
 von Zehen gulden,
 deren iedes stuck thur

Espagnol.

de quatro cientos
libras de gruesos :
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amidad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguere.
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancarde,
morador de Brujas,
conozco y confieso
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la summa
de dies florines,
de veynte placas

Italian.

di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ó al portador di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Biancard
dimoranta in Bruggia,
conosco & confesso
d'haver riceuto
da Giovanni il Grande,
habitanto in Anversa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi

Anglois.

of foure hundred
poundes Flemish/
the which somme
hee hath lent mee/
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him/
or to the bringer of this/
when it shal please him.
In witness wher of/
I haue heere, etc.

A Quitance.

I John Blauckard/
dwelling at Brugres/
acknowledg and confesse
to haue receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of then guildens/
of twentie stavers

Latin.

Inferos vinginti,
 quos ego ei
 dedi mutuos,
 cuius quidem mutui
 chirographum perdidit,
 scriptum
 decimo die
 Aprilis, anno
 septuagesimo quinto:
 atque hanc summam
 & reliqua omnia,
 quæ debuit
 ad hunc vsque diem
 accepisse
 me agnosco,
 eumq; ab omnib. libero;
 Id quo sit testatus,
 suprascripta est
 manus meæ nota.

Litterarum superscrip-
 (tiones.
 Sequentibus verbis

François.

la piece,
 que ie luy
 auoy presté,
 dequoy j'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixiesme iour
 d' Avril, en l'an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de toute autre dette,
 qu'il m'a esté redevable
 iusques à maintenant,
 ie me tien
 bien recompensé,
 & le quitte de tout,
 en connoissance
 de mon signe manuel
 ici dessus mis.

Superscriptions
 de lettres.
 Ces mots ensuyuans

Flamen.

stuck/
 die ick hem
 gheleent hadde/
 waer af ick hebbe
 die obligatie verlozen/
 die wolcke was
 van den thiensten dach
 van April, int Jaer
 vyfent'eventich:
 van welke somme
 en van alle dader schult
 die hy my schuldich ge-
 weest heeft tot nu toe/
 ick houde my
 wel vergolden/
 en schelde hem quijt vā
 In kennisse (alle
 mijns hantteckens
 hier onder gheset.

Opschriften van Brieven.
 Dese navolgende woorden

Alleman.

Wenig Steuer,
 die ich ihme
 geliehen hatte,
 von welcher schuld
 ich die bündtschrift verlo-
 in welche stunde (re hab
 auff den zehenden tag
 Aprilis, im Jar
 funff und sibentig:
 von welcher summa
 und von aller ader schult
 die er mir schuldig gewe-
 bisz auff disen tag, (se ist
 bekenne ich, das ich
 bez' alts sey,
 und quitiere ihn gütlich.
 Zu mehrer bekräftigung
 hab' ich mich vnder schri-
 mit eygner handt. (ben

Uberschriften
 der brieffen.
 Diese nachfolgende wort

Espagnol.

la peça,
los quales yo le
avia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
laqual estava
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escrites.

Estas palabras següentes,

Italian.

l'ho
ch'io gli
haueno prestato,
del che ho perso
l'obligo,
il qua le era
fatto alli diece
d'Aprile, n'ell Anno
settanta cinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra scritti.

Le seguenti parole

Anglois.

the peere/
the which I
had lend him/
of the which I have
lost the obligation/
the which was dated
the tenth daye
of April/ in the yeare
fife and seventies
of which somme
and of all other debt/
which hee hath owed
untill now/ (mee
I holde mee
well recompensed/
and aquit him of it al.
In witness
of my signe manuell
beere vnder set.

Superscriptions of letters.
(wmg/)

These wordes follo

Latine
videndum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique persona
id
quod
convenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.
Honorabili,
reverendo,
Provido,
insigni-providentiæ viro.
Probo,
eximie probitatis viro.
Singulari, (ri
amico maxime singula-
Nobili,
nobilissimo.

François.
vsera on
pour escrire au dos
d'une lettre manuscrite:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chascun.e persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Au sage,
sage.
Honorable,
res honorable.
Discret,
res discret.
Honneste,
res honneste.
Singularier,
res singularier.
Noble,
res noble.

Flamen.
salmen besighen
om buyten te schrijven
op de sene brieven /
maer men moet
wel toesien
dat men eenē pegelicken
persoon toe schijve
alsulche woorden
als hem
toe behoort.

Den wijzen/
seer wijzen.
Eerweerdighen/
seer eerweerdighen.
Voorstienighen/
seer voorstienighen.
Eerbare/
seer eerbare.
Bijsonderen/
seer insonderent.
Edelen/
seer edelen.

Alleman.
sol man gebrauchen
in überschribsen
eines briefs:
aber
man musz wol zusehen,
daz man zueyne
einer ieglichen person
solche wort
we'che ihnen
geburen.

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigem.
Dem vortschickigen,
dem sehr vorschickigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
dem besondern.
Dem edeln, (frenckl.)
dem sehr edeln. (schon)

Effaignol.

Le han de vsar
 para escrivir sobra las
 cartas mensageras:
 mas ha se
 de mirar,
 que se atribuya.
 a cada persona
 tal titulo
 que le
 conviene.

Al prudente,
 muy prudente.
 Honrado,
 muy honrado.
 Discreto,
 muy discreto.
 Honesto,
 muy honesto.
 Especial,
 muy especial.
 Noble,
 muy noble.

Italiano.

Poseranno
 nelle sopraferissioni
 delle lettere:
 ma bisogna
 auvertire,
 di attribuire
 à ciascuna persona,
 tale titolo
 che se le
 appartieno.

Al saggio,
 molto saggio.
Honorando,
 molto honorando.
Providente,
 molto providente.
Honesto,
 molto honesto.
Singolare,
 molto singolare.
Al nobile,
 molto nobile.

Anglois.

otte shall vse
 for to waite wote
 upon letters ma
 but one must
 looke we: to it/
 that hee attribute
 to every person/
 such woordes
 as to han
 do belong.

To the wise/
 very wise:
 Worshippfull/
 very worshippfull.
 Discreat/
 very discreat.
 Honest/
 very honest:
 Singular/
 very singular.
 Noble/
 very noble/

Latin.

Potenti,
poten:issimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
alij vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita
non prorsus imitanda,
sed sunt
solum modo interpreta-
ta, vt hae linguae
conueniant
cum
vernacula Flandrica.

François.

Tuissant,
trespuissant,
A illustre,
a tresillustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espaignols,
& Italiens,
vsent d'autres
superscriptions;
parquoy ne sont
les exemples
susdits
du tout à ensuyure,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.

Flamen.

Machtighen/
seer in achtighen/
Vn den dooluchtighen/
De alder dooluchtichste

Men peghelick moet
hier aenuerken
dat de Enghelesche/
Duytsche/ Latijnisten/
Fransoisen/ Spaignaer
ende Italianen/ (den/
andere opschrijven
ghebruycken
daerom en sijn
dese voorigheoende
exempelen
niet geheel na te volgen;
maer sijn
alleen overgheset
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemische sprake.

Alleman.

Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an den aller durchleucht-
(igsten)

Hie soll
ieder merken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Franzosen, Spanier,
vnd Velschen
andere vberschriften
brauchen;
darumb
ist disen superscribeneden
exempelen nicht
ganzlich nach zu folgen,
sond' r sie sind
derhalbē verdolmetscht
dasz diese sprachen
accordiren.
mit der
Niderlandische sprache.
Pode.

Español.

Poderoso,
poderosísimo.
Al illustre,
al ilustrísimo.

Cada vno deue
aquí considerar
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
vian
de otros sobrescritos:
por lo qual no te deten
los Exemplos
aquí declarados
assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

Italian.

Potente,
molto potente.
Allo illustre,
all illustrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani
altra soprascripte
viano,
però non si debbono
i sudetti
essempi
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Anglos.

Mightie/
very mightie.
To the excellent/
To the most excellent.

Every one must
heere consider/
that the Englishmen/
Dutchmen/ Latinchmen/
Frenchmen/ Spanpers
and Italians/
do use
other superscriptions:
therfore are not
the forenamed
examples
whollie to be followed/
but are
onlie translated/
so to make
thesame speakes agree
with the
Flemmisch tounge.

Latin.

Incipit

Liber secundus.

*In aſario
in ſecundum Librum.*

Cum
cognoveris
è ſuperiore libro
formas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hiſpanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quidam exempla:
audies nunc
hoc ſecundo libro
multa
verba uſitata,
collocata

François.

Icy commence

les deuxiesme

Liure.

Le prologue
du deuxiesme Liure.

Après

avoir veu
au premier livre,
les moyens par
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Eſpagnol,
& Italien,
par pluſieurs
communs propos
ſervant comme de patron:
Maintenant aurez
en ce ſecond Liure,
pluſieurs
mots vulgaires,
reduits

Flamen.

**Hier begint dat
tweede Boeck.**

*De prologhe
van den tweeden Boeck.*

Maec dat ghy
ghewen hebt
inde iersten Boeck/
die manieren
om te leeren ſpreken
Aerdduytsch/ Engeliſch
Hocheduytsch/ Latyn/
Franſons/ Spaenſch/
ende Italiaens/
by veel
ghemeenre redenen
als patroon:
ſoo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeenre woorden/
ghewede

Allemaa.

**Hie fahet an
das ander Buch.**

*Vorrede
des anderen Buchs.
Dem nach, da nun*

geſehen haſt
im erſten buch,
die art
zu reden
Niederlandiſch, Engliſch,
Teuſch, Lateiniſch,
Franzöſiſch, Spaniſch,
und Völſch
auff
vierley weiſe,
gleichſaem formular und
wirſtu hören: (exempli
in dieſem andren buch
viel
gemeyne wort,
geſetzt

Aqui comienza

el Libro segundo.

Pre acio

en el Libro segundo.

Despues

de aver visto

en el primero libro

las maneras

de aprender à hablar

Flamenco, Inglés,

Alleman, Latino,

Frances, Español,

y Italiano,

por muchos comunes

razonamientos,

que sirven como decha-

agora terneys

en este segundo libro

muchas

palabras vulgares,

puestas

Qui comincia,

il secondo Libro.

Il prologo

del secondo Libro.

Havendo uer-

visto

n'el primo libro

il modo

d'imparare à parlare.

Flamengo, Inglese,

Alemano, Latina,

Francese, Spagnolo,

& Italiana,

per molte

rigole comuni,

come effemp-

in questo secondo libro

molte

verbi

posti

Here beginneth

the second booke.

The Prologue

of the second Booke.

After that you

have seene

in the first booke/

the maner

for to learne speake

Dutch/ English/

Highdutch/ Latins/

French/ Spanish/

and Italian/

by many

common speeches/

As a pattern:

so shall you now

in this second Booke/

many

common wordes/

set

Latin
ordine
alphabeticis, (sunt
quæ tamquam materia
quæ alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
convertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit,
quàm
à qua litera
verbum
quod queris
incipiat,
quod deinde
facile inveneris,

François
par ordre
de l'A. B. C. &c.
come estoffe,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autre chose
à faire,
que considerer
par quelle lettre
le mot
commence
que voudrez trouver,
puis apres le chercher
de mot à mot.

Flamen
na de ordinantie
van den A/B/C etc.
als stoffe/
om ainder redenen
te maken
by u sellen.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen
uyt den Duytsche
in Enghelsch/
Hoochduytsch/Batijn/
Francois/Spaenssch/
oft Italiaenssch/
so en hebby anders
niet te doen/
dan te merken
met wat letter
hetter woort
begint/
Dat ghy vinden wilt/
ende daer na soecken
woort na woort.

Alleman
nach ordnung
des Alphabets, (sey
welche gleichsaa als ma-
sind dar aufz du ander
re reden bey dir selbst
machen kanst.
Daraub wann du wilt
übersetzen
einige rede
aus Niderlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Französisch, Spanisch,
oder Uelisch,
darffstu nicht anders
mercken,
dann
an welchem büchstaben
das wort
so du suchst,
anfange,
welches du darnach
leichtlich finden wirst,
porot.

Eſpaignol.

por orden
de A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos mismo
otras pláticas,
por lo qual quando
quisieredes bo uer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Françes, Español,
o Italiano,
otra cosa no teney
que hazer,
salvo catar
por que letra
comiença
el vocablo,
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.

Italien.

per ordine
Alphabeticò,
come materia,
per altri ragionamenti
formati
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamenco
in Inglesè,
Alemano, Latino,
Françese, Spagnuolo,
o Italiano,
altro non havete
a fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trovare,
e poi cercarla
parola per parola.

Anglois.

after the order
of the A/B/C/ &c.
As stuff/
for o in the
other sayings:
by your self.
Therefore/ when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch
in the English/
Highdutch/ Latinish/
French/ Spanish/
or Italian/
you have you nothing
else to doo/
but to marke
with what letter
that the woorde
beginneth/
which you will finde/
all to seeke ther fore
woorde after woorde.

Et
inuenias
iam dictiones
ita
coniuges,
vt ex precedente libro
didicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctio-
nem necessaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempora
& personas diversas
scilicet,
per coniugationes,
quæ ad
tuum commodum
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Et quand vous
aurez trouue
les dits mots,
des pourez conioindre,
& mettre par ordre
comme vous auz
au premier livre.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçavoir
la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,
& personnes:
à sçavoir
par Coniugaisons,
lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Alde als
ghy die woorden
ghevonden hebt,
so uechdypse
at by een voeghen
na dat ghy ghesien hebt
in den eersten boeck.
Maer om die
wel se voeghen/
soo waert van noode
dat ghy
die manieren conste/
van requere te veranderen
in veel tijden
en in diuersche persone:
te weten/
by Coniugation/
de welke wy
tot u profijt
cortelinghe grooter
in ses spraken
fullen laten upt gaen.

und wann du
die wörter
gefunden hast,
so magstu sie also
zusamen setzen, (buch
wie du im vorgehenden
gesehen hast. (schaffen
Aber die wörter zu
zusamen zu fügen,
will dir von noten sein
zu wissen
die art
die wörter zu veranderen
durch die zeit
und mancher ley person:
nemlich
durch die Coniugationes
welche zu deinem nutz
in kurtzer zeit
in sechs sprachen
erofflich gemehret
sollen außgehen.
Y quæ

Espagnol.

Y quando
viere des hallado
las dictiones
las podreys ayuntar
y poner por orden
como aveys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
señ menester
saber
las maneras
de variar los verbos
por sus tiempos
y personas:
conviene saber
por sus Coniugaciones,
lasquales para
veutro provecho
por breve
han de salir en luz año
didas en seys lenguas

Ita'lien.

Et quando
deite parole
harete trovato,
le potrete
insieme collegare
come havete visto
n'el primo libro.
Ma a voler quella
congiungere,
sarebbe necessario
che voi
sapeste il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diverse persons:
cio e
per Coniugationi:
dequali
noi ad uti vostro
in breve
maggiore in sci lingua
porremo in luce.

Anglois.

And when
you have found
tyo wordes/
you may then
ioyne them together/
like as you have seene
in the first booke.
But so: to
ioyne them well/
it weete needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
in to many times/
and diversitie of persons
that it is to saye/
by Coniugations
the which mee
for your profite/
will shortly set fourth
in six languages

E qu
ouve
as di
as p
e po
com
no p
Ma
aiun
sari
sabe
es n
de v
por
e p
con
por
las
par
em
ha
sm

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggradi
arare
advenire
descendere, pessimi ire,
invocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.
Alius
aliter
sic

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trancher
recevoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labouret la terre
arriver
descendre
invoyer
escouter
travailler
couper jus
direr jus.
Autre
autrement
ainsi

Mendoen
af doen
aunwoorden
aenbidden
afdragheit
afhouwen
aenweerden
afnemen
abstineren
aenleben
aen nemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeiden
afsnijden
afrecken.
Wider.
anders
alsoo

Anzihen oder kleyden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annehmen
abnehmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anrufen
anhoren
arbeiten
abschneiden
absehen.
Ein anderer
anders
also

Español

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 llevar abaxo
 cortar
 recibir
 quitar
 abstenir
 competir
 emprender
 arar
 arribar
 axaber
 invocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo.
 Otro
 otramente
 assi

Italian.

Vestire
 mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 ricevere, accettare
 togliere
 astenersi
 toccare
 intraprendere
 arare
 arrivare
 scendere, smontare
 invocare
 audire
 travagliare, affaticare
 tagliare via
 tirar via.
 Altro
 altrimenti
 così

Anglois.

To put on
 to put off
 to answer
 to worship
 to carry downe
 to cut off
 to receive
 to take away
 to abstaine
 to cleave to
 to take on
 to till the earth
 to arrive
 to go downe
 to call vpon
 to hearken to
 to labour
 to cut off
 to pluck off.
 Other
 other wise
 also

Vestire
 tirar o
 respon
 adorar
 tirar f
 cortar
 recebe
 quitar
 abster
 compe
 empre
 arar
 acheg
 abaxo
 invoc
 ouir
 traba
 cortar
 tirar
 O
 d'out
 assi

Latin.

cum
cum tu
omnipotens
semper
quovis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenenter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
comburare
lustrare
ligare
rigare
parare
emendare

François.

quand
quand vous
sont puissans
sont siours
en tout temps
parcy
par la
voute la journée
povre
povreté
povrement
habile.

Aporter
amener
attendre
assieger
bruster
abayer
lier
aroufer
appareiller
amender

Flamon.

als
als ghy
abnachtich
a toos
acht
acht
albaer
arden dach
arm
armoede
armelich
abel.

28.
Bringhen
verriät mit dem bringen
beppen
belegghen
barnen
bassen
binden
begieten
beredden
beteren

Alleman.

als
als ihr
atmechtig
allzeit
zu aller zeit
allhier
alda
den ganzen tag
arm
armut
Zartlich
begeglich, bequemlich.

Bringhen
bringen, oder beleyten
warten
belagern
brennen
bellen
binden
begießen
beredden
besseren

Español.

quando
 quando vos
 todo poderoso
 siempre
 en qualquier tiempo
 por aqui
 por alli
 todo el dia
 pobre
 pobreza
 pobremente
 abil.

Trac

trac
 esperar
 cercar
 quemar
 ladrar
 atar
 regar
 aparejar
 emendar

Italian.

quando
 quando voi
 omnipotente
 sempre
 in ogni tempo
 di qua
 di la
 tuttól di
 povera
 povertá
 poveramente
 habile.

Apportaro

addurre
 aspettare
 assediare
 bruciare
 latrare
 legare
 innacquare
 apparecchiare
 emendare

Anglois.

when
 when you
 almighty
 alwayes
 at all times
 heere
 theare
 al the dape
 poore
 povertie
 poorely
 unable.

To bring

to bring or leade
 to carry
 to besiege
 to burne
 to barke
 to binde
 to make wet
 to make redie
 to amand

P

quando
 quando
 todo pod
 sempre
 em qual
 per aqui
 por alli
 todo o d
 pobre
 pobreza
 pobremente
 abil.

Tra

levar o
 esperar
 cercar
 quemar
 ladrar
 atar
 regar
 aparejar
 emendar

Latin:
 credere
 animadvertere
 deferere
 celare
 agrè ferre
 iubere
 collocare
 infumare
 infranare equum
 in balneo lavari
 frangere
 coquere cerevisiam
 pœnas dare
 cogere
 asservare
 incipere, auspiciari
 cupere, desilerrare
 crepare
 conqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere

François:
 accroire
 aviser
 abandonner
 cacher
 desplaire
 commander
 employer
 enfumer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 compater
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complandre
 confesser
 concevoir
 demourer
 tromper

Flamen:
 uptboighen
 bepeysen
 begheven
 berglien
 belghen
 bevelen
 besteden
 beroocken
 biepdelen
 baden
 baken
 brouwen
 becoopen
 bedwingen
 bewaren
 beginnen
 beheeren
 bersten
 beclaghen
 biechten
 behuuchten
 blijven
 bedrieghen

Alleman:
 borgen
 bedencken
 verlassen
 verbergen
 für ubel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 bereuchen
 ein rosz zachen
 baden
 brechen
 braven
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begeren
 zerbeyssen
 beklagen
 beichten
 empfahen
 bleiben
 betriegen

Espagnol.

far
 avisar
 desamparar
 esconder
 desplacer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enfrenar
 banar
 romper
 cozer cerveça
 pagar
 contrennir
 guardar
 començar
 desfiar
 cebenter
 queixar
 confessar
 concóbit
 quedar
 enganar

Italien.

far credenz(a), fidare
 auvertire
 abandonare
 celare, nascondere
 dispiacere
 comandare
 impiegare
 perfumare
 frenare
 bagnare, lavare
 rompere
 far la birra
 gastigare
 constringere
 seruare
 incomminciare
 desiderare, desiare
 crepare, scoppia
 lamentare, dolere
 confessare
 concipere
 restare
 ingannare

Anglois.

to credit
 to bethinck
 to forsake
 to hyde
 to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to bydle
 to bath
 to bzeake
 to bzeue
 to be punnished
 to constrain
 to kepe
 to beguine
 to desire
 to burst
 to complaine
 to confesse
 to be with childe
 to hyde
 deceave

Po

far
 avisar
 desamparar
 asconder
 depraçer
 mandar
 emplegar
 perfumar
 emfrear
 molhar ou
 romper
 cozer cert
 pagar
 constringe
 guardar
 comecar
 desfiar
 rebentar
 aqueixar
 confessar
 conceber
 quedar
 enganar

Latin.
 disturbare
 sepelire
 restinguere
 speculari
 incitare
 irridere
 florere
 confidere
 detendere
 mordere
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 panitere
 invidere
 sufflare
 sanguinem redlere
 sollicitare, instigare
 celebrare
 tremere

François.
 destourber
 enterrer
 esteindre
 espier
 nichauter
 moquer
 fleurir
 se fier
 defendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 porter envie
 souffler
 saigner
 diligenter
 peiner
 trembler

Flamen.
 beletten
 becraven
 blusschen
 hepien
 bechieren
 beghecken
 bloeren
 be rouwen
 bechermen
 bijten
 bewysen
 bootshappen
 belassen
 bidden
 berispen
 beien
 berouwen
 heinden
 blasen
 bloeden
 becrestighen
 booren
 beven

Allerman.
 verhindern
 begraben
 auslöschten
 aufpähen
 bezauberen
 bespotten
 blühen
 vertrauen
 bechirmen
 beißen
 beweisen
 verkunden
 befehlen geben
 bitten
 straffen
 besehen
 gereuen
 hassen
 blasen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchbohren
 zitteren &

Espaignol.

estouer
 enterrar
 apager
 espier
 encantar
 burlar
 florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 rener embidia
 op ar
 sangrar
 rener cuidado
 horadar
 templar

Italien.

impedire
 sepelire, seterrare
 estinguere
 spiare
 incantare
 beffare
 fiorire
 fidare
 difendere
 mordere
 dimostrare
 annuntiare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 foffiare
 vsi. in sangue, sanguinare
 sollecitare
 firare
 tremare

Anglois.

to hinder
 to burpe
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossome
 to marre
 to defend
 to bite
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reprove
 to looke
 to repent
 to envye
 to blowe
 to blede
 to be diligent
 to erre
 to tremble

Pe
 estouar
 enterrar
 apagar
 espier
 encantar
 burlar
 florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 dar noua
 mandar
 rogar
 reprehender
 culhar
 arrepena
 ter enue
 assoprar
 sangrar
 sollicita
 furar
 tremar

Latin.
turbare
iaĉtare ſe, offentare
promittere
obrinere
deprimere
Lxtus, a
Ixticia.

Emerere
veſtire
plorare, vociferari
veĉtare
coquere
caſtigare
clamare
findere
ſcabere, ſcalpere
conſentire
venire
aſcendere
conqueri
baſiare, oſculari
garrere

François.
troubler
vanter
promettre
obtenir
abaiffer
Ioieux
ioye.

Acheter
habiller
braire
rouler
cuifiner
chaſtier
crier
ſendre
galler
conſentir
venir
monter
plaindre
baiſer
caqueter

Flamen.
berderen
beroeinen
beloven
behouden
bugghen
Blinde
blifſchay.

Coopen
cleeden
cryten
crupen
cohen
caſtjden
creiſchen
clieven
crantwen
conſenteeren
comen
climpen
clachten
cuſſen
clappen

Alleman.
betruben, truren
ruhmen
Zufagen
behalten
biegen, beugen
Frolich
frolichkeit.

Kauſſen
kleyden
ſchreyen
auff einen karren fahren
kochen
caſteyen
kreiſchen, ſchreyen
ſpalten
kratzen
bewilligen, vergleichen
kommen
ſteigen, auffſteigen
klagen
kuſſen
ſchwezen

Espaignol.

turbar
 alabarſe
 prometer
 retenir
 abaxar
 Alegre
 alegria.

Compras
 veſtir
 bozar
 acarrear
 cozer
 caſtigar
 gritar
 hender
 raſgar
 conſentir
 venir
 ſubir
 quezar
 beſar
 chalatar

Italien.

turbare
 dar vanta
 promettere
 riſervare
 abaſſare, inchinare
 Allegro, lieto
 allegro? &c.

Comprare
 veſtire, habigliare
 piangere, gridare
 ſtraccinare
 cuocere
 caſtigare
 gridare
 fendere
 grattare
 conſentire
 venire
 montare
 lamentare
 baſciare
 cianciare, cicalare

Anglois

to trouble
 to boast
 to pioniſe
 to keepe
 to bowe
 Glad
 gladnes.

To buye
 to apparell
 to weepe
 to carry on a carre
 to diſſe meate
 to chaſten
 to crupe out
 to cleave
 to ſcratch
 to conſent
 to count
 to climbe by
 to complaine
 to kiſſe
 to plate

Portuguez.

turbar
 louvarſe
 prometer
 reſervar ou reter
 abaxar
 Alegre
 alegria.

Comprar
 veſtir
 bou? ear e gritar
 ar aſtrar
 cozer
 caſtigar
 gritar
 fender
 coſſar
 conſentir
 vir
 ſubir
 aqueixar,
 bryiar
 grathear

Latins.
constare
capere
a equirete
palare.

Ægrotus
ægrotatio
claudus
vir brevis
mercatura
ars
ingeniosus, artificiosus
vir parvus
parva mulier
cuius
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonicus
facellanus
edictus
roquus

François.

coaster
prendre
acquérir
hurter
Foible
foiblesse
boireux
homme court
marchandise
science
ingenieux
petit homme
petite femme
cortu
chapitre
froid
Roy
Royno
Cardinal
chanoine
chapelain
secrerair
cuisinier

Flaman.

coften
crughen, of nemett
crghen
clopper.
Cranch
cranchheyt
creitpel
coyt man
cooy manschappe
cousie
coestlick
cleyn man
cleyn u g
crom
capittel
coyt
Conuck
Coningure
Cardinal
Canonick
capellaen
coffer
cock

Alleman.
gostehen, kosten
nemmen, kriegen
erlangen, uberkommen
klopfen.

Kranck
kranckheyt
kruppell
kurt(er man
kauffmanschafft
kunst
kunistreich, sinreich
ein kleiner mann
ein kleine frau
krumm
capittel
kalt
Konig
Koningin
Cardinal
Thumbert
capellan
ruflor, sigrist
hoch

costas

Esagnol.
costar
tomar
adquerir
golpear.
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
scientia
ingenios
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardinal
canonigo
capellan
sacristan
cozinero

Italiano.
costare
cavire
acquistare
pichiare.
Infermo
infirmità
Coppo
piccol huomo
mercantia, rebba detrato
arte, scientia
scienza, ingegnoso
homiccio
femella, femuccia
curio
capitolo
freddo
Re
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano
cuoco

Anglois.
to cost
to take
to get
to knocke
Sick
sicknes
cripple
a sauer in in
merchantice
science or cunning
cunning
a little in in
a little woman
crooked
a chapter
coide
a King
a Queene
a Cardinal
a chanon
a chaplin
a ferron
a cooke

Portuguez.
custar
tomar
adquirir
bater.
Inferno
infirmidade
coxo
homem pequeno
mercadoria
sciencia
engenheiro
homem sinho
mulherinha
torto
capitulo
frio
Rey
Raynha
Cardeal
conego
capellão
sacristão
cozinheiro

Latin.
victor, dolarius
sartor
caigarius
cubiculum
facellum, edicula
tintinnabulum
frumentum
me cator
femoralia & tibialia.

Facere
baptizare
servire
comoveri misericordia
certiorem facere
errare
demonstrare
bibere
titare
litigare
operire
dirare
saltare

François.
tonnellier
cousturier
chauffetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchant
chausses.

Faire
baptizer
servir
avoir pitie
faire entendre
esquaver
faire apparoir
boire
adiourner
plaidier
couvrir
durer
danser

Flamen.
cuiper
cleermaker
consnaker
canier
capelle
cloche
coorn
coopman
coufer.

Doen
boopen
dienen
deiren
doen verstaet
dolen
doen blijcken
driucken
daghen
dinghen
decken
dueren
dansen

Allemani.
fask bender kieffer
schneider
hosenmacher
kammer
kappelle
clocke
korn
kauffmann
hosen.

Thun
tawffen
dienen
erbarmon
wissen lassen
sinnen, sich vergehen
scheinen lassen
trincken
vor recht fordern
vor gericht zauchen
bedecken
wahren
tantzen

tonc.

Eſpaignol.

toneleiro
faſtre
calçetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças.

Hazet

bautizar
ſervir
auer miſericordia
hazer entender
deſuiarſe
hazer parecer
bever
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
dançar

Italien.

bottajo
ſartare
caſſettiero
camera
capella
campana
grano
mercante, metchantano
calçe.

Fare

bataççare
ſervire
haver pietá
fare intendere
errare, traviare
far percre
bere, bevere
citar
litegare, piatire
coprire
durare
ballare

Anglois.

a cooper
a tapler
a hoſper
a chamber
a chappell
A bell
coine
a marchand
hoſen.

To doo

to baptiſe
to ſerue
to putie
to let one underſtand
to go aſtray
to make appeare
to drinke
to cal in to the lawe
to pleade
to couer
to indure
to daunce

Portuguez.

toneleiro
alfayate
calçetero
camara
capella
fino
trigo
mercader
calças.

Façer

bautizar
ſervir
aver miſericordia
façer entender
deſuiarſe
moſtrar
beber
citar
andar en demanda ou li-
cubrir (rigar)
durar, aturar
dançar, bailhar.

V 5

ſic-

Latin.
 ficcare
 impellere, vrgere
 gratias agere
 somniare
 stillare
 minari
 ad vesperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 portare
 perforare
 dividere
 cogitare
 lautare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellerere, fugare, agere,
 in rabiem agi.
 Mortuus
 Mus, uia, uium

François.
 effuyer
 estrasandra
 remercior
 sonner
 degouter
 menacer
 devenir obscur
 suer
 trembler
 ofer
 porter
 percer
 partir
 penser
 s'abbaisser
 sembler
 tonner
 rouler
 tourner
 chasser
 enragé.
 Mort
 mus, sa, uium

Flamen.
 Doooghen
 douwen
 dancken
 doornen
 dappen
 diepghen
 doncker werden
 dooden
 daveren
 derren
 dijghen
 dooisteken, of dooghen
 deplen
 dencken
 dupcken
 duncken
 doonderen
 djaepen
 draepen
 drijnen
 dul worden.
 doot
 dijn

Alleman.
 trucken
 trucken
 bedancken, danck sagen
 troumen
 trieffen, troffen
 trouwen
 abend werden
 rodren, zu todt schlagen
 itteren
 doffen
 tragen
 durchstechen
 erzeilen
 dencken
 rauchen, untertrucken
 duncken, meynen
 donneren
 umbkeren, drehen
 umdrehen
 verreiben
 toll werden.
 Tods
 dein
 fecas

Español.

secar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 oír
 traher
 horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.
 Muerto
 tuyo, tuya, tuyo

Italiano.

seccare, asciugare
 premere
 ringraziare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 ammazzare, uccidere
 tremare
 ardere, ofare
 portare
 pertusare
 partire, dividere
 pensare
 abbassare
 parere
 tuonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arabiare
 Morto
 tuo, tua, tuoi

Anglois.

to drye
 to presse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to threaten
 to become darke
 to kill
 to tremble
 to dare or le holde
 to heare
 to boie or thurst. thow
 to divide
 to thinke
 to stoupe downe
 to supposer
 to thunder
 to wir de about
 to ture about
 to drye
 to beynabde.
 Death
 thine

Portuguez.

secar
 apertar
 agradecer, dar gracias
 sonhar
 estillar
 ameaçar
 escurecer
 matar
 tremer
 ouvir
 trazer
 furar
 partir, dividir
 cuydar, pensar
 abaxar
 parecer
 troar
 virar, andar à roda
 tornar
 deitar fora
 rayuar
 Morto
 teu, tua, teus

mor.

Eſpaignol.

los muertos
 tua, a ti, tu
 sordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño espesso
 gruesa muger
 espessura
 tu
 el otro
 dia
 cada dia.

Comer
 empear
 honrar
 heredar
 igualar
 acabar
 poner huevos.

Italien.

la morti
 tu, te
 sordo
 tristo
 profundo
 profundità
 caro, precioso
 grosso huomo
 grosso panno
 grassa donna
 grossezza
 tu
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.

Mangiare
 peggiorare
 honorare
 hereditare
 equalare
 finire
 far l'uovo.

Anglois.

the dead
 the
 deaf
 sad
 diepe
 diepues
 precious
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thicknes
 thou
 the other
 a day
 Daylie.

To eate
 to war worste
 to honour
 to inherit
 to make eeven
 to ende
 to laye egges.

Portuguez.

es mortos
 tu, a ti, tu
 surdo
 triste
 fundo
 fendura
 precioso, caro
 homem grosso
 pano grosso
 molher grossa
 grossura
 tu
 o outro
 dia
 cada dia.

Comer
 empear
 honrar
 herdar
 yqualar
 acabar
 por ovos.

Nobi-

Latin.
 Nobilis
 nobilitas
 iufurandum
 glans
 terra
 aliquis, vltus
 culus, annus, &
 ovum
 fraga
 fraxinus
 pica
 anas
 quercus
 afinus
 afina
 laccia
 ervi ia
 fitula
 cubitus.

Frigeret tert. Coniug.
 tergiversari
 holosericum

François.
 Noble
 noblesse
 sermend
 gland
 terre
 aucun
 cui
 auf
 freifes
 fresne
 pie
 annetes
 chefne
 asne
 asneffe
 a lose
 poys
 feau
 coudés.

Friero
 farroilles
 velours

Flamen.
 Edel
 edelhepdt
 eedt
 eckel
 eerde
 eenich
 eers
 ep
 eertbesten
 effche
 erter
 epitrvoghel
 epke
 eset
 esetime
 elfc
 erwteten
 eerher
 elleboghe.
 #.
 fruyten
 fuffelen
 firtweel

Allemania
 Edel
 adel
 eydt
 eychel
 erde
 einer, einicher
 hinder, art
 ern ey
 erdtbeeren
 eschenbaum
 ein azel
 ein antvogel
 ein eycnb. um
 ein esell
 ein eselinne
 ein meysfisch
 ebsen
 ein eymer
 einwelnbogen.
 #.
 Bachen, braten
 vermentelen
 fcyden

Noble

Espaignol.

Noble
 nobleza
 juramento
 bellora
 tierra
 alguno
 culo
 huevo
 madroños
 fresco
 picasa
 anade
 roble
 asno
 borrica
 alofa
 aneja
 herrada
 co lo.

Freyer
 desuariar
 terciopelo

Italian.

Nobile
 nobiltà
 giuramenta
 ghianda
 terra
 alcuno
 culo
 puova
 fragola
 frasinò
 gaza
 anitra
 quercia
 asno
 asina
 laccia, alofa
 viselli
 secchio
 cubito.

Frigere
 volgere
 veluto

Anglois.

Noble
 nobleness
 an oke
 an oke
 earth
 any
 an arsse
 an egge
 strawberres
 an ash tree
 a pye
 a ducke
 an oke
 an arsse
 ashe asse
 in yffle
 pra son
 a bucket
 an elbowe.

To frye
 to rulle
 veluet

Portuguez.

Nobre
 nobreza
 juramento
 bellora ou bo'lea
 terra
 algum ou alguem
 ou
 ovo
 madronho
 freixo
 pega
 ganso
 roure ou asinho
 asno
 burra
 alofa
 cruilha
 cubo
 cavado.

Fregir
 desuariar
 velludo

palle

Latin.

palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, evenire
fanare
cingere
credere
deducere, affectari
irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
etfundere, infundere

François.

faulle
fardeau
fauce
facon
fontaine
frust
fusteine.

Aller
donner
empoigner
poucher
advenir
guerir
ceindra
croire
donvoyer
estre couroucé
grincer
complaire
sentir
recontrer
verser

Flamen.

fallie
fardeel
faute
fatsoen
fonteyn
frupt
fusteyn.

Gaen
gheven
grifpen
gheuaken
ghebeuren
ghelesen
gouden
gheleoven
gheleypden
gram zyn
grifsen
gheleiben
ghevoelen
ghemoeten
gieten

Alleman.

mantel
ein kauffmans pack
gebrochen, mangal
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Gehen
geben
begrieffen
anwaren
widerfaren
brielen, genesen
gurten
glauben
geleyten
Cornig sein
greinen
gehorsaem sein
fulen, besinden
antgehen, lauffen
aufschessen, eingiessen
man.

Espaignol.

mantillo
 fardell
 falta
 hechura
 fuente
 frura
 fustana.

Yr

dar
 asir
 tocar
 acontecer
 sanar
 cemar
 creer
 acompañar
 ay tarfe
 Bramar
 complazer
 senur
 encontrar
 ochar

Italian.

velo, foglia
 fustello
 fallo
 fattura
 fontana, fonsa
 frutto
 fustani.

Andare

dare
 prendere
 toccare
 accadere
 guarire
 cingere
 credere
 condurre
 adirare
 fremere
 piacere
 sentire
 incontrare
 versare

Anglou.

a faple
 a fardell
 a fault
 a fashion
 a fountayne
 frewe
 fustain.

To go

to greue
 to grippe
 to appoch
 to chaunce
 to heale
 to giude
 to beleene
 to conuey
 to be augry
 to grinne
 to please
 to feele
 to meete
 to powe

Portugues.

manteo ou uco
 carga
 falta
 feitura, feicão
 fonte
 fruyta
 fustão.

Ir, andar

dar
 apagar
 tocar
 acontecer
 sanar
 cengir
 creer
 acompañar
 yrafse
 bramir
 comprar
 sentir
 encontrar
 uatter ou dudar

Latin.
inhicare. appetere
permittere, sine
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
avarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
sinus-
velox, celer, gnaus
vir procerus
procera mulier
communis

François.
beyer
permettre
accommoder
souvenir
recommander
demener
benir
saluer.

Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieux
auarice
courroucé
rouroux
sain
vifte
homme grand
femme grande
commun

Flamen.
gapyen
ghehinghen
gherieben
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedijen
groeten.

Goet man
goede vrouwe
goetheyt
goedertieren
gheneuchte
gheneuchlijck
gierich
giericheyt
gram
gramschap
ghesont
gheras
groot man
groot wijf
gheincyn

Allemau.
gaffen, gieuen
zu lassen
liebhosen
gedencken
gebieten, heysen
gebaren
gutt wunschon, beuedjen
grussen.

Ein guter man
ein gute frau
gutte
guttig
lust, freude
lustig, danckbar
geitzig
gietz
Cornig
Corn
gesund
behende, schnell
ein langer mann
ein lange frau
gemein

boque-

Espaignol.

boquear
 permittir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendezir
 saludar.

Hombre de bien

buena muger
 bondad
 franco
 plazir
 alegamente
 auaricento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comun

Italien.

badare
 permettere
 accommodare
 ricordare
 raccomandare
 dimenare
 benedire
 salutare.
 - Huomo da bene
 donna da bene
 bontá
 benigno, dibonnario
 piacere
 allegramente
 auaro, auido
 auaritia, audisá
 irate
 ira
 sano
 leggiero
 grande huomo
 gran donna
 comun

Anglois.

to gaze
 to permit
 to furnish
 to remember
 to command
 to make astooze
 to blesse
 to salute.

A good man
 a good woman
 goodnes
 courteous
 pleasure
 pleasantie
 couetous
 couetousnes
 angry
 anger or wrath
 whole or found
 quickie
 agreeat man
 agreeat woman
 common

Portuguez.

boqueiar
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomendar
 menear
 bendizer
 saudar

Homem de bem

boa mulher
 bondade
 benigno
 prazer
 alegamento
 auarento
 auaricia
 irado
 ira
 saõ
 ligeiro
 grande homem
 grande mulher
 comun

Latin.

magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 feicitas,

Iuuare

habere
 amp exati
 festinare
 calare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 ducere, nubere
 contrectare
 suspendere
 adferre
 vestire de nouo
 de nouo facere

François.

grandeur
 semblans
 constans
 constance
 loyal
 loyauté
 heur.

Ayder

auoir
 accollor
 hafter
 celer
 esperer
 greuer
 gresler
 loger
 marier
 manier
 pendre
 querir
 reuettir
 refaire

Flamen.

grootheyt
 ghelast
 ghestadich
 ghestadieheyt
 ghetrouwe
 ghetrouwicheyt
 gheluck.

Helpen

hebben
 helsen
 haesten
 helen
 hopen
 hinderen
 haghe len
 herberghen
 houwen
 handelen
 hanghen
 halen
 hercleeden
 herdoen

Alleman.

grosse
 gleichformigkeis
 bestendige
 bestendigkeit.
 getrouwe
 trawe, glaub
 gluckseligkeit.

Helfen

haben
 helsen, umbpfuchen
 eylen
 verholon, verbergen
 hoffen
 verhindernen
 hagelen
 beherbergen
 verhelichen
 handelen
 hangen, hencken
 holen, bringen
 umbkleiden
 wider thuen

Eſpaignol.

gran leza
ſemblante
conſtante
conſtancia
leal
lealdad
dicha.

Ayudar

auer
abraçar
appreſſurar
encubrir
eſperar
empedir
grançar
apouentar
caſar
manear
colgar
traer
veſtier otra vez
reçazer

Italien.

grandeza
ſemblante
conſtante
conſtanza
fidele
fedeltà
ventura, felicità

Aiutare, giouare

hauere
abbracciare
affrettare
celare
ſperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, ior moglie
maneggiare
pendere, impiccare
apportare
riueſtire
viſſare

Anglais.

greatneſſe
countenance
conſtant
conſtantneſſe
faithfull
faitfulneſſe
fortune.

To heale

to haue
to embrace
to make haſt
to keep cloſe
to hope
to hinder
to haile
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to be againe

Portuguez.

grandeza
diſſimulacão
conſtante
conſtancia
leal
lealdade
dita, ventura.

Ajudar

auer
abraçar
apreſſar
encobrir
eſperar
impedir
cayr pedra
apouentar
caſar
manear
enforçar, pendurar
trazer
reueſtir
reſazer

odisse
primo diurni mercimo-
rissire (nij pretio donari
audire
appellare
conducere.

Ciuis, humanus
ciuilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta
altitudo
durus panis
dura caro
duritia, duritas
cauus
quid est?
matrimonium
hic est
illa
sumus

Latin.

Frangois
hayr
estreiner
roufir
ouyr
appeller
loer.

Court oys
courtoise
trebsen
orgueilleus
orgueil
hastif
haut
hauteur
pain dur
chair dure
durete
creux
comment est-il?
mariage
il est icy
elle
suis

Frangois

Flamen.

haten
hantgisten
hoesten
hoizen
heeten
hueren.
Deusch
heuscheyt
herde goet
hoobeerdich
hoberdye
haestich
hooghe
hoocheyt
hert broot
hert vleesch
herdicheyt
hol
hoe ist?
houwelick
hy is hier
haer
hongher

Digitized by Google

Alleman.

hassen
handkauff, handgels
husten
horen
heissen, nennen
vermeithen.
Hoflich, freundlich
hofsichkeit, freundsichk
sehr gut
hoffertig
hoffart
eilendts
hoch
hohe
hart brot
hart fleisch
harte, hartsichkege
hol
was ist? wie ist?
ehe
er ist thie
sie
hunger

abor-

Español.

aborrecer
 estreñar
 toffer
 oyr
 llamar
 alquilar.
 Cortes
 cortesía
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apressurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hucco
 como es?
 casamiento
 aqui esta
 aquella
 hambre

Italiana.

odiare
 principiare, dar la buona
 toffire (mano)
 udire
 chiamare, nominare
 affittare.
 Cortese
 cortesia
 molto buono
 superbo, altiero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 bufo
 como e
 matrimonio
 egli e qui
 lei, ella
 fame

Anglois.

to hate
 to geene handfalle
 to cough
 to heare
 to be called
 to hyre.
 Stil
 stines
 very good
 proude
 pryde
 hastie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleashe
 hardnes
 hollowe
 how is it?
 marriage
 he is heere
 her
 hunger

Portuguez.

auorecer
 estrear
 toffir
 ouir
 chamar, nomear
 alugar
 Cortes
 cortesia
 muy bono
 soberbo
 soberba
 apressado
 alto
 altura
 paõ duro
 carne dura
 dureza
 ecco
 como he?
 casamento
 aqui esta
 aquella
 fome

Latino.
illi, illum, &c.
dimidium
illi, illi, &c.
dimidium
sanctus.
Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari
iocari
quotannis
ego
iuuenis
iuuenis
inanis
vanitas
vana gloria
in
Iudeus
Iudeus

François.
luy
demy
a ewe
moytie
saint.
Cens
Duc
Duchesse
Seigneur
collier.

Chasser
yattler
par an
je
jeune
jeunesse
vain
vanite
vain & lorie
en
Iuis
en

Flamen.
heit
half
henlieden
helft
heptlich.
Hondert
Vertoghe
Vertoginne
Weere
halvdoeck.

Daghen
jochen
jaertlijck
ick
jonck
jonckhept
ydel
ydelhept
ydel glorie
in
Iode
jaer

Alleman.
ihme, dem, den, &c.
halb
denen, ihnen, &c.
der halbe teyl, die helfte
heilig.
Hondert
Hert & og
Hertoginne
Herr
halv ruck.

Jagen
scherzen, schimpffen
jarlich
joh
jung
jugend
eytel
eytelheyt
eytele ehr
in
Iude
iar

Espaignol.
a el à aquel
medio
à aquellos
meirad
santo.
Ciento
Duque
Duquesa
Señor
collar.

Cazar
motejar
cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
ludio
año

Italian.
lui
mezzo
loro, egliu, quelli
meta
santo.
Cento
Duca
Duchessa
Signora
collare.

Cacciare
avescare, scherzare
annualmente
io
giouane
giouinezza, giouentù
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebreo
anno

Anglois.
him
half
those solche
the half
holpe.
Hondrethe
a Duke
a Duches
a Lord
a partlet.

To hunt
to rest
pearlie
I
young
youngnes
hapne
banitie
hapne glorie
in
a Jewe
a pearce

Portuguez.
à elle, à quelle
meyo
à aquelles
à metade
santo.
Cento
Duque
Duquesa
Senor
collar.

Cacar
morejar, Zambar
cada ano
eu
mancebo
mocidade
vão
vaydade
vangloria
em
Iudeu
ano

Latin.
venator
Anglia
Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
in genua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandere
litigare.
Mala
cinnamomum
ingulis

François.
chasseur
Angleterre
Anglois
dameiselle
fer
glace
entrailles
câcre
seigneur.

Choisir
enfant
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
scauoir
tourner
mascher
sanser.
Iones
canelle
gorge

Flamen.
Jagher
Enghelant
Engelsche
Jonckvrou
pier
ijse
inghewant
incht
jonckheere.

Kiesen
kinderen
knielen
knoopen
kennen
kennen
kennen
keeren
knauwen
kijven.
kaken
kaneel
keele

Alleman.
iager
Engelland
Englischer
fraw, iungfraw
eyser
eisk
ingeweid
dinten
herr, iuncker.

Kiesen. erwahlen
kinder geben
knyen, auff die kny fallen
knupffen
kennen, strelen
kennen
kennen, wissen
umbkeren
keven
kanken.
Kannbacken
kaneel, zimmes
kele

caçã-

Eſpaignol.

caçador
 Englaterra
 Englez
 donzella
 hierro
 hielo
 entrãhas
 tinta
 ſeñor.

Eſcojer

parir
 arrodillar
 añudar
 peignar
 conoſcer
 faber
 tornar
 maſcar
 teñir.

Mexillas
 canela
 degolladero

Italian.

cacciatore
 Inghilterra
 Ingleſe
 donzella
 ferro
 ghiaccio
 inteſtini
 in chioſtro
 ſignore.

Eleggere

partorire
 inginocchiare
 annodare
 pettinare
 conoſcere
 ſapere
 volgere, tornare
 maſticare
 contendere.

Guancie
 canela
 ſrozza

Anglois.

a hunter
 England
 Inghliſh
 a virgin or damſell
 prou
 ice
 entraples
 pnke
 a gentleman

To chooſe

to beare children
 to kneele
 to knit
 to combe
 to knowe
 to beable
 to turne
 to gnawe
 to thye.

To cheekes

ſinamon
 a throze

Portuguez.

caçador
 Ingraterra
 Ingres
 donzella
 ferro
 caramelle
 entrãhas
 tinta
 ſenor.

Eſcolher

parir
 ageolhar
 ennodar, dar no
 pentear
 conhecer
 ſaber
 ternar
 maſtigar
 peleyar

Queixadas
 canella
 quella

Latin.
 ahenum
 Imperator, Augustus
 Augusta
 candela
 peccen
 ceraſum
 templum
 cella promtuarie
 talea, teſſera
 calix
 mentum
 pullus gallinaceus
 famulus.

Discre
 currere
 certioſorem facere
 iacere
 glutinare
 onerare
 accipere hoſpicio, diver-
 ducere
 mentini

Frangois.
 chaudiere
 Empereur
 Imperatrice
 chandelle
 peigne
 ceriſe
 eglise
 celier, cano
 taille
 calice
 menton
 poules
 garcon.

Apprendre
 courir
 ſavoir
 geſir
 coller
 charger
 loger
 mener
 mentir

Flamenſ.
 ketel
 keyſer
 keyſerinne
 heerſſe
 kann
 kerſe
 kerche
 kelder
 kerf
 kelck
 kinne
 kieckert
 knape.

U.
 Leerem
 loopen
 laten weten
 ligghen
 linnen
 laden
 logeren
 lepden
 lieghen

Alleman.
 keſſel
 Keyſer
 Keyſerin
 liecht, kertz
 kann, ſtral
 kerſen
 kerche
 keller
 kerb, kerbbolck
 kelch
 kinn, kinnbacke
 iunge buer
 ein knab, diener.

Lehrnen
 lauffen
 wiſſen laſſen
 ligen
 mit Leimen te kleben
 beladen
 beherbergen
 leyten, fahren
 ligen

aldere

Espaignol.

caldero
 Emperador
 Emperatris
 candela
 peine
 cerezo
 yglesia
 despenza
 taia
 caliz
 barba
 pollo
 moço.

Aprender

correr
 hazer saber
 yazar
 engrudar
 pagar
 aposentar
 guiar
 mentir

Italien.

caldera
 Imperatore
 Imperatrice
 candela
 peigne
 ceregio
 chiesa
 cantina
 saglia
 calice
 mento
 pollo
 seruitore.

Imparare

correre
 lasciar intendere
 guidare
 incollare
 caricare
 alloggiare
 condurre menare
 mentire

Anglais.

a little
 an Emperour
 an Emperesse
 candles
 a comb
 cherries
 a church
 a seller
 a store
 a chalice
 a chicken
 a bope.

To learne

to runne
 to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie or say untrue

Portuguez.

caldeira
 Emperador
 Emperatriz
 candea
 peite
 cereyioira
 igreja
 despenza
 taia
 caliz
 barba
 frangaõ
 moço.

Aprender

correr
 fazer saber
 escrever
 engrudar
 carregar
 aposentar
 guiar
 mentir

pati,

Latin.
pati, ferre
mutuare, commodare
ridere
sonare
vinere
auscultare
tradere
omittere
stillare
laudare.

Louis, cirus
hic deformis
delicatus
lautitia
astutus, astuta
astutia
longus, longa
Ianuarius
desiderium
sca'la
pannus
rela
cochlear

François.
endurer
prestor
rire
sonner
viure
escouter
liurer
laisser
degouter
louer.

Legier
laid
friand
friandise
fin
finesse
long
lanuier
desir
escholle
drap
soille
sucillier

Flamen.
lijden
leenen
lachen
lupden
leben
lupsteren
lederen
laten
leken
loben.

Nicht
leelijck
lecker
leckerheyt
loos
loosheyt
lanck
Loumaent
lust
leeder
laken
lijntwaet
lepel

Alleman.
leyden, gedulden
leyhen
lachen
laussen
leben
Zuhoren
uberliefern
lassen
ausstreiffen
loben.

Leicht
unflattig
frattig
frassigkeit.
gescheid, listig
listigkeis
lang
Ienner
lust, bogord
leytter
zuoh
lernwhas
leffel

off

Espaignol.

cuſtir
 empreſtar
 reir
 ſonar
 biuir
 eſcuchar
 entregar
 dexar
 gotear
 loar.

Ligiero

ſeo
 goloſo
 goloſina
 aſtuto
 aſtucia
 Iuengo
 Enero
 deſſeo
 eſcalera
 paño
 tela
 cuchera

Italien.

patire
 preſtaro
 ridere
 ſonare
 viuere
 aſcoltare
 conſignare
 laſciare
 ſpandere, gocciare
 lodare.

Ligiero

ſudice, brutto
 goloſo
 goſo
 ſortile
 ſortille??
 longo
 Gennaro
 piacere
 ſcala
 panno
 tela, panno line
 cocchiaro

Anglois.

ſuffer
 to lende
 to langh
 to ſounde
 to libe
 to harken
 to deliber
 to leabe
 to boy out
 to praife.

Light

bple
 delicate
 delicatenes
 ſubtil
 ſubtiltie
 long
 January
 luſt or deſiere
 a ladder
 wollen cloth
 tympen cloth
 a ſpoone

Portuguez.

ſoffrer
 empreſtar
 rir
 ſoar
 biuer
 eſcutar
 entregar
 deixar
 gotear
 louuar

Ligiero

ſe
 goloſo
 gula, goſodica
 aſtuto
 aſtucia
 longo
 Ianeyro
 deſcio
 eſcada
 pano
 pauo de linha ou tao
 colhor

Latin.
lectio
agnus.

Amare
Ecere
diminuere
mollire
delinquere
claudicare
oportere
errare
putare, opinari
mederi
metiri
miscere
commutare
posse
considerare
molere
cemento extruere
nutritare.
Amabilis

françois.
leçon
aigneau.

Aymer
faire
amoindrir
amollir
mesfaire
clocher
falloir
faillir
cuyde
medeciner
mesurer
mesler
changer
pouvoir
prendre garde
mordre
massonner
murmurer
Amiable

Flamen.
laboor
lesse
lammeken.

Minnen
maken
minderen
moeden
misdoen
manck gaen
moeten
missen
niepen
meesteren
meten
mengen
manghelen
moghen
merchen
malen
metsen
murmureren
Minnelijck

Alleman.
handfatz
lection
lamblin, lamb.

Lieben
machen
vermindere
murb, weych machen
mishandeln, mishandeln
hincken
mussen
irren, fehlen
meinen,
heylen
messen
mischen
verwechsell
mogen
betrachten, merken
malen
gipsen
murmelen.
Lieblich

aguar
lection
corder

Am
baxer
apoca
ablan
danan
coqx
conue
errar
penla
citar
medi
mesc
troca
poder
confir
mole
edific
iurn

Espaignol.

aguamanil
leccion
cordero.

Amar
hazer
apocar
ablandar
dañar
coxucar
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mescclar
trocar
poder
considerar
moler
edificar
murmurar.
Amigable

Italien.

baccilo
lessona
agnello, agnelletto.

Amare
fare
minuire
amollire
farmale
Zoppicare
esser di bisogno
fallire, errare
pensare, imaginare
medicare
misurare
mescolare
barattare
potere
considerare, annotare
macinare
fabricare
mormorare.
Amorexolo

Anglois.

an ewer
a lesson
a little lambe.

To love
to make
to diminish
to make soft
to doo amisse
to halt
to be faine
to misse
to meane
to cure
to measure
to mingle
to exchange
to map
to considere
to glinde
tu lap briches
to murmure.
Louette

Portuguez.

gumil
licaõ
cordero.

Amar
fazer
apoucar, diminuir
abrandar
danar
coxear
canuir, ser necessario
errar
suydar, pensar
curar
medir
mesturar
trocar
poder
considerar
moer
edificar
murmurar.
Amigavel
Y

ama-

Latin.

amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita
 mollis
 minus, minus
 lassus
 lassitudo
 Martius
 Lunaris dies, dies lunæ
 cognatio
 fatuus
 Maius.
 Culter
 faber cultarius
 cæmentarius
 moneta

François.

amiabloté
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy
 mon, ma mien
 maigre
 sely homme
 selye femme
 mol
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 lundy
 parenté
 ser
 May.
 Couteau
 coutelier
 masson
 monnoye

Flamen.

mindelijckheyt
 minne
 milde
 milcheyt
 middelbaer
 my
 mijn
 maghet
 inop man
 inop wijf
 mozwe
 minder
 moede
 moetheyt
 Maerte
 maendach
 maechschap
 mal
 Men.
 Mes
 mesmaker
 metser
 munte

Alleman.

lieblichen
 liebe
 mildt
 miltrigkeit
 mittelmessig
 mir
 mein
 mager
 schöner man
 schöne frau
 murb, lind, weich
 weniger, minder
 mude
 mudigkeit
 Mertz
 montag (schafft
 magtschafft, vorwand-
 narriſch, narr
 Moy.
 Messer
 messerſchraide
 steinmetz
 muntz

am.

Español.

amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez:
 mediano
 ami
 mio, mia, mio
 magro
 hermosa hombre
 hermosa muger
 muelle
 menor
 cansado
 confancio
 Março
 Lunes
 parentesco
 loco
 Mayo.
 Cuchillo
 cuchillero
 cantero
 moneda

Italien.

amoreuolle *zza*
 amore
 liberal
 liberalità
 me *zza*
 me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadro donna
 mollo
 minore
 stracco, stanco
 stracche *zza*
 Marzo
 Lunedì
 parentado
 matto, pa *zza*
 Maggio.
 Coltello
 coltelliero
 muratore
 monete

Anglois.

louigne
 loue
 liberal
 liberalitie
 meane
 mee
 mijn
 leaue
 a trim man
 a trim woman
 soft
 lesser
 weerbe
 weerbe
 March
 Monday
 kindred
 foolish
 Maie.
 A knife
 a cuiter
 a bricklayer
 moneie

Portuguez.

amoreuole *za*
 amor
 liberal
 largue *za*, liberalidade
 meyo
 à mi
 meu, minha, meu
 magro
 fermoso homem
 fermosa molher
 molle
 menor
 cansado
 cansacio
 Março
 segunda feyro
 parentesco
 doude
 Mayo.
 Faca
 colleyro
 aluane
 moeda

Latino	François.	Flamen	Alleman.
monetarius proxeneta penula, pallium.	monnoyeur courtier mantean.	monter makelaer mantel.	munter undthandler mantel.
Appropinquare facere clauo figere nominare sternere nebulosum esse aerem summis digitis premere inuitare capere moxendam capere inclinare. propondere maledacere figulis constringere.	Approcher coudre clouer nommer esterner faire brouillaz pincer inuitter prendre recinar oncliner mouiller attacher.	Spaken spaven naghelen noemen- tiefen nebsien nijpen nooden nemen na noemeten nijghen nat maken nestelen.	Herzu nahen nahen, neygen nagelen nennen niefen nebelen neypen Zu gast laden nennen Zu abent essen neygen nasz machen nestelen.
Inuidus inuidia nouus aliquid noui mactij diligens, sedulus diligentia	Enuieux enuie nouueau nouuelles deligent diligence	Spijdich nijt/nijdicheyt nien nieumaren ueerfich ueerficheyt	Neidig neyd new newe Zeitung seiszig, ornsthaftig niese

more-

Eſpaignol.

monedero
coorredor
mantco,

Acercar

cofer
clauar
nombrar
eſternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar.

Em bidioſo

embidia
nucuo
nucnas
diligente
diligencia

Italien

manetario
corratiere, ſenſato
mantello.

Auſcinare

euccire
inchiudare
nominare
ſarnutare
nebbia
picciare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inclinare
bagnare
ataccare.

Inuidioſo

inuidia
nucuo
nucnas, nuſſo
diligente
diligencia

Anglois.

a quomper
a broker
a clocke.

To appoynt

to ſolue
to naile
to name
to neeſe
to miſt
to pinch
to bid to a feaſt
to take
to eate after noone
to make courteſie
to make weeth
to tye ones pointes.

Enuioſus

hate
new
new tidings
diligent
diligentneſſe

Portugueſe.

mandeyro
corretor
mandeo, ſtrageſia.

Achegarſe

cofer
merendar
nombrar
eſternudar
fazer neua
picgar
conſidar
tomar
merendar
inclinat
molhar
apegar.

Enuioſo

enucia
nouo
nouas
diligente
diligencia

Latin.

humilis
non
nihil
nudus
nemo.
nomen
philomela
ymbilicus
claus
vnguis
nox
ligula
acus.

Incendere

ientare
vereri
soluere
exuere
clauo fixum soluere
soluere
detinere
discingere

François.

bas
nenny, non
point, riens
nud
nulluy
nom
vorsignol
pombri
clou
ongle
nuict
esquillette
esquille.

Allumer

deinner
craindre
deffaire
desuetir
desclouer
desfacher
retenir
deceindre

Flamen.

neder
neent
niet
naecht
niemant
naem
nachtgael
nauel
naghel
naghel des hants
nacht
nestelmck
naelde.

ⓑ.

Ontsteken
ontbijten
ontsien
ontdoen
ontcleeden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgoeden

Alleman.

wedertrechtig
nein
nichts
naket
niemands
namen
nachtigal
nabel
nagel
nagel an der hande
nachte
nestel
nadel.

Anzunden

Zu morgen essen
sichthen
endthun
ausziehen, entkleyden
den nagel ausziehen
entbinden
enthalten, abhalten
cutgurtten

baxo

baxo
no
nala
defin
ning
nom
ruise
omb
clau
vha
noel
agu
agu

F
alm
tem
des
defi
defi
defi
rete
defi

Eſpaignol.

baxo
no
na la
deſnu lo
ninguno
nombre
ruiſeñor
ombligo
clauo
v ſia
noche
aguieta
aguia.

Encender

almorzar
temer
deſhaſer
deſnudar
deſclauar
deſfaçar
retener
deſcudir

Italien

baffo
no
niente, nulla
nudo, ignudo
oiffuno
nome
loſſignuolo, ſilcmana
embiliſco
chiado
onghia
notte
ſtringa
ago.

Accendere

far collatione
temere
diffare
ſpogliare
diſciodare
ſciogliere
ritenere
diſcingere

Anglois.

beneth/ or lowe
no
not
naked
noman
a name
a nithingale
a nauell
a nape
a nape of the hand
a night
pointes
a needle.

To kindli

to breake ones faſt
to ſtand in aboe
to bndoo
to vnrape
to bnnape
to bnbinde
to with holde
to bngirde

Portuguez

baxo
naſ
nada
mi
nenhum, ninguem
nome
royſenol
embigo
crauo, prego
vnha
noyte
araca
agulha.

Acender

almorcar
temer
deſfaçer
deſpir mi
deſencrauar
deſaçar
reter
deſcengir

Latin.	François.
exheredare	desheriter
præcidere vel decurere	decoller
reculare, renuere	refuser
inquirere	enquerir
incidere, præciperere	entamer
sumere mutuum	emprunter
effugere	eschapper
tueri, retinere sermone	entretener
instruere, erudire	enseigner
surgere	lever
attollere, lenare	lever haut
aperire, detegere	manifestar
ascendere	monter
iubere	mander
motigaretum esse, dicto	estre obeissant
aperire (audientem)	ouvrir
accipere	recevoir
sustinere, fulcire	soumettre
vomere	vomir
reddere	rendre
soluere	deslier
offugere	enfuyr
ei: cumire	aller au boyr

Flamen.	Alleman.
onterven	enterben
onthalsen	enthaupren
ontsegghen	entsagen, absagen
ontersoecken	orsorchen
ontginnen	auffschnneiden, absneyden
ontleenen	entlenen
ontblieu	entstiechen
ontervouwen	beschirmen, underhalten
ontervijzen	underweisen
opstaen	auffstehen
opheffent	auffheben
openbaren	offenbaren, ondecken
opgaen	auffsteigen
ontbieden	entbieden
ontervanich zigt	underthan sein
open doen	offnen, offenbaren
ontfanghen	empfangen
ontervstellen	understutzen
obergeven oft spouwen	sich erbrechen, kurzen,
obergheven	widergeben
ontbinden	ontbinden, auflösen
ontloopen	entinnen, entlaufen
ontgaen	undgeben

des

Espaignol.

des heredar
 degollar
 rehusar
 pesquisar
 entreçar
 emprestar
 escapar
 entretenir
 ensinar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente
 abrir
 receber
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, odesatar
 huir
 andar al deredor

Italien.

disheredare
 sagliar la testa
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare
 trattenere
 insegnare
 leuar su
 alçar
 publicare, palesare
 montare, ascendere
 citare
 soggetto
 aprire
 riceuere
 sottomettere, sotto porio
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorte
 fuggire scappare
 andare attorno

Anglois.

to desherit
 to behead
 to denpe
 to inquire
 to cut bp
 to bozrowe
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to rpe bp
 to lift bp
 to manifest
 to go bp
 to send woorde
 to obedient
 to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit / or spewe
 to deliuer ouer
 to vnbinde
 to runne a way
 to go about

Portuguez.

desherdar
 degolar
 negar, refusar
 inquirir
 entalhar
 emprestar
 escapar
 entreter
 ensinar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente
 abrir
 receber
 someter
 arreueçar
 sornar
 desatar
 fugir
 andar ao deredor.

Latin.

transire, praeterire
 vti
 iudicare
 circundere, cingere
 testare, superesse
 reputare, cogitare
 resolvere, dissolvere
 reregere, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiscere se, interpone-
 submittere
 occurrere.

Placare
 colligere, carpere
 cogitare, exultare
 colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 meire
 facere periculū, experiri.

François.

passer outre
 vser
 iuger
 enuironner
 tester
 penser
 desfachir
 desconuir
 descharger
 guerroyer
 entremette
 humilier
 rencontrer.

Appaiser
 oueillir
 penser
 emballer
 prescher
 priser
 imprimer
 piffer
 essayer, espronuer

Flamen.

obergaen
 obozen
 oordeelen
 omringhen
 oberblijben
 oberdencken
 ontneestelen
 ontdecken
 ontlasten
 oorloghen
 onderwinden
 ootmoedighen
 ontmoeten.

B.
 Daepen
 plucken
 pepisen
 packen
 preken
 prijsen
 printen
 pissen
 proeben

Alleman.

durchgehen, furchen
 gebrauchen
 ortheylen
 umgeben, gurten
 uerbleiben
 bedencken, uerschlagen
 auffdecken, entdocken
 aufflosen
 ontledigen
 kriegen, kriegfuhren
 einmengen, darzwischen
 demuttigen (legen
 begegnē, entgegen lauffen.

Beguttigen, zu friden
 samlenn, pflockē (stellen
 gedencken
 einpacken
 predigen
 preysen, loben
 trucken
 seichen, bruntzen
 pruffen, versuchen

passar

Espaignol.

passar allende
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 desaraçar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

Apaziguar

coger
 pensar
 enfiardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 ptouer

Italiano.

passar oltre
 vsare
 giudicare
 circondare
 auanzare
 meditare
 disfaceiar
 scoprire
 discaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 scentrare.

Contentare, lacare

cogliere
 pensare
 impaccare
 impredicare
 pregiare, lodare
 stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare

Anglois.

to go ouer
 to occupie
 to iudg
 to incompasse
 to remaine ober
 to ponder
 to intrusse
 to inouer
 to discharge
 to make warre
 to entrepise
 to humble
 to mete with one.

To content

to plucke
 to thincke
 to packe
 to preach
 to praise
 to print
 to pisse
 to proobe

Portuguez.

passar adiante
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 desatar
 descubrir
 descarregar
 guerrear
 entremetar
 humilbar
 eccontrar.

Apaziguar

colher
 pensar
 enfiardelar, entrouxar
 pregar
 preçar
 imprimir
 mear
 prouar, goftar

pro-

Latin.

pronunciare
plantare
consuescere
punire
torquere
offerre, sistere
persecratur
pausare
Sponse ostentationem re-
aream lapide quadrato
extruere
secunda fortuna vti.

Discus.

purus
summus Pontifex
Pascha
par
equus
charta, papyrus
membrana
astocrea
fascis

François.

pronuncer
planter
accoustumer
punir
gehener
presenter
perseuerer
pauser
tenir grande
pa-
ner
prosperer.
Plas
pur
Pape
Pasques
par
cheual
papier
per chemin
paste
fardau.

Flamen.

pronunciieren
planten
pleghen
plaghen
pynighen
presenteren
perseuereren
pauseren
proncken
pla-
beien
prospereren.
Blattee
puer
Waus
Daesschen
paer
peert
pampier
parchement
Pastepe
pach.

Alemann.

ausz sprechen, auszreden
pflanzten
pflegen, gewohn
plegen, straffen
peinigen
antragen, anbieten
verharren
pausieren
sich schamen
be-
setzen
geluckselig sein.
Schuffel
sauber
der Pabst
Ostren
ein pferdt, ein ross
papeyr
pergamens
pastes (brundlin.
ein packet, buschlin,
pro-

Espagnol.

pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçarse
 ladrillar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pascua
 par
 caualle
 papel
 pergamino
 pastel
 fardel.

Italiano.

esprimere
 piantare
 accostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener graviss
 mattare
 prosperare.
 Schodello
 puro
 Papa
 Pasqua
 un paro
 caualle
 carta, foglio
 carta, pelora
 pasticcio
 fardello.

Anglois.

to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pac
 ue
 to prosper.
 Blatters
 pure or cleare
 the Pope
 Easter
 to paire
 a horse
 paper
 parchment
 a paste
 a packe.

Portuguez.

pronunciar
 plantar
 acostumar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçarse
 ladrillar
 prosperar.
 Prata
 puro
 Papa
 Pascoa
 par
 caualle
 papel
 pergamino
 pastel
 aramos.

Acep.

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
ludere, vulnerare.

Pravus, malus
pravitas, malicia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentam viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere (ducere
cōputare, rationem sub-

Quiter
facher
blesser.
Mauuais
malice
mauuaisement
quartir
caille
carreais
ien de cartes
quitance
vis argent.

Chenacher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueillir
plouoir
compter

Q.

Quisten
quellen
quetzen.

Quaet
quaetheyt
qualijck
quartier
quachel
quarte l
quaertspel
quitancie
quicksilber.

R.

Rijden
raden
rechten
remighen
repsen
roepen
rapen
reghenen
rekenen

Quisten
bemuehen
verletzen, verwunden.
Bos, arg
bof, heyt, arglistigheyt
boflich, schandlich
vierde theil, quartier
wachtel
Ziegelstein
kartenspiel
quitanz
quecksilber.

Reiten
hasen
ichten, richtig machen
eynigen
eisen
uderen
insammen raffen
egnen
rechnen

Espaignol.

Dar por libro
 fatigar
 llagar.
 Malo
 maldad
 malamente
 quarto
 cordornis
 ladrillo
 iuego de naipes
 quitança
 azogue.

Cauaigar
 aconsejar
 alçar
 limpiar
 caminar
 remar
 coger
 llouer
 conçar

Italien.

Quitare
 molestare
 ferrire.
 Malo
 malicia
 malameato
 quarto
 gnaglia
 marteone
 gioco di carte
 chitança
 argento uino.

Cauaicare
 consigliare
 dirizçare
 nettare
 andar à camino
 vogare
 raccogliere
 proucee
 farcenti, cantare

Anglois.

To acquit
 to ber
 to hurt / or wound.
 Euell
 euellnes
 euellie
 a quartar
 a quaile
 a quarell of stone
 playing cardes
 a quittance
 quicksilver.

To ryde
 to counsell
 to make right
 to make cleane
 to iourne
 to robbe
 to gather
 to rapne
 to recken

Portuguez.

Quitar, dar por liure
 molestar, fadigar
 chagar, ferir.
 Malo
 maldade
 mamente
 quarto
 codornis
 ladrilho
 iogo de cartas
 quitanca
 azogue.

Cauaigar
 aconselhar
 alçar
 alimpar
 caminar
 remar
 colher
 chouer
 conçar

Latin.

odorare
 putrefcere
 regnare
 regere
 quiescere
 subescere
 mouere
 rapere
 vocare
 strepere.

Mundus, nitidus
 munditia, nitor
 nitide, munditer
 diues
 diuitie
 opulenter
 velociter.

Dormire

sedere
 furari
 murere, propehere
 verberare, pulsare

François,

sensir
 pourir
 regner
 gouuerner
 reposer
 rougir
 remuer
 rapiner, piller
 appeller
 faire bruit.

Nes
 uerteté
 mestemens
 riche
 richesse
 richemens
 rade, vite.

Dormir

seoir
 lester
 rouffer
 battre

Flamen.

riechen
 rotten
 regneren
 regeren
 rusten
 root worden
 roeren
 roeben
 roepen
 rammelen.
 Reijn
 reynicheyt
 reynelick
 rijck
 rijckdom
 rijckelijck
 rasch.

Slapen

sitten
 stelen
 stooten
 singten

Alleman,

riechen
 uersaulen
 herrschen
 regieren
 ruwen
 roth werden
 bewegen, rühren
 raben
 rissen
 getummel machen.
 Reim
 reinigkeit
 reinlich
 reich
 reichthumb
 reichlich
 behend.

Schlafen

sissen
 stelen
 stossen
 schlagen

Eſpaignol.

oler
podriſe
reynar
gouernar
repoſar
bararſe bermeio
mouer
robar
llamar
hazer ruido.
Limpio
limpioia
limpiamente
rico
riqueſa
ricamente
ligero.

Dormir
aſſentar
robar
empuxar
rotar

Italien.

odorare
marciare
regnare
gouernare, reggere
ripoſare
arroſtire
rapira
depredare, robbare
chiamare
far ſtrepito.
Pulito
pulitezza
pulitamento
ricco
ricchezza
ricamento
deſtro.

Dormire
ſedere
rubare
ſpingere
baſtare

Angliſh.

to ſmell
to rot
to raigne
to rule
to reſt
to bereb
to ſtirre
to roue or robbe
to call
to romble.
Cleane
cleanlyneſſe
cleanlie
riche
riches
richlie
haſtelie.

To ſleape
to ſit
to ſteale
to thruſt
to ſmite

Portuguez.

cheirar
apodrecar
reynar
gouernar
reponſar
enuermelhecor
mouer
roubar
ebamar
fazer traquinadas
limpo
limpeza
limpamente
rico
riqueza
ricamente
ligeiro.

Dormir
aſſentar
roubar
empuxar
acoutar

Latin.
 punire
 zondere, radere
 spuere
 vestigare, inquirere
 prandere
 canas
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmentare, syllabas
 bulire, fenere
 cantare
 blar diri
 curare, curam alicui im-
 mungere (pendere
 turgere timere
 capere, vitare

François.
 corriger
 raire
 cracher
 cercher
 d'esper
 souper
 escrire
 resplandre
 estoupper
 escumer
 espargner
 debuoir
 luyre
 moyster
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin
 moucher
 estier
 euiser

Flamen.
 straffen
 scheren
 houwen
 soecken
 noemens eten
 sabonts eten
 schryben
 storten
 stoppen
 schuppen
 sparen
 schuldich zyn
 schryben
 schimuzelen
 seggen
 welleu
 lieden
 singhen
 suteecken
 zorghe hebben
 snupten
 swellen
 schouwen

A Roman.
 straffen
 scheren
 spewen
 suchen, nachforschen
 zuimbise essen
 zu nachtessen
 schreiben
 ausgießen
 verstopfen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuldig zyn
 scheinen
 schimuzeln
 sagen
 syllabieren
 fegen
 fügen
 schmeicheln
 sorgen, sorg tragen
 schneuten, abbrechen
 geschwellen
 schewen, vermeiden

Español.

corregir
 raer
 escupir
 buscar
 comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 atapar
 espumar
 ahortar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 dezir
 iuntar silabas
 lieuer
 cantar
 lisonjear
 tener cuidado
 despauillar
 hinebar
 cuitar

Italian.

corregere
 radere
 spustare
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 spandere
 surare
 schiumare
 risparmiare
 denere
 rilucere
 muffare
 dirà
 compicere
 bollire
 cantare
 adulare
 hauer cura
 uoccare
 iustare
 schiumare

Anglais.

to correct
 to sheare or shab:
 to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to write
 to shead
 to stop
 to skym
 to spare
 to owe
 to shyne
 to uenue
 to save
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to haue care
 to snuffe a candle
 to shwell
 to auoyde

Portuguez.

emmendar
 rapar
 cuspir
 buscar
 comer
 crear
 escreuer
 derramar
 tapar
 escumar
 forrar
 deuer
 luzir
 embolorecer
 di?er
 solletear
 feruer
 contrar
 lisonicar
 ter cuydado
 espiritar
 hinchar
 cuiar, esquinar

Latin.	François.	Flamenz.	Alleman.
cogere, comprimere	piler	stampen	stempfen
mittere	enuoyer	sepuden	senden
vāgere	oindre	salben	salben
instruere	parer	stofferen	zurschten
cadere, fabricare	forger	smeden	schmiden
percutere, cadere	frapper	slaen	schlagen
liquefacere	fondre	smelten	schmelzen
tere	filer	spinnen	rayen
gustare	sauurer	smaken	schmecken
gemere	gemir	fuchten	seuffzen
forbere	humer	suppen	supffen
verecundari, pudere	hontir	schamen	schemen, schamrot sein
ludere	iouer	spelen	spielen
iurare	iurer	swereen	schweren
decurrere in hoploma-	iouffer	steken/ oft tournopen	turnieren
mori (chia	mourir	sterben	sterben
rimas facere	fendre	splitzen	zerspalten
intueri se in speculo]	mirer	spiegelen	sich spiegeln
narare, nare	nager	swimmen	schwimmen
componere, disponere	mettre en ordre	schicken	in ordnung schicken
purgare	purger	supberen	scuberen
decorticare	peller	schellen	schollen
pinhere	peindre	schilderen	mahlen

Espaignol.

majar
 embiar
 vntar
 adereçar
 forjar
 herir
 derretir
 hilar
 saber el manjar
 gemir
 forber
 vergonçar se
 jugar
 jurar
 justar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar

Italien.

pestare
 mandare
 ungere
 acconciare
 fabricare
 battere
 fondere, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 sorbire
 vergognare
 giuocare
 giurare
 giostrare
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 dopingere

Anglois.

to stamp
 to send
 to salve
 to stuffe / or garnish
 to forge as smithes doo
 to smyte
 to mealt
 to sain
 to tast
 to sigh
 to sup
 to shame
 to playe
 to sweare
 to iust
 to dye
 to cleuee or chinke
 to loke in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peelee
 to paint

Latin.
 fortēre
 haurire
 fallere
 fallere
 ferere
 ferere
 subsidere
 claudere
 incidere serra, serrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculāri
 offensare
 rācere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 lugere
 peccare
 ungere
 lacrare, scindere

François.
 pñir
 puiser
 faller
 saulter
 semer
 enfondrer
 fermer
 sier
 seeller
 tailler
 parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 trainer
 verser
 veoir
 sicer
 pecher
 oindre
 de chirer

Flamēu.
 stincken
 scheppen
 souden
 springhen
 sagen
 sincken
 slypten
 saghen
 seghelen
 smjden
 spreken
 schieten
 strumckelen
 stuyghen
 spannen
 smetten
 slenpen
 schencken
 sien
 stuyghen
 sondighen
 sinceren/ smouten
 scheuren

Alleman.
 stincken
 schepffen
 saltzen
 springen
 sagen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 sigen
 schneiden, zerschneiden
 sprechen, reden
 scheissen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmiszen
 schleppen, schliessen
 einschicken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 heben

Espaignol.

heder
 facar agua
 salar
 saltar
 sembrar
 hundir
 cerrar
 aserter
 sellar
 corar
 hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 atetæ
 pecar
 vnrar
 d. pedaçar

Italian.

putire
 cauare
 insalare
 saltare
 sminare
 andare a fondo
 chindare, concludere
 segare
 sugellare
 tagliare
 parlare
 trare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 straccinare
 veſtare
 vedere
 ſucchiare
 peccare
 ongere
 dolacerare

Anglois.

toſtinke
 to ſcolwyte by
 to ſalt
 to leape
 to ſolue cozne
 to hinke
 to ſhut
 to ſalve
 to ſeale
 to cut
 to ſpeake
 to ſhoote
 to ſtagger
 to keepe ſilence
 to retch out
 to deſile
 to traue after
 to fill
 to ſee
 to ſuck
 to ſinne
 to ſmorne
 to reare

polire.
 Dulcis, benignus, suavis
 suauitas, benignitas
 suauiter, clementer
 grauis, difficilis
 arena
 grauitas
 grauiter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 agrotus
 agrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus,
 fatuus, stultus
 fatuitas
 ineptè, stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 tristis

Latina

(uis

orcher, nestoyer.
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur
 pesamment
 beau
 beauté
 gentemens
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol, sot
 follie, sottise
 follemens
 hardi
 hardiesse
 hardimens
 oriste

François

Flamen

Schueten.
 Soet
 soetheyt
 soetelijck
 swaer
 sant
 swaerheyt
 waerlijck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlijck
 sieck
 sieckte
 schorst
 snottich
 stom
 sot
 sotternijse
 sottelijck
 stout
 stoutheyt
 stoutelijck
 swaermoechich

Alleman.

schauren.
 Suss, guttig
 sussigkeit, guttigkeit
 sussiglich, barmhertzig-
 (lich)
 schwar
 sands
 schwarze
 schwarlich
 schon
 schonheyt, wolgestalte
 schon, hupsch
 kranck
 kranckheyt
 grindig
 rotzig
 stumm
 narrischer, narr
 thorheyt
 thorich, onweisz
 dapper
 kunheyt, dapperheyt
 frauenlich, kunlich
 traurig

fre.

Español.
fregar, alimpiar,
Dulce
dulzura
dulcemente
pesado
arena
pesadumbre
pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
faruoso
mocososo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
osadamento
triste

Italien
stracciare, nettare.
Dolce
dolcezza
dolcemente
grauo
arena
grauoza
grauemente
bello
beltà, bellezza
bellamente
ammalato
malattia
scabbioso, rognoso
mocososo
muto
matto
pazzia
pazzamento
ardito, audace
ardire
arditamente
dolento

Anglois.
to scoture.
Sweet
Sweetnes
Sweetlie
heauy
lande
heauines
heauetie
faire
fairnes
fairlie
sick
sicknes
scabbed
supueled
dombe
foole
foolishnes
folishlie
stout
stoutnes
stoutlie
sad or heauie

Latin.
animo tristi
gracilis, angustus
angustè. arctè.
ipse
quidam
aliquando
acutus
lutini, limus
rigide
absque te
ex die histerno
elegans, pulus
respice huc
illic aspice
sabbathum
astutus
infirmus, debilis
dominicus dies
cura
solicitus
Februarius
rarò
puluis

François.
tristement
estroit
estroitement
mesme
aucuns
aucunefois
aigu
fange
roidement
sans vous
depuis hier
net
voy-cy
voy-la
samedy
subtil
foible
dimanche
soin
soigneux
fevrier
pou souuent
poudre

Flamen.
swaerlijck
smaal
smallijck
selve
sommighe
sontijts
scherp
slijck
stijlijck
sonder u
sint gister
supber
siet hier
siet daer
Saterdach
schalck
slap
Sondach
sorghe
sichbuldicht
Sprockells
selven
stof

Alleman.
schwarzmutiglich
dunn schmal
eng, schmal, gedrunge
er selbst
etliche
bisz weilen
st harpff
lett, leyden
hertiglig
ohn euch
seyd gestern
sauber, schon
sehert hieher
sehert dort her
sambstag
gescheid
schwach, krank
Sontag
sorg
sorgfellig
hornug
felsen
staub

Español.

Italien.

Anglois.

tristement
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 todo
 tambien
 sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 Sabado
 sotil
 flaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadoso
 hebrero
 pocas vezes
 pocas

grauemente
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 accuto
 fango
 duramente
 senza voi
 sino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi la
 Sabbato
 furbo
 molle
 Domenica
 cura, sollecitudine
 sollecito
 febraro
 rare volta
 pocas

heabellie
 narrowe
 narrowlie
 self
 some
 sometimes
 sharpe
 imper
 stiflie
 without you
 since yester day
 cleane
 looke heere
 looke there
 saterday
 craftie
 faint
 sonday
 care
 carefull
 februarye
 seldom
 oust

Latin.
animo tristi
gracilis, angustus
angustè. arcè.
ipse
quidam
aliquando
acutus
lutum, limus
rigide
absque te
ex die histerno
elegans, purus
respice huc
illic aspice
sabbatum
astutus
infirmus, debilis
dominicus dies
cura
solicitus
Februarius
rarò
pulvis

François.
tristement
estroit
estroitement
mesme
aucuns
aucune fois
aigu
fange
roidement
sans vous
depuis hier
net
voy-cy
voy-la
samedy
subtil
foible
dimanche
soin
soigneux
feurier
peu souuent
poudre

Flamen.
swaerlijck
smal
smallijck
selbe
sommighe
fontijts
scherp
slijck
stijlijck
sonder u
sint gister
sijver
siet hier
siet daer
Saterdach
schalck
slap
Sondach
soghe
schuldicht
Sprockelle
selden
stof

Alleman.
schwarmutiglich
dunn schmal
eng, schmal, gedrungen
or selbst
etliche
bisz weilew
st harpff
lett, leyden
hertiglig
ohn euch
seyd gestern
sauber, schon
sehert hieher
sehert dort haw
sambstag
gescheid
schwach, kranck
Sontag
sorg
sorgfellig
hornug
selten
staub

erite.

Eſpaignol.

triſtemen t
 eſtrecho
 eſtrechamente
 meſmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente
 ſin voz
 deſde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 Sabado
 ſoril
 ſlaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadoso
 hebrero
 pocas vezes
 poluo

Italien.

grauemente
 ſtretto
 ſtrettamente
 medefimo
 alcuno
 alcuna volta
 acuto
 fango
 duramento
 ſenſa voi
 ſino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi la
 Sabbatho
 furbo
 mollo
 Domenica
 cura, ſollecitudine
 ſollecito
 febraro
 rare volta
 poluo

Anglois.

heabelie
 narrowe
 narrowlte
 ſelf
 ſont
 ſometimes
 ſharpe
 imper
 ſtiſie
 without pou
 ſince yeſterday
 cleane
 looke heere
 looke there
 ſaterſday
 craftie
 ſaint
 ſunday
 care
 carefull
 februarye
 leſſen
 ouſt

Latin.
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 fuus, sua, suum
 illa, illz
 cantor
 prator, præfectus
 senator
 scriniarius
 faber claustrarius
 faber ferrarius
 librarius, notarius
 naura
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, batillus
 colus
 fufus
 platea, vicus, via
 theca pennaria

François.
 furs
 force
 noir
 fur, aigere
 son, sa, sien
 ilz, elles
 chantre
 escoutet
 escheuin
 escrinier
 ferrurier
 mareschal
 estriuinain
 batelier
 sege
 sale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 fusain
 rue
 escritoir

Flamen,
 sterck
 sterckhepdt
 swart
 suer
 sijn
 zp
 sangher
 schoutet
 scheven
 schrijnwercker
 frootmaker
 smit
 schrijber
 schipper
 spenne/oft bank
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spinrock
 spille
 strate
 schriftois

Alleman,
 starck
 stercke
 schwarz
 saur
 sein
 sie
 senger
 schultheisz
 scheffen, rathsherr
 schiener
 schlosser
 schmidt
 schreiber
 schiffman, schiffer
 sitz, stal
 saal
 stall
 spisz
 schupe
 spinrock
 spindel
 gasz, strafz
 schreistube

fuer-

Espagnol.

fuerro
 fuerza
 negro
 azedo
 fuyo, fuya, fuyo
 aquellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 fenador
 capitero de arcas
 cerraiero
 herrero
 escriuano
 marinero
 filla
 sala
 establo
 assado
 açadon
 rueca
 huso
 cale
 escriuaria

Italien.

forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 elle, les
 cantore
 bargello
 senatore
 salignamo
 cbiauro
 mareschalco
 schrittore
 marinaro
 banco, panca
 caminata palera
 stalla
 schiedone
 marra
 connocchia
 suso
 strada
 calamaro

Anglois.

strong
 strenght
 black
 sower
 his
 they
 a finger
 a baplie
 a schise
 a iopner
 a lockper
 a smith
 a wrighter
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spit/ or broch
 a shobell
 a distaffe
 a spindle
 a sreate
 a standish

Latin.	Francois.
oxalis, vulgò acetosa	oseille
stramen	estrain
cibus	viande
arnus	espaule
petasa	iambon
frustum	piece
ouis	brebis
simia, vel simius	singe
anguis, co. uber	couleuvre
limax	larnasson
acipenser, vulgò sturio	esturgeon
salmo	saumon
lucius	brochet
accipiter	espreuier
cygnus	cigne
hirundo	arondelle
vagina	gaine
navis	nausre
sal	sel
crocum, vel crocus	saffran
torbitio	chaudcaen
taccarum	succe
t. ructus ramni, frue pa i.	grosselles

Flamen.
salcker
stroo
spijse
schouwen
schenckel
stuck
schaep
smine
slanghe
stec
steur
salin
stoeck
spierwer
swaen
smalutwe
schee
schip
sout
safferaen
suppen
supcker
steekebesten

Alleman.
salbey
stroo
speise
schulter
schenckel
stuck
schaaff
affe
schlange
schnecke
stor
salmen
kecht
spierwer
schwan
schwalbe
scheide
schiff
salz
saffran
suppe
zucker
stichbeer

Eſpaignol.

romafa
 paia
 viarda
 eſpalda
 torreyno
 pedaq
 oueja
 moua
 enlebra
 caracol
 eſtuion
 ſalmon
 bruchere
 gauilan
 cifne
 go'ondrina
 vaina
 nao
 ſal
 açafra
 ca do
 açiteer
 vna eſpina

Italien.

accloſa
 paglia
 viuanda, cibo
 ſpaila
 perſciutto
 peçço, peçço
 pecora
 ſimia
 vipera, ſerpento
 lumaca
 ſterione
 ſalmone
 luçço
 ſparuioro
 cigno
 arundine
 guaina, fedro
 naua
 ſale
 Caſfrano
 prodeſto
 Zuccaro
 vna ſpina

Anglois.

ſorell
 ſtrawe
 meate
 a ſhoulder
 a gammon
 a peere
 a ſheepe
 an ape
 an adder
 a ſnape
 a ſtourgeon
 a ſalmon
 a poke
 a ſparowe hake
 a ſwanne
 a ſwallowe
 a ſheath
 a ſhip
 ſafr
 ſaffron
 a candell
 ſuger
 goole berepes

Latin.

nix
sol
calcei lanci vel linei
linrea lecti
catinus
salinum
mantile
lapis
felta
speculum
calceus
fibula
emunctorium
semen
saccus
cretarium
horreum
fulcrum mensarium
schola
spuma
nauta
fixor, calciarius
peccatum

François.

neige
soleil
chauffons
linceulx
escuelle
salliere
seruette
pierre
selle
miroir
souliez
agrap
mouchette
semence
sac
salade
grange
tresteau
escole
escume
marinier
cordonnier
paché

Flamen.

sneeu
sonne
socken
slapelaken
schotel
soutbat
seruette
steen
stoel
spieghe
schoen
schorshaeck
snutter
saet
sack
salaet
schuere
schraghe
schole
schuyt
schipman
schoenmaker
sonde

Alemann.

schnee
sonne
socken
leinlachen
schuffel
saltzfast
seruet lin
stein
sessel, stul
spiegel
schuch
laffen
lichtbutz, abbrech
samen
sack
salat
scheure
sehrage
schule
schaum
schiffman
schuster, schumacher
sunde

Esſpaignol.

nicue
 ſol
 calçones
 ſauanas
 eſcudilla
 falero
 ſeruilleta
 piedra
 ſilla
 eſpeio
 çapato
 heuilleta
 ti, e rras para deſpauillar
 ſimiente
 ſaco
 enſalado
 granja
 banco de la meſa
 eſcuela
 eſpuma
 marineto
 çapatero
 pecado

Italien.

nono
 ſole
 pedali
 lenzuoli
 piatto, ſiodella
 ſaliera
 touagliuoli
 pietra
 ſedo
 ſpecchio
 ſcarpa
 ſabbia
 mocatore
 ſemo, ſemenza
 ſacco
 inſalata
 granaro
 ſtanga
 ſcuola
 ſchiuma
 marinaro
 calzolaro
 peccato

Anglois.

ſinowe
 the ſunne
 ſockes
 ſheetes
 a diſh
 a ſaltſellar
 a table napkin
 a ſtone
 a ſtole
 a glaſſe
 ſhoes
 a tach hooke
 a ſnuffer
 ſeede
 a ſacke
 a ſallet
 a barne
 a trefle
 a ſchoole
 ſkulle
 a ſhipman
 a ſhomaker
 ſime

Latina.

ludus, lusus
 lutor
 vox
 ciuitas, vrbs, oppidum
 locus
 factor
 gradus
 fustis, baculum
 grailz, arum
 cauda
 obturamentum, Itupa.

Trahero
 numerare, computare,
 edificare
 diffundere in vasa
 signare
 contractare
 despondere, vx ore du-
 solari (cere nubere)
 alea ludere
 expectare, morari
 faciendum esse

François.

ieu
 menestrir
 voix
 citē
 place
 puantise
 degré
 baston
 eschaffe
 queue
 estouppoir.

Tirer
 compter
 edifier
 entonner
 signer
 taster
 fiancer
 conforter
 vouir aux de
 attendre
 a faire

Flamen

spel
 speelman
 stenuig
 stad
 stede
 stanck
 steegher
 stock
 stelte
 steert
 stopfel.

Trecken
 tellen
 timmeren
 tonnen
 teekenen
 tasten
 trouwen
 troosten
 tuffschen
 toeben
 te doen

Allcman.

Spiel
 Spielman
 Stimme
 Stadt
 ort
 stanck
 staffel, steiger
 stock, stab
 stelte
 schwanz
 verstopfung.

Ziehen
 Zellen, rechnen
 Zimmern, auffbawen
 in tunnen, fassen
 Zeichnen
 greiffen
 verhelichen
 trosten
 mit wuiffeln spielen
 warten, verziehen
 tuffchen sein

Eſpañol.

Italian.

Anglo.

juego
tañedor
boz
ciudad
legar
hedor
grado
baſton
çancos
cola
atapador.

Tirar
contar
edificar
embaçar
ſimar
tocar
deſpoſar
confortar
jugar con dados
eſperar
que hazer

gioco
ſonatore
voce
terra, città
luoco
ſettore, puççora
grado diſcala
baſtone
çanche
coda
surono.

Tirare
contare, numerata
fabricare
imbottare
ſegnare, mercare
tolcare
ſpoſare, maritare
confortare
ginocare cendadi
aſpettare
à ſira

a playe
a player
a bonce
a ritie / or tobom
a place
a ſinke
a ſtaper
a ſtaffe
a ſtilt
a taylor
a ſtopple.

To pull
to tell
to build
to bonne beare
to marke
to feele
to marry
to confort
to playat dice
to tarrpe
to boq

Latin.
domare
volui, delabi
sentare
finire
testari
ad nihilum redigere,
pertinere (abolere)
monstrare, ostendere
demulcere, blandiri.

Segnis, ignavus
ignavia
minus
plus
maturius
ferius
iratus
vesperi
noctu
manè
meridie
mox, statim
vnà, simul
quamobrem

François.
appriuoiser
rouler
seuter
terminer
tesmoigner
aneansir
appartenir
monsther
caresser.
Pareffeur
pareffo
trop peu
trop
trop tempre
trop tard
courroucé
au vespre
de nuict
du matin
a midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause

Flamen.
temmen
tuynele
temteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toe-behoogen
tooghen
troetelen.
Traech
traechte
te luttel
te veel
te vroech
te spade
toornich
tsabonts
tsnachts
tsindighens
tsnoenens
terstont
te gader
ter wat sake

Allemañs
Zebmen, Zuchtigen
rummelen
versuchen
inden
Zeughen
Zu nicht en machen
Zugehoren
Zeighen
schmeichlèn, libekosen.
Trag, faul
faulheit, tragheit
weniger, minder
mehr
Zu frue
Zu spate
Zornig
des abents
des nachts
des morgens
des mittags
eylends, bald, flughe
samtlich (sach
ines halben, aus was vr.
domar

Español.

domar
 todar —
 tentar
 acabar
 testiguar
 aniquilar
 preteneer
 mostrar
 halagar.

Perezoso

pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 à medio dia
 luego
 juntamente
 porque causa

Italien.

domare
 dar di tomo
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 care? care
 Pigno
 pigritia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 a hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual ragione

Anglois.

to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine / or e
 to witness
 to bring to nothing
 to appertaine
 to shewe
 to make much of
 Sluggish
 sluggishnes
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angrie
 in the evening
 by night
 in the morning
 at noone
 by and by
 to gether
 for what cause

usque ad
 ad ni esset
 Brugas versus
 quota hora?
 tempus
 simul
 contra
 Ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadrata, orbis
 scalarum, ascensus, gradus
 muris

Latin.

jusques
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 ortaux des pieds
 charpentier
 coustil
 table
 trenchoir
 montes
 tour

François.

tot
 ten waer
 te Brugge
 te wat ure
 tijt
 te samen
 teghen
 ris pnumers
 ten is
 teten
 twee
 thiene
 twaelfe
 twintich
 achtentich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tyke
 tafel
 teeloze
 trappe
 toren

Flamen.

zu
 wa das nit were
 zu Brugk
 zu was stund
 zeys
 zusamen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwolffe
 zwentzig
 achtzig
 zan
 zehen
 zimmerman
 zeichen, brandmal
 taffel
 teller
 trappe, stegen
 thurn

Alleman.

hafta

Espaignol.

hasta
 si esso no fuera
 à Brujas
 à que hora?
 tie mpo
 juntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 dies
 dos
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpentero
 colcedar
 mesa
 taller
 escallera
 torre

Italiano.

al
 scio non fosse
 a Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si è
 non è
 mangiare
 due
 diece
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 falignamo
 coltrice
 tavola
 tondi
 scala
 torre

Anglo.

at
 if that were no
 at Bruges
 at what a clock
 time?
 together
 against
 it is surely
 it is not
 to eat
 two
 ten
 twelve
 twenty
 eighty
 teeth
 toes
 a carpenter
 a type of bed
 a table
 a trencher
 a step
 a tower

Latin.
forceps, pyragra
triticum
cespites palustres
toga
lingua
cor
regula
stannum
ramus
scriblita, libum
dies solutionis
familiarie
stanneum poculum
corpus
caput
crines
cupa
funale
infundibulum
pellis
ignis.

Scire, cognoscere

François.
tenaille
froment
tourbes
robbe
langue
le cœur
tuiles
estain
branche
tarte
terme
apprivoise
pot d'estain
le corps
la teste
les choux
cune
torche
entonnoir
la peau
le feu.

Savoir

Flamenc.
tanghe
terwe
tozuen
tabbaert
tonghe
therte
richelen
ter
tack
taerte
termijn
tam
teine pot
t'lijf
thoost
thap
toffe
cozse
rechtet
t'bel
t'per.

Weten

Alleman.
Tanghe
weitzen
torffen
ein rock
Zung
hertz
Ziegel
Zinn
Zweig
tarte, streublin
termin
Zam
Zinnen becher
leib
haupt
haar
Zuber, butte
fackel
trachtter
hans
feur.

Wissen, verstehen
scienza

Español.

tenaza
 trigo
 turvas
 ropa
 lengua
 el coraçon
 tejas
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estaño
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 macha
 embudo
 la pelleja
 el fuego.

Saber

Italian.

tenaglio
 firmamento
 torba
 veste
 lingua
 el cuore
 tegole
 fiasco
 ramo, branca
 torta
 termina
 domestico
 vaso distaño
 il corpo
 la testa
 il pelo
 cuba
 torchio
 lora
 la pelle
 il fuoco.

Sapere

Anglois.

tonges
 to heat
 turffes
 a gobne
 a tounge
 the heart
 ryles
 tymne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tymne pot
 the bodpe
 the head
 the heare
 a tubbe
 a tozch
 a turnell
 the skinne
 the fyre.

To knowe

Latin.
velle
expectare
armare
salari
lactare
abdere, celare
mitigare
congerere, cogere, con-
proficere, progredi
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci
execrari aliquem, impre-
capere, praecari alicui
hendere, condemaare
commutare
acuere
candefacere
movere
motare cunas
pascere

François.
vouloir
attendre
armer
reconforter
allasser
muffer
adoncir
assemblee
auancer
asseurer
vendre
tistre
dispandre
seindre
maudire
prendre
inger
chagor
esguser
blanchir
remuer
bercer
paistre

Flamen;
willen
berbeppen
wapenen
bertroosten
boesteren
berberghen
bersoeten
bergaderen
boorden
bersekeren
boeghen
weben
wtgheben
berstieren
bloecken
banghen
berwijter
wisselet
wetten
witten
berroeren
wieghen
wieppen

Alleman;
wollen
warten
waffenen
troosten
saugen
verbergen
begutigen
versamelen
verschreiten
versieheren
sigen
weben
ausgeben
erdichten, erdencken
fluchen, schrowen
fangen, greiffen
verurteilen
verwechfelen
schleiffen, scherffen, wei-
weisz machen
bewegen, umbruren
wiegen
weyden

Eſpaignole

querer
 eſperar
 armar
 conſolar
 mamar
 eſconder
 amanſar
 ayuntar
 adolantar
 aſſegurar
 ayuntar
 texer
 guſtar
 fingir
 maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar

Italien

volere
 aſpettare
 armare
 confortare
 nudrire
 naſcondere
 addolcire
 congregare
 promouere
 aſſicurare
 giugnere
 teſſere
 dar fuori
 fingere
 blaſfemare
 prendere, prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimuouere
 cunare, cullare
 paſcere

Anglois.

to will
 to waite for one
 to arme
 to comfort
 to nource
 to hide
 to make ſweet
 to gather to gether
 to aduance / or further
 to aſſure
 to topne
 to weabe
 to geebe out or beſtowe
 to iragen
 to curſſe
 to take / or ratch
 to condemne
 to chaunge
 to whet
 to whypen
 to remobe
 to rock a cradle
 to paſter

Latin.
 consecrare
 ostendere
 calefacere
 pugnare
 consequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 quætere
 defendere
 destruere
 submouere
 fieri, cœnare
 inaurare
 rem absumere
 excitare
 deserere, derelinquere
 contemnere, vituperare
 admonere
 condemnare, damnare
 intelligere
 latitia afficere, delectare

François.
 benir
 monstrer
 chauffer
 combatre
 conquerir
 ieufner
 tordre
 cheoir
 demourer
 demander
 defendre
 destruire
 debouter
 deuenir
 dorer
 despendre
 esueiller
 delaisser
 despriser
 tamenteuoir
 condemner
 entendre
 resjouir

Flamew,
 toffen
 bertoghen
 warmen
 bechten
 bercrijghen
 basten
 wzinghen
 ballen
 wsonen
 bzaghen
 woeren
 berderben
 bersteken
 worden
 bergulden
 bertereen
 wecken
 berlaten
 berstaden
 bermanen
 berdoemen
 berstaen
 berblijden

Allemani.
 weihen, heyligen
 weisen, zeygen
 wermen
 streiten
 arlangen, kreigen, uber-
 fasten (kommen
 tringen, nortigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 verstecken
 werden
 vergulden
 verzeihen
 auffwecken
 verlassen
 verachten, versehmaden
 vermahnen
 verdammen
 verstehen
 erstrenwen

Espaignol.

consagrar
 demostrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 arrear
 venir a ser
 dorar
 gaster
 despartar
 desamparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar

Italian.

consacrare
 rimostrare
 riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 difendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abbandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 allegrare

Anglois.

to halowe
 to helwe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to bozing
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destron
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waken
 to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemne
 to vnderstand
 to reioyce

Latin	François	Flamen	Alleman
terrere	espouenter	berbaren	erschrecken
vim adferre	forcer	bercrachten	erwaltigen
explicare, explanare	declarer	berclaren	erkleren, auflegen
sequi	suivre	bolghen	folgen
implere	emplir	bulen	erfulen
intituere, docere	enseigner	wiffen	underweffen, lehren
abalienare	estranger	berbreenden	ontfremden
perturbare animum ali-	refuer	berfuffen	bekummeren
frangulare (cuius)	estrangler	berwozghen	erwurgen
esse	estre	wefen	fein
admirari	efmerueller	berwonderen	verwunderen
fricare	frotter	wijben	reiben, kratzen
pellibus duplicare velles	frurrer	boederen	futeren
pœna teneri, pœnam	forfaire	berbeuren	in ftraff vallen
ambulare (meteri)	pourmener	wandelen	wandern
corrumpere	gaster	berderben	verderben
alere, nutrire, edacare	nourrir	boeden	ernehmen, auffziehen
certate pignoris, pignus	gager	wedden	wotten
licrari (nem facere)	gaigner	winnen	gewinnen
gelare, congelare	geler	wiefen	gefrieren
iacere	setter	worpen	werffen
exire, egredi	fortir	wtgaen	aufgehen
lavare	lauer	waffchen	waffchen

Espagnol.

espantar
 forçar
 declarar
 seguir
 henchir
 enſenar
 eſtranar
 deſuariat
 ahogar
 fer
 marauillar
 fregar
 afforar
 caer en la pena
 paſſcar
 deſtruir
 criar
 apoſtar
 ganar
 elar
 aróiar
 ſalir
 lauar

Italieno.

ſpauentare
 forçar
 dichiarare
 ſeguire
 impire
 inſegnare
 alienare
 ſognare
 ſtrangelare
 eſſere
 marauigliare
 fregare
 ſoderare
 cadere in pena
 paſſeggiare
 diſtruggere
 nadrire
 far ſcommessa
 guadagnare, uincere
 agghiacciare
 gittare
 andar ſuora
 lauare

Anglois.

to wake a fraide
 to force or beſlowe
 to declare
 to followe
 to full
 to inſtruct
 to be eſtraunged
 to dote
 to ſtrangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to liue a garment
 to forſaite
 to walke
 to deſtroy
 to cherriſh
 to wage
 to winne
 to bzepe
 to caſt
 to go out
 to waſh

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Submergi	noyer	berdzincken	ertrincken
operari	ouyret	wercken	arbeiten
offendere	offencer	vertooznen	zornig machen
tollere, auferre	oster	wech doen	hinweg chuy
flere, piorare	pleurer	wenen	weynen
publicare, diuulgare	publier	bercondighen	verkundigen
piscari	pescher	biffchen	iffchen
abire	ien aller	wech gaen	hinweg gehen
ignoscere	pardonner	bergheben	verzeihen, vergehen
perficere	acheuer	voldoen	vollenden
plicare	ployer	houwen	salten
præuidere	preucoir	boosien	furfeben
perdere	perdre	berliefen	verlieren
pendere, ponderare	peser	weghen	wagen
extraheie	tirer hors	tottrecken	auffziehen
reddere	rendre	weder gheben	widergeben
firmare, munire, alligare	fortifier	besten	befestigen, beschermen
exprobare	reprocher	berwijten	schelten
resistere	resister	wederstaen	widerstehen
negare	refuser	weggheren	weigeren
fufpirare	foufpirer	berfuchten	erfeuffen
damniturire	auoir fommeil	baeck hebben	flafferig fein
inuenire	trouuer	binden	finden

anegar

Espaignol.

anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar
 pescar
 irse
 perdonnar
 acabar
 plegar
 verantes
 perder
 pesar
 facar fuera
 boluer
 fortalecer
 çaherir
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueño
 hallar

Italien.

annegare, sommergere
 lauorare, tranagliare
 adirare
 leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare
 pescare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 ansuedere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sounarchiare
 trouare

Anglois.

to drowne
 to worke
 to make angry
 to put a way
 to weepe
 to publish
 to fish
 to go away
 to forgine
 to accomplish
 to folde
 to foresce
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geue againe
 to fortifie
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denpe
 to sigh
 to be sicapie
 to finde

Latin,
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 tardio, molestia affici
 terere
 expauere
 vilere
 ventilare, ventu facere
 vlcisci
 vigilare
 volare
 vincere
 purgare, verrere
 frigore constringi
 obliuisci
 timere.
 Corollarium, amplius
 amicus
 amicé
 fortis
 foriudo
 foruier
 lapicht

François,
 tromper
 lasser
 teindre
 emuoyer
 user
 espouuenter
 vister
 venter
 uenger
 veiller
 voler
 vaincre
 nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre,
 Aduantage
 amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage

Flamen,
 berschalcken
 bermoeden
 beruuen
 berdzieten
 berslijten
 berschrieken
 bisiteren
 maepen
 waken
 waken
 plieghen
 verwinnen
 baghen
 verbziesen
 bergheten
 wzeesen.
 Boordest
 brient
 brientbelijck
 broom
 broombeyt
 bromelick
 wjis

Alleman,
 betriegen
 mud machen
 ontzucken, serben
 verdriessen
 verschleifen
 erschrecken
 besucyen
 wehen
 rechen
 wachen
 fliegen
 vberwinden
 segen, koren, reynigen
 erfrieren
 vergessen
 forcht en,
 Ein vorteil
 freundt
 freundt lich
 manlich, strack
 manheit, dapperticheit
 mannlich
 weisz

angafur

Eſpaignol,

engañar
 canſar
 tenir
 peſar
 vſar
 eſpantar
 viſitar
 auentar
 vengar
 yelar
 bolar
 vencer
 limpiar
 elarſe
 oluidar
 temer.

Ventaja

amigo
 amigablement:
 valiente
 valentia
 valientemen:
 ſabio

Italien.

ingannare
 fiancare
 tingere
 rincroſcere.
 logorare, guſtare,
 ſpauentare
 viſitare
 ſpirare, ventare
 vendicare
 veggare
 volare
 vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dimenticare
 temere,

Vantagio

amico
 amicabilemente
 valente, da bene
 valore, probità
 valentemente
 ſavio

Angliſh

to deceaſe
 to mar weerie
 to dye colours
 to pe ake / or grieue
 to weare out
 to be aſeard
 to biſet
 to blotwe
 to rebenge
 to wake
 to ſlije
 to banquiſh
 to ſweepe
 to be froſen
 to forget
 to feare,
 Advantage
 a frinde
 frindlie
 baliant
 baliantnes
 balianthe
 wſe

Latin.

sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadrangulus
 quinque
 quindecim
 quinquaginta
 fœniculum
 impuritas, turpitude
 de
 quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 p enè, perfectò
 quis
 cuius?
 cur
 quorsum
 quod
 quo
 miue, mirabilis

François.

sagesse
 sagement
 quatre
 quatre
 cinq
 quinze
 cinquante
 fenail
 vilenie
 du
 qua
 n qui est celat?
 queile chose?
 beaucoup
 pleyn
 pleinement
 qui
 d'où estes vous?
 n quoy?
 pourquoy
 lequel
 à tout quoy
 merueilleux

Flamen.

wijfheyt
 wijflijck
 viete
 viercant
 vijfte
 vijftien
 vijftich
 venckel
 vleyschap
 banden
 wat
 wien is dat?
 wat dinck?
 veel
 vol
 volcomelijck
 wie
 van waer zijdt?
 waer toe?
 waeromme
 welck
 waer inede
 wonderlijck

Alleman.

weisheit
 weislich
 vier
 vierecket, gewierde
 sunff
 sunff ahon
 sunff zig
 fenchel
 schande
 von
 was
 wer ist das?
 was fur ein ding?
 viel
 toll
 vollkommlich
 wer
 woher seyde ihr?
 war?
 warum
 welches
 war mit
 wunder

fabi-

Espaignol.

fabiduria
 fabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincuenta
 hinojo
 vella quaria
 de
 que
 cuye es esto?
 que cosa?
 mucho
 lle no
 complidamente
 quien
 de d'onde fois?
 à que?
 porque
 el qual
 con que
 maravillose

Italien.

saggio
 sanie? za
 quattro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquanta
 sinocchio
 vilenia, fursantes
 del, dal
 che
 dichì é questo?
 che cosa?
 molto, assai
 pieno
 pienamento
 chi
 doue sieto?
 a che? per che?
 perche
 quale
 non che
 maraviglioso

Anglois.

wisdom
 wopsepe
 soure
 souresquare
 spue
 fiftene
 fiftie
 fenuell
 billanie
 of that
 what
 whose is that?
 what thing?
 much
 full
 perfectlie
 who
 from whence be po
 wherto?
 wherfoze
 which
 wher whith
 marueilous

Latin.
mirè, mirabiliter
inconstans, mobilis
tenax, a vidus parcus
mirum
tenacitas
benè
benè manè
ante oculos tuos
ex
quò abis?
continuo
longinquum
ubi
de quo
nam
quantum
hyems
hilaris
mercurialis dies
lunus
albus, candidus
sylvestris
ocè

François.
merveilleusement
variable
chiche
merveille
chicheté
bien
bien tempé, matin
devant vous
dehors
où allez vous?
incontinent
loing
où
de quoy
car
pour combien?
hyuer
soyons
mercredi
luing
blanc
sauvage
nou

Flamen.
wonderlijcken
wanckelbaer
broet
wonder
broetheyt
wel
wel broech
woor u
tot
waer gaedy/
blus
berre
waer
waer af
want
hoor hoe beel?
winter
wylfick
woonsdach
Wedenmaent
wit
witte
top

Alleman.
wunderbarlich
wanckelmütig
kündig, karig
wunder
gierigkeit, kargheit
wol
sehr frue
vor euch
aus
wo gehet ihr hin?
alst bald
weit, fern
wa
wa won
dann
wie theur?
winter
frolich
miswech
Brachmonat
weise
wild
wir

mare.

Esſaignol

maravilloſamente
 mudable
 eſcaſo
 maravilla
 eſcaſſeza
 bien
 temperano, de mañanẽ
 delante vòz
 fuera
 adonde iſt
 luego
 lexos
 adonde
 de que
 ea
 por quanto?
 inuierno
 alegre
 miercolẽs
 Iunio
 blanco
 ſaluage
 nos otros

Italien

marauigliosamente
 inſtante
 auoro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à voi
 fuora
 doue andate?
 preſto
 lontano, longi
 doue
 di che, da che
 perioche
 per quanto?
 inuerno
 allegramento
 mercoledi,
 Giugno
 bianco, bianca
 ſaluatico
 noi

Anglois

markeilouſie
 changeble
 ſparing/oz nigardiſh
 a wonder
 niggardiſhip
 well
 earlie enough
 be fore pou
 ont
 where go pou?
 incontinent
 farre
 where
 wher of
 fo?
 for how much?
 the winter
 mercre
 wensdaye
 Iune
 white
 wilde
 wee

Latin.
vester
immundus
immundè.
Mulier
frons
digitus
verus
pe
vidua
aurea
faber plaustrarius
confiator armorum
textor
pinguiarius
insector
fabellum
pistrinum aquarium
pistrinum ventilanum
scabellum
thorax
nutrix
dolum
ventus

François.
vostre
ord
ordement.
Femme
front
doigt
vray
pied
vesue
chartier
charlier
armurier
tisserand
grafier
teinturier
euentoir
molen à eau
molin à vent
marchepied
pourpoint
nourrice
sonneau
vent

Flamen.
utwe
bupl
buplijck.
Wijf
boorhoofst
bingher
waer
boet
wedutwe
waghenaer
wagemaker
wapenmaker
weber
bettevarier
berwer
waper
watermeulen
wintmeulen
boetbanck
wambegs
hoester
bat
buint

Allemani.
euwer
vnsauber
vnsauberlich.
U Veib
stirn
finger
wahr
fusz
wiewo, wifraw
fuhrman, wagenr
wagenmacher
waffenmacher
weber
kerzenmacher
ferber
macken wedel
wassermule
windtmule
schummeel, fuszbanck
wammest
amme, hebammo
fusz
winds

vuestro

Espagnol.

vuestro
 suzio
 suziamente,
 Muger
 frente
 debo
 verdadero
 pic
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 texedor
 candelero
 tintorero
 aventadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iudon
 ama
 baril, tone?
 viento

Italien.

vostra, vostra
 sporco, brutto
 sporcamente.
 Moglie, donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedua
 carettiero
 carrettiero
 armariolo
 tessitore
 treccone, candelero
 zintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giuppione
 balia, mamma
 vaso
 vento

Anglois.

pour
 foule
 squille.
 A woman
 a forehead
 a finger
 true
 a foote
 a widowe
 a wagonman
 a wagonmaker
 a wepenmaker
 a weber
 a chaundler
 a dper
 a wayer
 a watermill
 a windmill
 a foote stoole
 a dublet
 a nourisse
 a bate
 winde

Latin
 aqua
 caro
 lupus
 vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanice
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nuber
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aqualis, gutturnium
 anis
 piscis
 carnarium, lanarium
 carcer

François
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porc
 flans
 vin
 cire
 mees
 purgatoire
 feu
 vigne
 faux
 pere
 fenestre
 esguiero
 oyseau
 poisson
 boucherie
 prison

Flamen
 water
 bleesch
 wolf
 worm
 bofsch
 bloo
 wormen
 warmoes
 bladen
 wijn
 was
 wolcken
 bageben
 byer
 wijngaert
 wilghe
 vader
 venster
 waterpot
 voghel
 vifch
 bleesch huys
 vangemiffe

Alleman
 wasser
 fleifch
 wolff
 wurm
 frofch
 floch
 wurff
 grun kraut
 fladen
 wein
 wachs
 wolcken
 feg feur
 four
 weingarten
 weid
 vatter
 fenfter
 wasserhafen
 vogel
 vifch
 fleifchhausz, metzig
 gefenckmuff

agua

Eſpaignol.

agua
 carne
 lobo
 guſano
 rana
 pulga
 longaniças
 berça
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viña
 ſaulze
 padre
 ventana
 pichel
 aue
 peſcado
 carniceria
 carcel

Italien.

acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchie
 publice
 ſalſiccia
 tortagi
 tortelette
 vino
 cera
 nuvole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 ſalice
 padre
 fenestra
 veſtina
 uccello, angello
 peſce
 macello, beccaria
 prigione

Anglois.

water
 fleſh
 a wolfe
 a woyme
 a frog
 a flee
 pounddinges
 pottage
 a ſlatone
 wyne
 war
 cleydes
 purgatorie
 a fire
 a hinepard
 a milke
 a father
 a wyndowe
 a waterpot
 a birde
 a fiſh
 a fleſh houſe
 a priſon

Latin.
 porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 hæc caupona
 radix
 taberna, officina
 semita
 pabulum
 forma
 veneris dius
 hora
 pax
 pubulum, pastio.



*Sequuntur
 Coniugationes.*

Coniugatio
 verbi Habeo.

François.
 porceau
 semaine
 laine
 hoste
 hostesse
 racine
 boutique
 pied-sente
 fourrage
 forme
 vendredy
 heure
 paix
 pasture.



*S'ensuyvent
 les Coniugations.*

*La Coniugaison du
 verbe, Auo. r.*

Flamen.
 bercken
 weke
 wolle
 weert
 woerdinne
 woortele
 winckel
 woetwech
 woepen
 wome
 wydach
 ure
 vrede
 weyde.



*Hier na volgen
 de Coniugation.*

*De Coniugatie vant
 woort/te hebben.*

Alleman.
 schwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin
 wurzel
 kram, laden
 fußweg
 futter
 form
 freytag
 stund
 fride
 weyde.



*Hier nach folgen
 die Coniugationes.*

*Coniugation des
 mots Haben.*

parco

Español.

puerco
semana
lana
huesped
huespeda
raiz
tienda
senda
pastro
forma
viernes
hora
pas
pastro.

Italian.

porco
settimana
lano
hoste
hostessa
radico
bottega
sentiero
pastura
ferma
venerdì
hora
paco
pascolo.

Anglon.

a hogge
a weeke
wool
an host
an hostesse
a roote
a shop
a foote path
foder fort beastes
a forne
fryday
an holme
peace
pasture.



*Aqui siguen
las Coniugaciones.*

*Coniugacion del
verbo, Auer.*



*Qui seguitano
la Coniugationi.*

*Coniugatione del
verbo, Hauere.*



*Heere after followe
the coniugations.*

*The Coniugation of
this verbe /to Have.*

Latin.
Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere
Habebo
habebis
habebit.
Habebimus

François.
l'indicatif.

J'ay
tu as
il a.
Nous auons
vous auex
ils ont.
J'auoye
tu auois
il auoit.
Nous auions
vous auiez
ils auoient.
J'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous auons eu
vous auex eu
ils ont eu.
J'auray
tu auras
il aura.
Nous aurons

Flamen.
Indicativus modus.

ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
Wy hebben
ghelieden hebt
sy hebben.
ick hadde
ghy hadt
hy hadde.
Wy hadden
ghelieden hadt
sy hadden.
ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.
Wy hebben ghehadt
ghelieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.
ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben
Wy sullen hebben

All emans.
Indicativus modus

Ich hab
du hebste
der hat.
U Vir haben
ihr habt
sie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
U Vir hatten
ihr hattet
sie hatten.
Ich haß gehabt
du kaff gehabt
der hat gehabt.
U Vir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirds haben.
U Vir werden haben

Español,
En la manera de mostrar

Yo he
tu has
aquel ha,

Nos otros hauemos
vos auéis
aquellos han,

Yo havia
tu aua
aquel auia,

Nos otros auiamos
vos otros auíades
aquellos auian,

Yo vue
tu vuestes
aquel vuo.

Nos otros vüimos
vos otros vüistes
aquellos vüieron,

Yo auré
tu auras
aquel aura,

Nos otros aueremus

Italian.
Indicatio modo.

Io ho
tu hai
egli ha,

Noi habbiamo
voi hauete
eglino hauno,

Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo
voi haueuato
eglino haueuano.

Io hebbi
tu haueffi
egli hebbe.

Noi hauemmo
voi haueffi
egli hebbero.

Io haurò
tu haurai
egli haurà.

Noi hauremo

Anglois.
Indicatiue mode.

I have
thou hast
hee hath.

Wee haue
pee haue
they haue.

I had
thou haddest
hee had.

Wee had
pee had
they had.

I have had
thou hast had
hee hath had.

Wee haue had
pee haue had
they haue had.

I shall haue
thou shalt haue
hee shall haue.

Wee shall haue

Latin.
habetis
habebunt.

Imperativus
modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habeat
habeant.

Oprativus
modus.

Vtinam habere
haberet.
Haberemus
haberetis
haberet.
Habuisse
habuisses
habuisset.
Habuisse
habuissimus

François.
vous aurez
ils auront.

*Le maniere
de commander.*
Aye
qu'ils aye.
Ayons
ayez
qu'ils ayent.

*La maniere
de desirer.*
O si'eusse.
o si tu eusses
o s'il eust.
O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ilz eussent.
J'auroye
tu aurois
il auroit.
Nous aurions

Flamen.
ghytieden sult hebben.
spullen hebben.

*De maniere
van ghebieden.*
Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben.
hebt ghylieden
laet hem hebben.

*De maniere
van begheren.*
Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.
Och oft wy hadden
och oft ghylieden hadt
och oft sy lieden hadden
Ick soude hebben
ghy soudt hebben.
hy soude hebben.
Wy souden hebben

Alleman.
ihr werdet haben
sie werden haben.

*Die maniere oder art
zu gebieten.*
Hab du
habe der
Lasset uns haben
habt ihr
lasst sie haben.

*Die maniere oder art
zu wunsten.*
O das ich hette
das du hettest
das der hette.
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich wolte ick, hette ghy
du hettest gehabt
das der hette gehabt.
VVolke Got wir hetten
chab

Español.

vos otros auréys
aquellos aurán.

En la manera
demandar.

Auc
aya V.M.
Ayamos
avod ò ayays
ayan aquellos.

En la manera
de desfiar.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
vos otros ouiesse des
i aquellos ouiesseñ.
Yo auria
a aurias
auria.
Nos otros auriamos

Italien.

voi haurete
eglino hauranno.

*Imperatiuo
modo.*

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiatè
che eglino habbino.

*Opratiuo
modo.*

Sio hauesse
se tu hauesse
s'egli hauesse.
Se nos hauessemo
se voi hauesse
se eglino hauessemo.
Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.
Noi hauremmo

Anglois.

wee shall haue
they shall haue.

*The Imperatiue
moode.*

Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue wee
let hem haue.

*Opratiue
moode.*

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that wee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldest haue
he should haue.
Wee should haue

Latin.
 habuissetis
 habuissent.
Coniunctiuus modus.
 Cum habeam.
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habueram
 habuero
 habuissent.
Infinitiuus modus.
 Ad habendum
 habere
 habendo.

François.
 vous auriez
 ils auroyent.
 Que i'aye
 que tu ayes
 qu'il ayt.
 Que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 En cas que i'aye
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt.
 En cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils ayent.
 I'ay en
 i'auoye eu
 i'auray eu
 i'eusse eu.
 Pour auoir
 d'auoir
 ayant.

Flamen.
 ghylieden soude hebben
 splieden soude hebben.
 Dat ick mach hebbē
 dz ghy meucht hebbē
 dat hy mach hebben.
 Dat wy mogē hebbē
 dat ghi meucht hebbē
 dat sy mogen hebben.
 Indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebbē
 indie dat ghyliede hebt
 indie dat spliede hebbē.
 Ick hebbe ghehadt
 ick hadde ghehadt
 ick sal ghehadt hebben
 ick soude ghadt hebbē.
 Om te hebben
 te hebben
 al hebbende.

Alleman.
 ihr hettet gehabt
 si herten gehabt.
 Das ich moge habē
 das du mogest haben
 das er mochte haben.
 Das wir mogē habē
 das ihr moget haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe
 das du habest
 das er habe.
 Das wir haben
 das ihr habt
 das sie haben.
 Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.
 Zu haben
 dorch zu haben
 habende.

vos
 aqu
 C
 com
 com
 E
 con
 con
 Dado
 Dado
 que
 yo
 yo
 yo
 de
 au
 vos

Español.

vos otros auriades
a aquellos auriades,

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya, (amos)

Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan,

Que yo ayo
que tu ayas
Dado que aquel aya. (mos)

Que nos otros ay-
que vos otros ayays
que aquellos ayan,

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouiesse auido.

Infinitiuus modus.

Por auer
de auer
auendo,

Italiano.

vai hauresti
eglino hareb bono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.

Ch'e noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.

Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.

Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiato
caso che habbino.

Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Anglois.

pee should have
they should have,

Coniunctiuus modus.

That I haue
that thou hast
that hee hath.

That wee haue
that pee have
that they have.

I haue
thou hast
hee hath.

Wee haue
pee have
they have.

I haue had
I had had
I shall have had
I should have had.

Infinitiuus modus.

To haue
to haue
an hauing.

Latijn.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.

Sumus
estis
sunt.

Eram
eras
erat.

Eramus
eratis
erant.

Fueram
fueras
fuerat.

Fueramus
fueratis
fuerant.

Ero
eris
erit.

François.
La coniuaison
du verbe estre,

Je suis
tu es
il est.

Nous sommes
vous estes
ils sont.

Je estoys
tu estois
il estoit.

Nous estions
vous estiez
ils estoient.

J'ay esté
tu as esté
il a esté.

Nous auez esté.
vous auez esté.
ils ont esté.

Je seray
tu seras
il sera.

Flamen.

De coniuagatie van
dat woort / Zijn,

Ik ben
ghy zijt
hy is.

Wy zijn
ghy lieden zijt
sp lieden zijn.

Ik was,
ghy waert
hy was.

Wy waren
ghy lieden waert
sp lieden waren.

Ik hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.

Wy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
sp lieden hebbe gheweest.

Ik sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.

Alleman.
Coniugation des verbes
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.

U Wir sein
ihr seyt
die seyn.

Ich ware
du warest
der ware.

U Wir waren
ihr waret
sie waren

Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen

U Wir waren gewesen
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.

Ich werd seyn
du wirst seyn
der wirt seyn.

Espaignols
La Conjugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.

Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.

Yo era
tu era
aquel era.

Nos-otros eramos
Vos-otros erades
aquellos eran.

Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.

Avemos sido
vos aveys sido
a quello han sido.

Yo seré
tu seras
aquel sera.

Italien.
Coniugatione
del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli è.

Noi siamo
voi siete
egli sono.

Io ero, Io era,
tu eri
egli era.

Noi eravamo
voi eravate
egli erano.

Sono stato
tu sei stato
egli è stato.

Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.

Io sare
tu sarai
egli sarà.

Anglois
The Coniugation
this woorde / to Be.

I am
thou art
hee is.

Wee be
pee be
they be.

I was
thou wast
hee was.

Wee were
pee were
they were.

I have ben
thou hast ben
hee hath ben.

Wee have ben
pee have ben
they have ben

I shall be
thou shall be
hee shall be

Latin.
Erimus
eritis
erunt.

Sis
fit.
Simus
fuis
fuit.

Optatius modus
Vtinam essem
esses
esset.
Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuisset
fuissemus
fuissetis
fuisissent.

François.
Nous serez
vous serez
ils seront.
Imperatius modus.
Soyez
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soient.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.
Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.
Si nous fussons
si vous fussiez
s'ils fussent.

Flamen.
Wy sullen zijn
ghelyeden sulc zijn
sy sullen zijn.
Waeft ghy
laet hem zijn.
Laet ons zijn.
Waeft ghylieden
laet hemlieden zijn.

oche Dat ich sy
dat ghy sy
dat hy sy
Dat wy sy
dat ghylieden sy
dat sylieden sy
Waar ich
waer ghy
waer hy
Waren wy
waer ghylieden
waer sylieden

Alleman.
Uir werden seyn
ihr werdet seyn
sie werden seyn.

Sei
laßt ihn seyn.
Laßt uns seyn
seyde ihr
laßt sie seyn.

Das ich were
das du werest
das er were.
Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.
Das wir gewesen weren
das ihr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Espagnol,

Nos otros seremos
vos otros serays
aquellos seran.

Imperatiuus modus.

Se tu
sea à quel.
Seamos
sed vos otros
sean aquellos.

Optatiuus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea. (mos)

Que nos otros sea
que vos otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesse
si a quel fuesse.

Si nos otros fuessemos
si vos fuessedes
si aquellos fuessen.

Italien.

Noi faremo
voi farete
faranno.

Sy
ch'eglesia.
Siamo
stare
siano.

Chio sia
che tu sy
che egli sia.
Che noi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi fosti
se foissero.

Anglois.

Wee shall be
yea shall be
they shall be.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be pee
let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
pee be
they be.

Would God I were
thou werest
hee were.
Wee were
pee were
they were.

Latin.
Coniunctiuus modus.
 Cum sum
 fis
 sit,
 Simus
 sitis
 sint,
 Fuerim
 fueris
 fuerit.
 Fuerimus
 fueritis
 fuerint.
Infinitiuus modus.
 Esse
 fuisse.

FINIS,

François.
 Ven que ie suis
 que tu sois
 qu'il soit,
 Que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soyent,
 Combien que ie soye
 que tu sois
 qu'il soit,
 Que nous soyons
 que vous soyez
 qu'ils soyent,
 Estre
 avoir esté
 estant,

Flamen.
Coniunctiuus modus.
 Ne gesien dat ich ben
 dat ghy zijt
 dat hy sy.
 Dat wy lieden zijn
 dat ghy lieden zijt
 dat sy lieden zijn.
 Ik ben ich
 al zijt ghy
 als hy.
 Dat wy lieden
 dat ghy lieden
 dat sy lieden.
 Dat wy
 gheweest hebbe
 hebbe wese.
 FINIS.

Alleman,
 Das ich sey
 das du seyeßt
 das er seye.
 Das wir seyen
 das ihr seyen.
 das sie seyen.
 Das ich gewesen sey
 das du gewesen seyeßt
 das er gewesen sey.
 Das wir gewesen seyi
 das ihr gewesen seyen
 das sie gewesen seyen.
 Sein
 gewesen seyn
 wesende.

Espagnol.

Coniunctiuus modus

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fuere-
mos, como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunqud yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos-otros sea-
vos seays
aquellos sean.

Infinitiuus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

P I N I S.

Italieno.

Gia ch'io sono
gia the tu sei
gia ch'egli e.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche te sia
che tu sy
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

Anglois.

Coniunctiuus modus.

Seemgh that I am
thou art
hee is.

Wee be
pee be
they be.

Al toungh I be
thou be
hee be.

Wee be
pee be
they be

Infinitiuus modus.

To be
to have ben
being

P I N I S.

P

Co

Como
tu fores
aquelle f

Nos ou
vos outro.
aquellos

Aynda
tu seias
aquelle f

Nos se
vos seays
aquellos

Inf

Ser
auer sido
sendo.

S'ensuit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai pour æ. Ay ou ai diphtongue, thriphtogue se prononce côme æ, Exemple
Raison, en toute saison fait maison.
Oy ou oi pour œ. Oy ou oi diphtongue fait œ, Exemple
Poisson fait Poyson.
Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, cai, euy, se prononcent
legerement & sans pose, comme: seor, veoir, George, beau, veau,
dea, veille, seille, vieillese, seigneur ceindre, veu, beu, cœur, sœur,
œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fucil,
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme,
soir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz, & s'bles prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciationsequivalentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	} chardon cheualie ciche chomeu chucas.
che	xe	fce	fhe	
chi	xi	sci	shy Exemple	
cho	xo	scio	sho	
chu	xu	sciu	shu	
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.	

Ca, co Conuiét en son, & prononciatiõ avec le Latin, Italien, Esp
cu. Allemã, Flamé, & Anglois, cõme demõstre ce mot Caecocub
ca, co. Ca, co, conuiet seulement avec l'Espagnol ou Norisqu
me difons; venez ça, Francois, macon payez vostre rençon

Ce, ci, Ce ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple.

Sca, Certain, citoyen, certus, ciuis.
scoscu Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Es-

Sça, paignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.
sce, sci Sça, sce, sci, commessa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prenoncerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard arme.

Ad Notez que ad, au commencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dõt pour telle superfluité. semble, à plusieurs que deuroit suffir d'escire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuantment appert

}	fenêtre quasi æ.
	porte, feminin.
	porté, masculin.
	portée, créée.

F F, est a la fois (specialement és monosyllabes) semimute ou mute, comme

comme œuf, clef, &c,

Ga, go G. suiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation avec le
gu. Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Garg,
Go, lias, Gusman.

Ge, gi. Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. E
Gemeau, giron, Gillis, gifant.

Gua, G. suiuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme
gue, ge, gi, exceptez en ces, dictions ensuyuâtes: aguater, gue, guy,
gui, pour cite.

Gna, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois pronôciation Italienne,
gne, me poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à caus
gni, delire en aucunes dictiôs, comme en digne, cigne signe, & au
gno, autres, plusieurs auteurs modernes ne l'écriuent il n'est pro
cé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour sign

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuert
le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico)
digne d'estre appellé mitre Valerien, & corromperoit avec
tre, syllabes, morz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyvante, seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

{ a I, a diuers sons, à sçauoir } i Latin
 { e } y Grec, j long
 { o } ij double consone.
 Exemple.

L. L, double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaig.
 aille ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour
 cille, telle grasseur. Verbi gratiam; baille, caille, paille, taille, corbeille
 ille, seille, fille, coquille, &c. Fxcep. Ville, village, mille, &c.
 ouille M, ayante e precedente & conjointe en vne sillabe, se prononce
 -M. comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou
 pour precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaufner,
 emborgner, nom, renom, surnom.
 N, N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.
 pour an,

an Exemple : entendement, ententiuement, certainement.

P. P. est mute, estante finale, comue, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, fr

asc, S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, u

ese, Exemple: Vase, diocese, mise, chose, escluse.

ite, S double differe grandement en son à la simple: comme aussi

ose, toutes autres simples entre des doubles, & iaçoit que plusieurs

vse. stilez n'en font grande difference, si est ce que n'en suiuent

asse, idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à l'o

esse, graphie & vraye prononciation, se donnant garde d'escorcher

isse, margariser les mots, cōme gros pour grosses, foibles pour fo

osse, ses, gras pour grasses, fines pour finesse, sages pour sagesse, bel

T. belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte, nec vice

T. T final és diction poly syllabes est mute, comme vertueus

vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabi

comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedāt ion, se prononce cōme sion ou cior

ple: imagination, declaration, &c. reserué és mots ayants, s, a

comme, bastion & mistion, &c.

üa,üe, V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit
üi,üo. marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence
vocal. de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit.
va,ve, ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en
vi, vp. semblables : comme souillon, grenouille, souille, brouiller, & in
vn,cõ- æquiucis.
sonant

Voyelles	}	lieüre	} Consonantes	lieure
		tenüe		tenue
		beüe		beue
		eüe		eue

vua,
vue,
vui,
vuo.

Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensui-
uants: comme, vuidier, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière
lettre de chacune diction, & à la première de la dictiõ immediate-
ment suyuate: car si elles sont differetes, à sçauoir l'vne voyelle &
l'autre

l'autre conſonot vous pronõcerez la finale & l'autre enſuiu
autrement non : Exempli gratia, allons auant , auez vous
negoces?

Rgula pati- Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſe
tur except. ſte regle: & trouue auſſi les dictions terminees en c, en z, en
hac conionctione avec inobedientes : car nous diſons au
ſance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoient, ou
ront, ilz entendent eſquelz, ils , ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoient apoſtrophe.

Vous pronõcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à v
comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau, &
eau, d'hõme, & non de hõme, qu'il, & non que il, l'or, & no
l'argent, & non le atgent, &c. par la regle comme deſſus de

Je ne m'arreſteray ici à faire mention de la mutation, &
gement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouue
ſigence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio,		Exemples.	Exception,
Le	b	plomb	
lequel	c	arc, Except. lembic,	
du	d	pied, nued, nid,	
duquel	e	particip. changé except. ité: comme charité,	
au	f	chef. except. nef. soif, clef, lembic,	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri, except, foury, formi, merci.	
celuy	y	gay. except, may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom. except. fain.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain & tior	(verbal)
cestuy	p	loûp, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, except, mer, culier, cour, tour pro tur	

son	f	dos. except. brebis, vis, perdus, marits, chauue-
aucun	t	combat. except, mort, hart, dent, court, nuit, par
chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau, peau.
nul	x	confoux, faix. except, toux, chaux, voix, noix, po
quicōque	z	nez, except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B	Adiectif masculin fait son feminin e; comme cromb, crombe.
c	fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d	fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
é	participe fait ée: comme couroucé, couroucee, créé, créée.
f	fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g	fa, ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i	fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
l	fa, le: comme mol, fol: molle, folle.
n	fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne vn, vne,
r	fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
f	comme as, es, os: fa, se, comme gras, grasse. gros, grosse. epes,

- ois fa. e: comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
 t fa. e: comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouffe.
 z frez fa, freche. nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms
 du genre feminin.*

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robe, except. limbe.	
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducéc.	
a la	esse	greffe, coëffe.	
à la quelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.	

celle

celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle,
y-celle	me	plume, excep. abime, pseaume, heaume, terme, trenche-plume.
ceste	ine, gne, ne,	medecine, rogne, carene, excep. aumône, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris
ta	re	terre, excep. caractere, cum neutris.
fa	ase, ese	rase, excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose	guise, chose, excep. marcise.
chacune	isse	promesse, prouesse.
nulle	te	pourete, excep. reste, geste. côté, giste, été, contract, ma
quiconque	uene, rue, caue,	excep. glaiue & orta à neutris Lat.
vne	che	houche, except. dimenche, austruche, porche.
Nos com- muns.	Oeuure, affaire, euâgile, nauire, duché, côté, gens, val,	amour, & teste, sunt substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruant tant
à l'homme, comme à la femme.*

Bè, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre,
gre, pre, tre, yre sont communs : car nous disons indifferement
à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, sauage,
riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre,
mediocre, tendre, saffre, allaigre, aspre, oppiniaistre & yure. &c.

Nostre & vostre singuliers sont communs,

comme	{	nôtre	{	pere
				mere
				frere
				soeur
		vôtre		compaignon.

Et noz, vez, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi
communs,
Le dy seruant tant au masculin que au feminin.

Comme

Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyès.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines,
Aux beaux enfançonets: Ces belles filettes.
Mes bons valets Tcs bonnes chambrières.

DE LA PRONONCATION Italienne.

Pour bien lire & prononcer l'Italian nous tiendrons la règle
sus alleguez en deüement prononceant les lettres alphabeti-
ques & speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou
l'Anglois prononce che, & ci cōme chi. exép. cecitá, cera, cielo. &
Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, A-
leman, Flamen & Anglois Exemple Cácoeuoco.
Che, chi, Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglo.
exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

D d 4

*De la transmutation des lettres Italiens.
Aduertissement au Lecteur.*

<p>I Acoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutesfois qu'il s'esloigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci deffous voyez és dictions ensuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.</p>	
B en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctū, actum, lactuca
Cl en chi	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che	Pour quis, que, quid' ou quod.
D en g	Comme veggo, ou veggio, de video.
N en g	Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
I en g	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
L en i	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v	Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c. scia

Scia, sce, sci	} est conforme à	cha	xa	sha
scio, sciu.		che	xe	she
		chi	xi	shi
		cho	xo	sho
		chu	xu	shu
Ital.		Franc.	Espaign.	Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ea, ou de eu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schera, sciara, schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, guis, François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno. generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exem. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glic. Gli, glic, difficile quibus supra: exemp, Figli, cauagli, moglie, touagie. Tione verballe comme, l'Alleman. exemp. generatione, discretione.

Ce, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque,

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & ad, ed, id. espesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, venid, vir-tud; qua si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme	{	garcia, calabaza	{	Morisque		
		gengibre				
		gigante				
		guinda			{	Franc,
		guera				
guardar	{	Ital.				

Gnagno. Se prononce comme guena & gueno François.

H

Le H est souuent inutile en son , comme en semblables vocables. humano, honesto.

Ledit h fera à la fois seulement pour denoter la lettre vestre yelle: comme Hueno, hosped, huesso.

Item ledit h reuerbere aucunes fois: comme hambre, hasta, hambre, hijo, &c.

I en r.

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & mario.

X en fs.

X en fs: comme massimo, prossimo; de maximo & proximo

Afin que la ieunesse ne suiue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, quelli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, m terra, terre: anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo: aza, aze, oze; za, ze, zi, zo,

DE LA PRONCIATION Espaignole.

IL conuient premierement, comme deffus est souuent recordé & mentionné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car fans doute icelles lettres prononcées à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation anx autres, comme la clere preue en rend patent tesmoignage.

C
Ch

Le C a diuers sons: comme { cara
çamora *f.*
chapiron. *in*

I La lettre I, a diuers sons, comme { ira, igualar, - Latin
jamas, jarro, *g.* double conso.
ayo, ayunar, raya vocal.
I. aja, raja. *f.* conson.

Ladi-

L

La diuers sons, comme

calar
lana
lena
laue

callar
llana
llena
llaue

N

Na deux sons, comme

pena
rana

peña
raña

Q

Qa double son, comme

quatro
querer

quarto
quexar.

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laqu nature a telle proprieté en Espagne, que seulement luy a vn o fait arrester & dem eurer les asnes. Et en ce pays com en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaig. X	{ a c i o u }	i sonne comme	{ cha, che, chi, cho, chu. fha, fhe, fhi, fho, fhu. scia, sce, sci, scio, sciu.	Fran.
				Angl.
				Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, x menes, coxo, quexoso.

Z

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changemét de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandemét les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuiuâtes, le quel les à mou aduis porteront grand auantage, auancement & aide à

no.

nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en Espagnol. Excomp. Varnauas bibio comp sabio; pour dire Barnabas viuio como sauió, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C en g &c C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme ciego, vazio, bozear, reziéte: de dico, cæcus, vacuus, vociferar

C l en ll. Comme llamar, llaue: de clamo, clauis,

D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, c de oder, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de petrus, centum, metus, &c,

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre. hez, hago, lla filius, fames, fex, facio, flamma,

Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: len

L en i. L en i: commo ajo de allium: bijo de filius. (I

O en v. O en v & ue: come lugar, pnera, nueuo, puerco: de locus nouus, porcus.

P en b.

P. en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno: de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z.

Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S
T

S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.

T en d: come lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V
X

V en o: commo logro de lucrum.

X, en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. paz.

DELLA PRONCIA. tione Tedesca.

Ae per ao

AE si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao. Toscano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laer, schaer, schael, maet: correspondendo & appromissando à baos, claos, maos, daos, &c.

A tien.

A, tiene alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente
dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid; sonando
Gaobriel, paoter, fraoter & Daouid.

Ee per ye E doppio ritiene la prononciatione di ye: comme ma
heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai Ey quasi conforme à ai Italiano: come, maiesteyt, wijsheyt,
heyt, &c.

Ie per i Ie diphthongo si pronuncia à guisa de i solo: come vie
hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dice
file, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, ti
sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn tratto: h
teit, mein, &c.

Aey per ay Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia
waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, wayt, ma

Oo per œ Oo doppio per œ, ouero ve toscano: come, broot, noot, do
boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u, toscano: come boer, roere

E c

ouero etosco ten roepen, croes. &c.

Ou per au Ou affimiglia in suono au: come cout, gout, sinout, sout, vrouwe
mout, bout. &c.

Ge, gi per Gn, gi si prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in que-
gue, ghi. ste dictioni boghe, hooghe, ooghe. &c.

H per hao H, é dicta hao, laquale é lettera assai vfata nelli vocaboli Thede-
schi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerbe-
rando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck, haefse,
huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.

H final, Molto vocaboli Tedeschi finoscono per h: come vleesch, visch,
berch, constich, machtich, mach wigh, quali si prononciano à la
Firentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é spesse fiata vfata & da Brabantini prononciata
come cao ou con.

V per eu. La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe
buyt, cruyt, huyl, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, commo
vreucht, deucht, verheucht.

Wa,we.

Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili
cio:waer,wanneer,wel,wat,warmoes,wech,wit,wol,waffo
pronunciandoli adagio:come wanneer,quasi u a neer:w
u aer:welcome,u el. &c. così ritrouerano detta pronon
assai piu ageuole,

u wen tri-
plici vo-
li.

Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti
tre vocali consequenti, come in questi & simili:Cauwen
clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi c

Toscanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en &
ader,eder, Le ditioni in ader, eder, oeder si prononciano anco da
oeder,per, spesso:come aer,er;our.Exempli gratia:Vader,nader,
aer,ere, der, moeder, broeder.

ure,

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia p
tisce che:ick,ghy,hy,sy,wy,ghy lieden,sy lieden, sonore
v,hem, haer, ons, v lieden,henlieden obliqui.

Come voors

my
v
hem
haer
ons
v lieden
henlieden
haerlieden.

Volendo dire per

me
te
lui
lei
noi
voi alteri
loro.
loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O mascul. Les dictions Italiennes terminees en o (reserve mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminees en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura, li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il & le

Il precede les dictions commençantes par consonante:
il castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commençantes par voyelle, o
comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli

I precede vne consonne: comme i poueri harete sempre
buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire &

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme: Gli
ssi, gli amici, gli sciaugurati & gli stimenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suiuir ces quatre
les, de, a, ne, co: à cause que le Tulcam ne dit pas, a i miei
ne i miei bisogni, cō i miei prossimi: ne moins de i miei fr
mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri

Pronom.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, su
vostro sont mas. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cote

Singul.

toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

E 3

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u.

A, e, u font femin, comme pietra, fede, virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E

E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzoni: la jurisdictione, le jurisdictioni.

V retient v, ou e, eo son pluriel: comme la vertu, le vertu: o le virtude.

La

La est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femin. & sing. & le precede icelles mesmes pluriel. Comme:

Singul. la {
Cafe forte
cosa bella
penna bianca
pecora tosa

Plural. le {

case forti
cose belle
pene bianche
pecore tose.

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa ou le sasse.

Des

DES PRONOMS.

Singil.

Quella, questa, alla, issa, coteſta, medema, mia, tua, vestra sont feminins & singuliers.

Plur.

Quelle, queste, elle, isse, coteſte, medeme, mie, tue sont pluriers & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins de dictions Espagnoles.

O, e

O & e sont les deux plus cômunes terminaisons de me vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. bos diligentes; dos moços valiêtes, ie ne trouue que n touchât à la lettre O, quant à la lettre E sangre. puente bre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont

C

Est masculin: comme albahac.

Al, el, il, ol Cômme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez miel.

N mascul. Comme Pan, haragan, assan. Excep. Orden, farten & verbalia
in cion.

R mascul. Comme alabar, fauor, Excep. mar.

X mascul. Comme relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro
sont masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su
communs, comme {
mi { ojo
tu { señor
su { amo
hermano
hijo

& {
mi { boca
tu { señora
su { ama
hermana
hija.

plu-

Plural. { mis } señores
 { tus } ojos
 { sus } amos
 hermanos
 hijos

& { mis } señoras
 { tus } entrañas
 { sus } amas
 hermana
 hijas.

*Terminaisons, & Articles feminins des
 dictions Espanoles.*

A femi. Comme la Calabaça frita, Plural. las Calabaças
 limpia, Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud Dia est mascul, car nous disons: el dia es venido.
femin, Comme humanidad, hermanidad, merced, fe
 Except. laud.

Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, alborna

Pronoms femin. Espagnols.

Ella, aquella, esta, esta, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra
sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras
sont pluriers femin.

El femin. El article est femin. quand il precede vne diction femin. en com-
menceante par vne voyelle; comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otte, elle femin. sont
terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau,
hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, musquin, vinor, chenot,
gallantine, femmelette, &c.

Dimi-

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maf. & ina, atta, ella femin. font les ter
diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullin
homeletto, meschinello, triftarello, giottarello, fuifar

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello mafc. vt Ica, illa, ita, uela fem. font les
des dimin. Esp. eôme Iuanico, Iopezico, botrico, per
lo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuel

Diminutiui della lingua Flamin.

K en ft, terminaifon du diminytif Flamen: comme
vrouken, knechtken, meyfken, de man, vrouwe, kn

FINIS.

10
f
m
p
c

... ..
... ..
... ..

... ..

... ..
... ..
... ..

... ..

... ..
... ..
... ..

~~10~~
Cura da Píftima 10. Junho
10. de Junho de 1800. Cost amor, Est. de
Píftima, Cost amor, amo, sugar, fugo
m. p. fto. Sabem ana amo amana
p. fto. ado, m. amo amado, m. p. fto.
c. ado

